

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1894

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1894

1995

I. Nos. 32250-32307
II. Nos. 1138-1140

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 October 1995 to 1 November 1995*

	<i>Page</i>
No. 32250. International Development Association and Uganda: Development Credit Agreement— <i>Small Towns Water and Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 May 1994.....	3
No. 32251. International Development Association and Uganda: Development Credit Agreement— <i>Institutional Capacity Building Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agree- ments dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 June 1995	5
No. 32252. International Development Association and Congo: Development Credit Agreement— <i>Economic Recovery Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1994	7
No. 32253. International Development Association and Chad: Development Credit Agreement— <i>Health and Safe Motherhood Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agree- ments dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1994	9
No. 32254. International Development Association and Chad: Development Credit Agreement— <i>Population and AIDS Control Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agree- ments dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 April 1995	11

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1894

1995

I. N^{os} 32250-32307
II. N^{os} 1138-1140

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 octobre 1995 au 1^{er} novembre 1995*

	<i>Pages</i>
N^o 32250. Association internationale de développement et Ouganda :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'alimentation en eau et d'assainissement dans les petites agglomérations</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 mai 1994.....	3
N^o 32251. Association internationale de développement et Ouganda :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de renforcement des capacités institutionnelles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 juin 1995	5
N^o 32252. Association internationale de développement et Congo :	
Accord de crédit de développement — <i>Crédit à la relance économique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1994	7
N^o 32253. Association internationale de développement et Tchad :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de santé et de maternité sans risques</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1994	9
N^o 32254. Association internationale de développement et Tchad :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de population et de lutte contre le sida</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 avril 1995	11

	<i>Page</i>
No. 32255. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:	
Loan Agreement— <i>Technical Assistance to Enhance Competitiveness Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 July 1994	13
No. 32256. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:	
Loan Agreement— <i>Higher and Technical Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 August 1995	15
No. 32257. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 July 1994	17
No. 32258. International Bank for Reconstruction and Development and Belize:	
Loan Agreement— <i>Second Power Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 August 1994	19
No. 32259. International Bank for Reconstruction and Development and Belarus:	
Loan Agreement— <i>Forestry Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 August 1994	21
No. 32260. International Bank for Reconstruction and Development and Turkmenistan:	
Loan Agreement— <i>Institution Building/Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Madrid on 5 October 1994	23
No. 32261. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Modernization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Cairo on 9 October 1994.....	25
No. 32262. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Guarantee Agreement— <i>Agricultural Modernization Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Cairo on 9 October 1994.....	27

- N° 32255. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :**
 Accord de prêt — *Projet d'assistance technique pour renforcer la compétitivité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} juillet 1994 13
- N° 32256. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :**
 Accord de prêt — *Projet d'enseignement technique et supérieur* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 août 1995 15
- N° 32257. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 juillet 1994 17
- N° 32258. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Belize :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet de développement d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 août 1994 19
- N° 32259. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bélarus :**
 Accord de prêt — *Projet de développement forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 août 1994 21
- N° 32260. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turkménistan :**
 Accord de prêt — *Projet d'assistance technique et de renforcement des institutions* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Madrid le 5 octobre 1994 23
- N° 32261. Association internationale de développement et Égypte :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de modernisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé au Caire le 9 octobre 1994 25
- N° 32262. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :**
 Accord de garantie — *Projet de modernisation agricole* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé au Caire le 9 octobre 1994 27

	<i>Page</i>
No. 32263. International Bank for Reconstruction and Development and Lithuania:	
Loan Agreement— <i>Klaipeda Environment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 January 1995.....	29
No. 32264. International Development Association and Albania:	
Development Credit Agreement— <i>Power Loss Reduction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 March 1995.....	31
No. 32265. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:	
Loan Agreement— <i>Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 March 1995.....	33
No. 32266. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:	
Loan Agreement— <i>Highway Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 April 1995.....	35
No. 32267. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Financial Sector Technical Assistance Project</i> (with annex and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 9 March 1995.....	37
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Mexico City on 23 June 1995.....	37
No. 32268. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Essential Social Services Program</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Mexico City on 23 June 1995.....	39
No. 32269. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement— <i>Decentralization and Improvement of Secondary Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 March 1995.....	41

- N° 32263. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lituanie :**
- Accord de prêt — *Projet d'environnement de Klaipeda* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 janvier 1995 29
- N° 32264. Association internationale de développement et Albanie :**
- Accord de crédit de développement — *Projet de réduction des pertes d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 mars 1995 31
- N° 32265. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :**
- Accord de prêt — *Projet de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 mars 1995 33
- N° 32266. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :**
- Accord de prêt — *Projet relatif au secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 avril 1995 35
- N° 32267. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
- Accord de garantie — *Projet d'assistance technique au secteur financier* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Mexico le 9 mars 1995 37
- Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Mexico le 23 juin 1995 37
- N° 32268. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
- Accord de garantie — *Programme de services sociaux essentiels* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Mexico le 23 juin 1995 39
- N° 32269. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
- Accord de prêt — *Projet de décentralisation et d'amélioration de l'enseignement secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 mars 1995 41

	<i>Page</i>
No. 32270. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement— <i>Provincial Bank Privatization Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 May 1995.....	43
No. 32271. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Second Rural Electrification Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 April 1995.....	45
No. 32272. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Second Agricultural Research Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1995.....	47
No. 32273. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Book and Reading Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1995.....	49
No. 32274. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Village Infrastructure Project for Java</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1995.....	51
No. 32275. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Fourth Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1995.....	53
No. 32276. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Second Technical Assistance Project for Public and Private Provision of Infrastructure</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1995.....	55
No. 32277. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Telecommunications Sector Modernization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1995.....	57

- N° 32270. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
 Accord de prêt — *Prêt pour la privatisation des banques provinciales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 mai 1995 43
- N° 32271. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet d'électrification rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 avril 1995 45
- N° 32272. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet de gestion de la recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1995 47
- N° 32273. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement des livres et de la lecture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1995 49
- N° 32274. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Projet d'infrastructure villageoise de Java* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1995 51
- N° 32275. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Quatrième projet de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1995 53
- N° 32276. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet d'assistance technique à la fourniture publique et privée d'ouvrages d'infrastructure* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1995 55
- N° 32277. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Projet de modernisation du secteur des télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1995 57

	<i>Page</i>
No. 32278. International Development Association and Bolivia:	
Development Credit Agreement— <i>Judicial Reform Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 April 1995.....	59
No. 32279. International Development Association and Sierra Leone:	
Development Credit Agreement— <i>Urban Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 May 1995.....	61
No. 32280. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Sexually Transmitted Infections Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 May 1995.....	63
No. 32281. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Gas Infrastructure Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 May 1995.....	65
No. 32282. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Fiscal Technical Assistance Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 May 1995.....	67
No. 32283. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Fiscal Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 May 1995.....	69
No. 32284. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:	
Loan Agreement— <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 June 1995.....	71
No. 32285. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:	
Loan Agreement— <i>Social Protection Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 June 1995.....	73

- N° 32278. Association internationale de développement et Bolivie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de réforme judiciaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 avril 1995 59
- N° 32279. Association internationale de développement et Sierra Leone :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'approvisionnement en eau dans les zones urbaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 mai 1995 61
- N° 32280. Association internationale de développement et Kenya :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de lutte contre les maladies sexuellement transmises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 mai 1995 63
- N° 32281. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement de l'infrastructure de transport du gaz* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 mai 1995 65
- N° 32282. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Accord de prêt — *Projet d'assistance technique aux finances publiques* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 mai 1995 67
- N° 32283. Association internationale de développement et Chine :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique aux finances publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 mai 1995 69
- N° 32284. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :**
 Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 juin 1995 71
- N° 32285. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :**
 Accord de prêt — *Projet relatif à la protection sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 juin 1995 73

	<i>Page</i>
No. 32286. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement— <i>Energy Sector Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 June 1995	75
No. 32287. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Vocational Skills and Informal Sector Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1995	77
No. 32288. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Private Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 July 1995	79
No. 32289. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Secondary, Tertiary and Rural Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1995	81
No. 32290. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Financial Markets Development Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 August 1995	83
No. 32291. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Emergency Drought Recovery Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 August 1995	85
No. 32292. International Development Association and Viet Nam:	
Development Credit Agreement— <i>Irrigation Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Hanoi on 11 July 1995	87
No. 32293. International Development Association and Haiti:	
Development Credit Agreement— <i>Employment Generation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Port-au-Prince on 13 July 1995	89

Pages

- N° 32286. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**
 Accord de prêt — *Projet d'assistance technique au secteur de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 juin 1995 75
- N° 32287. Association internationale de développement et Ghaua :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'appui à la formation professionnelle et au secteur informel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1995 77
- N° 32288. Association internationale de développement et Gbuaa :**
 Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 juillet 1995 79
- N° 32289. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
 Accord de prêt — *Projet de routes secondaires, tertiaires et rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1995 81
- N° 32290. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
 Accord de prêt — *Prêt pour le développement des marchés financiers* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} août 1995 83
- N° 32291. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
 Accord de prêt — *Projet de secours d'urgence dû à la sécheresse* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 août 1995 85
- N° 32292. Association internationale de développement et Viet Nam :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Hanoi le 11 juillet 1995... 87
- N° 32293. Association internationale de développement et Haïti :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de création d'emplois* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Port-au-Prince le 13 juillet 1995 89

	<i>Page</i>
No. 32294. International Development Association and Zambia:	
Development Credit Agreement— <i>Economic Recovery and Investment Promotion Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1995	91
No. 32295. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:	
Loan Agreement— <i>Economic Recovery Program Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 August 1995	93
No. 32296. United Nations (United Nations Development Programme) and the former Yugoslav Republic of Macedonia:	
Exchange of letters constituting a Standard Basic Assistance Agreement. New York, 18 October 1995 and Skopje, 30 October 1995	95
No. 32297. Israel and Malta:	
Agreement on technical cooperation. Signed at Jerusalem on 22 February 1994....	135
No. 32298. Israel and Russian Federation:	
Agreement on cooperation in the fields of health and medical science. Signed at Moscow on 25 April 1994	145
No. 32299. Israel and Russian Federation:	
Agreement on cooperation in the field of agriculture and agricultural industry. Signed at Moscow on 25 April 1994	157
No. 32300. Israel and Ukraine:	
Agreement on cooperation in the field of crime prevention and law enforcement. Signed at Kiev on 16 June 1994	173
No. 32301. World Health Organization and Latvia:	
Basic Agreement for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Riga on 27 July 1995	189
No. 32302. Denmark and European Conference of Posts and Telecommunications Administrations:	
Agreement relating to the headquarters in Copenhagen of the European Radio-communications Office. Signed at London on 18 September 1991.....	199
No. 32303. Denmark and European Conference of Posts and Telecommunications Administrations:	
Agreement relating to the headquarters in Copenhagen of the European Telecommunications Office. Signed at Copenhagen on 14 January 1994	215

N° 32294. Association internationale de développement et Zambie :	
Accord de crédit de développement — <i>Crédit au redressement économique et à la promotion des investissements</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1995	91
N° 32295. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Accord de prêt — <i>Prêt pour un programme de relance économique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 août 1995	93
N° 32296. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et l'ex-République yougoslave de Macédoine :	
Échange de lettres constituant un Accord-type d'assistance de base. New York, 18 octobre 1995 et Skopje, 30 octobre 1995	95
N° 32297. Israël et Malte :	
Accord relatif à la coopération technique. Signé à Jérusalem le 22 février 1994	135
N° 32298. Israël et Fédération de Russie :	
Accord relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la science médicale. Signé à Moscou le 25 avril 1994	145
N° 32299. Israël et Fédération de Russie :	
Accord relatif à la coopération dans les domaines de l'agriculture et de l'industrie agricole. Signé à Moscou le 25 avril 1994	157
N° 32300. Israël et Ukraine :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la prévention du crime et du maintien de l'ordre. Signé à Kiev le 16 juin 1994	173
N° 32301. Organisation mondiale de la santé et Lettonie :	
Modèle d'Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Riga le 27 juillet 1995	189
N° 32302. Danemark et Conférence européenne des administrations des postes et des télécommunications :	
Accord relatif au siège à Copenhague du Bureau européen des radiocommunications. Signé à Londres le 18 septembre 1991	199
N° 32303. Danemark et Conférence européenne des administrations des postes et des télécommunications :	
Accord relatif au siège à Copenhague du Bureau européen des télécommunications. Signé à Copenhague le 14 janvier 1994	215

	<i>Page</i>
No. 32304. Denmark and Latvia:	
Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Copenhagen on 30 March 1992	231
No. 32305. Denmark and Viet Nam:	
Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Hanoi on 25 August 1993.....	259
No. 32306. Denmark and Bulgaria:	
Agreement on the development of economic, industrial and technical cooperation. Signed at Copenhagen on 20 May 1994	289
No. 32307. Multilateral:	
Treaty on collective security. Concluded at Tashkent on 15 May 1992.....	309
Correction of 18 May 1995 of the above-mentioned Treaty.....	309
Correction of 9 October 1995 of the above-mentioned Treaty	309

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 14 October 1995 to 1 November 1995

No. 1138. International Bank for Reconstruction and Development and Caribbean Development Bank:	
Loan Agreement— <i>Sixth Caribbean Development Bank Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Madrid on 4 October 1994	327
No. 1139. International Development Association and Caribbean Development Bank:	
Development Credit Agreement— <i>Sixth Caribbean Development Bank Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Madrid on 4 October 1994	329
No. 1140. International Development Association and Caribbean Development Bank:	
Assignment Agreement— <i>Sixth Caribbean Development Bank Project</i> (with schedule). Signed at Madrid on 4 October 1994.....	331

	<i>Pages</i>
N° 32304. Danemark et Lettonie :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Copenhague le 30 mars 1992	231
N° 32305. Danemark et Viet Nam :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Hanoi le 25 août 1993	259
N° 32306. Danemark et Bulgarie :	
Accord concernant le développement de la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Copenhague le 20 mai 1994	289
N° 32307. Multilatéral :	
Traité relatif à la sécurité collective. Conclu à Tashkent le 15 mai 1992.....	309
Rectification du 18 mai 1995 du Traité susmentionné.....	309
Rectification du 9 octobre 1995 du Traité susmentionné.....	309

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 14 octobre 1995 au 1^{er} novembre 1995

N° 1138. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Banque de développement des Caraïbes :	
Accord de prêt — <i>Sixième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Madrid le 4 octobre 1994.....	327
N° 1139. Association internationale de développement et Banque de développe- ment des Caraïbes :	
Accord de crédit de développement — <i>Sixième projet relatif à la Banque de déve- loppement des Caraïbes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Madrid le 4 octobre 1994	329
N° 1140. Association internationale de développement et Banque de développe- ment des Caraïbes :	
Cession de droits — <i>Sixième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes</i> (avec annexe). Signé à Madrid le 4 octobre 1994	331

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:	
Accession by Venezuela	334
No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:	
Modification of 3 July 1990 to the above-mentioned Treaty	335
Modification of 10 May 1991 to the above-mentioned Treaty	342
Modification of 26 August 1992 to the above-mentioned Treaty	348
No. 1415I. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by Mali	362
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Mali in the above-mentioned Convention	363
No. 14769. Long-Term Agreement between the Kingdom of Denmark and the People's Republic of Bulgaria on the development of economic, industrial, scientific and technological co-operation. Signed at Sofia on 22 April 1975:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	364
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Mali	365
No. 26798. Air Services Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the United States of America. Signed at Vienna on 16 March 1989:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with attachment). Vienna, 14 June 1995	366
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Accession by Mali	388

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :	
Adhésion du Venezuela.....	334
N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral), le 14 février 1967 :	
Modification du Traité susmentionné du 3 juillet 1990	335
Modification du Traité susmentionné du 10 mai 1991	342
Modification du Traité susmentionné du 26 août 1992	348
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Adhésion du Mali.....	362
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation du Mali à la Convention susmentionnée.....	363
N° 14769. Accord à long terme relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Royaume du Danemark et la République populaire de Bulgarie. Signé à Sofia le 22 avril 1975 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	364
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion du Mali.....	365
N° 26798. Accord entre l'Autriche et les États-Unis d'Amérique relatif aux services aériens. Signé à Vienne le 16 mars 1989 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec pièce jointe). Vienne, 14 juin 1995.....	376
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Adhésion du Mali.....	388

	<i>Page</i>
No. 28756. Development Credit Agreement (<i>Structural Adjustment Credit</i>) between the Republic of Bolivia and the International Development Association. Signed at Washington on 20 September 1991:	
Fourth Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 14 February 1995	389
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Territorial Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	390
No. 29780. Development Credit Agreement (<i>Social Development Action Project</i>) between Chad and the International Development Association. Signed at Washington on 6 July 1990:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 7 March 1995	391
No. 29845. Development Credit Agreement (<i>Entrepreneurship Development and Drought Recovery Program</i>) between the Republic of Malawi and the International Development Association. Signed at Washington on 2 July 1992:	
Fourth Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 20 January 1995	392
No. 30177. Agreement establishing the Fund for the Development of the Indigenous Peoples of Latin America and the Caribbean. Concluded at Madrid on 24 July 1992:	
Ratification by Chile.....	393
No. 30539. Development Credit Agreement (<i>Structural Adjustment Credit</i>) between Sierra Leone and the International Development Association. Signed at Washington on 15 October 1993:	
Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 23 January 1995	394
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratification by Sudan.....	395
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratification by Nicaragua.....	398
No. 30910. Development Credit Agreement (<i>Second Transport Sector Project</i>) between Cbad and the International Development Association. Signed at Washington on 21 July 1993:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 7 March 1995	399

N° 28756.	Accord de crédit de développement (<i>Crédit à l'ajustement structurel</i>) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 20 septembre 1991 :	
	Quatrième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 14 février 1995	389
N° 28911.	Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
	Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	390
N° 29780.	Accord de crédit de développement (<i>Projet d'action de développement social</i>) entre Tchad et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 6 juillet 1990 :	
	Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 7 mars 1995	391
N° 29845.	Accord de crédit de développement (<i>Programme de développement de l'initiative privée et d'adoucissement suite à la sécheresse</i>) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 2 juillet 1992 :	
	Quatrième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 20 janvier 1995.....	392
N° 30177.	Convention portant création du Fonds pour le progrès des populations autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes. Conclue à Madrid le 24 juillet 1992 :	
	Ratification du Chili	393
N° 30539.	Accord de crédit de développement (<i>Crédit d'ajustement structurel</i>) entre Sierra Leone et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 15 octobre 1993 :	
	Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 23 janvier 1995	394
N° 30619.	Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
	Ratification du Soudan	395
N° 30822.	Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
	Ratification du Nicaragua.....	398
N° 30910.	Accord de crédit de développement (<i>Deuxième projet d'aide au secteur des transports</i>) entre Tchad et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 21 juillet 1993 :	
	Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 7 mars 1995	399

International Labour Organisation

- No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Denunciation by Denmark 400
- No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:**
- Removal of modifications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 402
- No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratifications by Australia 404
- No. 22345. Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981:**
- No. 27865. Convention (No. 167) concerning safety and health in construction. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fifth session, Geneva, 20 June 1988:**
- Ratifications by Denmark 406
- No. 28256. Convention (No. 166) concerning the repatriation of seafarers (revised). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fourth session, Geneva, 9 October 1987:**
- Ratification by Australia 408

Organisation internationale du Travail

- N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Dénonciation du Danemark 401
- N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :**
- Retrait de modifications par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 403
- N° 2157. Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, à Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratifications de l'Australie..... 405
- N° 22345. Convention (n° 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981 :**
- N° 27865. Convention (n° 167) concernant la sécurité et la santé dans la construction. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quinzième session, Genève, 20 juin 1988 :**
- Ratifications du Danemark..... 407
- N° 28256. Convention (n° 166) concernant le rapatriement des marins (révisée). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatorzième session, Genève, 9 octobre 1987 :**
- Ratification de l'Australie 409

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 October 1995 to 1 November 1995

Nos. 32250 to 32307

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 octobre 1995 au 1^{er} novembre 1995

N^{os} 32250 à 32307

No. 32250

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*Small Towns Water and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 May 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Accord de crédit de développement — *Projet d'alimentation en eau et d'assainissement dans les petites agglomérations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 August 1995, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 32251

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*Institutional Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 June 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement des capacités institutionnelles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 August 1995, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

Vol. 1894, I-32251

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 32252

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CONGO**

**Development Credit Agreement—*Economic Recovery Credit*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 29 June 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 30 October
1995.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CONGO**

**Accord de crédit de développement — *Crédit à la relance
économique* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux accords de crédit de développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre
1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 29 June 1994, upon notification by the Association to the Government of Congo.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement congolais.

No. 32253

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD**

Development Credit Agreement—*Health and Safe Motherhood Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD**

Accord de crédit de développement — *Projet de santé et de maternité sans risques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 24 February 1995, upon notification by the Association to the Government of Chad.

—————

¹ Entré en vigueur le 24 février 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 32254

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD**

Development Credit Agreement—*Population and AIDS Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 April 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD**

Accord de crédit de développement — *Projet de population et de lutte contre le sida* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 avril 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 8 September 1995, upon notification by the Association to the Government of Chad.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 32255

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MAURITIUS**

Loan Agreement—*Technical Assistance to Enhance Competitiveness Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 July 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAURICE**

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique pour renforcer la compétitivité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 September 1994, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

No. 32256

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MAURITIUS**

**Loan Agreement—*Higher and Technical Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 7 August 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 October 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAURICE**

**Accord de prêt — *Projet d'enseignement technique et supé-
rieur* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 7 août 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 30 octobre 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 September 1995, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

No. 32257

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BULGARIA**

Loan Agreement—*Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 July 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BULGARIE**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 July 1995, upon notification by the Bank to the Government of Bulgaria.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement bulgare.

No. 32258

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BELIZE**

**Loan Agreement—*Second Power Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 8 August 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 October 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BELIZE**

**Accord de prêt — *Deuxième projet de développement d'élec-
tricité* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 8 août 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 30 octobre 1995.*

[TRANSLATION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 August 1995, upon notification by the Bank to the Government of Belize.

¹ Entré en vigueur le 9 août 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement bélizien.

No. 32259

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BELARUS**

Loan Agreement—*Forestry Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 August 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BÉLARUS**

Accord de prêt—*Projet de développement forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 août 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 26 January 1995, upon notification by the Bank to the Government of Belarus.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement bélarussien.

No. 32260

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKMENISTAN**

Loan Agreement—*Institution Building/Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Madrid on 5 October 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURKMÉNISTAN**

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique et de renforcement des institutions* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Madrid le 5 octobre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 20 July 1995, upon notification by the Bank to the Government of Turkmenistan.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement turkmène.

No. 32261

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

Development Credit Agreement—*Agricultural Modernization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Cairo on 9 October 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Accord de crédit de développement — *Projet de modernisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé au Caire le 9 octobre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 September 1995, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 32262

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

**Guarantee Agreement—*Agricultural Modernization Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Cairo on 9 October 1994**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Accord de garantie — *Projet de modernisation agricole* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé au Caire le 9 octobre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 12 September 1995, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 32263

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LITHUANIA**

Loan Agreement—*Klaipeda Environment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 January 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LITUANIE**

Accord de prêt — *Projet d'environnement de Klaipeda* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 26 May 1995, upon notification by the Bank to the Government of Lithuania.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement lituanien.

No. 32264

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ALBANIA**

Development Credit Agreement—*Power Loss Reduction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 March 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ALBANIE**

Accord de crédit de développement — *Projet de réduction des pertes d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 mars 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 June 1995, upon notification by the Association to the Government of Albania.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement albanais.

No. 32265

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CROATIA**

Loan Agreement—*Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 March 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CROATIE**

Accord de prêt — *Projet de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 mars 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 August 1995, upon notification by the Bank to the Government of Croatia.

¹ Entré en vigueur le 17 août 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement croate.

No. 32266

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CROATIA**

Loan Agreement—*Highway Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 April 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CROATIE**

Accord de prêt—*Projet relatif au secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 avril 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 26 July 1995, upon notification by the Bank to the Government of Croatia.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement croate.

No. 32267

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Financial Sector Technical Assistance Project* (with annex and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 9 March 1995

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Mexico City on 23 June 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT**

et

MEXIQUE

Accord de garantie — *Projet d'assistance technique au secteur financier* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Mexico le 9 mars 1995

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Mexico le 23 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

AGREEMENT² AMENDING THE
ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

ACCORD² MODIFIANT
L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 11 July 1995, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

² Came into force on 11 July 1995, the date upon which the Bank dispatched to the Government of Mexico notice of its acceptance, in accordance with section 2.01.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

² Entré en vigueur le 11 juillet 1995, date à laquelle la Banque a expédié au Gouvernement mexicain notification de son acceptation, conformément à la section 2.01.

No. 32268

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Essential Social Services Program*
(with schedule and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements for Single Currency
Loans dated 30 May 1995). Signed at Mexico City on
23 June 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 October 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Accord de garantie — *Programme de services sociaux essen-
tiels* (avec annexe et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de
circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à
Mexico le 23 juin 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 30 octobre 1995.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 July 1995, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 32269

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement—*Decentralization and Improvement of Secondary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 March 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Accord de prêt — *Projet de décentralisation et d'amélioration de l'enseignement secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 mars 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 August 1995, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 18 août 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 32270

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Provincial Bank Privatization Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 5 May 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 October 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

**Accord de prêt — *Prêt pour la privatisation des banques pro-
vinciales* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 5 mai 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 30 octobre 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 5 May 1995, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 32271

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Second Rural Electrification Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 20 April 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 October 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Accord de prêt—*Deuxième projet d'électrification rurale*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 20 avril 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 30 octobre 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 July 1995, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 32272

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Second Agricultural Research Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Deuxième projet de gestion de la recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 7 September 1995, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 32273

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Book and Reading Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 29 June 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 October 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — *Projet de développement des livres et de la
lecture* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 29 juin 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 30 octobre 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 August 1995, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

Vol. 1894, I-32273

¹ Entré en vigueur le 24 août 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 32274

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Village Infrastructure Project for Java*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 29 June 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 October 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — *Projet d'infrastructure villageoise de Java*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 29 juin 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 August 1995, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 25 août 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 32275

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Fourth Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Quatrième projet de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 8 September 1995, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 32276

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Second Technical Assistance Project for Public and Private Provision of Infrastructure (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1995*

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Deuxième projet d'assistance technique à la fourniture publique et privée d'ouvrages d'infrastructure (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1995*

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 11 September 1995, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 32277

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Telecommunications Sector Modernization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet de modernisation du secteur des télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 6 October 1995, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

—————

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 32278

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

**Development Credit Agreement—*Judicial Reform Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 21 April 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 30 October
1995.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de réforme judi-
ciaire* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 avril 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre
1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 July 1995, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 32279

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SIERRA LEONE**

**Development Credit Agreement—*Urban Water Supply Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 15 May 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 30 October
1995.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SIERRA LEONE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'approvision-
nement en eau dans les zones urbaines* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux accords de crédit
de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à
Washington le 15 mai 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre
1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 August 1995, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement sierra-léonien.

No. 32280

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Sexually Transmitted Infections Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 May 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Accord de crédit de développement — *Projet de lutte contre les maladies sexuellement transmises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 mai 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 7 August 1995, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

Vol. 1894, I-32280

¹ Entré en vigueur le 7 août 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 32281

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Gas Infrastructure Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 May 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement de l'infrastructure de transport du gaz* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 mai 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 22 June 1995, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 32282

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Fiscal Technical Assistance Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 25 May 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 October 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet d'assistance technique aux finances
publiques* (avec annexe et Conditions générales applica-
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 25 mai 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 30 octobre 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 25 September 1995, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 32283

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Fiscal Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 May 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique aux finances publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 mai 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 September 1995, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 32284

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KAZAKHSTAN**

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 June 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KAZAKHSTAN**

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 July 1995, upon notification by the Bank to the Government of Kazakhstan.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement kazakh.

No. 32285

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KAZAKHSTAN**

Loan Agreement—*Social Protection Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 June 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KAZAKHSTAN**

Accord de prêt — *Projet relatif à la protection sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 31 August 1995, upon notification by the Bank to the Government of Kazakhstan.

—————

¹ Entré en vigueur le 31 août 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement kazakh.

No. 32286

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Loan Agreement—*Energy Sector Technical Assistance Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 19 June 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 October 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Accord de prêt — *Projet d'assistance technique au secteur de
l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 19 juin 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 30 octobre 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 5 September 1995, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 32287

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Vocational Skills and Informal Sector Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Accord de crédit de développement — *Projet d'appui à la formation professionnelle et au secteur informel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 September 1995, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 32288

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Private Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 September 1995, upon notification by the Bank to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 32289

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement—*Secondary, Tertiary and Rural Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Accord de prêt — *Projet de routes secondaires, tertiaires et rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 3 October 1995, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 32290

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Financial Markets Development Loan*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 1 August 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 October 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Accord de prêt — *Prêt pour le développement des marchés
financiers* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 1^{er} août 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 30 octobre 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 31 August 1995, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 32291

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Emergency Drought Recovery Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 30 August 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 October 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Accord de prêt — *Projet de secours d'urgence dû à la séche-
resse* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 30 août 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 30 octobre 1995.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 October 1995, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 32292

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
VIET NAM**

Development Credit Agreement—*Irrigation Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Hanoi on 11 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
VIET NAM**

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Hanoi le 11 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 13 September 1995, upon notification by the Association to the Government of Viet Nam.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement vietnamien.

No. 32293

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HAITI**

Development Credit Agreement—*Employment Generation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Port-au-Prince on 13 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAÏTI**

Accord de crédit de développement — *Projet de création d'emplois* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Port-au-Prince le 13 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 July 1995, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 32294

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA**

Development Credit Agreement—*Economic Recovery and Investment Promotion Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

Accord de crédit de développement — *Crédit au redressement économique et à la promotion des investissements* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 September 1995, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 32295

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Loan Agreement—*Economic Recovery Program Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 30 August 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 October 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord de prêt — *Prêt pour un programme de relance éco-
nomique* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 30 août 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 30 octobre 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 August 1995, upon notification by the Bank to the Government of Papua New Guinea.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement papouan-néo-guinéen.

No. 32296

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC
OF MACEDONIA**

**Exchange of letters constituting a Standard Basic Assistance
Agreement. New York, 18 October 1995 and Skopje,
30 October 1995**

Authentic text: English and Macedonian.

Registered ex officio on 30 October 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE
DE MACÉDOINE**

**Échange de lettres constituant un Accord-type d'assistance de
base. New York, 18 octobre 1995 et Skopje, 30 octobre
1995**

Texte authentique : anglais et macédonien.

Enregistré d'office le 30 octobre 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A STANDARD BASIC ASSISTANCE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

I

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

THE ADMINISTRATOR

Dear Mr. Minister,

I refer to the discussions held between representatives of your Government and of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") concerning the assistance that could be provided by UNDP to the Government in carrying out its development programmes and projects.

Set out below in paragraphs 1 to 13 are the basic conditions under which UNDP and its Executing Agencies shall provide their assistance to the Government in the carrying out of its development programmes and projects and under which such assisted programmes and projects shall be executed.

UNDP wishes to confirm that these basic conditions shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter referred to as "Project Documents") as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and of the Executing Agencies in more detail in regard to such programmes and projects.

1. PROVISION OF ASSISTANCE

Assistance shall be provided by the UNDP only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

2. FORMS OF ASSISTANCE

2.1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil

¹ Came into force on 30 October 1995 by the exchange of the said letters.

servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under paragraph 1 hereof:

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in the country;

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2.2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in sub-paragraph 2.4 (a) of this paragraph), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

2.3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

2.4. (a) The UNDP may maintain a permanent Mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The Resident Representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The Resident Representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

3. EXECUTION OF PROJECTS

3.1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Exchange of Letters and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government pursuant [to] this Exchange of Letters and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

3.2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3.3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Exchange of Letters.

3.4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

3.5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be

solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

3.6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

3.7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

3.8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

4. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

4.1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Exchange of Letters or Project Documents.

4.2 The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Exchange of Letters. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

4.3 The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4.4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this paragraph shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

4.5 The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

5. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

5.1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

5.2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

5.3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

5.4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in sub-paragraph 5.1 of this paragraph whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5.5. Moneys payable to the UNDP under the preceding sub-paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

5.6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this paragraph, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

5.7. The Government shall as appropriate display signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

6. ASSESSED PROGRAMME COSTS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

6.1. In addition to the contribution referred to in paragraph 5 above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

6.2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

6.3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

6.4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the Resident Representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and

(e) Subsistence for the Resident Representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.

6.5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in sub-paragraph 6.4 above, with the exception of items (b) and (e).

6.6. Monies payable under the provisions of this paragraph, other than under sub-paragraph 6.2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with paragraph 5, sub-paragraph 5.5.

7. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

8. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

9. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

9.1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the Resident Representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

9.2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

9.3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

9.4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by sub-paragraphs 9.1 and 9.2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this paragraph:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 9.4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

9.5. The expression “persons performing services” as used in paragraphs 9, 10 and 13 herein includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Exchange of Letters shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

10. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

10.1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Exchange of Letters, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property, and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

10.2. UNDP's assistance being provided for the benefit of the Government and its people, the Government shall bear all risks arising from operations under this Exchange of Letters. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in

respect of claims or liabilities arising from operations under this Exchange of Letters. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

11. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

11.1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgment of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

11.2. If any situation referred to in sub-paragraph 1 of this paragraph shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

11.3. The provisions of this paragraph shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

12. SETTLEMENT OF DISPUTES

12.1. Any dispute between the UNDP and the Government which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

12.2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in sub-paragraph 12.1 of this paragraph, except that the arbitrator not appointed by either Party

or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

13. GENERAL

13.1. These conditions may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made herein shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this subparagraph.

13.2. These conditions may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

13.3. The obligations assumed by the Parties under paragraphs 4 (concerning project information) and 8 (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Exchange of Letters. The obligations assumed by the Government under paragraphs 9 (concerning privileges and immunities), 10 (concerning facilities for project execution) and 12 (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of these conditions to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf.

I have the honour to propose that you indicate in your reply to this letter that the conditions set out in paragraphs 1 to 13 above are acceptable to the Government with a view to reaching an agreement in the matter. In case the Government responds in the Macedonian language, I have the honour to propose that, for the purpose of interpretation and in case of conflict, the English language text shall prevail.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

JAMES GUSTAVE SPETH

H. E. Mr. Stevo Crvenkovski
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Former Yugoslav Republic of Macedonia

II

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИREPUBLIC OF MACEDONIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTER/МИНИОШЕР

30.10.1995 година

Ваша екселенцијо,

Ја имам честа да се обратам, во врска со Вашето писмо од 18-ти Октомври, 1995, околу преговорите на претставници на Владата на Република Македонија и Програмата за развој на Обединетите нации (во текстот УНДП), во кое што ме известувате дека во параграфите од 1 до 13 се одредени основните услови под кои ќе се одвива и ќе биде доделувана помошта од УНДП и неговите извршни агенции, на Владата на Република Македонија за поддршка и реализација на нејзините развојни програми и проекти како и дополнителни програми и проекти.

Со тоа наедно потврдувате дека основните услови ќе бидат важечки и за сите други видови помош од УНДП, како на програмски документи така и на инструменти, кои можат да ги договорат и дефинираат страните и Извршните агенции, во рамките на своите надлежности, а сѐ кои што ќе се прецизираат елементите и другите прашања во врска со тие програми и проекти.

Одредбите на основните услови на македонски јазик гласат:

1. Одредби за помошта

1.1 Помошта ќе биде обезбедена од страна на УНДП само како одговор на барањата поднесени од Владата и одобрени од УНДП. Таквата помош ќе и се пружи на Владата или на тело кое Владата може да го назначи, и ќе биде обезбедена и примена во согласност со релевантните и применливи резолуции и одлуки на одговорните органи на УНДП и ќе зависат од тоа дали УНДП располага со неопходните средства.

2. Облици на помош

2.1 Помошта што може да и се пружи на Владата од страна на УНДП може да се состои од:

(а) Услугите на советодавните експерти и консултанти, вклучувајќи ги и услугите на консултантските фирми или организации, избрани и одговорни на УНДП или на надлежната Извршна агенција;

(б) Услугите на оперативните стручњаци избрани од Извршната агенција, за да извршуваат функции од оперативен, извршен или административен карактер, како службеници на Владата или како работници на таквите тела какви што Владата може да и назначи според параграф 1, став 1.2, од овој договор;

(в) Услугите на волонтерите на Обединетите нации (во натамошниот текст волонтерн);

(г) Опремата и материјали кои не се достапни во земјата домаќин (во натамошниот текст земјата);

(д) Семинари, програмн за обука, проекти за демонстрација, стручни работни групи и други слични активности;

(ф) Стипендии или други аранжмани според кои кандидатите назначени од Владата, а одобрени од Извршната агенција можат да се образуваат или да се обучуваат; и

(е) друга форма на помош за која ќе се договорот Владата и УНДП.

2.2 Владата барањата за помош ќе ги достави до УНДП преку резидентниот претставник на УНДП во земјата (споменат во ставот 2.4 (а) од овој параграф), во форма и според процедурите воспоставени од страна на УНДП за такви барања. Владата на УНДП ќе и ги обезбеди сите олеснувања и релеванти информации за оценување на барањето, и ќе ја изрази својата намера да продолжи со инвестиционо ориентираните проекти.

2.3 Помошта за Владата, УНДП може да ја обезбеди или директно, преку онаква надворешна помош каква што смета дека е соодветна, или преку извршна агенција, што ќе ја има главната одговорност за примена на помошта од УНДП за проектот и која ќе има статус на независен договарач за оваа цел.

Во случај УНДП да ја обезбеди помошта директно до Владата, сите одредби што се однесуваат на Извршната агенција ќе се толкуваат така како да се однесуваат на УНДП, освен ако од контекстот јасно не произлегува дека тоа е несоодветно.

2.4 (а) УНДП може да има Постојана мисија, предводена од резидентниот претставник во земјата, кој ќе ја претставува УНДП и ќе биде главниот канал за комуникација со Владата за сите прашања во врска со програмата. Резидентниот претставник ќе има целосна одговорност и крајно овластување од името на Администраторот на УНДП, во врска со програмата на УНДП во сите нејзини аспекти во земјата, ќе биде водачот на тимот за оние претставници на организациите на Обединетите нации какви што можеби има назначено во земјата, укажувајќи должно внимание на нивните професионални компетенции и нивниот однос со соодветните органи на Владата. Резидентниот претставник ќе одржува врски, во името на Програмата, со соодветните органи на Владата, вклучувајќи ја и владината агенција за координација на странската помош, ќе ја информира Владата за политиката, критериумите и процедурите на УНДП и другите релевантни програми на Обединетите нации. Тој ќе и помага на Владата, доколку тоа се побара од него, во врска со подготвувањето на Програмата на УНДП за земјата и барањата за проекти, како и во врска со предлозите за промена на програмата во земјата или промени во проектот, ќе обезбеди соодветна координација на целата помош што УНДП ја дава преку различните Извршни агенции или нејзините консултанти, ќе и помага на Владата, како што тоа ќе се побара, во координирањето на активностите на УНДП со националните, билатералните и мултилатералните програми во земјата, и ќе ги извршува оние функции што ќе му ги довери Администраторот или Извршната агенција.

(б) Мисијата на УНДП во земјата ќе има друг персонал што УНДП смета дека е потребен за нејзино соодветното функционирање. УНДП повремено ќе ја информира Владата за имињата на членовите и за семејствата на членовите на мисијата и за промените во статусот на таквите лица.

3. Спроведување на проектите

3.1 Владата ќе биде одговорна за нејзините развојни проекти помогнати од страна на УНДП и за спроведувањето на проектните цели, како што е опишано во проектните документи и ќе ги спроведува оние делови од оние проекти кои ќе бидат определени со одредбите на оваа Размена на писма и Проектните документи. УНДП се обврзува да го надополни делот од учеството на Владата во таквите проекти, преку помош на Владата во согласност со овој договор и работниот план, како дел од таквите Проектни документи, и преку помош на Владата да ја исполни својата намера за продолжување на инвестициите. Владата ќе ја извести УНДП за владината агенција за соработка што е директно одговорна за учеството на Владата во секој проект потпомогнат од УНДП. Без да се ограничува вкупната одговорност на Владата за нејзините проекти, страните можат да се договорат Извршната агенција да ја преземе главната одговорност за спроведувањето на еден проект во консултациони договори со Агенцијата за соработка, и сите аранжмани во оваа цел ќе бидат предвидени во работниот план за проектот, што е дел од Документот за проектот заедно со таквите аранжмани, доколку ги има, за

пренесувањето на таквата одговорност, во текот на изведувањето на проектот, на Владата или орган назначен од Владата.

3.2. Почитувањето од страна на Владата на предходните обврски за кои е договорено дека се нужни и соодветни за помошта на УНДП за одреден проект ќе биде услов за извршувањето на одговорностите во врска со проектот од страна на УНДП и Извршната агенција. Доколку помошта почие да се дава пред да се исполнат предходните обврски, таа може да биде привремено или целосно прекината без известување и според дискреционото право на УНДП.

3.3. Сите договори меѓу Владата и Извршната агенција во врска со спроведувањето на проект потпомогнат од УНДП, или договор меѓу Владата и оперативен стручњак ќе бидат во согласност со одредбите од оваа Размена на писма.

3.4. Агенцијата за соработка, како што е соодветно и во консултации со Извршната агенција, ќе назначи директор на секој проект со полно работно време, кој ќе ги извршува оние функции какви ќе му се одредат од страна на Агенцијата за соработка. Извршната агенција, како што е соодветно и во консултации со Владата, ќе назначи Главен технички советник или Координатор на проектот кој ќе и биде одговорен на Извршната агенција за работите на надгледување на учеството на Извршната агенција во проектот, на ниво на проектот. Тој ќе ги надгледува и координира активностите на стручњациите и другиот персонал на Извршната агенција и ќе биде одговорен за обуката на националниот владин претставник и која може заеднички да биде договорена меѓу УНДП, засегнатата Извршна агенција и Владата. Тој ќе биде одговорен за управувањето со и искористувањето на сите влезни средства на УНДП, вклучувајќи ја опремата што е одредена за проектот.

3.5. Советодавните стручњаци, консултатнтите и волонтерите, при извршувањето на нивните должности, ќе дејстуваат во непосредни консултации со Владата и со лицата или телата, што ќе ги назначи Владата, и ќе се придржуваат кон оние упатства што ги дава Владата, какви што ќе бидат соодветни на природата на нивните должности, како и на помошта што се дава и како што заеднички ќе се договорот УНДП, засегнатата Извршна агенција и Владата. Оперативните стручњаци ќе бидат единствено одговорни на, и под единствена надлежност на Владата или телото што е назначено за нивно надгледување, но од нив нема да се бара да извршуваат било какви функции што не се соодветни на нивниот меѓународен статус или што не се во согласност со целите на УНДП или оние на Извршната агенција. Владата ја презема обврската дека датумот на почеток на работата на секој оперативен стручњак ќе се согласува со дата кога почнува да се применува неговиот договор со засегнатата Извршна агенција.

3.6. Извршната агенција ќе ги одбере корисниците на стипендии. Таквите стипендии ќе се доделуваат во согласност со политиката и практиката на Извршната агенција во врска со стипендии.

3.7. Техничката и друга опрема, материјали, залихи и друга сопственост финансирана и обезбедена од страна на УНДП ќе и припаѓаат на УНДП, освен во случај и до оној период до кој таа сопственост не се префрли на Владата или на тело што таа го назначила, а според услови и одредби за кои заеднички се договориле Владата и УНДП.

3.8. Правата на патенти, авторските права и другите слични права од евентуални откритија или работа што би резултирале од помошта на УНДП, според овој акт ќе и припаѓаат на УНДП. Сепак, освен ако тоа не е поинаку договорено меѓу страните од секој поединечен случај, Владата ќе го има правото да ги користи евентуалните откритија или работата во земјата без да плаќа надомест или било какви давачки од слична природа.

4. Информации во врска со проектите

4.1. Владата ќе и обезбеди на УНДП такви релевантни извештаи, карти, сметки, документација, изјави, документи и други информации какви што ќе бидат побарани во врска со било кој проект потпомогнат од УНДП, или во врска со неговото спроведување, потоа за неговото одржување и стабилност, или во врска со придржувањето на Владата кон нејзините одговорности според оваа Размена на писма и документи за проектот.

4.2. УНДП се обврзува дека постојано ќе ја информира Владата во врска со напредокот на нејзините активности за помош според оваа Размена на писма. Секоја договорна страна ќе го има правото, во било кое време да го надгледува напредокот на проектите потпомогнати од УНДП.

4.3. Владата, по завршувањето на проектот потпомогнат од страна на УНДП, по барање на УНДП ќе и ги стави на располагање оние информации за сите благодети што произлегле до активностите што се презеле за да се продлабочат целите на тој проект, вклучувајќи ги и информациите што се неопходни или соодветни на нејзината или оценката на помошта од УНДП, и ќе се консултира и ќе дозволи надгледување од страна на УНДП за оваа цел.

4.4. Сите информации и материјали што се бараат од Владата да ги обезбеди за УНДП, според овој параграф ќе бидат ставени на располагање од страна на Владата на Извршната агенција, а по барање на засегнатата Извршна агенција.

4.5. Страните ќе се консултираат во врска со публикувањето, како што е соодветно, на сите информации што се однесуваат на проектите потпомогнати од страна на УНДП или од бенефициите што произлегуваат од истот. Сепак, сите информации во врска со инвестициони проекти можат да се соопштат од страна на УНДП и тоа на потенцијалните инвеститори, освен во случај да и до оноа време до кога Владата не побара, на писмено, од УНДП да го ограничи давањето на информации во врска со такви проекти.

5. Учество и придонес на Владата во спроведувањето на проектот

5.1. Владата при исполнувањето на своите обврски да учествува и соработува во извршувањето на проектите што се потпомогнати од страна на УНДП според оваа Размена на писма, ќе придонесува со стоки во онаа мерка што е определена во релевантните документи за проектот:

(а) локални работници со исто ниво, како и други услуги, вклучувајќи и соодветни домашни оперативни стручњаци;

(б) Земја, згради, обука и други олеснувања што се достапни или што се произведуваат во земјата; и

(в) Опрема, материјали и залихи што се достапни или се произведуваат во земјата.

5.2. Онаму каде снабдувањето со опрема е дел од помошта на УНДП за Владата, Владата ќе ги подмири давачките во врска со царините на таквата опрема, нејзиниот транспорт од влезот во земјата до местото на проектот, како и евентуалните трошоци за ракување или складиштење, потоа за осигурување на опремата по испораката на местото на проектот, и за нејзина инсталација и одржување.

5.3. Владата, исто така, ќе ги плати платите на лицата кои посетуваат обука и корисниците на стипендии за време на траењето на нивната стипендија.

5.4. Доколку е тоа определено во документите за проектот, Владата ќе плати или ќе уреди да и се платат на УНДП или на Извршната агенција сумите што се бараат, во онаа мерка што е одредена во буџетот на Проектот од документите за проектот, за набавката на било која ставка набројана во став 1 од овој параграф, при што Извршната агенција ќе ги набави неопходните ставки и годишно ќе ја известува УНДП за сите трошоци или плаќања според оваа одредба.

5.5. Парите што треба да се исплатат според предходниот став, ќе се уплатат на сметка одредена за оваа цел од страна на Генералниот секретар на Обединетите нации и со кои ќе се располага во согласност со важечката финансиска регулатива на УНДП.

5.6. Цената на ставките што се дел од придонесот на Владата за проектот и сите суми што треба да се платат од Владата според овој параграф, како што е наведено во Буџетот на проектот, ќе се сметаат за проценки засновани на најдобрите информации достапни во времето на подготвувањето на Буџетите на проектот. Таквите суми ќе подлежат на прилагодување секогаш кога ќе биде неопходно да се изрази вистинската цена на секоја ставка што е набавена по правењето на проценката.

5.7. Владата, како што е соодветно, ќе постави соодветни знаци за секој проект со што тие ќе бидат идентификувани како проекти потпомогнати од страна на УНДП и Извршната агенција.

6. Проценети програмски трошоци и други ставки што се плаќаат со локалната валута

6.1. Во врска со придонесот спомнат во членот 5, погоре, Владата ќе и помага на УНДП, обезбедувајќи и помош преку плаќање или преку други аранжмани за плаќање за цената на следниве локални трошоци, во висина определена во релевантните документи за проектот или како што ќе биде поинаку определено од страна на УНДП при исполнувањето на релевантните одлуки на нејзините управни тела.

(а) Локалните животни трошоци на советодавиите стручњаци и консултанти назначени за проектот во земјата;

(б) Локални административни и службенички услуги, вклучувајќи и ангажирање на локални секретари, преведувачи, и друга слична помош;

(в) транспортот на персоналот во земјата; и

(г) поштенски и телекомуникациони услуги потребни за извршувањето на работата.

6.2. Владата, исто така, на секој оперативен стручњак, директно ќе му исплати плата, надоместоци и други соодветни приходи, какви што се плаќаат за нејзините државјани што работат на тоа работно место. На секој оперативен стручњак ќе му додели ист годишен одмор и боледување како што Извршната агенција им доделува на своите службеници, и ќе ги инаправи сите неопходни аранжмани да му дозволи да го искористи правото на одсуство од работа за да ја посети татковината што му припаѓа според условите на неговата работа во Извршна агенција. Доколку неговата работа при Владата се прекине по нејзино барање според околности од кои произлегува дека Извршната агенција треба да му плати обештетување според договорот склучен со него, Владата ќе придонесе во цената на обештетувањето во висина на оние средства што би му се исплатиле на службеник нејзин државјанин или на вработени од слично ниво, а чиј работен однос престанал под исти услови.

6.3. Владата се обврзува во натура да ги обезбеди следниве локални услови и капацитети:

(а) Неопходниот канцелариски простор како и други простори;

(б) Такви медицински услуги за странскиот персонал какви би обезбедила за своите службеници;

(в) Едноставно, но соодветно сместување за волонтерите и помош при наоѓањето на соодветно сместување за меѓународниот персонал, и при обезбедувањето на сместување на оперативните стручњаци според истите услови како и за државните службеници од слнчен ранг.

6.4. Владата, исто така, ќе придонесе кон трошоците на одржувањето на мисијата на УНДП во земјата плаќајќи годишно на УНДП паушална сума за која меѓусебно се договориле страните за да се покрнјат следниве трошоци:

(а) Соодветна канцеларија со опрема и материјал, соодветни за да послужат како локална дирекција на УНДП во земјата;

(б) соодветни службеници и секретарн, преведувачи и друг соодветен персонал;

(в) транспорт на резидентниот претставник и неговиот персонал при патувања потребни за извршувањето на нивните функции во земјата;

(г) Поштенски и телекомуникациони услуги за службени потреби; и

(д) патни трошоци за резидентниот претставник и неговиот персонал при службени патувања во земјата домаќин.

6.5. Владата ја има можноста во натура да ги обезбеди капацитетите споменати во отавот 6.4, погоре, со исклучот на ставките (б) и (д);

6.6. Парите што треба да се платат според одредбите на овој член, освен оние во ставот 2, ќе ги плати Владата и со нив ќе управува УНДП во согласност со параграфот 5, став 5.5.

7. Став кон помошта од други извори

Во случај помошта за извршување на проектот да се набавува од други извори, страните ќе се консултираат, меѓусебе, како и со Извршната агенција со цел да се постигне ефикасна соработка и искористување на помошта што Владата ја добива од сите извори. Обврските на Владата нема да се менуваат поради било какви аранжмани во кои влегла со други тела што соработуваат со неа во спроведувањето на проектите.

8. Употребата на помошта

Владата ќе ги вложи сите напори најефикасно да ја искористи помошта што и ја обезбедува УНДП и ќе ја употребува таа помош за оние цели за кои е наменета. Без да се ограничува општиот карактер на гореневеденото, Владата ќе презема онакви мерки во оваа цел какви што се наведени во документите за проектот.

9. Привилегии и имунитети

9.1. Владата ќе ги применува одредбите од Конвенцијата за привилегиите и имунитетите на Обединетите нации и тоа за Обединетите нации и нивните органи, вклучувајќи ја и УНДП и придружните органи на Обединетите нации што дејствуваат како Извршна агенција, и тоа за нивната сопственост, средства и капитал и за нивните службеници, вклучувајќи го и резидентниот претставник и другите членови на мисијата на УНДП во земјата.

9.2. Владата ќе ги применува одредбите од Конвенцијата за привилегиите и имунитетите на Специјализираните агенции, вклучувајќи ги и одредбите од Анексот на истата Конвенција, а кој важи за таквите Специјализирани агенции и тоа во врска со секоја Специјализирана агенција што дејствува како Извршна агенција, потоа во врска со нејзиниот имот, средства и службеници. Во случај Меѓународната агенција за атомска енергија (ИАЕА) да дејствува како Извршна агенција, Владата ќе ги применува одредбите од Договорот за привилегиите и имунитетите на ИАЕА и тоа во врска со нејзината сопственост, средства, службеници и стручњаци.

9.3. На членовите на Мисијата на УНДП во земјата ќе им бидат доделени онакви дополнителни привилегии и имунитети какви што можеби се неопходни за ефикасно извршување на функциите на мисијата.

9.4. (а) Освен ако страните не се договорат поинаку во Документите за проектот, а во врска со поединечни проекти, Владата на сите лица, освен на нејзините државјани вработени локално, кои извршуваат услуги во корист на УНДП, потоа Специјализираната агенција или ИАЕА, а кои не се покриени со ставовите 9.1 и 9.2, погоре, им ги дава истите оние привилегии и имунитети како на службениците на Обединетите нации, засегната Специјализираната агенција или ИАЕА според деловите 18, 19 или 18 од Конвенцијата за привилегиите и имунитетите на Обединетите нации или на специјализираните агенции, или од договорот за привилегиите и имунитетите на ИАЕА.

(б) Во целите на применување на погоре споменатите инструменти за привилегии и имунитети споменати во предходните делови од овој член:

(1) Сите документи во врска со проектот во сопственост на или под контрола на лицата спомнати во точка 9.4(а) погоре, ќе се сметаат за документи што припаѓаат на Обединетите нации, засегнатите специјализирани агенции, или на ИАЕА, каков што е случајот; и

(2) опремата, материјалите и залихите што се донесени или купени или изнајмени од оние лица во земјата за целите на проектот, ќе се сметаат за сопственост на Обединетите нации, засегнатата специјализирана агенција, или на ИАЕА, каков што е случајот.

9.5. Изразот 'лица што извршуваат услуги' како што е употребен во параграфите 9, 10 и 13 од овој акт ги вклучуваат оперативните стручњаци, волонетрите, консултантните, правните како и приватните лица и нивните вработени, потоа ги вклучува владини или невладини организации или фирми кои може да ги има УНДП, или како извршна агенција или во поинакво својство, да ги извршува или да помага во извршувањето на помошта од УНДП за проектот, и нивните вработени. Ништо од оваа Размена на писма нема да се протолкува така да ги ограничи привилегиите, имунитетите или олеснувањата доделени на оние организации или фирми или на нивите вработени во некој друг инструмент.

10. Олеснувања за спроведување на помошта од УНДП

10.1. Владата ќе ги преземе сите мерки што се неопходни за да се из земе УНДП, нејзините Извршни агенции, нивните стручњаци и другите лица што извршуваат услуги во нивна корист од применувањето на регулатива или на правни одредби што можат да го попречат работењето според оваа Размена на писма, и ќе им додели онакви олеснувања какви што можат да бидат неопходни за брзото и ефикасно спроведување на помошта од УНДП. Владата ќе ги додели следниве права и олеснувања:

(а) брзо одобрување на стручњациите и другите лица што извршуваат услуги во корист на УНДП или Извршната агенција;

(б) брзо издавање визи, лиценци и дозволи без давачки;

(в) пристап кон местото на работење и сите други права во врска со тоа;

(г) слобода на движење во, односно од и до земјата, до онаа мерка што е неопходна за соодветното спроведување на помошта од УНДП;

(д) најповолиата легална курсна листа;

(ф) сите дозволи што се неопходни за внесување на опремата, материјали и залихи, и за нивното последователно изнесување;

(е) сите дозволи што се неопходни за внесувањето на имотот што припаѓа на и е за лична употреба или потрошувачка на службениците на УНДП, нејзините извршни агенции или на други лица што извршуваат услуги во нивна корист, и за последователното изнесување на таквата сопственост; и

(ж) брзо ослободување од царина на ставките наведени во точките (ф) и (е), погоре.

10.2. За помошта што според овие услови и се даваат во корист на Владата и на народот од Република Македонија, Владата ќе го сноси целиот ризик од работењето според оваа Размена на писма. Таа ќе биде одговорна за побарувања од трети страни против УНДП или против Извршната агенција, нивните службеници или против други лица што извршуваат услуги во нивна корист, натаму ќе ги смета ослободени од било какви побарувања или долгови што произлегуваат од работењето според оваа Размена на писма. Горенаведеново нема да се применува онаму каде страните и Извршната агенција се договориле дека побарувањата или долговите што произлегуваат од грубата негрижа или намерно несоодветно однесување на гореспоменатите поединци.

11. Привремено или целосно прекинување на помошта

11.1. УНДП може со писмено известување до Владата и до засегиатата Извршна агенција привремено да ја прекине помошта за секој проект доколку според проценката на УНДП постои околност која го попречува или се заканува со попречување успешното завршување на проектот или за успешното исполнување на неговите цели. Во истото или во друго писмено известување може да ги наведе условите според кои е подготвена повторно да ја пружи помошта за проектот. Секое привремено укинување на помошта ќе трае се дотогаш додека Владата не ги прифати условите и се додека УНДП не упати писмено известување до Владата или до Извршната агенција дека е подготвена повторно да ја пружи помошта.

11.2. Долку ситуацијата опишана во став 11.1 од овој параграф продолжи за период од 14 дена откако УНДП го упатила, до Владата и до Извршната агенција, писменото известување за привремено прекинување на помошта, во било кое време по тој период, УНДП може со писмено известување до Владата и Извршната агенција целосно да ја прекине помошта за проектот.

11.3. Одредбите од овој параграф нема да ги ограничат другите права или правни лекови што УНДП ги има во дадените околности, дали според основните принципи на правата или поинаку.

12. Разрешување на спорови

12.1. Било кои спорови меѓу УНДП и Владата што произлегуваат од или се во врска со овој акт, а што не се решени со преговори или на друг договорен начин на разрешување ќе се поднесат на арбитража на барање на една од договорните страни. Секоја страна ќе назначи арбитар; овие двајца ќе назначат трет кој ќе претседава. Доколку во рок од триесет дена по барањето за арбитража едната од договорните страни не назначила арбитар, или доколку во рок од 15 дена по назначувањето на двата арбитри не се назначи трет арбитер, секоја од страните може да побара од Меѓународниот

суд на правдата да назначи арбитар. Процедурата на арбитража ќе биде определена од страна на арбитраите, а трошоците за арбитража ќе ги сносат страните како што ќе проценат арбитраите. Одлуката на арбитражата ќе содржи и изјава за причините врз кои таа се заснова и ќе биде прифатена од страните како крајно решение на спорот.

12.2. Било кој спор меѓу Владата и оперативниот стручњак што произлегува од или е во врска со условите на неговото вршење на услугите при Владата може да се претстави, или од страна на Владата или од страна на оперативниот стручњак, пред Извршната агенција што го обезбедува оперативниот стручњак, додека пак засегнатата Извршна агенција ќе ги пружи своите услуги да им помогне при постигнувањето на решение. Доколку спорот не може да се разреши според начинот опишан во погорната реченица, или според некој друг договорен начин на разрешување, прашањето на барање на било која страна, може да се поднесе на арбитража според истите одредби што се наведени во став 12.1 од овој параграф, со исклучок на тоа што арбитраите што не се назначени од било која страна или арбитарот што не е назначен од другите два арбитра ќе бидат назначени од страна на Генералниот секретар на Постојаниот суд за арбитража.

13. Општи одредби

13.1. Овие услови може да се изменат со писмена согласност меѓу страните. За секое релевантно прашање за кое во овој договор не е предвидена ниту една одредба ќе биде уредено од страна на страните придржувајќи се при тоа на важечките резолуции и одлуки на соодветните органи на Обединетите нации. Секоја страна поволно и во целост ќе го разгледа предлогот на другата страна, а според овој став.

13.2. Овие услови можат да бидат прекинати со писмено известување од страна на една договорна страна до другата договорна страна и ќе престане да важи 60 дена по добивањето на таквото известување.

13.3. Обврските што страните ги презеле според параграфот 4 (во врска со информациите за проектот) и според параграфот 8 (во врска со употребата на помошта) ќе продолжат да важат и по истекувањето или прекинувањето на оваа Размена на писма. Обврските што Владата ги презела според параграфот 9 (во врска со привилегиите и имунитетите) и параграфот 10 (во врска со олеснувањата за спроведувањето на проектот) и параграфот 12 (во врска со разрешувањето на споровите) ќе продолжат да важат и по истекнувањето или прекинувањето на овие услови во онаа мерка неопходна за да се дозволи уредно повлекување на персоналот, средствата и сопственоста на УНДП и на Извршната агенција или на било кое лице кое што извршува услуги во нивна корист според претходното.

Ваша Екселенцијо,

Ја користам оваа можност, од името на Владата на Република Македонија, да ве известам дека Владата на Република Македонија ги прифаќа основните услови содржани во одредбите од 1 до 13 на овој акт за соработка меѓу Република Македонија и Програмата за развој на Обединетите нации, и со ова сметаме дека овој акт стапува во сила за двете страни. Во случај на спор, се согласуваме англиската верзија од текстот да претежнува во однос на македонската. За таа цел, во прилог е даден и официјален превод од македонски на англиски јазик направен од Преведувачката служба на Министерството за надворешни работи на Република Македонија.

Ја користам можноста, Ваша екселенцијо, да ги повторам изразите на високо почитување,



СТИВО ЦРВЕНКОВСКИ
Министер за надворешни работи
Република Македонија

Џејмс Густав Спет
Администратор на
Програмата за развој на ОН
Њујорк

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ

REPUBLIC OF MACEDONIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTER/МИНИОШЕР

30 October 1995

Your Excellency,

It is my honor to address you in connection with your letter of 18 October 1995 regarding the negotiations between the Government of the Republic of Macedonia and the United Nations Development Program (hereinafter referred to as the UNDP) in which you inform me that paragraphs 1 to 13 set forth basic conditions under which the assistance of the UNDP and its related executive agencies will be administered and granted to the Government of the Republic of Macedonia in support of and for the implementation of its development program and projects, as well as of additional programs and projects.

By that you confirm that basic conditions will be also applicable to all other kinds of UNDP assistance, both with regard to program documents and instruments that may be agreed upon and defined by the parties and executive agencies, within the scope of their competence, which would elaborate in detail elements and other issued linked with these programs and projects.

The provisions of basic conditions in the Macedonian language read as follows:

[Same as under letter I]

¹ Translation supplied by the Government of Macedonia — Traduction fournie par le Gouvernement macédonien.

Your Excellency,

I avail myself of this opportunity to inform you, on behalf of the Government of the Republic of Macedonia, that the Government of the Republic of Macedonia accepts the basic conditions contained in paragraphs 1 to 13 of this Act of Cooperation between the Republic of Macedonia and the United Nations Development Program. In consequence thereof, we consider that this document enters into force for both Parties. In case of dispute, we agree that the English version of the text shall prevail over the Macedonian version. For that aim, you will find enclosed herewith the official translation from the Macedonian language into the English language made by the Translation Service of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Macedonia.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

STEVO CRVENKOVSKI
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Macedonia

Mr. James Gustave Speth
UNDP Administrator
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD-TYPE¹
D'ASSISTANCE DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR
LE DÉVELOPPEMENT ET L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE
DE MACÉDOINE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de votre Gouvernement et ceux du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») concernant l'assistance que le PNUD pourrait fournir à votre Gouvernement en vue de l'exécution de ses programmes et projets de développement.

Les conditions de base auxquelles le PNUD et les organisations chargées de l'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses programmes et projets de développement et en vertu desquelles lesdits programmes et projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés sont décrites aux paragraphes 1 à 13.

Le PNUD confirme que ces conditions de base visent l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projets ou autres instruments (ci-après dénommés « les descriptifs de projet ») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et aux organisations chargées de l'exécution au regard desdits programmes et projets.

1. FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE

Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui, elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

2. FORMES DE L'ASSISTANCE

2.1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

a) Services d'experts-conseils et de consultants — firmes et organismes de consultants compris — désignés par le PNUD ou par l'organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;

b) Services d'experts hors siège désignés par l'organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1995 par l'échange desdites lettres.

que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2;

c) Services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « volontaires »);

d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer dans le pays;

e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;

f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires, permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'organisation chargée de l'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2.2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir le sous-alinéa 2.4 *a* du présent paragraphe) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

2.3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et a, à cette fin, statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression « organisation chargée de l'exécution », telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

2.4. *a)* Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure et avec les autres organes gouvernementaux intéressés, et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PMM et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modification desdits programme ou projets; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit toutes autres fonctions que l'Administrateur ou une organisation chargée de l'exécution peuvent lui confier;

b) La mission du PNUD en place dans le pays est dotée de tel personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

3. EXÉCUTION DES PROJETS

3.1. Le Gouvernement demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute telles parties de ces projets qui sont éventuellement spécifiées dans le présent échange de lettres et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent échange de lettres et dans les plans de travail qui font partie des descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses desseins en matière d'investissements induits. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous les arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

3.2. Le PNUD et l'organisation chargée de l'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé d'un commun accord nécessaire ou utile dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3.3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent échange de lettres.

3.4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

3.5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'organisation chargée de l'exécution.

3.6. Les boursiers sont choisis par l'organisation chargée de l'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'organisation.

3.7. Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

3.8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant de l'assistance fournie par lui. Toutefois et sous réserve d'un accord contraire intervenu entre les Parties dans chaque cas particulier, le Gouvernement a le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

4. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

4.1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent échange de lettres ou des descriptifs de projet.

4.2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent échange de lettres. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

4.3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseigne celui-ci, sur sa demande, concernant les avantages retirés du projet et les activités entreprises dans la ligne des objectifs assignés à ce dernier, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4.4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent paragraphe est également mis à la disposition de l'organisation chargée de l'exécution sur demande de ce dernier.

4.5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

5. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

5.1. Aux fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombent s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes, pour autant qu'elles sont prévues dans les descriptifs de projet :

a) Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;

b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;

c) Matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

5.2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

5.3. Le Gouvernement prend également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

5.4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à l'organisation chargée de l'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoit et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés à l'alinéa 5.1 du présent paragraphe; l'organisation chargée de l'exécution se procure alors les biens et services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5.5. Les sommes dues au PNUD en vertu de l'alinéa précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

5.6. Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants dus par le Gouvernement en application du présent paragraphe et spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement des budgets de projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

5.7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'organisation chargée de l'exécution.

6. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DES PROGRAMMES PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

6.1. Outre la contribution visée au paragraphe 5 ci-dessus, le Gouvernement facilite la fourniture d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer les dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Services de personnel administratif et de personnel de bureau local, notamment le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et les services connexes requis;

c) Transport du personnel en déplacement officiel dans le pays;

d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

6.2. Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants nommé au même poste. Il lui accorde les congés annuels et congés de maladie accordés par l'organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et fait en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers stipulé dans le contrat conclu avec l'organisation chargée de l'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'organisation chargée de l'exécution soit tenue de verser une indemnité à celui-ci, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employé comparable de même rang pour un licenciement opéré dans les mêmes circonstances.

6.3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature, les installations et services locaux suivants :

a) Bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour le personnel international et la fourniture de logements aux experts hors siège dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

6.4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses liées au maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;

d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel; et

e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

6.5. Le gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés à l'alinéa 6.4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux sous-alinéas b et e.

6.6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent paragraphe, à l'exception de celles visées à l'alinéa 6.2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément à l'alinéa 5 du paragraphe 5.

7. RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'organisation chargée de l'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres entités qui lui prêtent leur concours pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui lui incombent en vertu du présent Accord.

8. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette stipulation à portée générale le Gouvernement prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

9. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

9.1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires — représentant résident et autres membres de la mission du PNUD dans le pays notamment — les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

9.2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées²; et notamment les dispositions de celle des annexes de ladite Convention qui est applicable à l'institution considérée. Si l'Agence interna-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

tionale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA¹.

9.3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays peuvent se voir accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

9.4. a) Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes — hormis ses ressortissants employés sur le plan local — qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux alinéas 9.1 et 9.2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA en vertu, respectivement, de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA;

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus dans le présent paragraphe :

- 1) Toutes les pièces et tous les documents relatifs à un projet et qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées au sous-alinéa 9.4 a ci-dessus sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA; et
- 2) Le matériel, les accessoires et les fournitures importés ou achetés ou loués dans le pays par ces personnes, aux fins d'un projet sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

9.5. L'expression « personnes qui fournissent des services », au sens des paragraphes 9.10 et 13 du présent échange de lettres, désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Cette expression couvre les organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD fait éventuellement appel, en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à un autre titre, aux fins d'exécution d'un projet ou de mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent échange de lettres ne doit être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

10. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

10.1. Le Gouvernement prend toutes mesures éventuellement requises pour que le PNUD, les organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner des activités relevant du présent échange de lettres, et il leur accorde toutes les autres

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD et d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;
- e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;
- f) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour le matériel, les accessoires et les fournitures;
- g) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses organisations chargées de l'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés; et
- h) Dédouanement rapide des biens visés aux sous-alinéas *f* et *g* ci-dessus.

10.2. L'assistance fournie par le PNUD étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple, le Gouvernement supporte tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent échange de lettres. Il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou une organisation chargée de l'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il met les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent échange de lettres. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'organisation chargée de l'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

11. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

11.1. Sur notification écrite adressée au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, le PNUD peut suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge gêner ou risquer de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses buts. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

11.2. Si la situation envisagée à l'alinéa 1 du présent paragraphe persiste 14 jours après notification faite par le PNUD, au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD a, à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, son assistance au projet.

11.3. Les dispositions du présent paragraphe s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

12. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

12.1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement est à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

12.2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège résultant des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapportant peut être soumis, soit par le gouvernement, soit par l'expert hors siège, à l'organisation chargée de l'exécution qui a fourni les services de l'expert; l'organisation chargée de l'exécution use de ses bons offices pour favoriser un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées à l'alinéa 12.1 du présent paragraphe, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

13. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

13.1. Les conditions ainsi énoncées peuvent être modifiées par accord écrit entre les Parties. Les questions qui ne sont pas prévues expressément dans le présent échange de lettres sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent alinéa.

13.2. Ces conditions peuvent être abrogées par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et cessent d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

13.3. Les obligations incombant aux Parties en vertu des paragraphes 4 (« Renseignements relatifs aux projets ») et 8 (« Utilisation de l'assistance ») survivent à l'expiration ou à l'abrogation du présent échange de lettres. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des paragraphes 9 (« Privilèges et immunités »), 10 (« Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD ») et 12 (« Règlement des différends ») survivent à l'expiration ou l'abrogation de ces conditions pour autant que l'exige le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte.

J'ai l'honneur de proposer que vous indiquiez dans votre réponse à la présente lettre que les conditions énoncées aux paragraphes 1 à 13 ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement et constituent un accord en la matière. Si votre Gouvernement répond en macédonien, je propose que, à des fins d'interprétation et en cas de différend, le texte en langue anglaise prévale.

Veillez agréer, etc.

JAMES GUSTAVE SPETH

Son Excellence

Monsieur Stevo Crvenkovski
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
de l'ex-République yougoslave de Macédoine

II

RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE

Le 30 octobre 1995

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 18 octobre 1995 relative aux négociations qui ont eu lieu entre la République de Macédoine et le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) dans laquelle vous me faites savoir que les paragraphes 1 à 13 établissent les conditions de base en vertu desquelles l'assistance fournie par le PNUD et ses organisations chargées de l'exécution sera administrée et octroyée au Gouvernement de la République de Macédoine en vue d'appuyer et de mettre en œuvre son programme et ses projets de développement, ainsi que des programmes et projets complémentaires.

Par cette lettre, vous confirmez que les conditions de base seront également applicables à l'ensemble de l'assistance du PNUD ainsi qu'aux descriptifs de projet ou autres instruments que les Parties et les organisations chargées de l'exécution peuvent mettre au point d'un commun accord, dans leur sphère de compétence, pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les autres points liés à ces programmes et projets.

Les dispositions relatives aux conditions de base énoncées en macédonien sont les suivantes :

[*Voir lettre I*]

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir, au nom du Gouvernement de la République de Macédoine, que ce gouvernement accepte les conditions de base énoncées aux paragraphes 1 à 13 du présent Accord de coopération entre la République de Macédoine et le Programme des Nations Unies pour le développement. En conséquence, nous considérons que le présent document entre en vigueur pour les deux Parties. En cas de différend, nous convenons que le texte de l'Accord en langue anglaise prévaudra sur celui qui a été établi en macédonien. A cette fin, vous voudrez bien trouver ci-joint la traduction officielle en langue anglaise du texte de l'Accord en macédonien établi par le Service de traduction du ministère des affaires étrangères de la République de Macédoine.

Veuillez agréer, Monsieur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République de Macédoine,

STEVO CRVENKOVSKI

Monsieur James Gustave Speth
Administrateur du Programme des Nations Unies
pour le développement
New York

No. 32297

—

**ISRAEL
and
MALTA**

**Agreement on technical cooperation. Signed at Jerusalem on
22 February 1994**

Authentic texts: Hebrew and English.

Registered by Israel on 31 October 1995.

—————

**ISRAËL
et
MALTE**

**Accord relatif à la coopération technique. Signé à Jérusalem
le 22 février 1994**

Textes authentiques : hébreu et anglais.

Enregistré par Israël le 31 octobre 1995.

סעיף 4

הצד המתקשר המקבל מסכים שכל המומחים לטווח קצר ולטווח ארוך שמספק הצד השולח ייהנו ממעמד, זכויות וחסינויות כמו המומחים הבינלאומיים לסיוע טכני של האומות המאוחדות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים רשאים להתקשר בהסכמים או הסדרים פיננסיים מוגדרים במסגרת הסכם זה.

סעיף 6

ניתן לתקן את ההסכם בכתב מעת לעת בהסכמה הדדית של הצדדים, והתיקונים ייכנסו לתוקף לפי הנוהל המפורט בסעיף 8.

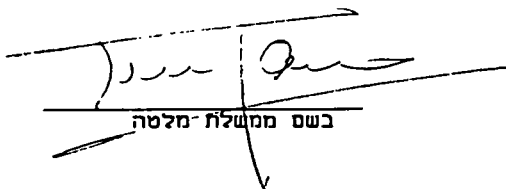
סעיף 7

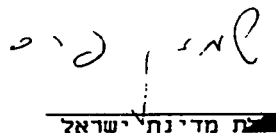
הצדדים המתקשרים מסכימים בזאת שבמועד ובמקום אשר יהיו נוחים לשניהם, יפגשו נציגים משתי הממשלות על מנת לבחון את מצב שיתוף הפעולה ולנסח דרכים ואמצעים שיביאו להידוק נוסף של שיתוף הפעולה.

סעיף 8

הסכם זה ייכנס לתוקף כתאריך שבו שני הצדדים המתקשרים יאשרו זה לזה, בהודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים, שהדרישות הפנימיות של כל אחד מהם לכניסתו של ההסכם לתוקף או. הוא יהיה בתוקף לתקופה של חמש שנים מתאריך זה, אלא אם יביא אותו אחד הצדדים לידי סיום בהודעה בכתב שישה חודשים מראש לצד האחר. בהעדר הודעה על סיום כאמור, יתחדש ההסכם מאליו לאחר מכן לתקופות נוספות של שלוש שנים.

נעשה בירושלים ביום 21/12/94 התשנ"ד שהינו ה-22 בינואר 1994
בשני עותקי מקור כשפות העברית, והאנגלית ולשני הנוסחים דין מקור
שווה.


בשם ממשלת פלסטין


מדינת ישראל

- ב. קידום מוסדות למתן הכשרה בלימודים טכניים, מנהליים וחברתיים, על מנת לספק את הביקוש הגובר לכוח אדם מיומן ביותר, ההרחבה וההפצה של טכנולוגיות מודרניות, לרבות שיטות ייצור וניהול, עידוד הצמיחה ושיפור השירותים החברתיים והקהילתיים.
- ג. תכנון, פיתוח ויישום חוכניות ומיזמים לניצול משאבי קרקע, הון וכוח אדם במגזרי החקלאות והדיג.
- ד. ייזום ויישום של חוכניות לפיתוח המגזר השיתופי בתחומי הניהול, שיווק הייצור וקידום ההכשרה והחינוך בתחומים אלה.
- ה. קידום הפיתוח התעשייתי ובעיקר התעשייה הקלה, ע"י סיוע ליזמים מקומיים בהשקעות במיזמים תעשייתיים ואספקת מתקני הכשרה בתחומי הניהול הטכני.
- ו. חילופי ניסיון בניצול מקורות אנרגיה חדשים ומתחדשים ובהגנה על הסביבה.
- ז. הכשרה, תמיכה וייעוץ בתחומי הבריאות והרפואה.

סעיף 3

שיתוף פעולה טכני

שיתוף פעולה טכני יכלול את התחומים הבאים:

1. הכשרה וקורסים בישראל ובמלטה
2. מומחים
- הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה באספקת אנשים מוכשרים מתאימים (שייקראו להלן "מומחים") אשר ייטלו על עצמם תפקידי מומחים, ותפקידי טכניים או מקצועיים, באופן זמני. המומחים יסוגנו כלהלן:
- א. מומחים לטווח קצר, וכן
- ב. מומחים לטווח ארוך.
3. שירותי ייעוץ וסקר
- א. לבקשת הממשלה המארחת, הממשלה השולחת תשלח את יועציה לערוך סקרים, מחקרי או יזמי מעשיות או חיוניות כלכלית, או לספק שירותים מוגדרים אחרים.
- ב. הנושא ומסגרת ההתייחסות של שירותי הייעוץ או הסקרים ייקבעו במשא ומתן בין הצדדים המתקשרים.
- ג. ההתייבויות הפיננסיות והאחרות של שירותי הייעוץ או הסקרים ייקבעו בהתאם להוראות סעיפים 4 ו-5.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכםב י 1ממשלת מדינת ישראלל ב י 1ממשלת מלטהבדבר שיתוף פעולה טכני

ממשלת מדינת ישראל וממשלת מלטה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים")

ברצותן לקדם, ולהדק במידה רבה ככל אפשר, את שיתוף הפעולה הטכני בין שתי המדינות,

ובהיותן מודעות לתועלת ההדדית שניתן להפיק מחילופי ידע וניסיון טכני,

הסכימו לעשות את ההסכם הבא בדבר שיתוף פעולה טכני.

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישתדלו לשתף פעולה ולסייע זה לזה, במסגרת יכולתם, בתחומים המפורטים בסעיף 2 להסכם זה ובכל תחום אחר אשר ייראה מתאים ומתקבל הדדית על דעת שתי הממשלות.

סעיף 2

כמתן יתר תוקף לכוונתם לקדם את ניצול משאביהם ולמען שיפור מצבן ורווחתן של שתי המדינות, הסכימו הצדדים המתקשרים לשתף פעולה בתחומים הטכניים הבאים:

א. חילופי מידע ותיעוד טכני, תיאום וסיוע הדדי בתכנון מיזמי פיתוח.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF MALTA ON TECHNICAL COOPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of Malta (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

In their desire to promote and, to the greatest possible extent, strengthen the technical cooperation between the two countries,

And mindful of the mutual advantage to be derived from the exchange of knowledge and technical experience,

Have agreed to conclude the following Agreement on technical cooperation.

Article 1

The Contracting Parties shall endeavor to cooperate and assist each other, within the limits of their capacities in the various fields outlined in Article 2 of this Agreement and in any other fields which shall be deemed appropriate and mutually acceptable to both Governments.

Article 2

In furtherance of their intention to promote the utilization of their resources and for the betterment and well being of the peoples of the two countries, the Contracting Parties agreed to cooperate in the following technical fields:

(a) Exchange of technical information and documentation, coordination and mutual assistance in the planning of development projects.

(b) Promotion of institutions for providing training in technical, administrative and social studies in order to meet the growing need for highly skilled manpower, the expansion and dissemination of modern technologies including production and management methods, the encouragement of growth and improvement in social and community services.

(c) Planning, development and implementation of programmes and projects for utilization of land, capital and manpower resources in the agricultural and fisheries sectors.

(d) Initiation and implementation of plans for the development of the cooperative sector in the fields of management, production, marketing and the furthering of training and education in these fields.

(e) Promotion of industrial development and in particular small scale industry, by assisting local entrepreneurs to invest in industrial projects and in providing training facilities in technical managerial fields.

(f) Exchange of experience in the exploitation of new and renewable energy resources and environment protection.

(g) Training, support and advice in the fields of health and medicine.

¹ Came into force on 12 September 1995, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 9 July and 12 September 1995) of the completion of their respective internal requirements, in accordance with article 8.

Article 3

Technical Cooperation

Technical Cooperation shall include the following:

1. *Training and courses in Israel and Malta*
2. *Specialized personnel*

The Contracting Parties will cooperate in the provision of suitable qualified persons (hereinafter called "Special Personnel"), to undertake specialist, technical or professional duties in temporary capacities. Specialized Personnel shall be classified as follows:

- (a) Short-term Specialized Personnel and
- (b) Long-term Specialized Personnel.
3. *Consultancy service and survey*

(a) At the request of the receiving Government, the sending Government may send its consultants to carry out surveys, feasibility or economic viability studies or projects or to provide other specified services.

(b) The subject matter and the terms of reference of the Consultancy Service or Surveys shall be decided by negotiation between the Contracting Parties.

(c) The financial and other obligations of the Consultancy Service or Surveys shall be determined in accordance with the provisions of Articles 4 and 5.

Article 4

The receiving Contracting Party agrees that all short-term and long-term specialized personnel provided by the sending Contracting Party shall be granted the status, privileges and immunities as the international experts of the United Nations for technical assistance.

Article 5

The Contracting Parties may enter into specific agreements or financial arrangements within the scope of this Agreement.

Article 6

This Agreement may be amended in writing from time to time by mutual consent of the Parties and the amendments shall enter into force under the same procedure as provided in Article 8.

Article 7

The Contracting Parties do hereby agree that, at a time and place, which shall be mutually convenient, representatives from both Governments shall meet to review the state of cooperation and draw up ways and means for further strengthening that cooperation.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties shall, by written notification, confirm to each other through diplomatic channels that their respective internal requirements for the entry into force of the Agree-

ment have been complied with. It shall be effective for five years from that date, unless it is terminated by either Party serving six months written notice to the other. In the absence of such notice of termination the Agreement shall be automatically renewed thereafter for further periods of three years.

DONE at Jerusalem in two original copies in the English and Hebrew languages, both texts being equally authentic, this 22nd day of February 1994, which corresponds to the 11th day of Adar 5754.

For the Government
of the State of Israel:

[SHIMON PEREZ]

For the Government
of Malta:

[GUIDO DE MARCO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE MALTE RELATIF À LA COOPÉRA-
TION TECHNIQUE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de Malte (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de promouvoir et de renforcer dans toute la mesure du possible la coopération technique entre les deux pays,

Conscients des avantages mutuels découlant de l'échange de connaissances et d'expérience technique,

Sont convenus de conclure l'Accord ci-après relatif à la coopération technique.

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer et à s'entraider dans les limites de leurs capacités dans les divers domaines indiqués à l'article 2 du présent Accord et dans tous les autres domaines qui pourront sembler appropriés et mutuellement acceptables pour les deux Gouvernements.

Article 2

Donnant suite à leur intention de promouvoir l'utilisation de leurs ressources et d'assurer un plus grand bien-être aux populations des deux pays, les Parties contractantes sont convenues de coopérer dans les domaines techniques suivants :

a) L'échange d'informations et de documentation technique, la coordination et l'assistance mutuelle dans la planification des projets de développement;

b) La promotion d'institutions dispensant une formation aux études techniques, administratives et sociales en vue de satisfaire les besoins croissants en main-d'œuvre hautement qualifiée, d'assurer l'expansion et la diffusion des technologies modernes, y compris les méthodes de production et de gestion, l'encouragement de la croissance et l'amélioration des services sociaux et communautaires;

c) La planification, le développement et la mise en œuvre des programmes et projets pour l'utilisation des ressources en terre, en capitaux et en main-d'œuvre dans le secteur agricole et dans celui de la pêche;

d) L'élaboration et la mise en œuvre de plans pour le développement du secteur coopératif dans les domaines de la gestion, de la production, de la commercialisation et l'encouragement de la formation et de l'éducation dans ces secteurs;

e) La promotion du développement industriel et en particulier de la petite industrie, en aidant les entrepreneurs locaux à investir dans des projets industriels et en fournissant des moyens de formation dans les domaines de la technique et de la gestion;

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1995, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées (les 9 juillet et 12 septembre 1995) l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément à l'article 8.

f) L'échange d'expériences dans l'exploitation de sources d'énergie nouvelles et renouvelables et en matière de protection de l'environnement;

g) La formation, le soutien et des conseils dans les secteurs de la santé et de la médecine.

Article 3

Coopération technique

La coopération technique comprend les éléments suivants :

1. *Formation et cours en Israël et à Malte*
2. *Personnel spécialisé*

Les Parties contractantes coopéreront à la mise à disposition de personnel convenablement qualifié (ci-après dénommé « le personnel spécialisé ») chargé de tâches spécialisées, techniques ou professionnelles à titre temporaire. Le personnel spécialisé sera classé comme suit :

- a) *Personnel spécialisé à court terme et*
- b) *Personnel spécialisé à long terme.*
3. *Service de conseils et d'enquêtes*

a) A la demande du Gouvernement d'accueil, le Gouvernement d'envoi peut envoyer ses consultants pour réaliser des enquêtes sur place, des études de faisabilité ou de viabilité économique ou des projets ou pour assurer d'autres services déterminés.

b) Le thème et le mandat du Service de conseils ou d'enquêtes seront décidés au moyen de négociations entre les Parties contractantes.

c) Les obligations financières et autres du Service de conseils ou d'enquêtes seront déterminées conformément aux dispositions des articles 4 et 5.

Article 4

La Partie contractante d'accueil accepte que tout le personnel spécialisé à court terme et à long terme fourni par la Partie contractante d'envoi bénéficie du statut, des privilèges et des immunités dont jouissent les experts internationaux des Nations Unies pour l'assistance technique.

Article 5

Les Parties contractantes peuvent conclure des accords spécifiques ou des arrangements financiers dans le cadre du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord peut être amendé par écrit de temps à autre par consentement mutuel des Parties et les modifications entrent en vigueur selon la procédure prévue à l'article 8.

Article 7

Les Parties contractantes sont convenues qu'à une date et en un lieu décidés d'un commun accord, les représentants des deux Gouvernements se réuniront pour

examiner l'état de la coopération et élaborer les moyens de renforcer encore cette dernière.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par écrit et par la voie diplomatique que leurs formalités internes respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies. La validité dudit Accord sera de cinq ans à partir de cette date, à moins que l'une des Parties le dénonce en envoyant à l'autre six mois auparavant une notification écrite. En l'absence de cette dernière, l'Accord sera ensuite automatiquement renouvelé pour de nouvelles périodes de trois ans.

FAIT à Jérusalem en deux exemplaires originaux en anglais et en hébreu, les deux textes faisant également foi, ce 22 février 1994 qui correspond au 11 Adar 5754.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PEREZ

Pour le Gouvernement
de Malte :

GUIDO DE MARCO

No. 32298

**ISRAEL
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on cooperation in the fields of health and medical
science. Signed at Moscow on 25 April 1994**

Authentic texts: Hebrew, Russian and English.

Registered by Israel on 31 October 1995.

**ISRAËL
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif à la coopération dans les domaines de la santé
et de la science médicale. Signé à Moscou le 25 avril 1994**

Textes authentiques : hébreu, russe et anglais.

Enregistré par Israël le 31 octobre 1995.

למטרות יישום ההסכם יחתמו המשרדים הממשלתיים הנ"ל על תוכנית לשיתוף פעולה, אשר תקבע, בין היתר, את התנאים הפיננסיים לשיתוף פעולה.

סעיף 6

הסכם זה יאושר או יאושר בהתאם לנהלים הפנימיים של הצדדים המזקשרים. ההסכם ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה המאשרת מילוי אחד הנהלים הפנימיים המתאימים של כל מדינה אשר נקבעו למטרה זו, וישאר בתוקף לתקופה של שישה חודשים אחרי שאחד הצדדים יעביר לצד השני הודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו לבטל את ההסכם.

נעשה ב- מוסקבה ביום 3' א"י התשנ"ד שהינו ה- 25 באפריל 1994 בשני עותקי מקור בשפות העברית, הרוסית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי וישמש כשפת עבודה.



בשם ממשלת הפדרציה הרוסית



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 2

הצדדים המתקשרים ישאפו לקדם:

- חילופי מידע בנושא הבריאות בשאלות שיש בהן עניין הדדי;
- חילופי מומחים למטרות לימוד וייעוץ כמפורט בתוכנית שיתוף הפעולה לפי סעיף 5 להסכם;
- מגעים ישירים בין מכוניס ואירגונים של שני הצדדים, כל אחת משתי המדינות;
- חילופי ידע על ציוד ומוצרים פרמצבטיים מעודכנים, התפתחויות טכנולוגיות מעודכנות, הישגים וחדושים הקשורים למדע הרפואה ובריאות הציבור; וכן
- צורות אחרות של שיתוף פעולה כתחום הרפואה ובריאות הציבור אשר אפשר להסכים עליהן הדדית.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על קונגרסים וסימפוזיונים בינלאומיים הקשורים לבעיות רפואה ובריאות אשר ייערכו בשתי המדינות. לפי בקשת אחד הצדדים, ימסור לו הצד האחר חומרים הנוגעים לפעילויות צפויות כאמור.

סעיף 4

האירגונים של כל אחד מהצדדים יחליפו רשימות של פרסומים רפואיים וסרטים על רפואה, וכן של כל חומר מידע כתוב, חזותי או אורקולי אחר, הנוגע לתחום הבריאות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מפקידים את יישום הסכם בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל ומשרד הבריאות של הפדרציה הרוסית, אשר יתאם עם גופים אחרים כפדרציה הרוסית כגון האקדמיה הרוסית, למדעי הרפואה והוועדה הממלכתית למעקב סניטרי ואפידמיולוגי של הפדריה הרוסית.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י ן

ממשלת הפדרציה הרוסית

בדבר שיתוף פעולה בתחומי הבריאות ומדע הרפואה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הפדרציה הרוסית, שתיקראנה להלן
"הצדדים המתקשרים".

במטרה לפתח שיתוף פעולה בין שתי המדינות בתחומי הבריאות ומדע
הרפואה,

הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה בתחומי הבריאות ומדע
הרפואה, אשר יחבסס על עקרונות השיוויון, ההדדיות והתועלת
ההדדית. שטחים מוגדרים של שיתוף פעולה ייקבעו בהסכמה הדדית
ומתוך התחשבות באינטרסים של שני הצדדים.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГОСУДАРСТВА
ИЗРАИЛЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕ-
РАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ЗДРАВООХРА-
НЕНИЯ И МЕДИЦИНСКОЙ НАУКИ

Правительство Государства Израиль и Правительство Российской Федерации (в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны"),

стремясь к развитию сотрудничества между обеими странами в области здравоохранения и медицинской науки,

согласились о нижеследующем.

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество в области здравоохранения и медицинской науки на основе принципов равенства, взаимности и обоюдной выгоды. Конкретные области сотрудничества будут определены по обоюдному согласию, принимая во внимание интересы обеих Сторон.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут стремиться содействовать:

- обмену информацией в области здравоохранения по вопросам, представляющим взаимный интерес;
- обмену специалистами для обучения и консультаций, как это определено Программой сотрудничества в соответствии со Статьей 5 настоящего Соглашения;
- прямым контактам между институтами и организациями обеих Сторон, в соответствующих странах;
- обмену информацией и новым оборудованием, фармацевтической продукцией и технологическими разработками, достижениями, новинками медицинской науки и здравоохранения, а также

- другим формам сотрудничества в области медицины и здравоохранения, которые могут быть взаимно согласованы.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут обмениваться информацией о международных конгрессах и симпозиумах, связанных с проблемами медицины и здравоохранения, которые будут проводиться в обеих странах. По просьбе одной из Сторон другая Сторона будет направлять соответствующие материалы о предстоящих мероприятиях.

Статья 4

Соответствующие организации Договаривающихся Сторон будут обмениваться списками медицинской литературы и фильмами по здравоохранению, а также любыми другими письменными, визуальными или аудиовизуальными информационными материалами в области знаний по здравоохранению.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны поручат реализацию настоящего Соглашения Министерству здравоохранения Государства Израиль и Министерству здравоохранения и медицинской промышленности Российской Федерации, которое будет действовать в координации с Российской академией медицинских наук, Государственным комитетом санитарно-эпидемиологического надзора Российской Федерации.

Для выполнения Соглашения указанные министерства подпишут Программу сотрудничества, в которой, среди прочего, будут зафиксированы условия финансирования этого сотрудничества.

Статья 6

Настоящее Соглашение будет утверждено или ратифицировано в соответствии с внутренними процедурами Договаривающихся Сторон.

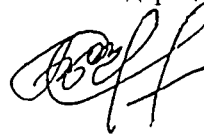
Соглашение вступит в силу с даты последнего уведомления, подтверждающего, что выполнены надлежащие внутригосударственные процедуры каждой из стран, необходимые для этой цели, и будет оставаться в силе до истечения 6 месяцев со дня, когда одна из Сторон направит по дипломатическим каналам письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Сопершено в г. Москве " " 25 / 4 1994 г., что соответствует " " 14th June 5754 г., в двух экземплярах на английском, иврите и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Соглашения за основу будет приниматься английский текст, который будет также использоваться в качестве рабочего языка.

За Правительство Государства
Израиль:



За Правительство Российской
Федерации:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCE

The Government of the State of Israel and the Government of the Russian Federation, hereinafter “the Contracting Parties”,

With a view to developing cooperation between the two countries in health and medical science,

Agree on the following:

Article 1

The Contracting Parties will promote cooperation in health and medical science which will be based on the principles of equality, reciprocity and mutual benefit. Specific areas of cooperation will be determined by mutual agreement and with consideration to the interests of both Parties.

Article 2

The Contracting Parties will strive to promote:

Exchange of health information on questions of mutual interest;

Exchange of specialists for the purpose of study and consultation as specified by the plan of cooperation according to Article 5 of the Agreement;

Direct contacts between institutes and organizations of both Parties, in the respective countries;

Exchange of information on up-to-date equipment, pharmaceutical products and technological developments, achievements and innovations related to medical science and public health; as well as

Other forms of cooperation in the field of medicine and public health which can be mutually agreed upon.

Article 3

The Contracting Parties will exchange information on international congresses and symposia related to medical and health problems which will be conducted in both countries. By request of one of the Parties the other Party will provide respective materials about such forthcoming activities.

Article 4

The respective organizations of the Contracting Parties will exchange lists of medical publications and films on health care as well as any other written, visual, or audiovisual information materials pertaining to the field of health.

¹ Came into force on 23 October 1994, the date of the last of the notifications (of 18 and 23 October 1994) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 6.

Article 5

The Contracting Parties entrust the implementation of this Agreement to the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of the Russian Federation, which will coordinate with other bodies in the Russian Federation, such as the Russian Academy of Medical Sciences and the state Committee of Sanitary and Epidemiological Surveillance of the Russian Federation.

For the purpose of implementing the Agreement the above Ministries will sign a plan of cooperation which, among other things, will determine the financial aspects of cooperation.

Article 6

This Agreement shall be approved or ratified in accordance with the internal procedures of the Contracting Parties. The Agreement will come into force on the date of the last notification confirming compliance with the proper internal procedures of each country envisaged for this purpose and will remain in force for six months after one of the Parties has forwarded to the other Party a written notification through the diplomatic channels about its intention to discontinue the Agreement.

DONE at Moscow on 25th April 1994 which corresponds to 14th day of Iyar 5754, in two original copies in the English, the Hebrew and the Russian languages, all the texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation of the Agreement the English text shall prevail and will be used as the working language.

For the Government
of the State of Israel:

[ITZHAK RABIN]

For the Government
of the Russian Federation:

[VICTOR S. CHERNOMYRDIN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RE-
LATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA
SANTÉ ET DE LA SCIENCE MÉDICALE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'élargir la coopération entre les deux pays dans les domaines de la santé et de la science médicale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser la coopération dans les domaines de la santé et de la science médicale sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les domaines spécifiques de coopération seront déterminés d'un commun accord et en tenant compte des intérêts des deux Parties.

Article 2

Les Parties contractantes s'efforceront dans toute la mesure du possible de favoriser :

Des échanges d'informations sanitaires sur des sujets d'intérêt mutuel;

Des échanges de spécialistes aux fins d'études et de consultation, comme spécifié par le plan de coopération conformément à l'article 5 de l'Accord;

Des contacts directs entre instituts et organisations des deux Parties dans les pays respectifs;

Des échanges d'informations sur l'équipement le plus récent, les produits pharmaceutiques et l'évolution technique, les réalisations et les innovations dans le domaine de la science médicale et de la santé publique; ainsi que

D'autres formes de coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique, susceptibles d'être déterminées d'un commun accord.

Article 3

Les Parties contractantes s'engagent à échanger des renseignements sur les colloques et congrès internationaux relatifs aux problèmes médicaux et sanitaires, qui seront organisés dans les deux pays. Sur demande de l'une des Parties, l'autre fournira la documentation pertinente sur les activités envisagées.

Article 4

Les organisations respectives des Parties contractantes échangeront les listes de publications médicales et de films sur les soins de santé ainsi que toute autre documentation écrite, visuelle ou audio-visuelle relevant du domaine de la santé.

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1994, date de la dernière des notifications (des 18 et 23 octobre 1994) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 6.

Article 5

Les Parties contractantes confient la mise en œuvre du présent Accord au Ministère de la santé de l'Etat d'Israël et au Ministère de la santé de la Fédération de Russie, lequel assurera la coordination avec d'autres organismes de la Fédération de Russie, tels que l'Académie russe de médecine et le Comité d'Etat de surveillance sanitaire et épidémiologique de la Fédération de Russie.

Afin de mettre en œuvre le présent Accord, les Ministères mentionnés ci-dessus signeront un plan de coopération qui déterminera notamment les aspects financiers de la coopération.

Article 6

Le présent Accord sera approuvé ou ratifié conformément aux procédures internes des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date de la dernière notification confirmant l'achèvement des formalités voulues à l'intérieur de chaque pays, envisagées à cette fin, et demeurera en vigueur pendant six mois après que l'une des Parties aura fait parvenir à l'autre une notification écrite par la voie diplomatique concernant son intention de mettre fin à l'Accord.

FAIT À MOSCOU le 25 avril 1994, qui correspond au 14 Jyar 5754, en deux exemplaires originaux en anglais, en hébreu et en russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation de l'Accord, le texte anglais prévaudra et l'anglais servira de langue de travail.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

ITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

VICTOR S. CHARNOMYRDIN

No. 32299

**ISRAEL
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on cooperation in the field of agriculture and
agricultural industry. Signed at Moscow on 25 April 1994**

Authentic texts: Hebrew, Russian and English.

Registered by Israel on 31 October 1995.

**ISRAËL
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif à la coopération dans les domaines de l'agri-
culture et de l'industrie agricole. Signé à Moscou le
25 avril 1994**

Textes authentiques : hébreu, russe et anglais.

Enregistré par Israël le 31 octobre 1995.

סעיף 11

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן יתחדש באופן אוטומטי לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם הודיע אחד מן הצדדים לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, שישה חודשים לפני תום התקופה הנוגעת לדבר, על כוונתו להכיא את ההסכם לידי סיום.

ניתן לשנות את ההסכם הנוכחי או להוסיף עליו בהסכמה הדדית בין הצדדים בכפוף לנוהל דומה לזה של נוהל כניסת ההסכם לתוקף.

סיום ההסכם הנוכחי לא ישפיע על הסכמים אחרים שנעשו בהתאם להסכם זה בין אירגונים א או מפעלים של שתי המדינות.

נעשה ב- מוסקבה כיום 2 באוגוסט התשנ"ד שהינו ה- 25 באפריל 1994 כשני עותקים כל אחד, בשפות העברית, הרוסית והאנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הפדרציה הרוסית



בשם ממשלת מדינת ישראל

עבודה כאמור והסכמים מסחריים על בסיס חוזי יידונו ויוסכמו בכל מקרה בנפרד בין הצדדים המתקשרים.

סעיף 6.

שיתוף פעולה במסגרת ההסכם הנוכחי יתבצע בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף בכל אחת מן המדינות.

סעיף 7

לשם מימוש הסכם זה, תוקם קבוצת עבודה משותפת רוסי-ישראלית. קבוצת העבודה המשותפת תקיים את ישיבותיה פעם בשנה, אלא אם הוסכם אחרת בין הצדדים.

קבוצת העבודה תכחן פרוייקטים ותוכניות לשיתוף פעולה, תקבע את סדר מימושן, תספק רשימה של אירגונים ומפעלים שיכולים להוציא אל הפועל את אמצעי שיתוף הפעולה שהוסכם עליהם.

מימוש ההסכם הנוכחי יתואם מטעם הצד הרוסי ע"י משרד החקלאות והמזון של הפדרציה הרוסית, ומטעם הצד הישראלי ע"י משרד החקלאות של מדינת ישראל.

בתקופה שבין ישיבות קבוצת העבודה, הגופים המתאמים יקימו קשר ויפקחו על שיתוף הפעולה על מנת לקיים את ההסכם הנוכחי.

סעיף 8

הצדדים יראו בעין יפה ייזום וכינון של השקעות על בסיס מסחרי של משקיעים פרטיים של המדינה האחרת, וכן של בנקים ואירגונים בינלאומיים, בשתי המדינות.

שני הצדדים ינקטו הדדית בצעדים הנחוצים על מנת לזהות מקורות מימון בינלאומיים ואחרים למימוש פרוייקטים של שיתוף פעולה.

סעיף 9

אין בהסכם זה דבר אשר יתפרש בסותר או משנה הסכמים קיימים כלשהם בין הצדדים.

סעיף 10

כל אחד מהצדדים יודיע לצד האחר על השלמת הנהלים הפנימיים הדרושים לכניסתו של הסכם זה לתוקף. ההסכם ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

5. מודרניזציה וחידוש של תעשיית מזון התינוקות;
6. מתן שירות ותחזוקה לציוד שמספקות חברות ישראליות לתעשייה החקלאית הרוסית;

סעיף 2

- ניתן להוציא לפועל את שיתוף הפעולה בין הצדדים בדרכים הבאות:
1. חילופין של מידע ותיעוד מדעי-טכני, משלחות של מומחים, מדענים, איכרים, מתמחים;
 2. מחקר מדעי הדדי כבעיות שלשני הצדדים יש עניין בהן;
 3. מתן שירותי עיצוב וייעוץ לפרוייקטים;
 4. שיתוף פעולה במחקר חקלאי וביישום תוצאותיו.

סעיף 3

הצדדים ישתדלו לפתח וליישם פרוייקטים בתחום החקלאות באזורים שונים של הפדרציה הרוסית, בכוונה לארגן יחידות אגרו-תעשייתיות של "לייצור-עיבוד-אחסנה-מכירה" של מוצרי חקלאות ומזון, במטרה ליצור בסיס מודרני לייצור תחליפים לייבוא ופריטי תעשייה חקלאיות לייצוא.

סעיף 4

הצדדים ישתדלו ליצור סוגים חדשים של יחידות חקלאיות בפדרציה הרוסית.

כמו כן הם יתרמו:

1. לאירגון הכשרה וחינוך לאיכרים ולמומחים בישראל;
2. להכשרה ולחינוך של איכרים ומומחים במרכזים קיימים ברוסיה;
3. להקמת מרכזי הכשרה חקלאיים-חינוכיים לאיכרים ולמומחים;
4. להעמדת מערכת סיוע ושירות אגרו-טכני לרשות מגדלי יבולים חקלאיים.

סעיף 5

הצדדים, במסגרת יכולתם, ישתדלו לקדם ולהנחות את פיתוח שיתוף הפעולה בין אירגונים מקבילים בשתי המדינות, כלומר, ע"י הכנת תוכניות עבודה למימוש פרוייקטים ואמצעים בהתאם להסכם זה. הצדדים הכלכליים והמשפטיים של יישום הפרוייקטים במסגרת תוכניות

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ סב י 1ממשלת מדינת ישראלל ב י 1ממשלת הפדרציה הרוסיתבדבר שיתוף פעולה בתחום החקלאות והתעשייה החקלאית

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הפדרציה הרוסית, להלן "הצדדים";
 בהכירן כי הבנה הדדית בין שתי המדינות יוצרת תנאים מקדימים
 לכינון שיתוף פעולה הדדי בתחום החקלאות והתעשייה החקלאית,
 בהכיען את נכונותן ואת כוונתן להנהיג ולהפעיל אמצעים שמטרתם
 לפתח יחסים דו צדדיים,
 בקיימן את עקרונות ההדדיות והתועלת ההדדית,
 הסכימו לאמור:

סעיף 1

- הצדדים יקלו על שיתוף פעולה בכיוונים הבאים;
1. שכלול ויישום של טכנולוגיות אינטנסיביות לגידול יבולים חקלאיים;
 2. מודרניזציה וחידוש טכנולוגי של מפעלים לעיבוד מזון;
 3. יישום של טכנולוגיות מודרניות בייצור מוצרי חלב ובשר, חידוש ומודרניזציה של מפעלי חלב וגבינה, בניית מפעלים לעיבוד בשר בעלי קיבולת קטנה;
 4. יישום טכנולוגיות חוסכות משאבים וכלתי בזכונות בהליכי עיבוד וייצור חקלאיים;

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕ- РАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ АГРОПРОМЫ- ШЛЕННОГО КОМПЛЕКСА

Правительство Государства Израиль и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

признавая, что взаимопонимание между двумя странами создает предпосылки для установления двустороннего сотрудничества в области агропромышленного комплекса,

выражая свою готовность и стремление разрабатывать и осуществлять меры, направленные на развитие двусторонних отношений,

придерживаясь принципов взаимности и обоюдной выгоды,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут всемерно содействовать развитию сотрудничества по следующим направлениям:

- 1) совершенствование и внедрение новых интенсивных технологий возделывания сельскохозяйственных культур;
- 2) модернизация и техническое перевооружение предприятий пищевой промышленности;
- 3) внедрение новейших технологий производства молочных и мясных продуктов, реконструкция и модернизация молочных и сыродельных заводов, мясоперерабатывающих цехов малой мощности;
- 4) внедрение ресурсосберегающих и безотходных технологий в сельскохозяйственное производство и переработку;
- 5) модернизация и реконструкция предприятий по производству продуктов детского питания;
- 6) организация сервисного обслуживания по эксплуатации, ремонту и наладке оборудования, поступающего из Израиля для агропромышленного комплекса России.

Статья 2

Сотрудничество между Сторонами может осуществляться в следующих формах:

- 1) обмен научно-технической информацией и документацией, делегациями специалистов, ученых, фермеров, стажеров;
- 2) совместные исследования и разработки по проблемам, представляющим взаимный интерес;
- 3) предоставление проектно-конструкторских и консультационных услуг;
- 4) производственная и научно-производственная кооперация.

Статья 3

Стороны будут совместно содействовать разработке и реализации проектов по сельскому хозяйству в различных регионах Российской Федерации, имея в виду организацию агропромышленных модулей "Производство-переработка-хранение-реализация" сельскохозяйственной и пищевой продукции с целью создания современной базы по производству импортозамещающей и экспортной продукции агропромышленного комплекса.

Статья 4

Стороны будут способствовать решению вопросов, связанных с созданием новых форм хозяйств в агропромышленном комплексе Российской Федерации путем:

- 1) организации стажировок и обучения фермеров и специалистов в Израиле;
- 2) организации обучения фермеров и специалистов на базе имеющихся учебных центров в России;
- 3) создания сельскохозяйственных учебно-производственных центров обучения фермеров и специалистов;
- 4) организации системы агротехнического обслуживания сельскохозяйственных производителей.

Статья 5

Стороны в пределах своей компетенции будут оказывать содействие и направлять развитие сотрудничества между соответствующими организациями обеих стран, в том числе подготовку рабочих программ по реализации проектов и мероприятий в соответствии с настоящим Соглашением. Финансовые и юридические условия выполнения проектов в рамках таких рабочих программ и коммерческих соглашений на контрактной основе будут рассматриваться и согласовываться в каждом конкретном случае между заинтересованными сторонами.

Статья 6

Сотрудничество по настоящему Соглашению будет осуществляться в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой из стран.

Статья 7

Для выполнения настоящего Соглашения создается Совместная Израильско-Российская Рабочая группа. Совместная Рабочая группа будет проводить свои заседания один раз в год, если не будет достигнуто другой договоренности между Сторонами.

Рабочая группа будет рассматривать проекты и программы сотрудничества, устанавливать порядок их выполнения, рекомендовать учреждения и организации, которые могут их осуществлять.

Организациями по координации настоящего Соглашения являются:
от Израильской стороны - Министерство сельского хозяйства Государства Израиль.

от Российской стороны - Министерство сельского хозяйства и продовольствия Российской Федерации;

В период между заседаниями Рабочей группы координирующие организации будут поддерживать между собой связь и осуществлять контроль за сотрудничеством в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8

Стороны будут содействовать направлению капиталовложений на коммерческой основе в экономику обеих стран частными инвесторами другой Стороны, а также международными банками и организациями.

Стороны будут совместно осуществлять поиск международных и иных источников финансирования для реализации проектов сотрудничества.

Статья 9

Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться как противоречащее или изменяющее какие-либо действующие соглашения между Договаривающимися Сторонами.

Статья 10

Каждая Сторона уведомляет другую Сторону о выполнении внутренних процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступает в силу с даты получения последнего извещения.


Статья 11

Настоящее Соглашение будет действовать в течение пяти лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на последующий пятилетний период, если одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам не получит письменное уведомление другой Стороны о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения не позднее, чем за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения.

Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено по взаимному согласию Сторон, в соответствии с процедурой вступления в силу указанного Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает действия других соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением между учреждениями и организациями обеих стран.

Совершено в Москве "25th April" 1994 года, что соответствует "14th Iyar" 5754 года в двух экземплярах, каждый на иврите, русском и английском языках. причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае разногласий английский текст принимается за основу.


За Правительство Государства
Израиль


За Правительство Российской
Федерации

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDER-
ATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE
AND AGRICULTURAL INDUSTRY

The Government of the State of Israel and the Government of the Russian Federation, hereinafter the Parties;

Recognizing that mutual understanding between both countries creates prerequisites for establishing bilateral cooperation in the field of agriculture and agricultural industry,

Expressing their willingness and intention to work out and implement measures aimed at the development of bilateral relations,

Adhering to the principles of reciprocity and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties will facilitate cooperation in the following directions:

- 1) Perfection and implementation of new intensive technologies for growing agricultural crops;
- 2) Modernisation and technical renovation of food processing enterprises;
- 3) Implementation of modern technologies in production of milk and meat products, renovation and modernisation of milk and cheese factories, construction of meat processing plants of small capacity;
- 4) Implementation of resources-saving and wasteless technologies into agricultural production and processing;
- 5) Modernisation and renovation of baby-food industry;
- 6) Service and maintenance of equipment supplied by Israeli companies for Russian agricultural industry.

Article 2

The cooperation between the Parties may be executed in the following forms:

- 1) Exchange of scientific-technical information and documentation, delegations of specialists, scientists, farmers, trainees;
- 2) Mutual scientific research on problems which are of interest to both Parties;
- 3) Provision of project design and consultation service;
- 4) Cooperation in agricultural research and in the implementation of its results.

¹ Came into force on 15 December 1994, the date of the last of the notifications (of 8 September and 15 December 1994) by which the Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 10.

Article 3

The Parties will endeavour to develop and implement projects in the field of agriculture in different regions of the Russian Federation, having in mind the organisation of agro-industrial modules of “production-processing-storage-selling” of agriculture and food products, with the view to create a modern basis for the production of import substitutes and export items of agricultural industry.

Article 4

The Parties will endeavour to create new types of agricultural units in the Russian Federation.

They will also contribute to:

- 1) The organisation of training and education of farmers and specialists in Israel;
- 2) The training and education of farmers and specialists in existing centres of Russia;
- 3) The foundation of agricultural educational training centres for farmers and specialists;
- 4) Providing agro-technical assistance and service system for agriculture producers.

Article 5

The Parties, in the framework of their competence, will endeavour to promote and guide the development of cooperation between corresponding organisations of both countries, namely by preparing working programs for the realization of projects and measures in accordance with this Agreement. Financial and legal aspects of the implementation of projects within such working programs and commercial agreements on a contractual basis shall be considered and agreed upon in every case separately between the parties concerned.

Article 6

Cooperation within the present Agreement will be executed according to the laws and regulations in force in each country.

Article 7

For the fulfillment of the present Agreement a Joint Russian-Israeli Working Group shall be established. The Joint Working Group will hold its meetings once a year, unless otherwise agreed upon between the Parties.

The Working Group will study projects and programs of cooperation, regulate the order for their fulfillment, give a list of the organisations and enterprises which may execute the measures of cooperation agreed upon.

The realization of the present Agreement shall be coordinated on behalf of the Russian Party by the Ministry of Agriculture and Food of the Russian Federation and on behalf of the Israeli Party by the Ministry of Agriculture of the State of Israel.

In the period between the Working Group sessions the coordinating bodies will contact and monitor the cooperation in order to fulfill the present Agreement.

Article 8

The Parties shall view favorably the initiation and establishment of investments on a commercial basis in the two countries by private investors of the other country as well as by international banks and organisations.

Both parties will mutually take the necessary steps in order to identify sources of international and other funding for the implementation of projects of cooperation.

Article 9

Nothing in this Agreement should be interpreted as contradicting or changing any existing agreements between the Parties.

Article 10

Each Party shall notify the other Party of the completion of the internal procedures required for bringing this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date of the later notification.

Article 11

This Agreement shall be in force for a period of five years. Thereafter it shall be automatically renewed for additional periods of five years each unless either of the Parties has informed the other in writing, through diplomatic channels, six months before the expiration of the relevant period, of its intention to terminate the Agreement.

The present Agreement can be changed or supplemented upon mutual agreement of the Parties subject to the same procedure as the entry into force of the Agreement.

Termination of the present Agreement shall not affect any other agreements concluded in accordance with this Agreement between organisations or enterprises of both countries.

DONE in Moscow on 25th April 1994, which corresponds to 14th Jyar 5754, in duplicate, each in the English, Hebrew and Russian languages, all the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

[ITZHAK RABIN]

For the Government
of the Russian Federation:

[VICTOR S. CHERNOMYRDIN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF
À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'AGRICULTURE
ET DE L'INDUSTRIE AGRICOLE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties;

Constatant que la convergence de vues entre les deux pays crée les conditions préalables à l'instauration d'une coopération bilatérale dans les domaines de l'agriculture et de l'industrie agricole;

Faisant état de leur désir et de leur intention de mettre au point et d'appliquer des mesures visant au développement de relations bilatérales;

Faisant leurs les principes de réciprocité et d'avantage mutuel;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à faciliter la coopération dans les domaines suivants :

- 1) Perfectionnement et application de nouvelles techniques de culture intensive pour la production céréalière;
- 2) Modernisation et rénovation technique des entreprises de production alimentaire;
- 3) Mise en œuvre de technologies modernes pour la production de produits laitiers et carnés, la rénovation et la modernisation des laiteries et des fromageries, la construction de nouvelles installations de faible capacité pour la transformation des produits carnés;
- 4) Application de technologies visant à économiser les ressources et à éviter le gaspillage dans le système de production et de transformation agricoles;
- 5) Modernisation et rénovation des industries de produits alimentaires pour bébés;
- 6) Service et entretien de l'équipement fourni par des sociétés israéliennes à l'industrie agricole russe.

Article 2

La coopération entre les Parties peut prendre les formes suivantes :

- 1) Echange d'informations et de documentation de caractère scientifique et technique, de délégations de spécialistes, de scientifiques, d'agriculteurs et de stagiaires;
- 2) Recherche scientifique commune sur les problèmes qui intéressent les deux parties;

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1994, date de la dernière des notifications (des 8 septembre et 15 décembre 1994) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 10.

- 3) Fourniture de services chargés de la mise au point du projet et d'assurer des consultations;
- 4) Coopération dans le secteur de la recherche agricole et dans l'application de ses résultats.

Article 3

Les Parties s'engagent à élaborer et à exécuter des projets agricoles dans différentes régions de la Fédération de Russie, en visant l'organisation de modules agro-industriels comprenant des unités de production, de transformation, de stockage et de vente pour les produits agricoles et alimentaires, en vue de mettre en place une base moderne pour obtenir des produits destinés à remplacer les importations et des articles d'exportation de l'industrie agricole.

Article 4

Les Parties s'engagent à créer de nouveaux types d'unités agricoles en Fédération de Russie. Elles contribueront également à :

- 1) L'organisation d'une formation et d'un enseignement des agriculteurs et des spécialistes, en Israël;
- 2) La formation et l'éducation des agriculteurs et de spécialistes dans les centres existants de Russie;
- 3) La création de centres de formation agricole destinés aux agriculteurs et aux spécialistes;
- 4) La fourniture d'une assistance agro-technique et de services aux producteurs agricoles.

Article 5

Les Parties, dans le cadre de leur compétence, s'engagent à favoriser et à parer la coopération entre les organisations correspondantes des deux pays, notamment en élaborant des programmes de travail pour l'exécution de projets et de mesures conformes au présent Accord. Les aspects financiers et légaux de la mise en œuvre des projets dans le cadre de ces programmes de travail et de ces accords commerciaux sur une base contractuelle seront pris en compte et décidés dans chaque cas séparément par les parties concernées.

Article 6

La coopération dans le cadre du présent Accord se déroulera conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chaque pays.

Article 7

Pour la mise en œuvre totale du présent Accord, un Groupe de travail mixte russo-israélien sera créé. Ce Groupe se réunira une fois par an, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Le Groupe de travail examinera les projets et programmes de coopération, fixera l'ordre de leur exécution, donnera une liste des organisations et entreprises capables d'exécuter les mesures de coopération décidées d'un commun accord.

La mise en œuvre du présent Accord sera coordonnée au nom de la Partie russe, par le Ministère de l'agriculture et de l'alimentation de la Fédération de Russie et pour la Partie israélienne, par le Ministère de l'agriculture de l'Etat d'Israël.

Dans l'intervalle entre les réunions du Groupe de travail mixte, les administrations responsables maintiendront le contact entre elles et superviseront la coopération entreprise conformément au présent Accord.

Article 8

Les Parties envisageront de façon favorable des investissements sur une base commerciale dans les deux pays par des investisseurs privés de l'autre pays ainsi que par des banques et des organisations internationales.

Les deux Parties prendront mutuellement les mesures nécessaires pour identifier les sources de financement international et autres pour la mise en œuvre des projets de coopération.

Article 9

Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme contraire aux accords actuellement en vigueur entre les Parties.

Article 10

Chaque Partie notifie l'autre de l'achèvement des formalités internes pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 11

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans. Par la suite, il sera automatiquement renouvelé pour des périodes supplémentaires de cinq ans chacune, à moins que l'une ou l'autre des Parties n'informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de la période pertinente, de son intention de mettre fin à l'Accord.

Le présent Accord peut être modifié ou complété après accord mutuel des Parties et selon la même procédure que pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les autres Accords conclus conformément au présent Accord entre les organisations ou les entreprises des deux pays.

FAIT À MOSCOU le 25 avril 1994, qui correspond au 14 Jyar 5754, en double exemplaire, chacun en anglais, hébreu et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël:

ITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

VICTOR S. CHERNOMYRDIN

No. 32300

**ISRAEL
and
UKRAINE**

**Agreement on cooperation in the field of crime prevention
and law enforcement. Signed at Kiev on 16 June 1994**

Authentic texts: Hebrew, Ukrainian and English.

Registered by Israel on 31 October 1995.

**ISRAËL
et
UKRAINE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la prévention
du crime et du maintien de l'ordre. Signé à Kiev le
16 juiu 1994**

Textes authentiques : hébreu, ukrainien et anglais.

Enregistré par Israël le 31 octobre 1995.

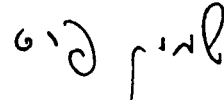
סעיף 11

ניתן לתקן את ההסכם בכל עת בהסכמה הדדית של הצדדים, שתינתן בכתב ובהתאם לנוהל שנקבע בסעיף 10.

נעשה ב- ק"ג ביום 5 במרץ התשנ"ד שהינו ה- 16 גיוני 1994

בשני עותקי מקור בשפות העברית, האוקראינית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
של אוקראינה


בשם ממשלת
מדינת ישראל

הציבורית, או לעמוד בסתירה לחוק הלאומי שלו, רשאי הצד לדחות את הבקשה באופן מלא או חלקי. במקרה זה, יקבל הצד המבקש הודעה בכתב על הנימוקים לדחייה.

סעיף 5

הצדדים יגישו את הצעותיהם ואת בקשותיהם בכתב. לשם יישום הסכם זה, השפה האנגלית תהיה שפת העבודה.

סעיף 6

כל המידע שמעביר צד אחד לצד האחר יישמר בסוד, ואין להעבירו לצד שלישי, אלא אם נתן הצד המעביר לצד המקבל הסכמה מוקדמת לעשות כן.

סעיף 7

כל צד יישא בעלויות הנובעות מבקשותיו-שלו.

סעיף 8

כל צד ישקול מינוי והצבה בארצו של הצד האחר של קצין קישור מטעם המשטרה אשר יטפל בכל ענייני אכיפת החוק ההדדיים הקשורים להסכם זה. בכל העלויות הדרושות לכיסוי ההצבה האמורה, יישא הצד אשר שלח את הקצין לארצו של הצד האחר.

סעיף 9

הסכם זה אינו פוגע בהתחייבויות קודמות של הצדדים בהסכמים בינלאומיים אחרים, לרבות אלה הנוגעות לפעילויות הצדדים כחברי "אינטרפול".

סעיף 10

הסכם זה ייכנס לתוקף שלושים יום לאחר שהצדדים יודיעו זה לזה בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הדרישות הפנימיות של כל אחד מהם למטרה זו.

הסכם זה נעשה לתקופה של שנתיים ויתחדש מאליו אוטומטית לתקופות נוספות של שנתיים כל אחת, אלא אם יודיע צד אחד לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על רצונו להביאו לידי סיום, שלושה חודשים לפני תום התקופה הנוגעת לדבר.

סיום ההסכם ייכנס לתוקף שלושים יום אחרי קבלת הודעה כאמור.

2. אכיפת חוק; ;
 3. ביטחון הציבור; ;
 4. סדר אזרחי; ;
 5. אכיפת חוקי התנועה ופיקוח על התנועה; ;
 6. נגד שימוש לרעה וסחר בסמים; ;
 7. יחסי משטרה-קהילה; ;
- ע"י חילופי רעיונות, עבודת מחקר, טכנולוגיה מתקדמת ושיטות עבודה מתקדמות.

סעיף 2

שיתוף הפעולה ייושם באחת או יותר מבין השיטות הבאות:

- א. חילופי פרסומים; ;
- ב. תוכניות הכשרה משותפות, בתחומים שבהם נדמה לאחד הצדדים כי יש לו מומחיות מיוחדת העשויה להביא תועלת לצד האחר; ;
- ג. ועידות וסמינרים משותפים; ;
- ד. חילופי ביקורים של מותחים בכל אחת מהמדינות, לשט לימוד שיטות העבודה, הטכניקות או הציווד שהצד האחר משתמש בהם; ;
- ה. מיזמי מחקר ופיתוח משותפים.

סעיף 3

לצורך יישום הסכם זה, ימנו הצדדים נציגים מכל אחד משרדי הממשלה ו/או הגופים המבצעיים הנוגעים לדבר, אשר יתאמו את הפעילויות המשותפות בין שני הצדדים, יבטיחו את מימוש החילופין והמאמצים המשותפים, יתכננו ויוציאו אל הפועל את תוכניות שיתוף הפעולה המוגדרות, לרבות הצדדים הפיננסיים שלהן. נציגים אלה ייפגשו לפחות פעם בשנה, בירושלים ובקייב למירוגין, ובכל עת שיידרש על מנת לדון בעניינים שיש בהם עניין הדדי, ועל מנת להקל על יישום ההסכם.

סעיף 4

יישום ההסכם יהיה בהתאם לחוקים הלאומיים של הצד המתבקש.

אם נראה לצד המתבקש שיישום הבקשה עשוי לפגוע בריבונותו, לגרום נזק לביטחון המדינה לעניין כלשהו שבתחום המדיניות

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בדבר שיתוף פעולה

בתחום מניעת הפשיעה ואכיפת החוק

ב י 1

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י 1

ממשלת הרפובליקה של אוקראינה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אוקראינה, שתיקראנה להלן "הצדדים";

בשימן לב למחויבותן להגן על ולהבטיח את שלום עמן והסדר הציבורי בארצן;

בהביען את כוונתן להדק ולפתח שיתוף פעולה כין משרד הפנים של הרפובליקה של אוקראינה ומשרד המשטרה של מדינת ישראל בהתאם להתחייבויותיהן הבינלאומיות, לחוק הלאומי ולסמכות השיפוט שלהן;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים יקדמו שיתוף פעולה מועיל הדדית ומאוזן בתחומים הבאים כמפורט כהסכם זה;

1. מניעת פשיעה;

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО У СФЕРІ ПОПЕРЕДЖЕННЯ
ЗЛОЧИНІВ І В ПРАВООХОРОННІЙ ДІЯЛЬНОСТІ МІЖ
УРЯДОМ ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ**

Уряд Держави Ізраїль та Уряд України, далі іменовані "Сторони",

керуючись своїми зобов'язаннями щодо захисту й забезпечення безпеки своїх народів і громадського порядку у своїх державах,

висловлюючи свої наміри, щодо зміцнення і розвитку співробітництва між Міністерством Поліції Держави Ізраїль й Міністерством внутрішніх справ України у відповідності до своїх міжнародних зобов'язань, національного законодавства та юриспруденції,

домовилися про таке :

СТАТТЯ 1

Сторони в рамках цієї Угоди зобов'язуються здійснювати співробітництво в таких сферах:

1. Залобігання злочинам та їх розкриття;
2. Правоохоронної діяльності;
3. Громадської безпеки;
4. Громадського порядку;
5. Правоохоронної діяльності щодо забезпечення безпеки дорожнього руху та контролю за ним;
6. Боротьби з незаконним обігом наркотичних засобів та психотропних речовин;
7. Підтримання зв'язків між громадськими організаціями поліції Держави Ізраїль та органів внутрішніх справ України шляхом обміну інформацією, результатами науково-дослідницької діяльності, обміну передовою технологією та методами роботи.

СТАТТЯ 2

Взаємне співробітництво Сторін здійснюється в таких формах:

- а/ обміну друкованими виданнями;
- б/ розробки спільних програм у тих сферах, де одна із Сторін має найбільший досвід, що є корисним для другої Сторони;
- в/ проведення спільних конференцій та семінарів;
- г/ обміну експертами між Сторонами з метою навчання методів роботи, обміну технічними засобами і обладнаннями, що застосовуються другою Стороною;
- д/ спільної науково-дослідницької діяльності.

СТАТТЯ 3

Співробітництво під час виконання завдань, що впливають з цієї Угоди, може здійснюватися уповноваженими на те оперативними підрозділами Міністерств Сторін в особі їх представників, які координують спільну діяльність обох Сторін, забезпечують виконання впроваджених змін і спільних досягнень, планують і реалізують спеціальні програми співробітництва, включаючи фінансові питання. Ці представники будуть зустрічатися не менше одного разу щорічно в Іерусалімі та Києві, а також тоді, коли виникне необхідність обговорити питання, що становлять взаємний інтерес та для того, щоб обговорити втілення в життя цієї Угоди.

СТАТТЯ 4

У ході здійснення співробітництва на основі цієї Угоди застосовуються правові норми держави Сторони, яка одержала запит.

Кожна із Сторін має право відмовитися від допомоги чи від співробітництва повністю або частково, якщо це ставить під загрозу суверенітет, безпеку або інші важливі інтереси держави Сторони, яка одержала запит, а також у випадках, коли виконання запиту суперечить законодавству держави цієї Сторони. У цьому разі Сторона, яка одержала запит, повинна повідомити про причини відмови іншу Сторону у письмовій формі.

СТАТТЯ 5

Сторони подають свої пропозиції та запити в письмовій формі. У ході здійснення співробітництва на основі цієї Угоди як робоча мова використовується англійська.

С Т А Т Т Я 6

Вся інформація, яку Сторони надають одна одній, повинна бути конфіденційною і може бути передана третій Стороні тільки з письмового дозволу на те Сторони, що її надала.

С Т А Т Т Я 7

Кожна із Сторін покриває витрати, пов'язані з виконанням своїх запитів.

С Т А Т Т Я 8

З метою координації діяльності під час розслідування злочинів Сторони за взаємною згодою можуть направляти у відрядження своїх співробітників на територію держави іншої Сторони. Усі витрати на відрядження своїх співробітників кожна із Сторін несе самостійно.

С Т А Т Т Я 9

Ця Угода не суперечить раніше укладеним Сторонами міжнародним Угодам, а також їх діяльності як членів Інтерполу.

С Т А Т Т Я 10

Ця Угода набирає чинності через 30 днів після того, як Сторони повідомлять одна одну в письмовій формі по дипломатичних каналах про виконання необхідних процедур, передбачених законодавством Сторін.

Строк дії цієї Угоди - 2 роки, після чого він автоматично пролонгується на такий же термін, якщо за 30 днів до його закінчення одна із Сторін не повідомить у письмовій формі по дипломатичних каналах іншу Сторону про намір припинити дію цієї Угоди.

Чинність цієї Угоди припиняється через 30 днів після одержання такого повідомлення.

СТАТТЯ 11

За взаємною згодою Сторін до цієї Угоди можуть вноситися поправки, які оформлюються письмово у відповідності до процедури, зазначеної у статті 10.

Укладено в м. Київ 7 Травня 5754 року єврейського літочислення, що відповідає "15" Травня 1994 року, в двох примірниках, кожний івритом, українською та англійською мовами, причому всі три тексти мають однакову силу. У випадках будь-яких розходжень у їх тлумаченні англійський варіант має перевагу.



За Уряд Держави
Ізраїль:
Ш. ПЕРЕС



За Уряд України:
А. ВАСИЛИШИН

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN THE FIELD OF CRIME PREVENTION AND LAW ENFORCEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UKRAINE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Ukraine, hereinafter referred to as “the Parties”:

Bearing in mind their commitment to protect and ensure the safety of their people and the public order in their country;

Expressing their intent to strengthen and develop cooperation between the Ministry of Interior of the Republic of Ukraine and the Ministry of Police of the State of Israel in accordance with their international obligations, their national law and jurisdiction;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties will promote mutually advantageous and balanced cooperation in the following areas as specified in this Agreement:

1. Crime prevention;
2. Law enforcement;
3. Public security;
4. Civil order;
5. Traffic-law enforcement and control;
6. Anti drug-abuse and drug trafficking;
7. Police-community relations;

through the exchange of ideas, research work, advanced technology and working methods.

Article 2

The cooperation will be implemented in one or more of the following methods;

- a) Exchange of publications;
- b) Cooperative training programmes, in those areas in which one of the Parties feels it has special expertise that could benefit the other Party;
- c) Joint conferences and seminars;
- d) Interchange of visits by experts in the respective countries, in order to study the working-methods, techniques or equipment used by the other Party;
- e) Joint research and development projects.

¹ Came into force on 23 February 1995, i.e., 30 days after the Parties had notified each other (on 13 November 1994 and 24 January 1995) of the completion of their respective internal procedures, in accordance with article 10.

Article 3

For the implementation of this Agreement, the Parties shall appoint representatives from the respective relevant Ministries and/or relevant operational bodies, who will coordinate the joint activities between the two Parties, ensure the realization of the exchange and cooperative efforts, plan and put into effect the specific programmes of cooperation, including their financial aspects. These representatives, shall meet at least once a year, alternately in Jerusalem and Kiev, and whenever necessary to discuss matters of mutual interest, and in order to facilitate the implementation of this Agreement.

Article 4

The implementation of this Agreement will be in accordance with the national Laws of the requested Party.

If the requested Party considers that the implementation of the request may prejudice its sovereignty, cause harm to the security of the State or to any matter of public policy, or contradict its national Law, the Party may refuse the request fully or partially. In this case, the requesting Party shall be informed about the reasons for the refusal, in written form.

Article 5

The Parties shall submit their proposals and requests in written form. For the implementation of this Agreement, the English language shall be the working language.

Article 6

All information that is transmitted by one Party to the other, will be kept confidential, and may not be transmitted to a third Party, unless previous consent to do so is given in writing by the transmitting Party, to the receiving Party.

Article 7

Each Party will cover the costs arising from its own requests.

Article 8

The Parties shall consider the appointment and posting of a police liaison-officer in each other's country, who will deal with all mutual law-enforcement matters related to this Agreement. All costs needed to cover such a posting, will be covered by the Party which has sent the Officer to the respective country.

Article 9

This Agreement does not prejudice any previous commitments of the Parties in other international Agreements, including those pertaining to the Parties activities as members of INTERPOL.

Article 10

This Agreement shall enter into force, thirty days after the Parties have notified each other, in writing, through the diplomatic channels, of the completion of their respective internal procedures to that effect.

This Agreement is concluded for a period of two years and shall be automatically renewed for additional periods of two years each, unless either Party informs the other Party in writing, through the diplomatic channels, of its desire to terminate it, three months before the expiry of the relevant period.

The termination of the Agreement shall come into effect thirty days after the receipt of such a notification.

Article 11

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties, given in writing and according to the procedure set out in Article 10.

DONE in Kiev on the 16th day of June 1994, which corresponds to the 7th day of Tammuz of the year 5754, in two originals, in the English, Hebrew and Ukrainian languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

[SHIMON PERES]

For the Government
of the Republic of Ukraine:

[ANDREY VASILISHN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'UKRAINE RE-
LATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉ-
VENTION DU CRIME ET DU MAINTIEN DE L'ORDRE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ukraine, ci-après dénommés « les Parties »;

Conscients de l'engagement qu'ils ont pris de protéger et d'assurer la sécurité de leurs populations et l'ordre public dans leur pays;

Faisant état de leur intention de renforcer et d'élargir la coopération entre le Ministère de l'intérieur de la République d'Ukraine et le Ministère de la police de l'Etat d'Israël et conformément à leurs obligations internationales, leurs législations et leurs juridictions nationales;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à favoriser une coopération équilibrée et mutuellement bénéfique dans les domaines spécifiés dans le présent Accord, qui sont énumérés ci-après :

1. Prévention de la délinquance;
2. Application de la loi;
3. Sécurité publique;
4. Ordre civil;
5. Application et contrôle de la législation sur la circulation;
6. Lutte contre l'abus de drogues et le trafic de drogues;
7. Relations entre la police et à la communauté;

grâce à l'échange d'idées, de recherches, de technologie de pointe et à des méthodes de travail.

Article 2

La coopération sera mise en œuvre par une ou plusieurs des méthodes suivantes :

- a) Echange de publications;
- b) Programmes de formation coopératifs dans les domaines dans lesquels une des Parties estime qu'elle dispose d'une expérience spéciale susceptible de profiter à l'autre;
- c) Conférences et colloques conjoints;

¹ Entré en vigueur le 23 février 1995, soit 30 jours après que les Parties s'étaient notifié (les 13 novembre 1994 et 24 janvier 1995) l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément à l'article 10.

- d) Echange de visites d'experts dans les pays respectifs afin d'étudier les méthodes de travail, les techniques ou le matériel utilisés par l'autre;
- e) Projets conjoints de recherche et de développement.

Article 3

Aux fins de mettre en œuvre le présent Accord, les Parties nommeront des représentants des différents Ministères compétents et/ou d'organismes opérationnels qui coordonneront les activités conjointes entre les deux Parties, assureront la réalisation des échanges et des efforts coopératifs et élaboreront et exécuteront les programmes de coopération spécifiques, y compris en ce qui concerne leurs aspects financiers. Lesdits représentants se réuniront au moins une fois par an, alternativement à Jérusalem et à Kiev, et chaque fois que nécessaire pour examiner les questions d'intérêt mutuel et pour favoriser la mise en œuvre du présent Accord.

Article 4

La mise en œuvre du présent Accord se fera conformément à la législation nationale de la Partie requise.

Si cette dernière estime que la mise en œuvre de la demande peut porter atteinte à sa souveraineté, nuire à la sécurité de l'Etat ou à tout aspect de la politique publique, ou être en contradiction avec sa législation nationale, ladite Partie peut refuser de donner suite totalement ou en partie à la demande. Dans ce cas, la Partie requérante est informée des raisons du refus par écrit.

Article 5

Les Parties présenteront leurs propositions et demandes par écrit. Pour la mise en œuvre du présent Accord, l'anglais sera la langue de travail.

Article 6

Toute information transmise par une Partie à l'autre a un caractère confidentiel et ne peut être communiquée à une tierce Partie, à moins que l'autorisation de le faire ait été donnée par écrit par la Partie qui transmet les renseignements à la Partie qui les reçoit.

Article 7

Chaque Partie assumera les coûts afférant à ses propres demandes.

Article 8

Les Parties examineront la nomination et le détachement d'un fonctionnaire de la police, chargé d'assurer la liaison avec l'autre pays, le fonctionnaire sera chargé de traiter toutes les questions d'intérêt mutuel en application de la loi liée au présent Accord. Les dépenses liées à cette affectation seront à la charge de la Partie qui envoie le fonctionnaire dans l'autre pays.

Article 9

Le présent Accord ne porte atteinte à aucun des engagements précédents des Parties à l'égard d'autres Accords internationaux, y compris ceux qui relèvent des activités des Parties en tant que membres de l'INTERPOL.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après que les Parties se sont réciproquement notifiées par écrit, par la voie diplomatique, qu'elles ont achevé les formalités internes à cet effet.

Le présent Accord est conclu pour une période de deux ans et sera automatiquement renouvelé pour des périodes supplémentaires de deux ans chacune, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit et par la voie diplomatique de son désir d'y mettre fin trois mois avant l'expiration de la période en cause.

La dénonciation de l'Accord prend effet 30 jours après la réception de cette notification.

Article 11

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel des Parties, donné par écrit et conformément à la procédure exposée à l'article 10.

FAIT à Kiev le 16 juin 1994, qui correspond au 7^e jour de Tammuz de l'année 5754, en deux exemplaires originaux en anglais, hébreu et ukrainien, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PEREZ

Pour le Gouvernement
de la République d'Ukraine :

ANDREY VASILISHN

No. 32301

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
LATVIA**

**Basic Agreement for the establishment of technical advisory
cooperation relations. Signed at Riga on 27 July 1995**

Authentic text: English.

Registered by the World Health Organization on 31 October 1995.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
LETTONIE**

**Modèle d'accord de base concernant l'établissement de rap-
ports de coopération technique de caractère consultatif.
Signé à Riga le 27 juillet 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 31 octobre 1995.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF LATVIA FOR THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”);
and

The Government of Latvia (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning its purpose and scope as well as the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

Article I

ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

(a) Making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the government or with other parties;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

¹ Came into force on 27 July 1995, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article VI (1).

(e) Carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II

PARTICIPATION OF THE GOVERNMENT IN TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

(a) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;

(b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;

(c) The cost of any other travel outside the country;

(d) Insurance of the advisers;

(e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;

(f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(b) The necessary office space and other premises;

(c) Equipment and supplies produced within the country;

(d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) Postage and telecommunications for official purposes;

(f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties, and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coor-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

dinator/Representative appointed to Latvia shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force when both contracting parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been completed.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at this 27 day of July 1995 in the English language in three copies.

For the Government
of Latvia:

[PETER APINIS]
Minister of Health

For the World Health Organization:

J. E. ASVALL, M.D.
Regional Director

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

MODÈLE D'ACCORD² DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LETTONIE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »); et
Le Gouvernement de Lettonie (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

ETABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation établira au Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé — Translation supplied by the World Health Organization.

² Entré en vigueur le 27 juillet 1995, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

d) A préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;

d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;

e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) Les transports à l'intérieur du pays; et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les

fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur de Programme OMS nommé en Lettonie bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à le 27 juillet 1995, en trois exemplaires en anglais.

Pour le Gouvernement
de Lettonie :

PETER APINIS
Ministre de la Santé

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :

J. E. ASVALL, M.D.
Directeur régional

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

No. 32302

DENMARK
and
EUROPEAN CONFERENCE OF POSTS
AND TELECOMMUNICATIONS ADMINISTRATIONS

**Agreement relating to the headquarters in Copenhagen of
the European Radiocommunications Office. Signed at
London on 18 September 1991**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 1 November 1995.

DANEMARK
et
CONFÉRENCE EUROPÉENNE
DES ADMINISTRATIONS
DES POSTES ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

**Accord relatif au siège à Copenhague du Bureau européen
des radiocommunications. Signé à Loudres le 18 sep-
tembre 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} novembre 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK
AND THE EUROPEAN RADIOCOMMUNICATIONS COMMIT-
TEE OF THE EUROPEAN CONFERENCE OF POSTS AND
TELECOMMUNICATIONS ADMINISTRATIONS RELATING TO
THE HEADQUARTERS IN COPENHAGEN OF THE EUROPEAN
RADIOCOMMUNICATIONS OFFICE

The Government of Denmark and the European Radiocommunications Committee of the European Conference of Posts and Telecommunications Administrations,

Considering that the European Radiocommunications Committee has accepted the offer of the Government of Denmark to provide facilities in Copenhagen for the European Radiocommunications Office;

Considering that the Memorandum of Understanding on the establishment of the European Radiocommunications Office came into effect on 16 November 1990;

Considering that the above-mentioned Memorandum of Understanding requires that a formal legal agreement be established for the European Radiocommunications Office and that work is in hand in preparing such a document;

Considering that it is desirable to conclude an agreement to regulate questions arising as a result of the establishment of the European Radiocommunications Office in Copenhagen;

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

In the present Agreement,

(a) The expression "ERC" means the European Radiocommunications Committee of the European Conference of Posts and Telecommunications Administrations;

(b) The expression "ERO, Copenhagen" means the ERC European Radiocommunications Office in Copenhagen;

(c) The expression "the Government" means the Government of Denmark;

(d) The expression "Headquarters" means the premises occupied by ERO, Copenhagen in accordance with provisions set forth from time to time in supplementary agreements;

(e) The expression "Chairman" means the Chairman of the ERC or his authorized representative;

(f) The expression "officials of ERO, Copenhagen" means the Head of ERO, Copenhagen and all members of the staff of ERO, with the exception of officials or employees who are locally recruited and assigned to hourly rates;

¹ Came into force on 18 September 1991 by signature, in accordance with article XI (3).

(g) The expression “Head of ERO, Copenhagen” means the senior official in charge of ERO, Copenhagen.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY AND CAPACITY

The European Radiocommunications Committee acting through ERO, Copenhagen shall have the capacity:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) To institute legal proceedings.

Article III

HEADQUARTERS

1. The Government recognizes the extra-territoriality of the Headquarters seat, which shall be under the control and authority of ERO, Copenhagen as provided in this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement and subject to any regulation enacted under paragraph 5, the laws of Denmark shall apply within the Headquarters seat.

3. Except as otherwise provided in this Agreement the courts or other appropriate organs of Denmark shall have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts done and transactions taking place in the Headquarters seat.

4. The Headquarters shall be inviolable. No official of the Government shall enter the Headquarters to perform any duties except upon the consent of or at the request of the Head of ERO, Copenhagen and under conditions approved by him.

5. ERO, Copenhagen shall have the power to make regulations, operative within the Headquarters seat, for the purpose of establishing therein conditions in all respect necessary for the full execution of its functions. No law of Denmark which is inconsistent with a regulation of ERC authorized by this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be enforceable within the Headquarters seat. Any dispute between ERO, Copenhagen and Denmark as to whether a regulation of ERC is authorized by this section or as to whether a law of Denmark is inconsistent with any regulation of ERC authorized by this paragraph, shall promptly be settled by the procedure set out in Article X.

6. Juridical actions, including service of legal process and the seizure of private property, shall not take place within the Headquarters, except with the consent of, and under conditions approved by the Head of ERO, Copenhagen.

7. Without prejudice to the provisions of this Agreement, ERO, Copenhagen shall prevent the Headquarters from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Denmark, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

8. (a) The appropriate Danish authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the Headquarters is not disturbed by any person or groups of persons from attempting unauthorized entry into or creating disturbances in the immediate vicinity of the Headquarters seat.

(b) If so requested by the Head of ERO, Copenhagen, the appropriate Danish authorities shall provide necessary assistance for the preservation of law and order in the Headquarters and for the removal therefrom of persons as requested by the Head of ERO, Copenhagen.

9. The appropriate Danish authorities shall make every possible effort to secure upon the request of the Head of ERO, Copenhagen, the public services needed by ERO, Copenhagen, including, without limitation by reason of this enumeration, postal, telephone, and telegraph services and power, water and fire protection services. Such public services shall be supplied on equitable terms.

10. In case of any interruption or threatened interruption of the aforesaid services, the appropriate Danish authorities shall consider the needs of ERC as being of equal importance with those of essential agencies of the Government, and shall take steps accordingly to ensure that the work of ERC is not prejudiced.

Article IV

FREEDOM OF ACCESS TO THE HEADQUARTERS

1. The competent Danish authorities shall not impede the transit to or from the Headquarters of persons holding official posts therein or of persons invited thereto in connection with the official work and activities of ERC upon their arrival in or departure from Denmark.

2. The Government undertakes, for this purpose, to allow the entry into and residence in Denmark of the persons listed hereunder during their assignment or during the performance of their duties for ERC, without charging visa fees and without delay as well as exemption from any requirements of exit visa formalities upon departure from Denmark of:

(a) Representatives of States, representatives of United Nations organs, specialized or related agencies, and observers from intergovernmental, non-governmental and other organizations, with which ERC has established official relations, invited or entitled to participate in conferences or meetings convened in Denmark by ERC including alternate representatives or observers, advisers, experts and assistants, as well as their spouses and dependent members of their families;

(b) ERC officials, as well as their spouses and dependent members of their families;

(c) Those who have official duties with ERO, Copenhagen, as well as their spouses and dependent members of their families;

(d) All persons invited to the Headquarters on official business.

3. Without prejudice to the special immunities which they may enjoy, persons referred to in paragraph 2 above may not be forced by Danish authorities to leave Danish territory unless they abuse their recognized residence privileges by exercising an activity outside their official capacity, and subject to the provisions mentioned hereunder:

(a) No action to force the persons referred to in paragraph 2 above to leave Danish territory may be taken except with the prior approval of the Ministry of Foreign Affairs. Such approval shall be given only after consultation with the Chairman;

(b) Persons enjoying diplomatic privileges and immunities under this Agreement may not be requested to leave Danish territory except in accordance with the practices and procedures applicable to diplomats accredited to the Government;

(c) It is understood that persons referred to in paragraph 2 above shall not be exempt from application of quarantine or other health regulations.

Article V

COMMUNICATIONS FACILITIES

1. For all official postal, telephone, telegraph, telephoto and electronic communications, the Government shall accord to ERO, Copenhagen a treatment equivalent to that accorded to all other Governments including their diplomatic missions, or to other intergovernmental organizations in regard to any priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone calls and other communications, as well as such rates for news reported to the press and radio as may be accorded.

2. The Government shall secure the inviolability of the official correspondence of ERO, Copenhagen and shall not apply any censorship to such correspondence. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration to publications, still and moving pictures, films and sound recording dispatched to or by ERO, Copenhagen.

3. ERO, Copenhagen shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence and other materials by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

Article VI

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

The Government shall apply to the property, funds and assets of ERO, Copenhagen, wherever they are and by whomsoever held the provisions of the Convention.

Article VII

DIPLOMATIC FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Without prejudice to the provisions of Article VIII, paragraphs 1 and 4, the Head of ERO, Copenhagen shall enjoy during his/her residence in Denmark the facilities, privileges and immunities granted to heads of diplomatic missions accredited in Denmark.

2. Other officials having the grade equivalent to the United Nations professional grade of P5 and above, and such additional categories of officials as may be designated, in agreement with the Government and the Chairman on the ground of the responsibilities of their positions in the ERO, Copenhagen, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as the Government

accords to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions accredited in Denmark.

3. The facilities, privileges and immunities granted to the officials mentioned in paragraphs 1 and 2 above shall extend to their spouses and dependent members of their families.

Article VIII

OFFICIALS OF ERO, COPENHAGEN

1. Officials of ERO, Copenhagen shall enjoy in Denmark the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken and written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Immunity from seizure of their personal and official baggage;

(c) Immunity from inspection of official baggage, and if the official comes within the scope of paragraph 1 or 2 of Article VII, immunity from inspection of personal baggage;

(d) Exemption from taxation on the salaries and all other remuneration paid to them by the ERC;

(e) Exemption from military service obligations provided that, with respect to Danish nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Chairman and approved by the Government;

(f) Exemption for themselves and for their spouses and dependent members of the families, from immigration restrictions on alien registration procedures;

(g) In regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government;

(h) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their household as are accorded in time of international crises to members, having comparable rank, of the staffs of diplomatic missions accredited to Denmark;

(i) If they have been previously residing abroad, the right to import their furniture, personal effects and all household appliances, including one automobile, intended for personal use free of duty when they come to reside in Denmark, which privilege shall be valid for a period of one year from the date of arrival in Denmark;

(j) Officials of ERO, Copenhagen, except those who are locally recruited staff in the equivalent of the United Nations General Service or related categories, shall have the right to import free of customs and excise duties, limited quantities of certain articles for personal consumption (food products, beverages, etc.) in accordance with a list to be approved by the Government of Denmark;

(k) Officials of ERO, Copenhagen, except those who are locally recruited staff in the equivalent of the United Nations General Services or related categories shall have the right, once every three years to import one motor vehicle free of customs and excise duties, including value added taxes, it being understood that permission

to sell or to dispose of the vehicle in the open market will normally be granted two years after its importation only. It is further understood that customs and excise duties will become payable in the event of the sale or disposal of such motor vehicle within three years after its importation to a person not entitled to this exemption.

2. ERO, Copenhagen shall communicate to the Government a list of persons within the scope of this Article and shall revise such a list from time to time as may be necessary.

3. The Government shall furnish persons within the scope of this Article with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to Danish Authorities.

4. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant ERC Regulations and Rules.

5. The privileges and immunities referred to in this Article are granted in the interests of the ERC and not for the personal benefit of the officials themselves. The Chairman of the ERC shall waive the immunity granted to any official whenever, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the ERC.

Article IX

COOPERATION WITH THE APPROPRIATE DANISH AUTHORITIES

ERC shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the facilities, privileges and immunities mentioned in this Agreement.

Article X

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any disputes between ERC and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplemental agreement or arrangement or any question affecting the Headquarters or the relationship between ERO, Copenhagen and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be chosen by the Chairman, one to be chosen by the Minister for Foreign Affairs of Denmark, and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon a third within six months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Chairman of the ERC or the Government.

2. The Chairman of the ERC or the Government may request of the International Court of Justice an advisory opinion on any legal question arising in the course of such proceedings. Pending the receipt of the opinion of the Court, an interim decision of the arbitral tribunal shall be observed by both parties. Thereafter, the arbitral tribunal shall render a final decision, having regard to the opinion of the Court.

Article XI

FINAL PROVISIONS

1. The provisions of this Agreement shall be considered supplementary to the provisions of the Memorandum of Understanding on the establishment of the ERO and the Convention that is to be drawn up to replace that Memorandum of Understanding and provide the legal basis for the establishment of the ERO. When a provision of this Agreement and a provision of the Memorandum of Understanding or subsequent Convention deal with the same subject, both provisions shall be considered complementary whenever possible; both of them shall be applied and neither shall restrict the force of the other.

2. Consultations with respect to amendments to this Agreement shall be entered into at the request of either party and such amendments shall be made by mutual consent. If the consultations do not result in an understanding within one year the present Agreement may be terminated by either party on giving two years notice.

3. This Agreement shall enter into force upon signature.

DONE in duplicate in the English language and signed at London on 18 September 1991.

For the Government
of Denmark:

R. THORNING-PETERSEN
Ambassador of Denmark

For the European
Radiocommunications Committee:

MICHAEL GODDARD
Chairman

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE
COMITÉ EUROPÉEN DES RADIOCOMMUNICATIONS DE LA
CONFÉRENCE EUROPÉENNE DES ADMINISTRATIONS DES
POSTES ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS RELATIF AU
SIÈGE À COPENHAGUE DU BUREAU EUROPÉEN DES RA-
DIOCOMMUNICATIONS

Le Gouvernement du Danemark et le Comité européen des radiocommunications de la Conférence européenne des administrations des postes et télécommunications,

Considérant que le Comité européen des radiocommunications a accepté l'offre du Gouvernement danois de fournir des installations à Copenhague pour le Bureau européen des radiocommunications (BER),

Considérant que le Mémorandum d'accord sur la création du Bureau européen des radiocommunications a pris effet le 16 novembre 1990,

Considérant que le Mémorandum d'accord ci-dessus mentionné requiert l'élaboration d'un accord juridique officiel pour la création du Bureau européen des radiocommunications et que la rédaction de ce document est en cours,

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord pour régler les problèmes causés par la création du Bureau européen des radiocommunications à Copenhague,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord,

a) L'expression « CER » s'entend du Comité européen des radiocommunications de la Conférence européenne des administrations des postes et des télécommunications;

b) L'expression « BER, Copenhague » s'entend du Bureau européen des radiocommunications du CER à Copenhague;

c) L'expression « le Gouvernement » désigne le Gouvernement du Danemark;

d) L'expression « Siège » désigne les locaux occupés par le BER Copenhague, conformément aux dispositions énoncées de temps à autre dans des accords complémentaires;

e) L'expression « Président » désigne le Président du CER ou son représentant autorisé;

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 3 de l'article XI.

f) L'expression « fonctionnaires du BER, Copenhague » désigne le Directeur et tous les membres du personnel du BER, à l'exception des fonctionnaires ou employés qui sont localement recrutés et payés à l'heure;

g) L'expression « Directeur du BER, Copenhague » désigne le haut fonctionnaire chargé du BER, Copenhague.

Article II

PERSONNALITÉ ET CAPACITÉ JURIDIQUES

Le Comité européen pour la réglementation des radiocommunications, agissant par l'intermédiaire du BER, Copenhague, aura capacité pour :

- a) Contracter;
- b) Acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles;
- c) Intenter des actions en justice.

Article III

SIÈGE

1. Le Gouvernement reconnaît l'extraterritorialité du district du siège, qui est sous le contrôle et l'autorité du BER, Copenhague, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, et sous réserve des règlements édictés en vertu du paragraphe 5, les lois du Danemark sont applicables dans le district du siège.

3. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les tribunaux ou autres organes compétents du Danemark sont habilités à connaître, conformément aux lois applicables, des actes accomplis ou des transactions effectuées dans le district du siège.

4. Le siège est inviolable. Aucun fonctionnaire du Gouvernement ne pénètre au siège pour exercer des fonctions officielles si ce n'est avec l'assentiment du Directeur du BER, Copenhague ou à sa demande et dans les conditions qu'il autorise.

5. Le BER, Copenhague a le droit d'édicter des règlements applicables dans le district du siège pour y créer les conditions nécessaires à tous égards au plein exercice de ses attributions. Dans la mesure où une loi du Danemark serait incompatible avec un des règlements du CER, elle n'est pas applicable dans le district du siège. Tout différend entre le BER, Copenhague et le Danemark sur le point de savoir si un règlement du CER est autorisé par la présente section, ou si une loi du Danemark est incompatible avec un règlement du CER autorisé par le présent paragraphe, sera rapidement réglé selon la procédure exposée à l'Article X.

6. Aucun acte judiciaire, y compris la signification des actes de procédure et la saisie de biens privés, ne pourra avoir lieu dans le district du siège si ce n'est avec le consentement du Directeur du BER, Copenhague et dans les conditions acceptées par lui.

7. Sans préjudice des dispositions du présent Accord, le BER, Copenhague empêchera que le district du siège ne devienne le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi du Danemark, ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

8. *a)* Les autorités danoises compétentes prendront toutes mesures appropriées afin que la tranquillité du district du siège ne soit pas troublée par des personnes ou des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou provoquant des désordres dans son voisinage immédiat.

b) A la demande du Directeur du BER, Copenhague, les autorités danoises compétentes fourniront les moyens nécessaires pour assurer le maintien de l'ordre à l'intérieur du district du siège et l'expulsion de personnes qui pourrait être demandée par le Directeur du BER, Copenhague.

9. Les autorités danoises compétentes s'emploieront de leur mieux à assurer, à la demande du Directeur du BER, Copenhague, les services publics nécessaires au BER, Copenhague, notamment, mais sans que cette énumération soit limitative, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques et l'électricité, l'eau et les services de lutte contre l'incendie. Ces services publics seront assurés à des conditions équitables.

10. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les autorités danoises compétentes considéreront les besoins du CER comme étant d'une importance égale à ceux du Gouvernement pour ses activités essentielles. Elles prendront les mesures appropriées pour éviter que les travaux du CER soient entravés.

Article IV

LIBERTÉ D'ACCÈS AU SIÈGE

1. Les autorités danoises compétentes n'entraveront pas le passage, à destination ou en provenance du siège, des personnes qui y occupent un poste officiel ou qui y sont invitées dans le cadre des fonctions et activités officielles du CER, lors de leur arrivée au Danemark ou de leur départ de ce pays.

2. Le Gouvernement s'engage, à cette fin, à autoriser, sans frais de visa et sans retard, l'entrée et le séjour au Danemark des personnes énumérées ci-après pendant leur affectation ou l'accomplissement de leurs tâches pour le CER, et à les dispenser de toute formalité de visa de sortie lors de leur départ du Danemark :

a) Les représentants d'Etats, les représentants d'organes de l'Organisation des Nations Unies, d'institutions spécialisées ou apparentées et les observateurs d'organisations intergouvernementales, non gouvernementales et autres avec lesquelles le CER a noué des relations officielles, invités ou habilités à participer aux conférences et réunions organisées au Danemark par le CER, y compris les représentants ou observateurs suppléants, les conseillers, les experts et assistants, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge;

b) Les fonctionnaires du CER, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge;

c) Les personnes qui sont officiellement affectées au CER, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge;

d) Toute personne invitée au siège à des fins officielles.

3. Sans préjudice des immunités spéciales dont elles peuvent jouir, les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus ne peuvent être obligées par les autorités danoises à quitter le territoire danois que si elles abusent des privilèges qui leur ont été reconnus pour leur séjour en exerçant une activité étrangère à leurs fonctions officielles, et sous réserve des dispositions suivantes :

a) Aucune mesure ne peut être prise pour obliger les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus à quitter le territoire danois sans l'autorisation préalable du Ministère des affaires étrangères. Cette autorisation ne sera donnée qu'après consultation du Président;

b) Les personnes jouissant des privilèges et immunités diplomatiques prévus au présent Accord ne peuvent être sommées de quitter le territoire danois si ce n'est conformément aux pratiques et procédures applicables aux diplomates accrédités auprès du Gouvernement;

c) Il est entendu que les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus ne sont pas exemptes de l'application de la quarantaine ou autres règlements sanitaires.

Article V

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

1. Pour toutes les communications postales, téléphoniques, télégraphiques, téléphotographiques et électroniques officielles, le Gouvernement accordera au BER, Copenhague un traitement équivalent à celui qu'il accorde à tous les gouvernements étrangers, y compris leurs missions diplomatiques, ou aux autres organisations intergouvernementales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier, aux télégrammes, aux téléphones, aux appels téléphoniques et autres communications, ainsi que les tarifs éventuellement accordés pour la transmission des informations à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement assurera l'inviolabilité de la correspondance officielle du BER, Copenhague et n'exercera aucune censure sur ladite correspondance. Cette inviolabilité s'étendra, sans que l'énumération qui suit soit limitative, aux publications, photographies, films et enregistrements sonores expédiés au BER, Copenhague ou par lui.

3. Le BER, Copenhague a le droit d'employer des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance officielle et autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

Article VI

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Le Gouvernement appliquera aux biens, fonds et avoirs du BER, Copenhague, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, les dispositions de la Convention.

Article VII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DIPLOMATIQUES

1. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 4 de l'article VIII, le Directeur du BER, Copenhague jouit, pendant qu'il (ou elle) réside au Danemark, des facilités, privilèges et immunités accordés aux chefs des missions diplomatiques accrédités au Danemark.

2. D'autres fonctionnaires de la classe P.5 ou de rang supérieur et les autres catégories de fonctionnaires qui pourront être désignés, en accord avec le Gouvernement et le Président, en raison des responsabilités s'attachant à leurs postes au BER, Copenhague, se verront accorder des privilèges et immunités, exemptions et facilités identiques à ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable, placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités au Danemark.

3. Les facilités, privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'étendent à leur conjoint et aux membres de leur famille qui sont à leur charge.

Article VIII

FONCTIONNAIRES DU BER, COPENHAGUE

1. Les fonctionnaires du BER, Copenhague jouissent au Danemark des privilèges et immunités ci-après :

a) Immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

b) Immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels;

c) Immunité d'inspection des bagages officiels et, pour les fonctionnaires visés au paragraphe 1 ou 2 de l'article VII, immunité d'inspection des bagages personnels;

d) Exemption de tout impôt sur les traitements et toutes autres rémunérations que leur verse le CER;

e) Exemption des obligations de service militaire sous réserve qu'en ce qui concerne les citoyens danois cette exemption est limitée aux fonctionnaires qui, en raison de leurs attributions, figurent sur une liste dressée par le Directeur et approuvée par le Gouvernement;

f) Exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

g) Jouissance, en ce qui concerne le change et la détention de comptes en monnaie étrangère, des mêmes facilités que celles qui sont accordées aux membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

h) Protection et facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille qui sont à leur charge et les autres personnes appartenant à leur foyer, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès du Danemark;

i) Droit, s'ils résidaient auparavant à l'étranger, d'importer en franchise leur mobilier, leurs effets personnels et tous les appareils ménagers, y compris une automobile, destinés à leur usage personnel lorsqu'ils s'installent au Danemark, ce privilège étant valable pour une période d'un an à compter de la date d'arrivée au Danemark;

j) Les fonctionnaires du BER, Copenhague, à l'exception des agents des services généraux ou de catégories apparentées recrutés sur place, auront le droit d'importer en franchise de douane et d'excise des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle (produits alimentaires, boissons, etc.) suivant une liste qui sera approuvée par le Gouvernement danois;

k) Les fonctionnaires du BER, Copenhague, à l'exception des agents des services généraux ou de catégories apparentées recrutés sur place, ont le droit d'importer, une fois tous les trois ans, un véhicule automobile en franchise de douane et d'excise, y compris les taxes à la valeur ajoutée, étant entendu que l'autorisation de vendre ou de céder le véhicule sur le marché ne sera normalement accordée que deux ans après son importation. Il est entendu d'autre part que le versement de droits de douane et d'excise sera dû si ce véhicule automobile est vendu ou cédé dans les trois ans suivant son importation à une personne n'ayant pas droit à cette exemption.

2. Le BER, Copenhague communiquera au Gouvernement la liste des personnes qui tombent sous le coup du présent article et la mettra à jour de temps à autre, selon les besoins.

3. Le Gouvernement délivrera aux personnes visées par le présent article une carte d'identité avec photographie. Cette carte identifiera le titulaire auprès des autorités danoises.

4. Les conditions d'emploi du personnel recruté sur place seront conformes aux dispositions applicables du Statut et du Règlement du CER.

5. Les privilèges et immunités mentionnés dans le présent article sont accordés dans l'intérêt du CER et non pour l'avantage personnel des fonctionnaires. Le Président du CER renoncera à l'immunité accordée à un fonctionnaire lorsqu'il estimera que ladite immunité entrave l'exercice de la justice et peut être levée sans porter préjudice des intérêts du CER.

Article IX

COOPÉRATION AVEC LES AUTORITÉS DANOISES COMPÉTENTES

Le CER collaborera à tout moment avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les facilités, privilèges et immunités énumérés dans le présent Accord.

Article X

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le CER et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et de tout accord ou arrangement complémentaire ou toute question touchant le siège ou les relations entre le BER, Copenhague

et le Gouvernement, qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par tout autre mode de règlement convenu entre les Parties, sera soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera désigné par le Président, un autre par le Ministre des affaires étrangères du Danemark et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. A défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième, dans les six mois qui suivront leur désignation, le troisième arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande du Président du CER ou du Gouvernement.

2. Le Président du CER ou le Gouvernement peut demander à la Cour internationale de Justice un avis consultatif sur tout problème juridique apparaissant au cours de l'instruction. En attendant la réception de l'avis de la Cour, le tribunal arbitral prend une décision provisoire, acceptée par les deux Parties. Ensuite, le tribunal arbitral prend une décision définitive tenant compte de l'avis de la Cour.

Article XI

DISPOSITIONS FINALES

1. Les dispositions du présent Accord seront considérées comme complémentaires de celles du Mémorandum d'accord sur la création du BER et de la Convention à élaborer en remplacement dudit Mémorandum d'accord, et fourniront la base juridique nécessaire à la création du BER. Lorsqu'une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention traitent du même sujet, les deux dispositions seront considérées, dans toute la mesure possible, comme complémentaires; toutes deux seront appliquées sans que l'une puisse restreindre la portée de l'autre.

2. Des consultations concernant la modification du présent Accord seront entamées à la demande de l'une ou de l'autre Partie et les modifications éventuelles seront effectuées par consentement mutuel. Si les consultations n'aboutissent pas dans un délai d'un an, le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis de deux ans.

3. Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise et signé à Londres, le 18 septembre 1991.

Pour le Gouvernement
du Danemark :

L'Ambassadeur du Danemark,

R. THORNING-PETERSEN

Pour le Comité européen
des radiocommunications :

Le Président,

MICHAEL GODDARD

No. 32303

**DENMARK
and
EUROPEAN CONFERENCE OF POSTS
AND TELECOMMUNICATIONS ADMINISTRATIONS**

**Agreement relating to the headquarters in Copenhagen of the
European Telecommunications Office. Signed at Copen-
hagen on 14 January 1994**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 1 November 1995.

**DANEMARK
et
CONFÉRENCE EUROPÉENNE
DES ADMINISTRATIONS
DES POSTES ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS**

**Accord relatif au siège à Copenhague du Bureau européen
des télécommunications. Signé à Copenhague le 14 jan-
vier 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} novembre 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK
AND THE EUROPEAN COMMITTEE FOR TELECOMMUNICA-
TIONS REGULATORY AFFAIRS OF THE EUROPEAN CONFER-
ENCE OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS ADMIN-
ISTRATIONS RELATING TO THE HEADQUARTERS IN
COPENHAGEN OF THE EUROPEAN TELECOMMUNICA-
TIONS OFFICE

The Government of Denmark and the European Committee for Telecommu-
nications Regulatory Affairs of the European Conference of Posts and Telecommu-
nications Administrations,

Considering that the European Committee for Telecommunications Regulatory
Affairs has accepted the offer of the Government of Denmark to provide facilities in
Copenhagen for the European Telecommunications Office;

Considering that the Memorandum of Understanding on the establishment of
the European Telecommunications Office was adopted and opened for signature on
21 October 1993;

Considering that the above-mentioned Memorandum of Understanding re-
quires that a formal legal agreement be established for the European Telecommu-
nications Office and that work is in hand in preparing such a document;

Considering that it is desirable to conclude an agreement to regulate questions
arising as a result of the establishment of the European Telecommunications Office
in Copenhagen;

Have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

In the present Agreement,

(a) The expression "ECTRA" means the European Committee for Telecom-
munications Regulatory Affairs of the European Conference of Posts and Telecom-
munications Administrations;

(b) The expression "ETO, Copenhagen," means the ECTRA European Tele-
communications Office in Copenhagen;

(c) The expression "the Government" means the Government of Denmark;

(d) The expression "Headquarters" means the premises occupied by ETO,
Copenhagen, in accordance with provisions set forth from time to time in supple-
mentary agreements;

(e) The expression "Chairman" means the Chairman of the ECTRA or his
authorized representative;

¹ Came into force on 14 January 1994 by signature, in accordance with article XI (3).

(f) The expression “officials of ETO, Copenhagen,” means the Director of ETO, Copenhagen, and all members of the staff of ETO, with the exception of officials or employees who are locally recruited and assigned to hourly rates;

(g) The expression “Director of ETO, Copenhagen,” means the senior official in charge of ETO, Copenhagen.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY AND CAPACITY

1. The European Committee for Telecommunications Regulatory Affairs acting through ETO, Copenhagen, shall have the capacity :

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) To institute legal proceedings.

2. The ETO will be represented in Copenhagen by the Director of the ETO. In the absence of the Director, the ETO will be represented by a designated deputy Director of ETO.

Article III

HEADQUARTERS

1. The Government recognizes the extra-territoriality of the Headquarters seat, which shall be under the control and authority of ETO, Copenhagen, as provided in this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement and subject to any regulation enacted under paragraph 5, the laws of Denmark shall apply within the Headquarters seat.

3. Except as otherwise provided in this Agreement, the courts or other appropriate organs of Denmark shall have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts done and transactions taking place in the Headquarters seat.

4. The Headquarters shall be inviolable. No official of the Government shall enter the Headquarters to perform any duties except upon the consent or at the request of the Director of ETO, Copenhagen, and under conditions approved by him.

5. ETO, Copenhagen, shall have the power to make regulations, operative within the Headquarters seat, for the purpose of establishing therein conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. No law of Denmark which is inconsistent with a regulation of ECTRA authorized by this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be enforceable within the Headquarters seat. Any dispute between ETO, Copenhagen, and Denmark as to whether a regulation of ETO, Copenhagen is authorized by this section or as to whether a law of Denmark is inconsistent with any regulation of ECTRA authorized by this paragraph, shall promptly be settled by the procedure set out in Article X.

6. Juridical actions, including service of legal process and the seizure of private property, shall not take place within the Headquarters, except with the consent of, and under conditions approved by the Director of ETO, Copenhagen.

7. Without prejudice to the provisions of this Agreement, ETO, Copenhagen, shall prevent the Headquarters from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Denmark, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

8. (a) The appropriate Danish authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the Headquarters is not disturbed by any person or groups of persons from attempting unauthorized entry into or creating disturbances in the immediate vicinity of the Headquarters seat.

(b) If so requested by the Director of ETO, Copenhagen, the appropriate Danish authorities shall provide necessary assistance for the preservation of law and order in the Headquarters and or the removal therefrom of persons as requested by the Director of ETO, Copenhagen.

9. The appropriate Danish authorities shall make every possible effort to secure upon the request of the Director of ETO, Copenhagen, the public services needed by ETO, Copenhagen, including, without limitation by reason of this enumeration, postal, telephone, and telegraph services and power, water and fire protection services. Such public services shall be supplied on equitable terms.

10. In case of any interruption or threatened interruption of the afore-said services, the appropriate Danish authorities shall consider the needs of ETO, Copenhagen as being of equal importance with those of essential agencies of the Government, and shall take steps accordingly to ensure that the work of ETO, Copenhagen is not prejudiced.

Article IV

FREEDOM OF ACCESS TO THE HEADQUARTERS

1. The competent Danish authorities shall not impede the transit to or from the Headquarters of persons holding official posts therein or of persons invited thereto in connection with the official work and activities of ECTRA upon their arrival in or departure from Denmark.

2. The Government undertakes for this purpose to allow the entry into and residence in Denmark of the persons listed hereunder during their assignment or during the performance of their duties for ECTRA, without charging visa fees and without delay as well as exemption from any requirements of exit visa formalities upon departure from Denmark of:

(a) Representatives of States, representatives of United Nations organs, specialized or related agencies, and observers from intergovernmental, nongovernmental and other organizations, with which ECTRA has established official relations, invited or entitled to participate in conferences or meetings convened in Denmark by ECTRA including alternate representatives or observers, advisers, experts and assistants, as well as their spouses and dependent members of their families;

(b) ECTRA officials, as well as their spouses and dependent members of their families;

(c) Those who have official duties with ETO, Copenhagen, as well as their spouses and dependent members of their families;

(d) All persons invited to the Headquarters on official business.

3. Without prejudice to the special immunities which they may enjoy, persons referred to in paragraph 2 above may not be forced by Danish authorities to leave Danish territory unless they abuse their recognized residence privileges by exercising an activity outside their official capacity, and subject to the provisions mentioned hereunder:

(a) No action to force the persons referred to in paragraph 2 above to leave Danish territory may be taken except with the prior approval of the Ministry of Foreign Affairs. Such approval shall be given only after consultation with the Chairman;

(b) Persons enjoying diplomatic privileges and immunities under this Agreement may not be requested to leave Danish territory except in accordance with the practices and procedures applicable to diplomats accredited to the Government;

(c) It is understood that persons referred to in paragraph 2 shall not be exempt from application of quarantine or other health regulations.

Article V

COMMUNICATIONS FACILITIES

1. For all official postal, telephone, telegraph, telephoto and electronic communications, the Government shall accord to ETO, Copenhagen, a treatment equivalent to that accorded to all other Governments including their diplomatic missions, or to other intergovernmental organisations in regard to any priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone calls and other communications, as well as such rates for news reported to the press and radio as may be accorded.

2. The Government shall secure the inviolability of the official correspondences of ETO, Copenhagen, and shall not apply any censorship to such correspondence. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, films and sound recording dispatched to or by ETO, Copenhagen.

3. ETO, Copenhagen, shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence and other materials by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

Article VI

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

The Government shall apply to the property, funds and assets of ETO, Copenhagen, wherever they are and by whomsoever held, the provisions of the Convention.

Article VII

DIPLOMATIC FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Without prejudice to the provisions of Article VIII paragraphs 1 and 4, the Director of ETO, Copenhagen, shall enjoy during his/her residence in Denmark the facilities, privileges and immunities granted to heads of diplomatic missions accredited in Denmark.

2. Other officials having the grade equivalent to the United Nations professional grade of P5 and above, and such additional categories of officials as may be designated, in agreement with the Government and the Chairman on the ground of the responsibilities of their positions in the ETO, Copenhagen, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as the Government accords to members, having comparable rank of the staff of diplomatic missions accredited in Denmark.

3. The facilities, privileges and immunities granted to the officials mentioned in paragraphs 1 and 2 above shall extend to their spouses and dependent members of their families.

Article VIII

OFFICIALS OF ETO, COPENHAGEN

1. Officials of ETO, Copenhagen, shall enjoy in Denmark the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process in respects of words spoken and written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Immunity from seizure of their personal and official baggage;

(c) Immunity from inspection of official baggage, and if the official comes within the scope of paragraph 1 or 2 of Article VII, immunity from inspection of personal baggage;

(d) Exemption from taxation on the salaries and all other remuneration paid to them by the ECTRA; but Denmark shall retain the right to take these salaries and remuneration into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources;

(e) Exemption from military service obligations provided that, with respect to Danish nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Chairman and approved by the Government;

(f) Exemption for themselves and for their spouses and dependent members of the families, from immigration restrictions on alien registration procedures;

(g) In regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government;

(h) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their household as are

accorded in time of international crises to members, having comparable rank, of the staffs of diplomatic missions accredited to Denmark;

(i) If they have been previously residing abroad, the right to import their furniture, personal effects and all household appliances, including one automobile, intended for personal use free of duty when they come to reside in Denmark, which privilege shall be valid for a period of one year from the date of arrival in Denmark;

(j) Officials of ETO, Copenhagen, except those who are locally recruited staff in the equivalent of the United Nations General Service or related categories, shall have the right to import free of customs and excise duties, limited quantities of certain articles for personal consumption (food products, beverages, etc.) in accordance with a list to be approved by the Government of Denmark;

(k) Officials of ETO, Copenhagen, except those who are locally recruited staff in the equivalent of the United Nations General Service or related categories, shall have the right, once every three years to import one motor vehicle free of customs and excise duties, including value added taxes, it being understood that permission to sell or to dispose of the vehicle in the open market will normally be granted two years after its importation only. It is further understood that customs and excise duties will become payable in the event of the sale or disposal of such a motor vehicle within three years after its importation to a person not entitled to this exemption.

2. ETO, Copenhagen, shall communicate to the Government a list of persons within the scope of this Article and shall revise such a list from time to time as may be necessary.

3. The Government shall furnish persons within the scope of this Article with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to Danish authorities.

4. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant ETO, Copenhagen regulations and rules.

5. The privileges and immunities referred to in this Article are granted in the interests of the ECTRA and not for the personal benefit of the officials themselves. The Chairman of the ECTRA shall waive the immunity granted to any official whenever, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the ECTRA.

Article IX

COOPERATION WITH THE APPROPRIATE DANISH AUTHORITIES

ETO, Copenhagen shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the facilities, privileges and immunities mentioned in this Agreement.

Article X

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between ECTRA and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplemental agreement or arrangement or any question affecting the Headquarters or the relationship between

ETO, Copenhagen, and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be chosen by the Chairman, one to be chosen by the Minister for Foreign Affairs of Denmark, and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon a third within six months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Chairman of the ECTRA or the Government.

2. The Chairman of the ECTRA or the Government may request of the International Court of Justice an advisory opinion on any legal question arising in the course of such proceedings. Pending the receipt of the opinion of the Court, an interim decision of the arbitral tribunal shall be observed by both parties. Thereafter the arbitral tribunal shall render a final decision, having regard to the opinion of the court.

Article XI

FINAL PROVISIONS

1. The provisions of this Agreement shall be considered supplementary to the provisions of the Memorandum of Understanding on the establishment of the ETO and the Convention that is to be drawn up to replace that Memorandum of Understanding and provide the legal basis for the establishment of the ETO. When a provision of this Agreement and a provision of the Memorandum of Understanding or subsequent Convention deal with the same subject, both provisions shall be considered complementary whenever possible; both of them shall be applied and neither shall restrict the force of the other.

2. Consultations with respect to amendments to this Agreement shall be entered into at the request of either party and such amendments shall be made by mutual consent. If the consultations do not result in an understanding within one year the present Agreement may be terminated by either party on giving two years notice.

3. This Agreement shall enter into force upon signature.

DONE in duplicate in the English language and signed at Copenhagen on 14 January 1994.

For the Government
of Denmark:

NIELS HELVEG PETERSEN
Minister for Foreign Affairs

For the European Committee
for Telecommunications Regulatory Affairs:

NEIL MCMILLAN
Chairman

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE
COMITÉ EUROPÉEN POUR LA RÉGLEMENTATION DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS DE LA CONFÉRENCE EURO-
PÉENNE DES ADMINISTRATIONS DES POSTES ET TÉLÉ-
COMMUNICATIONS RELATIF AU SIÈGE À COPENHAGUE DU
BUREAU EUROPÉEN DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Le Gouvernement du Danemark et le Comité européen pour la réglementation des télécommunications de la Conférence européenne des administrations des postes et télécommunications,

Considérant que le Comité européen pour la réglementation des télécommunications a accepté l'offre du Gouvernement danois de fournir des installations à Copenhague pour le Bureau européen des télécommunications (BET),

Considérant que le Mémorandum d'accord sur la création du Bureau européen des télécommunications a été adopté et ouvert à l'acceptation le 21 octobre 1993,

Considérant que le Mémorandum d'accord ci-dessus mentionné requiert l'établissement d'un accord juridique officiel pour le Bureau européen des télécommunications et que la préparation de ce document est en cours,

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord pour régler les problèmes causés par la création du Bureau européen des télécommunications à Copenhague,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord,

a) L'expression « CERT » s'entend du Comité européen pour la réglementation des télécommunications de la Conférence européenne des administrations des postes et des télécommunications;

b) L'expression « BET, Copenhague » s'entend du Bureau européen des télécommunications du CERT à Copenhague;

c) L'expression « le Gouvernement » désigne le Gouvernement du Danemark;

d) L'expression « Siège » désigne les locaux occupés par le BET, Copenhague, conformément aux dispositions énoncées de temps à autre dans des accords complémentaires;

e) L'expression « Président » désigne le Président du CERT ou son représentant autorisé;

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1994 par la signature, conformément au paragraphe 3 de l'article XI.

f) L'expression « fonctionnaires du BET, Copenhague » désigne le Directeur et tous les membres du personnel du BET, à l'exception des fonctionnaires ou employés qui sont recrutés sur place et payés à l'heure;

g) L'expression « Directeur du BET, Copenhague » désigne le haut fonctionnaire chargé du BET, Copenhague.

Article II

PERSONNALITÉ ET CAPACITÉ JURIDIQUES

1. Le Comité européen pour la réglementation des télécommunications, agissant par l'intermédiaire du BET, Copenhague, aura capacité pour :

- a) Contracter;
- b) Acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles;
- c) Intenter des actions en justice.

2. Le BET sera représenté à Copenhague par le Directeur du BET. En l'absence de ce dernier, le BET sera représenté par le Directeur adjoint désigné.

Article III

SIÈGE

1. Le Gouvernement reconnaît l'extraterritorialité du district du siège, qui est sous le contrôle et l'autorité du BET, Copenhague, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, et sous réserve des règlements édictés en vertu du paragraphe 5, les lois du Danemark sont applicables dans le district du siège.

3. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les tribunaux ou autres organes compétents du Danemark sont habilités à connaître, conformément aux lois applicables, des actes accomplis ou des transactions effectuées dans le district du siège.

4. Le siège est inviolable. Aucun fonctionnaire du Gouvernement ne pénètre au siège pour exercer des fonctions officielles si ce n'est avec l'assentiment du Directeur du BET, Copenhague ou à sa demande et dans les conditions qu'il autorise.

5. Le BET, Copenhague a le droit d'édicter des règlements applicables dans le district du siège pour y créer les conditions nécessaires à tous égards au plein exercice de ses attributions. Dans la mesure où une loi du Danemark serait incompatible avec un des règlements du CERT autorisé par le présent paragraphe, elle n'est pas applicable dans le district du siège. Tout différend entre le BET, Copenhague et le Danemark sur la question de savoir si un règlement du BET est conforme à la présente section, ou si une loi du Danemark est incompatible avec l'un des règlements édictés par le CERT en vertu du présent paragraphe, doit être rapidement réglé selon la procédure prévue à l'Article X.

6. Aucun acte judiciaire, y compris la signification des actes de procédure et la saisie de biens privés, ne pourra avoir lieu dans le district du siège si ce n'est avec

le consentement du Directeur du BET, Copenhague et dans les conditions acceptées par lui.

7. Sans préjudice des dispositions du présent Accord, le BET, Copenhague empêchera que le district du siège ne devienne le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi du Danemark, ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

8. *a)* Les autorités danoises compétentes prendront toutes mesures appropriées afin que la tranquillité du district du siège ne soit pas troublée par des personnes ou des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou provoquant des désordres dans son voisinage immédiat.

b) A la demande du Directeur du BET, Copenhague, les autorités danoises compétentes fourniront les moyens nécessaires pour assurer le maintien de l'ordre à l'intérieur du district du siège et l'expulsion de personnes qui pourrait être demandée par le Directeur du BET, Copenhague.

9. Les autorités danoises compétentes s'emploieront de leur mieux à assurer, à la demande du Directeur du BET, Copenhague, les services publics nécessaires au BET, Copenhague, notamment, mais sans que cette énumération soit limitative, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques et l'électricité, l'eau et les services de lutte contre l'incendie. Ces services publics seront assurés à des conditions équitables.

10. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les autorités danoises compétentes considéreront les besoins du BET comme étant d'une importance égale à ceux du Gouvernement pour ses activités essentielles. Elles prendront les mesures appropriées pour éviter que les travaux du BET soient entravés.

Article IV

LIBERTÉ D'ACCÈS AU SIÈGE

1. Les autorités danoises compétentes n'entraveront pas le passage, à destination ou en provenance du siège, des personnes qui y occupent un poste officiel ou qui y sont invitées dans le cadre des fonctions et activités officielles du CERT, lors de leur arrivée au Danemark ou de leur départ de ce pays.

2. Le Gouvernement s'engage, à cette fin, à autoriser, sans frais de visa et sans retard, l'entrée et le séjour au Danemark des personnes énumérées ci-après pendant leur affectation ou l'accomplissement de leurs tâches pour le CERT, et à les dispenser de toute formalité de visa de sortie lors de leur départ du Danemark :

a) Les représentants d'Etats, les représentants d'organes de l'Organisation des Nations Unies, d'institutions spécialisées ou apparentées et les observateurs d'organisations intergouvernementales, non gouvernementales et autres avec lesquelles le CERT a noué des relations officielles, invités ou habilités à participer aux conférences et réunions organisées au Danemark par le CERT, y compris les représentants ou observateurs suppléants, les conseillers, les experts et assistants, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge;

b) Les fonctionnaires du CERT, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge;

c) Les fonctionnaires qui sont affectés au BET, Copenhague, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge;

d) Toute personne invitée au siège à des fins officielles.

3. Sans préjudice des immunités spéciales dont elles peuvent jouir, les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus ne peuvent être obligées par les autorités danoises à quitter le territoire danois que si elles abusent des privilèges qui leur ont été reconnus pour leur séjour en exerçant une activité étrangère à leurs fonctions officielles, et sous réserve des dispositions suivantes :

a) Aucune mesure ne peut être prise pour obliger les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus à quitter le territoire danois sans l'autorisation préalable du Ministère des affaires étrangères. Cette autorisation ne sera donnée qu'après consultation du Président;

b) Les personnes jouissant des privilèges et immunités diplomatiques prévus au présent Accord ne peuvent être sommées de quitter le territoire danois si ce n'est conformément aux pratiques et procédures applicables aux diplomates accrédités auprès du Gouvernement;

c) Il est entendu que les personnes visées au paragraphe 2 ne sont pas exemptes de l'application de la quarantaine ou autres règlements sanitaires.

Article V

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

1. Pour toutes les communications postales, téléphoniques, télégraphiques, téléphotographiques et électroniques officielles, le Gouvernement accordera au BET, Copenhague un traitement équivalent à celui qu'il accorde à tous les gouvernements étrangers, y compris leurs missions diplomatiques, ou aux autres organisations intergouvernementales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier, aux télégrammes, aux téléphones, aux appels téléphoniques et autres communications, ainsi que les tarifs éventuellement accordés pour la transmission des informations à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement assurera l'inviolabilité de la correspondance officielle du BET, Copenhague et n'exercera aucune censure sur ladite correspondance. Cette inviolabilité s'étendra, sans que l'énumération qui suit soit limitative, aux publications, photographies, films et enregistrements sonores expédiés au BET, Copenhague ou par lui.

3. Le BET, Copenhague a le droit d'employer des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance officielle et autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

Article VI

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Le Gouvernement appliquera aux biens, fonds et avoirs du BET, Copenhague, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, les dispositions de la Convention.

Article VII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DIPLOMATIQUES

1. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 4 de l'article VIII, le Directeur du BET, Copenhague jouit, pendant qu'il (ou elle) réside au Danemark, des facilités, privilèges et immunités accordés aux chefs des missions diplomatiques accrédités au Danemark.

2. D'autres fonctionnaires de la classe P.5 ou de rang supérieur et les autres catégories de fonctionnaires qui pourront être désignés, en accord avec le Gouvernement et le Président, en raison des responsabilités s'attachant à leurs postes au BET, Copenhague, se verront accorder des privilèges et immunités, exemptions et facilités identiques à ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable, placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités au Danemark.

3. Les facilités, privilèges et immunités accordés aux représentants des Etats visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'étendent à leur conjoint et aux membres de leur famille qui sont à leur charge.

Article VIII

FONCTIONNAIRES DU BET, COPENHAGUE

1. Les fonctionnaires du BET, Copenhague jouissent au Danemark des privilèges et immunités ci-après :

a) Immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

b) Immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels;

c) Immunité d'inspection des bagages officiels et, pour les fonctionnaires visés aux paragraphes 1 ou 2 de l'article VII, immunité d'inspection des bagages personnels;

d) Exemption de tout impôt sur les traitements et toutes autres rémunérations que leur verse le CERT; mais le Danemark conserve le droit de tenir compte de ces traitements et rémunérations pour évaluer le montant des impositions susceptibles d'être appliquées aux revenus provenant d'autres sources;

e) Exemption des obligations de service militaire sous réserve qu'en ce qui concerne les citoyens danois, cette exemption est limitée aux fonctionnaires qui, en raison de leurs attributions, figurent sur une liste dressée par le Président et approuvée par le Gouvernement;

f) Exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

g) Jouissance, en ce qui concerne le change et la détention de comptes en monnaie étrangère, des mêmes facilités que celles qui sont accordées aux membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

h) Protection et facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille qui sont à leur charge et les autres personnes appartenant à leur foyer, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès du Danemark;

i) Droit, s'ils résidaient auparavant à l'étranger, d'importer en franchise leur mobilier, leurs effets personnels et tous les appareils ménagers, y compris une automobile, destinés à leur usage personnel lorsqu'ils s'installent au Danemark, ce privilège étant valable pour une période d'un an à compter de la date d'arrivée au Danemark;

j) Les fonctionnaires du BET, Copenhague, à l'exception des agents des services généraux ou de catégories apparentées recrutés sur place, auront le droit d'importer en franchise de douane et d'excise des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle (produits alimentaires, boissons, etc.) suivant une liste qui sera approuvée par le Gouvernement danois;

k) Les fonctionnaires du BET, Copenhague, à l'exception des agents des services généraux ou de catégories apparentées recrutés sur place, ont le droit d'importer, une fois tous les trois ans, un véhicule automobile en franchise de douane et d'excise, y compris les taxes à la valeur ajoutée, étant entendu que l'autorisation de vendre ou de céder le véhicule sur le marché ne sera normalement accordée que deux ans après son importation. Il est entendu d'autre part que le versement de droits de douane et d'excise sera dû si ce véhicule automobile est vendu ou cédé dans les trois ans suivant son importation à une personne n'ayant pas droit à cette exemption.

2. Le BET, Copenhague communiquera au Gouvernement la liste des personnes qui tombent sous le coup du présent article et la mettra à jour de temps à autre, selon les besoins.

3. Le Gouvernement délivrera aux personnes visées par le présent article une carte d'identité avec photographie. Cette carte identifiera le titulaire auprès des autorités danoises.

4. Les conditions d'emploi du personnel recruté sur place seront conformes aux dispositions applicables du Statut et du Règlement du BET, Copenhague.

5. Les privilèges et immunités mentionnées dans le présent article sont accordés dans l'intérêt du CERT et non pour l'avantage personnel des fonctionnaires. Le Président du CERT renoncera à l'immunité accordée à un fonctionnaire lorsqu'il estimera que ladite immunité entrave l'exercice de la justice et peut être levée sans porter préjudice des intérêts du CERT.

Article IX

COOPÉRATION AVEC LES AUTORITÉS DANOISES COMPÉTENTES

Le BET collaborera à tout moment avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les facilités, privilèges et immunités énumérés dans le présent Accord.

Article X

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le CERT et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et de tout accord ou arrangement complémentaire ou toute question touchant le siège ou les relations entre le BET, Copen-

hague et le Gouvernement, qui n'est réglé par voie de négociations ou par tout autre mode de règlement convenu entre les Parties, sera soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera désigné par le Président, un autre par le Ministre des affaires étrangères du Danemark et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. A défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième, dans les six mois qui suivront leur désignation, le troisième arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande du Président du CERT ou du Gouvernement.

2. Le Président du CERT ou le Gouvernement pourra prier la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif sur toute question juridique qui se poserait au cours de cette procédure. En attendant communication de l'avis de la Cour, la décision provisoire rendue par le tribunal arbitral sera respectée par les deux Parties. Par la suite, le tribunal arbitral rendra une décision définitive, compte tenu de l'avis de la Cour.

Article XI

DISPOSITIONS FINALES

1. Les dispositions du présent Accord seront considérées comme complémentaires de celles du Mémorandum d'accord sur la création du BET et de la Convention à élaborer en remplacement dudit Mémorandum d'accord, et fourniront la base juridique nécessaire à la création du BET. Lorsqu'une disposition du présent Accord et une disposition du Mémorandum d'accord ou de la future Convention traitent du même sujet, les deux dispositions seront considérées, dans toute la mesure possible, comme complémentaires; toutes deux seront appliquées sans que l'une puisse restreindre la portée de l'autre.

2. Des consultations concernant la modification du présent Accord seront entamées à la demande de l'une ou de l'autre Partie et les modifications éventuelles seront effectuées par consentement mutuel. Si les consultations n'aboutissent pas dans un délai d'un an, le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis de deux ans.

3. Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise et signé à Copenhague, le 14 janvier 1994.

Pour le Gouvernement
du Danemark :

Le Ministre des affaires étrangères,
NIELS HELVEG PETERSEN

Pour le Comité européen
pour la réglementation des télécommunications :

Le Président,
NEIL McMILLAN

No. 32304

**DENMARK
and
LATVIA**

Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Copenhagen on 30 March 1992

*Authentic texts: Danish, Latvian and English.
Registered by Denmark on 1 November 1995.*

**DANEMARK
et
LETTONIE**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Copenhague le 30 mars 1992

*Textes authentiques : danois, lettonien et anglais.
Enregistré par le Danemark le 1^{er} novembre 1995.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG REPUBLIKKEN LETLANDS REGERING OM FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Præambel

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Letlands regering,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige betingelser for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

Artikel I

Definitioner

I denne overenskomst

(1) skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver i forbindelse med økonomiske aktiviteter erhvervet med det formål at etablere varige økonomiske relationer mellem en investor og et foretagende uanset juridisk form, herunder joint ventures og omfattende enhver kapitalandel, som investorer er berettigede til, såvel som kapitalvinding og i særdeleshed men ikke udelukkende:

- (i) aktier, andele eller enhver anden form for deltagelse i selskaber registrerede på den ene kontraherende parts territorium,
- (ii) geninvesteret udbytte, fordringer på penge eller andre rettigheder knyttet til tjenester af finansiell værdi,
- (iii) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom panterettigheder, privilegier, garantier og alle andre lignende rettigheder defineret i overensstemmelse med loven på den kontraherende parts territorium i hvilket aktivet befinder sig,
- (iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, teknologi, varemærker, good-

will, know-how og enhver anden lignende rettighed,

- (v) forretningsrettigheder, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder rettigheder i relation til naturressourcer,
- (vi) værdigoder, som under en leasingaftale, i forbindelse med en investering under denne overenskomst er stillet til rådighed for en lejer på den ene kontraherende parts territorium i overensstemmelse med dets love og bestemmelser, skal behandles ikke mindre gunstigt end en investering.

(2) Udtrykket »udbytte« skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.

Sådanne beløb og i tilfælde af reinvesteringsbeløb, der hidrører fra reinvesteringen, skal have den samme beskyttelse som investeringen.

(3) Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:

- (a) Fysiske personer med status som statsborgere i en kontraherende part i overensstemmelse med dens lov.
- (b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende part, såsom korporationer, firmaer, sammenslutninger, finansinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder uanset om de har begrænset ansvar og om deres aktiviteter tilstræber profit.

(4) Udtrykket »territorium« skal for hver kontraherende part omfatte det territorium, som hører under dets suverænitet samt de havområder og undersøiske områder, over hvilke den kontraherende part udøver suverænitet, suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.

Med forbehold af artikel 14 skal denne overenskomst ikke gælde for Færøerne og Grønland.

(5) »Kontraherende part« skal betyde Kongeriget Danmark eller Republikken Letland, som den rette sammenhæng kræver.

(6) Udtrykket »uden forsinkelse« skal betragtes som opfyldt, hvis en overførsel er foretaget inden for et sådant tidsrum, som normalt kræves efter international finansiel sædvane, og under ingen omstændigheder senere end tre måneder.

Artikel 2

Investeringsfremme

Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og skal i videst muligt omfang fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.

Artikel 3

Investeringsbeskyttelse

(1) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid gives en rimelig og retfærdig behandling og skal ydes fuld beskyttelse og sikkerhed i den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger på sit territorium i forholdet til den anden kontraherende parts investorer skade forvaltningen, opretholdelsen, anvendelsen, besiddelsen eller afviklingen af investeringer. Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.

(2) Ingen kontraherende part må på sit territorium underkaste investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer eller udbytte af sådanne investeringer en mindre gunstig behandling end den, som gives investeringer eller udbytte, der tilkommer dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

(3) Ingen kontraherende part må på sit territorium udsætte den anden kontraherende parts investorer for en mindre gunstig behandling af deres investeringer eller udbytte, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

Artikel 4

Undtagelser

(1) Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:

- (a) Enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, regional økonomisk organisation eller tilsvarende international overenskomst, i hvilken nogen af de kontraherende parter er eller måtte blive part.
- (b) Enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

(2) Bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i denne aftale skal ikke præjudicere enhver kontraherende parts ret til at foretage beskyttende foranstaltninger vedrørende kapitalbevægelser forudsat, at sådanne foranstaltninger foretages i overensstemmelse med multilaterale aftaler, som en af de kontraherende parter har indgået eller kan indgå.

Artikel 5

Ekspropriation og erstatning

Investeringer fra hver kontraherende parts investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til et alment vel og knyttet til den eksproprierende parts interne behov på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til markedsværdien af den eksproprierede investering eller det eksproprierede udbytte umiddelbart for ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentlig kendt, skal effektueres uden forsinkelse og skal forrentes med LIBOR indtil udbetalingsdagen, skal kunne omsættes i konvertibel valuta og frit kunne overføres. Der skal være retsregler, der giver den berørte investor ret til omgående at få prøvet lovligheden af den for-

anstaltning, der er blevet truffet mod investeringen og af erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i denne artikel ved sagsanlæg på den eksproprierende kontraherende parts territorium.

Artikel 6

Erstatning for tab

Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling). Betalinger, der hidrører fra en hvilken som helst bestemmelse i denne artikel skal frit kunne overføres, skal foretages uden forsinkelse, skal forrentes med LIBOR indtil udbetalingsdagen og skal have omsætningsværdi i konvertibel valuta.

Artikel 7

Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte

(1) Hver kontraherende part skal uden forsinkelse tillade overførsel af:

- (a) den investerede kapital eller provenuet af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen;
- (b) det realiserede udbytte;
- (c) betalingerne, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer og forfaldne renter;
- (d) en godkendt del af indkomsterne fra de fremmede statsborgere, som har tilladelse til at arbejde i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium.

(2) Overførsler i henhold til artikel 5, 6 og stykke (1) i denne artikel skal ske i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, eller, hvis investor er enig heri, i en hvilken som helst anden konvertibel valuta til den officielle vekselkurs, der anvendes på transfereringsdagen af den transfererende kontraherende parts nationale bank.

Artikel 8

Subrogation

Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti, den har tildelt med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

- (a) overdragelsen af en hvilken som helst ret tilhørende eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel i dette land, såvel som
- (b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemtvunge investorens fordringer og skal påtage sig forpligtelserne vedrørende investeringen.

Artikel 9

Twister mellem en kontraherende part og en investor

(1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium skal gøres til genstand for forhandling mellem tvistens parter.

(2) Hvis en tvist mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part fortsætter med at eksistere efter en periode på tre måneder skal investor være berettiget til at henføre sagen til enten

- (a) Det Internationale Center for Bilægelse af Investeringstvister med anvendelse af de vedkommende bestemmelser under Konventionen om bilægelse af investeringstvister mellem stater og statsborgere i andre stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965, eller i tilfælde af, at begge kontraherende parter ikke er medlemmer af denne konvention,
- (b) en voldgiftsmand eller en international ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret. Tvistens parter kan skriftligt træffe aftale om at ændre disse regler. Voldgiftsgodtgørelserne skal være endelige og bindende for begge parter i tvisten.

Artikel 10

Twister mellem de kontraherende parter

(1) Twister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt bilægges gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.

(2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for tre måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver kontraherende part forelægges for en voldgiftsdomstol.

(3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:

Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift, skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parter godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.

(4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver kontraherende part i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.

(5) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.

(6) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem ved domstolen og for sin repræsentation i voldgiftsagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige

omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

Artikel 11

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller nårsomhelst senere kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 12

Konsultationer

Enhver kontraherende part kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

Artikel 13

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelser i denne overenskomst skal omfatte investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium efter 1. januar 1987.

Artikel 14

Territorial udvidelse

På denne aftales ikrafttrædelsestidspunkt eller et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i aftalen udvides til at gælde for Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteudveksling mellem de kontraherende parter.

Artikel 15

Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft tredivede dage efter den dato, på hvilken de kontraherende parter regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 16*Varighed og ophør*

(1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter fortsat være i kraft, medmindre en kontraherende part efter udløbet af den oprindelige periode på ti år, skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsigse overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.

(2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestem-

melserne i artiklerne 1 til 10 forblive i kraft for yderligere en tiårsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 30. marts 1992 på dansk, lettisk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Kongeriget
Danmarks Regering:

POUL SCHLÜTER

For Republikken
Letlands Regering:

ARNIS KALNINSH

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

LĪGUMS STARP DĀNIJAS KARALISTES VALDĪBU UN LATVIJAS
REPUBLIKAS VALDĪBU PAR IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANU
UN SAVSTARPĒJU AIZSARDZĪBU

P R E A M B U L A

Dānijas Karalistes Valdība un Latvijas Republikas Valdība

VĒLOTIES radīt labvēlīgus apstākļus ieguldījumiem abās valstīs un veicināt sadarbību starp abu valstu uzņēmumiem, kas sekmētu produktīvu resursu izlietošanu,

ATZĪSTOT, ka abpusēji godīga un taisnīga vienošanās par ieguldījumiem kalpos šim mērķim,

VIENOJĀS PAR SEKOJOŠO:

I. P A N T S

Terminu skaidrojums

Šajā līgumā:

(1) Termins "ieguldījums" nozīmē jebkura veida aktīvus, kas saistīti ar ekonomiska rakstura darbību ar mērķi izveidot ilgstošus ekonomiskos sakarus starp ieguldītāju un uzņēmumu, neatkarīgi no tiesiskās formas, tai skaitā kopuzņēmumus un jebkuru kapitāla daļu uz kuru ieguldītājam ir tiesības, kā arī jebkuru kapitāla vērtības pieaugumu, ieskaitot:

(i) akcijas, kapitāla daļas vai jebkura cita veida līdzdalība sabiedrībās, kas reģistrētas vienā no līgumslēdzējas puses teritorijā;

(ii) reinvestētā peļņa, prasījums par maksājumu vai citas tiesības, kas saistītas ar pakalpojumiem, kuriem ir finansiāla vērtība;

(iii) kustāmais un nekustāmais īpašums kā arī jebkuras citas tiesības, kā ķīlas tiesības saistībās, priekšrocību tiesības, garantijas tiesības un jebkuras citas līdzīgas tiesības, kuras saskaņā ar likumu noteiktas līgumslēdzējas puses teritorijā un kurā izcēlies īpašuma jautājums;

(iv) rūpnieciskā un intelektuālā īpašuma tiesības, tehnoloģija, firmas zīmes, firmas prestižs, know-how un jebkuras citas līdzīgas tiesības;

(v) koncesijas saskaņā ar likumu vai līgumu, ieskaitot koncesijas uz dabas resursu izmantošanu;

(vi) preces, kuras saskaņā ar nomas līgumu un saskaņā ar šo līgumu par ieguldījumiem, nodotas nomnieka rīcībā vienas līgumslēdzēja pusei teritorijā saskaņā ar tās likumiem un normatīvajiem aktiem, un kurām jānodrošina ne mazāk labvēlīgs režīms kā ieguldījumiem.

(2) Termins "peļņa" nozīmē naudas līdzekļus, kuri rodas sastībā ar ieguldījumiem, tajā skaitā peļņu, procentus, kapitāla ienākumus, dividendes, autoratlīdzību un citus maksājumus. Šādiem līdzekļiem, un reinvestīcijas gadījumā līdzekļiem, kuri radušies no reinvestīcijas, jābūt aizsargātiem tāpat kā ieguldījumiem.

(3) Termins "ieguldītājs" attiecībā uz katru līgumslēdzēju pusi nozīmē:

(a) Fiziskas personas, kurām ir kādas līgumslēdzēja puses pilsoņa statuss saskaņā ar tās likumdošanu;

(b) Ikvienu patstāvīgu ekonomisku vienību, kas izveidota un saskaņā ar līgumslēdzēja puses likumiem atzīta kā juridiskā persona, kā korporācijas, firmas, asociācijas, finansu attīstības institūcijas, fondi vai līdzīgas ekonomiskas vienības, neatkarīgi no tā, vai to atbildība ir ierobežota, vai arī tās darbība ir vai nav vērsta uz peļņas gūšanu.

(4) Termins "teritorija" attiecībā uz katru līgumslēdzēju pusi nozīmē tās suverēno teritoriju un jūras, un zemūdens teritoriju, uz kuru saskaņā ar starptautiskajām tiesībām, izplatas līgumslēdzēja puses suverenitāte, suverēnās tiesības vai jurisdikcija.

Šis līgums neattiecas uz Fareru salām un Grenlandi, izņemot 14.pantā paredzēto gadījumu.

(5) "Līgumslēdzēja puse" atkarībā no konteksta nozīmē Dānijas Karalisti vai Latvijas Republiku.

(6) Termins "bez vilcināšanās" uzskatāms par izpildāmu, ja pārvedums izdarīts tādā laika periodā kā to prasa starptautiskās finansu paražas un, jebkurā gadījumā ne vēlāk, kā trīs mēnešu laikā.

2. P A N T S

Ieguldījumu veicināšana

Katra līgumslēdzēja puse pieņems otras līgumslēdzēja puses ieguldītāju ieguldījumus saskaņā ar tās likumdošanu un administratīvo praksi un, cik iespējams, veicinās šādus ieguldījumus, ieskaitot pārstāvniecību atvēršanas veicināšanu.

3. P A N T S

Ieguldījumu aizsardzība

(1) Katras līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumi vienmēr baudīs godīgu un taisnīgu attieksmi un pilnīgu aizsardzību un drošību otras līgumslēdzējas puses teritorijā. Ne viena no līgumslēdzējām pusēm nekādā gadījumā ar nepamatotiem vai diskriminējošiem pasākumiem nekavēs ieguldījumu pārvaldi, uzturēšanu, izmantošanu, lietošanu vai likvidāciju otras līgumslēdzējas puses teritorijā.

Katrai līgumslēdzējai pusei jāievēro visas pieņemtās saistības attiecībā uz otras līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumiem.

(2) Neviena līgumslēdzēja puse tās teritorijā nevar pakļaut otras līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumus vai ienākumus no tiem režīmam, kas būtu mazāk labvēlīgs nekā tas kurš tiek piešķirts savu vai jebkuras trešās valsts ieguldītāju ieguldījumiem vai ienākumiem no tiem, kaut arī šie nosacījumi ir labvēlīgāki no ieguldītāja viedokļa.

(3) Neviena līgumslēdzēja puse tās teritorijā nevar pakļaut otras līgumslēdzējas puses ieguldītājus attiecībā uz to ieguldījumu vai ienākumu pārvaldīšanu, uzturēšanu, lietošanu vai likvidēšanu režīmam, kas būtu mazāk labvēlīgs nekā tas, kurš tiek piešķirts saviem vai jebkuras trešās valsts ieguldītājiem, kaut arī šie nosacījumi ir labvēlīgāki no ieguldītāja viedokļa.

4. P A N T S

Izņēmumi

(1) Šī līguma noteikumi par ne mazāk labvēlīga statusa piešķiršanu kā tas, kas attiecināts uz līgumslēdzējas puses vai jebkuras trešās valsts ieguldītājiem, neuzliek līgumslēdzējai pusei pienākumu attiecināt uz otras līgumslēdzējas puses ieguldītājiem priekšrocības vai privilēģijas, kas izriet no:

- (a) esošas vai jaudibināmas muitas ūnijas, reģionālas ekonomiskas organizācijas vai līdzīga starptautiska līguma, kurā līgumslēdzēja puse ir vai var kļūt dalībnieks;
- (b) starptautiska līguma vai vienošanās, kas pilnībā vai galvenokārt saistīta ar nodokļu aplikšanu, vai iekšējo likumdošanas aktu, kas pilnībā vai galvenokārt saistīts ar nodokļu aplikšanu.

(2) Šī līguma 7. panta 1. daļas nosacījumi nevar ierobežot abu līgumslēdzēju pušu tiesības veikt aizsardzības pasākumus attiecībā uz kapitāla pārvietošanos, ar nosacījumu, ka šādi pasākumi veikti saskaņā ar daudzpusējiem līgumiem, kuros līgumslēdzēja puse ir vai var kļūt par dalībnieci.

5. P A N T S

Ekspropriācija un kompensācija

Abu līgumslēdzēju pušu ieguldītāju ieguldījumi netiks nacionalizēti, ekspropriēti vai pakļauti pasākumiem, kam ir līdzvērtīgas sekas nacionalizācijai vai ekspropriācijai (turpmāk tekstā - "ekspropriācija") otras līgumslēdzēju puses teritorijā, izņemot ar sabiedrības interesēm saistītām vajadzībām un no ekspropriējošās puses iekšējās nepieciešamības, balstoties uz nediskriminējošiem nosacījumiem un sniedzot tūlītēju, atbilstošu un efektīvu kompensāciju. Šādai kompensācijai jālīdzinās atsavināmo ieguldījumu tirgus vērtībai, kas pastāvēja pirms ekspropriācijas veikšanas vai kāda pastāvēja brīdī, kad par to kļuva vispār zināms. Tā jāveic bez novilcināšanās, iekļaujot LIBORa procentus līdz maksājuma izdarīšanas dienai, jātiek realizētai konvertējamā valūtā un jābūt brīvi pārvedamai. Tam jābūt tiesiski pamatotam, lai sniegtu ieguldītājam tiesības nekavējoties izskatīt pret ieguldījumu veikto pasākumu tiesiskumu un to novērtējumu saskaņā ar principiem, kas minēti šajā pantā un atbilstoši ekspropriāciju veicošās līgumslēdzējas puses teritorijā spēkā esošai likumdošanai.

6. P A N T S

Zaudējumu atlīdzība

Vienas līgumslēdzējas puses ieguldītāji kuru ieguldījumi otras līgumslēdzējas puses teritorijā cieš zaudējumus sakarā ar karu vai citu bruņotu konfliktu, sacelšanos, ārkārtēju stāvokli, dumpi vai nemieriem otras līgumslēdzējas puses teritorijā saņems no otras līgumslēdzējas puses apiešanos attiecībā uz restitūciju, kompensāciju vai citu atlīdzības veidu, ne mazāk labvēlīgu kā to ko iepriekšējā līgumslēdzēja puse attiecina uz saviem ieguldītājiem vai uz ikvienas trešās valsts ieguldītājiem (kaut arī šie nosacījumi ir vairāk labvēlīgi no ieguldītāja viedokļa). Maksājumiem, izrietošiem no šī panta nosacījumiem, jābūt brīvi pārvedamiem, veiktiem bez vilcināšanās, un tiem jāiekļauj LIBORa procentus līdz maksājuma dienai un jārealizē konvertējamā valūtā.

7. P A N T S

Kapitāla un ienākumu pārvedumi un repatriācija

(1) Katrai līgumslēdzējai pusei bez vilcināšanās jāatļauj veikt zemāk minēto vērtību pārvedumus no:

- (a) ieguldīto kapitālu vai pilnīgas, vai daļējas likvidācijas ieņēmumus, vai ieguldījumu atsavinājumus;
- (b) realizētā ienākumus;
- (c) maksājumus, kuri izdarīti atmaksājot kreditētos ieguldījumus un procentus, kas saistāmi ar kredīta dzēšanu;

(d) apstiprināto darba algas daļu ekspatriantiem, kuriem ir atļauts strādāt saistībā ar ieguldījumiem, kas veikti otras līgumslēdzējas puses teritorijā.

(2) Valūtas pārvedumus atbilstoši 5.,6.Panta (1) daļai un šī panta noteikumiem, jāizdara konvertējamā valūtā kurā ticis veikts ieguldījums, vai, ja ieguldītājs piekrīt jebkurā citā konvertējamā valūtā pēc oficiālā apmaiņas kursa, kuru pārveduma veikšanas dienā ir noteikusi tās līgumslēdzējas puses centrālā banka, no kuras tiek veikts pārvedums.

8. P A N T S

Aizvietošanas princips

Ja viena līgumslēdzēja puse vai kāds tās nozīmēts pārstāvis veic maksājumus kādam no tās ieguldītājiem saskaņā ar garantiju ko tā devusi attiecībā uz ieguldījumu veikšanu otras līgumslēdzējas puses teritorijā, tad otrai līgumslēdzējai pusei ir jāatzīst:

- (a) tiesību nodošanu, pamatojoties uz likumiem vai tiesiskām darbībām attiecīgā valstī par jebkurām ieguldītāja tiesībām vai prasībām attiecībā uz iepriekšējo līgumslēdzējas pusi vai uz tās nozīmēto pārstāvi; kā arī
- (b) ka iepriekšējā līgumslēdzēja puse vai tās nozīmētais pārstāvis ir pilnvarots izmantot tiesības un pieteikt ieguldītāja prasības, un uzņemties saistības attiecībā uz ieguldījumu.

9. P A N T S

Strīdi starp līgumslēdzēju pusi un ieguldītāju

(1) Ikviens strīds, kurš var izcelties starp vienas līgumslēdzējas puses ieguldītāju un otru līgumslēdzēju pusi saistībā ar ieguldījumu šīs otras līgumslēdzējas puses teritorijā, tiek apspriests starp pusēm.

(2) Ja strīdu starp vienas līgumslēdzējas puses ieguldītāju un otru līgumslēdzēja pusi nevar atrisināt trīs mēnešu laikā, ieguldītājs ir apveltīts ar tiesībām iesniegt lietu:

- (a) Starptautiskajā Ieguldījumu Strīdu Izskatīšanas Centrā, kurš darbojas saskaņā ar 1965.gada 18.marta Vašingtonas Konvencijas par Ieguldījumu Strīdu Izšķiršanu starp Valstīm un citu Valstu pilsoņiem, vai gadījumā, ja abas līgumslēdzējas puses nav šīs Konvencijas dalībnieces, tad
- (b) to var iesniegt arbitram vai starptautiskajā ad hoc arbitrāžas tiesā, saskaņā ar Apvienoto Nāciju Starptautisko tirdzniecības tiesību komisijas arbitrāžas noteikumiem. Strīda puses var rakstiski vienoties pārveidot šos noteikumus. Arbitrāžas spriedums būs galīgs un saistošs abām strīda pusēm.

10. P A N T S

Strīdi starp līgumslēdzējām pusēm

(1) Strīdi starp līgumslēdzējām pusēm, kas saistīti ar šī līguma iztulkošanu vai piemērošanu, ja iespējams, tiks izšķirti abu līgumslēdzēju pušu sarunās.

(2) Ja šādu strīdu nav iespējams izšķirt triju mēnešu laikā no sarunu sākšanās, tad tas tiks iesniegts arbitrāžas tiesā pēc kādas no līgumslēdzējas puses lūguma.

(3) Šāda arbitrāžas tiesa tiek izveidota katram atsevišķam gadījumam sekojošā veidā: triju mēnešu laikā pēc lūguma saņemšanas arbitrāžā, katra līgumslēdzēja puse ieceļ vienu arbitrāžas locekli, kuri abi izvēlas trešās valsts pilsoni, kurš pēc līgumslēdzēju pušu apstiprinājuma tiek iecelts par tiesas priekšsēdētāju. Priekšsēdētājs tiek nozīmēts triju mēnešu laikā pēc abu iepriekš minēto arbitrāžas locekļu iecelšanas datuma.

(4) Ja minētā laika periodā nepieciešamās iecelšanās nav veiktas, tad katra līgumslēdzēja puse, ja nepastāv cita vienošanās, var uzaicināt Starptautiskās Tiesas Prezidentu veikt nepieciešamās iecelšanas. Ja Prezidents ir kādas līgumslēdzējas puses pilsonis, vai arī, ja viņš nevar veikt šīs funkcijas kādu citu iemeslu dēļ, tad Viceprezidents tiek lūgts veikt nepieciešamās iecelšanas. Ja Viceprezidents ir kādas līgumslēdzējas puses pilsonis, vai ja arī ir kādi citi iemesli, kas aizkavē minēto funkciju veikšanu, tad iecelšanu veic nākošais pēc ieņemamā amata Starptautiskās Tiesas loceklis, kurš nav kādas līgumslēdzējas puses pilsonis, un kuram nav arī nekādi citi iemesli, kuri varētu viņu aizkavēt no augstākminēto funkciju veikšanas.

(5) Arbitrāžas tiesa piemēro šī līguma nosacījumus, citus līgumus, kuri noslēgti starp līgumslēdzējām pusēm, starptautiskajās tiesībās pieņemtās procedūras noteikumiem. Tā pieņem lēmumus ar balsu vairākumu. Tādam lēmumam ir jābūt galīgam un saistošam abām līgumslēdzējām pusēm. Arbitrāžas tiesa nosaka pati savu procedūru.

(6) Katra līgumslēdzēja puse sedz izmaksas par savu tiesas locekli, kas pārstāv tās intereses arbitrāžas procesā. Priekšsēdētāja un citas atlikušās izmaksas līgumslēdzējas puses segs līdzīgās daļās.

11. P A N T S

Labojumi

Līdz ar līguma stāšanos spēkā vai jebkurā vēlākā laikā šī līguma nosacījumos var tikt izdarīti labojumi, saskaņā ar panākto vienošanos starp līgumslēdzējām pusēm. Šādi labojumi stājas spēkā, kad līgumslēdzējas puses paziņojušas viena otrai, ka ir izpildītas konstitucionālās prasības par to stāšanos spēkā.

12. P A N T S

Konsultācijas

Ikvienu līgumslēdzēja puse var ierosināt otrai pusei noturēt konsultācijas par jebkuru jautājumu, kas skar dotā līguma piemērošanu. Šīs konsultācijas jānotur pēc vienas no līgumslēdzējas puses priekšlikuma vietā un laikā, par kuru agrāk panākta vienošanās pa diplomātiskajiem kanāliem.

13. P A N T S

Līguma piemērošana

Šī līguma nosacījumi tiks attiecināti uz vienas līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumiem otras līgumslēdzējas puses teritorijā, kas veikti pēc 1987.gada 1.janvāra.

14. P A N T S

Teritoriālā izplatība

Līdz ar šī līguma stāšanos spēkā vai jebkurā vēlākā laikā, šī līguma nosacījumi var tikt attiecināti uz Fareru salām un Grenlandi, pamatojoties uz līgumslēdzēju pušu vienošanos apmainoties ar Notām.

15. P A N T S

Līguma stāšanās spēkā

Līgums stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc datuma, kad līgumslēdzēju pušu Valdības ir darījušas viena otrai zināmu, ka konstitucionālās prasības, kas saistītas ar šī līguma stāšanos spēkā, ir izpildītas.

16. P A N T S

Darbības ilgums un izbeigšanās

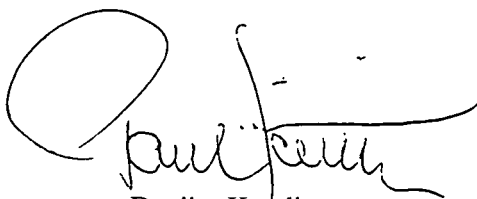
(1) Šis līgums būs spēkā desmit gadus un tiks pagarināts uz nenoteiktu laiku, ja vien pēc sākotnējo desmit gadu termiņa notecēšanas kāda no līgumslēdzējām pusēm rakstveidā nepaziņo otrai līgumslēdzējai pusei par savu nodomu to izbeigt. Paziņojums par līguma izbeigšanu stāsies spēkā vienu gadu pēc tam, kad to ir saņēmusi otra līgumslēdzēja puse.

(2) Attiecībā uz ieguldījumiem, kas veikti līdz dienai, kad paziņojums par līguma izbeigšanos stāties spēkā, 1.-10.panta nosacījumi būs spēkā vēl desmit gadus pēc līguma izbeigšanās datuma.

Šo apliecinot, apakšā parakstījušies, atbilstoši pilnvaroti Valdību pārstāvji ir parakstījuši šo līgumu.

Līgums noslēgts Kopenhāgenā 1992.gada 30.3. divos oriģināleksemplāros dāņu, latviešu un angļu valodās, pie kam visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Strīdu gadījumā, noteicošais spēks ir līguma tekstam angļu valodā.



Dānijas Karalistes
Valdības vārdā



Latvijas Republikas
Valdības vārdā

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF LATVIA CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Latvia

Desiring to create favourable conditions for investments in both States and to intensify the cooperation between enterprises in both States with a view to stimulating the productive use of resources,

Recognizing that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement,

(1) The term “investment” shall mean every kind of asset connected with economic activities acquired for the purpose of establishing lasting economic relations between an investor and an enterprise irrespective of the legal form including joint ventures and including any share of the capital to which investors are entitled as well as any capital appreciation and in particular, but not exclusively:

- (i) Shares, parts or any other form of participation in companies incorporated in the territory of one Contracting Party,
- (ii) Returns reinvested, claims to money or other rights relating to services having a financial value,
- (iii) Movable and immovable property, as well as any other rights as mortgages, privileges, guarantees and any other similar rights as defined in conformity with the law of the Contracting Party in the territory of which the property in question is situated,
- (iv) Industrial and intellectual property rights, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights,
- (v) Business concessions conferred by law or by contract, including the concessions related to natural resources,
- (vi) Goods that under a leasing agreement, in relation to an investment under this agreement, are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Con-

¹ Came into force on 18 November 1994, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 6 November 1992 and 18 October 1994) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 15.

tracting Party in conformity with its laws and regulations shall be treated not less favorably than an investment.

(2) The term “returns” shall mean the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

Such amounts, and in case of reinvestment amounts yielded from the reinvestment, shall be given the same protection as the investment.

(3) The term “investor” shall mean with regard to either Contracting Party:

(a) Natural persons having status as nationals of either Contracting Party according to its law.

(b) Any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by the law of that Contracting Party, such as corporations, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.

(4) The term “territory” shall mean in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty and the sea and sub-marine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction. Subject to Article 14 the present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

(5) “Contracting Party” shall mean the Kingdom of Denmark or the Republic of Latvia as the context requires.

(6) The term “without delay” shall be deemed to be fulfilled if a transfer is made within such period as is normally required by international financial custom and not later, in any case, than three months.

Article 2

PROMOTION OF INVESTMENT

Each Contracting Party shall admit the investment by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation and administrative practice, and promote such investments as far as possible including facilitating the establishments of representative offices.

Article 3

PROTECTION OF INVESTMENT

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments made by investors of the other Contracting Party or returns of such investments to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or any third State (whichever of these standards is more favourable from the point of view of the investor).

(3) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment or returns, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State (whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor).

Article 4

EXCEPTIONS

(1) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) Any existing or future customs union, regional economic organisations, or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

(2) The provisions of article 7, section 1 of this Agreement shall be without prejudice to the right of each Contracting Party to take protective measures in respect of capital movements provided such measures are taken in accordance with multilateral agreements to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

Article 5

EXPROPRIATION AND COMPENSATION

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of the expropriating Party, on a basis of nondiscrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at LIBOR until the date of payment, be effectively realisable in convertible currency and be freely transferable. There shall be legal provision giving an investor concerned a right to prompt review of the legality of the measure taken against the investment and of their valuation in accordance with the principles set out in this paragraph by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

Article 6

COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State (whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor). Payments resulting from any provision in this Article shall be freely transferable, made without delay and shall include interest at LIBOR until the day of payment and be effectively realisable in convertible currency.

Article 7

REPATRIATION AND TRANSFER OF CAPITAL AND RETURNS

(1) Each Contracting Party shall without delay allow the transfer of:

(a) The invested capital or the proceed of total or partial liquidation or alienation of the investment;

(b) The returns realized;

(c) The payments made for the reimbursement of the credits for investments and interests due;

(d) An approved portion of the earnings of the expatriates who are allowed to work in an investment made in the territory of the other Contracting Party.

(2) Transfers of currency pursuant to Articles 5, 6 and section (1) of this Article shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor, at the official rate of exchange in force as quoted at the date of transfer by the central bank of the transferring contracting party.

Article 8

SUBROGATION

If one Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) The assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency as well as

(b) That the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

Article 9

DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR

(1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

(2) If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party continues to exist after a period of three months, investor shall be entitled to submit the case either to:

(a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965,¹ or in case both Contracting Parties have not become parties to this Convention,

(b) An arbitrator or international *ad hoc* arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.² The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.

Article 10

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.

(2) If such a dispute cannot be settled within three months from the beginning of negotiation, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said func-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/131/17)*, p. 34.

tion, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the procedural standards called for by international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The arbitral tribunal determines its own procedure.

(6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 11

AMENDMENTS

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter in force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

Article 12

CONSULTATIONS

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting the application of the present Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 13

APPLICABILITY OF THIS AGREEMENT

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after 1 January 1987.

Article 14

TERRITORIAL EXTENSION

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 15

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 16

DURATION AND TERMINATION

(1) This agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of ten years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Copenhagen on 30th March, 1992 in the Danish, Latvian and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

POUL SCHLÜTER

For the Government
of the Republic of Latvia:

ARNIS KALNINSH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Lettonie,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre les entreprises des deux Etats de manière à stimuler l'utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements sur la base de la réciprocité favorisera la réalisation de cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature liés à des activités économiques et acquis en vue de la création de relations économiques durables entre un investisseur et une entreprise, quel que soit leur statut juridique, y compris les coentreprises et toute forme de participation au capital à laquelle les investisseurs ont droit ainsi que toute plus-value et, en particulier, mais non exclusivement :

- i) Les actions, parts sociales et toutes autres participations dans des sociétés constituées sur le territoire d'une des Parties contractantes;
- ii) Les revenus réinvestis, les créances et tous les autres droits relatifs à des services ayant une valeur financière;
- iii) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits tels qu'hypothèques, privilèges, nantissements et autres droits similaires définis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont sis;
- iv) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, les technologies, les marques de fabrique ou de commerce, les clientèles, les procédés techniques et les autres droits similaires;
- v) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives aux ressources naturelles;

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1994, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (les 6 novembre 1992 et 18 octobre 1994) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 15.

vi) Les biens qui, au titre d'un contrat de leasing relatif à un investissement effectué en vertu du présent Accord, sont mis à la disposition du locataire sur le territoire d'une Partie contractante conformément à ses lois et règlements ne seront pas considérés moins favorablement qu'un investissement.

2) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, royalties et redevances.

Ces sommes, de même que, en cas de réinvestissement, celles rapportées par ce réinvestissement, bénéficieront de la même protection que l'investissement lui-même.

3) Dans le cas de chaque Partie contractante, le terme « investisseur » désigne :

a) Une personne physique possédant la nationalité de cette Partie contractante conformément à sa législation;

b) Toute entité constituée et reconnue comme personne morale par la législation de cette Partie contractante, par exemple les sociétés, entreprises, groupements, institutions de financement du développement, fondations ou similaires, qu'il s'agisse ou non de sociétés à responsabilité limitée et que leurs activités soient ou non à but lucratif.

4) Dans le cas de chaque Partie contractante, le terme « territoire » désigne le territoire sous sa souveraineté ainsi que la mer et les zones sous-marines sur lesquelles la Partie contractante exerce, conformément au droit international, sa souveraineté, sa juridiction ou des droits souverains. Sous réserve des dispositions de l'article 14, le présent Accord ne s'applique ni aux îles Féroé, ni au Groenland.

5) Selon le contexte, l'expression « Partie contractante » s'entend soit du Royaume du Danemark, soit de la République de Lettonie.

6) L'expression « sans retard » signifie que la condition aura été remplie lorsque le transfert aura été effectué dans le délai normalement requis en vertu de la pratique financière internationale et, de toute manière, dans les trois mois au plus tard.

Article 2

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes acceptera les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et à sa pratique administrative, et les encouragera dans toute la mesure du possible, notamment en facilitant la création de bureaux de représentation.

Article 3

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Les investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront à tout moment, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable et leur protection et sécurité seront pleinement assurées. Aucune des Parties contractantes ne devra compromettre sur son territoire, par

des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les obligations auxquelles elle aura pu souscrire en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante ni les revenus desdits investissements à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements ou revenus des investisseurs d'un Etat tiers, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

3) Aucune des Parties contractantes n'imposera, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements ou de leurs revenus, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

Article 4

EXCEPTIONS

1) Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège découlant :

a) D'une union douanière, d'une organisation économique régionale ou de tout accord international similaire, existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourra devenir partie; ou bien

b) D'accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou d'une législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

2) Les dispositions de l'article 7, paragraphe 1, du présent Accord s'appliqueront sans préjudice du droit, pour chaque Partie contractante, de prendre des mesures de protection en ce qui concerne les mouvements de capitaux, sous réserve que lesdites mesures soient prises conformément aux accords multilatéraux auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie.

Article 5

EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

Les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne pourront être nationalisés, ni expropriés, ni faire l'objet de mesures équivalant par leurs effets à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommée « expropriation »), sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de la Partie contractante qui exproprie, selon alors des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et effective. Le montant de cette indemnisation sera égal à la valeur marchande de l'investissement

exproprié, établie immédiatement avant l'expropriation ou avant que son annonce ne soit rendue publique; elle devra être effectuée sans délai et comporter des intérêts au taux LIBOR jusqu'à la date de son versement, être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. L'investisseur intéressé aura droit, en vertu de dispositions légales, à la révision rapide des mesures prises, selon la procédure régulière sur le territoire de la Partie contractante expropriante, afin d'en établir la légalité et celle de leur évaluation conformément aux principes énoncés au présent paragraphe.

Article 6

INDEMNISATION DES PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes, dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes du fait d'une guerre ou autre de tout autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accordera à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur. Les paiements en vertu du présent article, avec les intérêts courus au taux LIBOR jusqu'au jour du versement, devront être librement transférables, effectués sans retard et effectivement réalisables en monnaie convertible.

Article 7

RAPATRIEMENT ET TRANSFERT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

- 1) Chacune des Parties contractantes autorisera sans retard le transfert :
 - a) Des capitaux investis et du produit de la liquidation ou de l'aliénation totale ou partielle de l'investissement;
 - b) Des revenus réalisés;
 - c) Des paiements effectués au titre du remboursement des crédits accordés aux fins de l'investissement et des intérêts courus;
 - d) D'une fraction approuvée des rémunérations des expatriés autorisés à travailler dans le cadre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante.
- 2) Les transferts de monnaie en vertu des articles 5 et 6 ou du paragraphe 1 du présent article seront effectués dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été fait ou en toute autre devise convertible acceptée par l'investisseur, au taux officiel du change appliqué par la banque centrale de la Partie contractante qui effectuera le transfert.

Article 8

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes, ou l'organisme qu'elle aura désigné, effectue un paiement à un de ses investisseurs en vertu d'une garantie qu'elle aura accordée

à raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra :

a) La cession, à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle aura désigné, en vertu de la loi ou d'une transaction légale dans ce pays, de tout droit ou prétention de l'investisseur; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante ou pour l'organisme qu'elle aura désigné, de faire valoir par subrogation les droits et prétentions dudit investisseur; elle assumera en conséquence les obligations liées à cet investissement.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1) Tout différend qui pourrait survenir entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante fera l'objet de négociations entre les deux parties au différend.

2) Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, qui n'aura pas été réglé dans un délai de trois mois, pourra être porté par l'investisseur :

a) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, D.C., le 18 mars 1965¹; ou, si aucune des deux Parties contractantes n'est devenue partie à ladite Convention;

b) Devant un arbitre ou un tribunal arbitral *ad hoc* constitué aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international². Il sera loisible aux parties au différend de convenir par écrit de modifier ledit règlement. Les sentences prononcées seront définitives et auront force obligatoire pour les deux parties au différend.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par négociation entre les Parties contractantes.

2) Si un différend de cette nature n'a pu être réglé dans les trois mois suivant le début de la négociation, il sera porté, à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

3) Ledit tribunal sera constitué pour chaque affaire de la manière suivante : dans les trois mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un membre du tribunal. Les membres désignés choisiront alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation par les Parties

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

contractantes, sera nommé président du tribunal. Le président sera nommé dans les trois mois suivant la désignation des deux autres membres.

4) Si les désignations ou nomination requises n'ont pas été faites dans les délais prévus, chacune des Parties contractantes pourra, faute d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations ou nomination nécessaires. Si ce Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux désignations ou nomination requises. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou s'il est lui aussi empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux désignations ou nomination nécessaires.

5) Le tribunal arbitral appliquera les dispositions du présent Accord, d'autres accords conclus entre les Parties contractantes, ainsi que les règles de procédure requises par le droit international. Il prendra ses décisions à la majorité. Ces décisions seront définitives et auront force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral arrêtera lui-même son règlement intérieur.

6) Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais afférents au membre du tribunal désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président du tribunal et les autres dépenses seront répartis en parts égales entre les Parties contractantes.

Article 11

AMENDEMENTS

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord pourront être modifiées de toute manière convenue entre les deux Parties contractantes. Ces amendements entreront en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises à cet effet.

Article 12

CONSULTATIONS

Chacune des Parties contractantes pourra proposer à l'autre de procéder à des consultations sur toute question touchant à l'application du présent Accord. Ces consultations se tiendront sur proposition d'une des Parties contractantes en un lieu et à une date arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 13

APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux investissements effectués après le 1^{er} janvier 1987 par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14

EXTENSION TERRITORIALE DE L'APPLICATION

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux îles Féroé et au Groenland selon que les Parties contractantes en seront convenues par échange de notes.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les gouvernements des Parties contractantes se seront mutuellement informés de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises à cet effet.

Article 16

DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord sera en vigueur pour une durée de dix ans et le restera par la suite à moins qu'à l'expiration de ces dix ans l'une des Parties contractantes ne signifie par écrit à l'autre Partie son intention de dénoncer l'Accord. L'avis de dénonciation prendra effet une année après sa réception par l'autre Partie contractante.

2) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de prise d'effet de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles premier à 10 continueront de s'appliquer durant dix ans à compter de ladite date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 30 mars 1992, en double exemplaire, en langues danoise, lettonne et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

POUL SCHLÜTER

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

ARNIS KALNINSH

No. 32305

**DENMARK
and
VIET NAM**

Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Hanoi on 25 August 1993

Authentic texts: Danish, Vietnamese and English.

Registered by Denmark on 1 November 1995.

**DANEMARK
et
VIET NAM**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Hanoi le 25 août 1993

Textes authentiques : danois, vietnamien et anglais.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} novembre 1995.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK VIETNAMs REGERING OM FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Præambel

Kongeriget Danmarks regering og den socialistiske republik Vietnams regering,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige betingelser for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

Artikel I

Definitioner

I denne overenskomst

- (1) skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver i forbindelse med økonomiske aktiviteter erhvervet med det formål at etablere varige økonomiske relationer mellem en investor og et foretagende uanset juridisk form, herunder joint ventures og omfattende enhver kapitalandel, som investorer er berettigede til, såvel som kapitalvinding og i særdeleshed men ikke udelukkende:
- (i) aktier, andele eller enhver anden form for deltagelse i selskaber registrerede på den ene kontraherende parts territorium,
 - (ii) geninvesteret udbytte, fordringer på penge eller andre rettigheder knyttet til tjenester af finansiell værdi,
 - (iii) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom panterettigheder, privilegier, garantier og alle andre lignende rettigheder defineret i overensstemmelse med loven på den kontraherende parts territorium i hvilket aktivet befinder sig,

- (iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og enhver anden lignende rettighed,
 - (v) forretningskoncessioner, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder koncessioner i relation til naturressourcer,
 - (vi) værdigoder, som under en leasingaftale, i forbindelse med en investering under denne overenskomst er stillet til rådighed for en lejer på den ene kontraherende parts territorium i overensstemmelse med dets love og bestemmelser, skal ikke behandles mindre gunstigt end en investering.
- (2) Udtrykket »udbytte« skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.
- Sådanne beløb og i tilfælde af reinvesteringsbeløb, der hidrører fra reinvesteringen, skal have den samme beskyttelse som investeringen.
- (3) Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:
- (a) Fysiske personer med status som statsborgere i en kontraherende part i overensstemmelse med dens lov.
 - (b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende part, såsom aktieselskaber, firmaer, sammenslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder uanset om de har begrænset ansvar og om deres aktiviteter tilstræber profit.
- (4) Udtrykket »territorium« skal for hver kontraherende part omfatte det territorium, som hører under dets suverænitet samt de havområder og undersøiske områder, over hvilke den kontraherende part udøver suverænitet, suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.

- (5) »Kontraherende part« skal betyde Kongeriget Danmark eller den socialistiske republik Vietnam, som den rette sammenhæng kræver.
- (6) Udtrykket »uden forsinkelse« skal betragtes som opfyldt, hvis en overførsel er foretaget inden for et sådant tidsrum, som normalt kræves efter international finansiel sædvane.

Artikel 2

Investeringsfremme

Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og skal i videst muligt omfang fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.

Artikel 3

Investeringsbeskyttelse

- (1) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid gives en rimelig og retfærdig behandling og skal ydes fuld beskyttelse og sikkerhed i den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger på sit territorium i forholdet til den anden kontraherende parts investorer skade forvaltningen, opretholdelsen, anvendelsen eller besiddelsen af investeringer.
- (2) Ingen kontraherende part må på sit territorium i henhold til sine love og bestemmelser underkaste investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer eller udbytte af sådanne investeringer en mindre gunstig behandling end den, som gives investeringer eller udbytte, der tilkommer dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund).
- (3) Ingen kontraherende part må på sit territorium i henhold til sine love og bestemmelser udsætte den anden kontraherende parts investorer for en mindre gunstig behandling af deres investeringer eller udbytte, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse eller besiddelse end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (idet den set fra inve-

stors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund).

Artikel 4

Undtagelser

- (1) Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:
- (a) Enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, regional økonomisk organisation eller tilsvarende international overenskomst, i hvilken nogen af de kontraherende parter er eller måtte blive part.
- (b) Enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.
- (2) Bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i denne aftale skal ikke præjudicere en kontraherende parts ret til at foretage beskyttende foranstaltninger vedrørende kapitalbevægelser foretaget af en investor fra den anden kontraherende part, forudsat at sådanne foranstaltninger foretages i overensstemmelse med multilaterale aftaler, som en af de kontraherende parter har indgået eller kan indgå.

Artikel 5

Ekspropriation og erstatning

Investeringer fra hver kontraherende parts investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet og ekspropriationen er knyttet til den eksproprierende parts interne behov på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til markedsværdien af den eksproprierede investering eller det eksproprierede udbytte umiddelbart før

ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentlig kendt, skal effektueres uden forsinkelse og skal forrentes med LIBOR indtil udbetalingsdagen, skal kunne omsættes i konvertibel valuta og frit kunne overføres. Der skal være retsregler, der giver den berørte investor ret til omgående at få prøvet lovligheden af den foranstaltning, der er blevet truffet mod investeringen og af erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i denne artikel ved sagsanlæg på den eksproprierende kontraherende parts territorium.

Artikel 6

Erstatning for tab

Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling). Betalinger, der hidrører fra en hvilken som helst bestemmelse i denne artikel skal frit kunne overføres, skal foretages uden forsinkelse og skal have omsætningsværdi i konvertibel valuta.

Artikel 7

Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte

- (1) Hver kontraherende part skal uden forsinkelse tillade overførsel af:
 - (a) den investerede kapital eller provenuet af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen;
 - (b) det realiserede udbytte;
 - (c) betalingerne, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer og forfaldne renter;
 - (d) en godkendt del af indkomsterne fra de fremmede statsborgere, som har tilladelse til at arbejde i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium.

- (2) Overførsler i henhold til artikel 5, 6 og stykke (1) i denne artikel skal ske i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, eller, hvis investor er enig heri, i en hvilken som helst anden konvertibel valuta til den officielle vekselkurs gældende på overførselsdatoen.

Artikel 8

Subrogation

Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti, den har tildelt med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

- (a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel i dette land, såvel som
- (b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemtvinge investorens fordringer og skal påtage sig forpligtelserne vedrørende investeringen.

Artikel 9

Twister mellem en kontraherende part og en investor

- (1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium skal gøres til genstand for forhandlinger mellem tvistens parter.
- (2) Hvis en tvist mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part fortsætter med at eksistere efter en periode på tre måneder skal investor være berettiget til at henføre sagen til enten
 - (a) Det Internationale Center for Bilægelse af Investeringstvister i henhold til Konventionen om Bilægelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i andre Stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965, i tilfælde af at begge kon-

traherende parter er medlemmer af denne konvention, eller

- (b) en voldgiftsmand eller en international ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold til de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret. Tvistens parter kan skriftligt træffe aftale om at ændre disse regler. Voldgiftsgodtgørelserne skal være endelige og bindende for begge parter i tvisten.

Artikel 10

Twister mellem de kontraherende parter

- (1) Twister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt bilægges gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.
- (2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for tre måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
- (3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:

Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift, skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.

- (4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Interna-

tionale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.

- (5) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.
- (6) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem ved domstolen og for sin repræsentation i voldgiftsagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

Artikel 11

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 12

Konsultationer

- (1) Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.
- (2) Konsultationer om anvendelsen af artikel 3, stk. 2 og 3, vil blive afholdt inden tre år efter denne overenskomsts ikrafttræden. Disse konsultationer vil finde sted med henblik på at opnå enighed om, hvorvidt national behandling kan anvendes og artikel 3, stk. 2 og 3 ændres i overensstemmelse hermed.

Artikel 13

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelser i denne overenskomst skal omfatte investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium efter 29. december 1987.

Artikel 14

Territorial udvidelse

Med forbehold af artikel 1 skal denne overenskomst ikke gælde for Færøerne og Grønland.

Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

Artikel 15

Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, på hvilken de kontraherende parter regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 16

Varighed og ophør

- (1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter fortsat være i kraft, medmindre en kontraherende part efter udløbet af den oprindelige periode på ti år, skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsige overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.
- (2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 10 forblive i kraft for yderligere en tiårsperiode fra den dato.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

Udfærdiget i to eksemplarer i Hanoi den 25. august 1993 på dansk, vietnamesisk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Kongeriget
Danmarks Regering:
MOGENS LYKKETOFT

For den socialistiske
republik Vietnams Regering:
DAN NGOC XUAN

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
GIỮA CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC ĐAN MẠCH VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ KHUYẾN KHÍCH VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ

LỜI NÓI ĐẦU

Chính phủ Vương quốc Đan mạch và Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam;

Nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho đầu tư và đẩy mạnh hợp tác giữa các xí nghiệp của hai quốc gia để khuyến khích việc sử dụng có hiệu quả các tiềm năng;

Nhận thấy rằng, sự đối xử công bằng, thoả đáng đối với đầu tư sẽ giúp cho việc thực hiện mục đích này;

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU 1
ĐỊNH NGHĨA

Với mục đích của Hiệp định này,

(1) Thuật ngữ "đầu tư" có nghĩa là mọi loại tài sản liên quan đến những hoạt động kinh tế được thực hiện nhằm mục đích thiết lập mối quan hệ kinh tế lâu dài giữa nhà đầu tư và xí nghiệp dù dưới bất cứ hình thức pháp lý nào, kể cả liên doanh. Thuật ngữ đầu tư còn bao gồm bất kỳ phần góp vốn nào thuộc sở hữu của nhà đầu tư, cũng như bất kỳ sự tăng vốn nào, và đặc biệt, nhưng không phải chỉ là:

(i) cổ phần, phần tham gia, hoặc bất kỳ hình thức tham gia nào khác vào công ty được thành lập trên lãnh thổ của một Bên ký kết;

(ii) thu nhập được tái đầu tư, khiếu nại về tiền, hoặc các quyền khác liên quan tới các dịch vụ có giá trị tài chính;

(iii) động sản, bất động sản, cũng như các quyền khác như cầm cố, đặc quyền, bảo đảm và bất kỳ quyền tương tự nào khác phù hợp với Luật của Bên ký kết mà tài sản nằm trên lãnh thổ của Bên ký kết đó;

(iv) quyền sở hữu về công nghiệp và trí tuệ, công nghệ, nhãn hiệu thương mại, đặc quyền kế nghiệp, bí quyết kỹ thuật và những quyền tương tự khác;

(v) những tổ nhượng kinh doanh theo Luật hoặc hợp đồng, bao gồm những tổ nhượng liên quan đến tài nguyên thiên nhiên;

(vi) hàng hóa mà theo hợp đồng cho thuê liên quan đến đầu tư theo Hiệp định này được đặt dưới quyền định đoạt của người thuê theo hợp đồng trên lãnh thổ của một Bên ký kết phù hợp với luật pháp và qui định của Bên đó, sẽ được đối xử không kém thuận lợi hơn so với đầu tư.

(2) Thuật ngữ "thu nhập" có nghĩa là những khoản thu từ đầu tư, bao gồm đặc biệt, nhưng không phải tất cả lợi nhuận, lãi cho vay, khoản sinh lời từ vốn, lãi cổ phần, tiền bản quyền hoặc phí. Những khoản thu nhập đó và những khoản thu nhập từ tái đầu tư sẽ được bảo hộ như những đầu tư.

(3) Thuật ngữ "nhà đầu tư" được hiểu theo qui định của mỗi Bên ký kết:

(a) Tự nhiên nhân là những công dân của mỗi Bên ký kết phù hợp với luật pháp của nước mình;

(b) Bất kỳ thực thể nào được thành lập và công nhận như một pháp nhân theo Luật của Bên ký kết đó như: Các công ty, hãng, hiệp hội, các tổ chức tài chính, phát triển, các quỹ hoặc các thực thể tương tự, bất kể trách nhiệm của các thực thể ấy có hữu hạn hay không, hoặc các hoạt động của chúng có trực tiếp thu lợi nhuận hay không.

(4) Thuật ngữ "lãnh thổ" đối với mỗi Bên ký kết là lãnh thổ thuộc chủ quyền của Bên đó, vùng biển và các vùng tiếp giáp lãnh hải mà ở đó phù hợp với luật quốc tế, Bên ký kết thực hiện chủ quyền, quyền chủ quyền hoặc tài phán.

(5) "Bên ký kết" là Vương quốc Đan mạch hoặc Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt nam tùy theo ngữ cảnh.

(6) Thuật ngữ "không chậm trễ" được coi là được áp dụng nếu việc chuyển giao được thực hiện theo yêu cầu thông thường của thông lệ tài chính quốc tế.

ĐIỀU 2 KHUYẾN KHÍCH ĐẦU TƯ

Mỗi Bên ký kết sẽ chấp nhận những khuyến khích đầu tư của các nhà đầu tư của Bên ký kết kia phù hợp với pháp luật và thực tiễn hành chính nước mình, và khuyến khích tối đa những đầu tư đó, kể cả việc tạo điều kiện thuận lợi cho việc thành lập các văn phòng đại diện.

ĐIỀU 3 BẢO HỘ ĐẦU TƯ

(1) Những đầu tư của các nhà đầu tư của mỗi Bên ký kết sẽ được đối xử công bằng, thoả đáng và được bảo hộ đầy đủ, an toàn trên lãnh thổ của Bên ký kết kia. Không một Bên ký kết nào được áp dụng bất kỳ một biện pháp nào bất hợp lý hoặc phân biệt đối xử làm thiệt hại đến việc quản lý, duy trì, sử dụng, điều hành hoặc chuyển nhượng những đầu tư trên lãnh thổ nước mình của nhà đầu tư Bên ký kết kia.

(2) Trên lãnh thổ của mỗi Bên ký kết, phù hợp với pháp luật và qui định của mình, không một Bên ký kết nào được đối xử đối với những đầu tư của nhà đầu tư Bên ký kết kia hoặc những thu nhập từ đầu tư đó kém thuận lợi hơn so với những đối xử dành cho đầu tư hoặc cho thu nhập của những nhà đầu tư của mình hoặc nhà đầu tư của bất kỳ nước thứ ba nào (tiêu chuẩn được coi là thuận lợi hơn tùy theo quan điểm của nhà đầu tư).

(3) Trên lãnh thổ của mỗi Bên ký kết, phù hợp với pháp luật và qui định của mình, không một Bên ký kết nào được đối xử với nhà đầu tư của Bên ký kết kia trong việc quản lý, duy trì, sử dụng, điều hành hoặc chuyển nhượng đầu tư hoặc thu nhập kém thuận lợi hơn so với những đối xử dành cho nhà đầu tư của mình hoặc nhà đầu tư của bất kỳ nước thứ ba nào (tiêu chuẩn được coi là thuận lợi hơn tùy theo quan điểm của nhà đầu tư).

ĐIỀU 4 TRƯỜNG HỢP NGOẠI LỆ

(1) Những qui định của Hiệp định này liên quan đến việc bảo đảm đối xử không kém thuận lợi hơn so với đối xử dành cho các nhà đầu tư của mỗi Bên ký kết kia hoặc của bất kỳ nước thứ ba nào sẽ không có nghĩa là bắt buộc mỗi Bên

ký kết phải dành cho nhà đầu tư của Bên ký kết kia lợi ích của bất kỳ sự đối xử, ưu đãi hoặc đặc quyền nào xuất phát từ:

(a) bất kỳ một liên minh thuế quan hiện tại hoặc tương lai, những tổ chức kinh tế khu vực hoặc các Hiệp định quốc tế tương tự, mà mỗi Bên ký kết đã hoặc sẽ tham gia; hoặc

(b) bất kỳ Hiệp định hay thỏa thuận quốc tế hoặc pháp luật trong nước nào liên quan toàn bộ hay chủ yếu đến việc đánh thuế.

(2) Những qui định của Điều 7, mục 1 của Hiệp định này sẽ không cản trở tới quyền của mỗi Bên ký kết thực hiện các biện pháp bảo hộ đối với việc chuyển vốn của nhà đầu tư của Bên ký kết kia miễn là các biện pháp đó được thực hiện phù hợp với các Hiệp định đa phương mà mỗi Bên ký kết đã hoặc sẽ là thành viên.

ĐIỀU 5

TƯỚC ĐOẠT QUYỀN SỞ HỮU VÀ BỒI THƯỜNG

Những đầu tư của nhà đầu tư của mỗi Bên ký kết sẽ không bị quốc hữu hoá, tước đoạt hoặc bị áp dụng các biện pháp có hậu quả tương tự như quốc hữu hoá, tước đoạt quyền sở hữu (sau đây gọi là "tước đoạt quyền sở hữu") trên lãnh thổ của Bên ký kết kia, trừ trường hợp vì mục đích công cộng do nhu cầu nội bộ của Bên tước đoạt quyền sở hữu, trên cơ sở không phân biệt đối xử và phải bồi thường nhanh chóng, đầy đủ và có hiệu quả. Khoản bồi thường đó sẽ được tính theo giá thị trường của khoản đầu tư bị tước đoạt ngay trước khi việc tước đoạt quyền sở hữu hoặc việc đe dọa tước đoạt quyền sở hữu đó được công bố. Việc bồi thường sẽ được thực hiện không chậm trễ, bao gồm cả lãi suất Libor cho đến ngày thanh toán và có hiệu quả bằng đồng tiền chuyển đổi và được tự do chuyển. Sẽ có qui định pháp lý cho phép nhà đầu tư có tiên quan được quyền ngay lập tức xem xét tính hợp pháp của các biện pháp đã thực hiện chống lại việc đầu tư và sự xác định giá phù hợp với các nguyên tắc nêu trong mục này theo thủ tục pháp lý thích hợp trên lãnh thổ của Bên ký kết tiến hành việc tước đoạt quyền sở hữu.

ĐIỀU 6 BỒI THƯỜNG THIẾT HẠI

Các nhà đầu tư của một Bên ký kết có những đầu tư trên lãnh thổ của Bên ký kết kia bị thiệt hại do chiến tranh hoặc xung đột vũ trang, cách mạng, tình trạng khẩn cấp quốc gia, bạo loạn, nổi dậy trên lãnh thổ của Bên ký kết kia, sẽ được Bên ký kết kia dành cho sự đối xử về việc hoàn trả, bồi thường, đền bù hoặc các biện pháp khác không kém thuận lợi hơn so với nhà đầu tư nước mình hoặc nhà đầu tư của bất kỳ nước thứ ba nào (tiêu chuẩn được coi là thuận lợi hơn tùy theo quan điểm của nhà đầu tư). Việc thanh toán theo qui định của Điều này sẽ được tự do chuyển; tiến hành không chậm trễ và thực hiện có hiệu quả bằng đồng tiền chuyển đổi.

ĐIỀU 7 CHUYỂN VỐN VÀ THU NHẬP

(1) Mỗi Bên ký kết sẽ cho phép chuyển không chậm trễ :

(a) vốn đầu tư hoặc khoản thu từ việc thanh lý, chuyển nhượng toàn bộ hay từng phần đầu tư;

(b) những thu nhập thực tế;

(c) những thanh toán cho các khoản tín dụng đầu tư và các khoản lãi đến hạn;

(d) phần thu nhập hợp pháp của người nước ngoài được phép làm việc cho dự án đầu tư trên lãnh thổ Bên ký kết kia.

(2) Sự chuyển tiền theo Điều 5, 6 và mục (1) của Điều này sẽ được thực hiện bằng đồng tiền chuyển đổi đã dùng để đầu tư hoặc bằng bất kỳ đồng tiền chuyển đổi nào, nếu được nhà đầu tư chấp thuận, theo tỷ giá chuyển đổi chính thức vào ngày chuyển.

ĐIỀU 8 THẾ QUYỀN

Nếu một Bên ký kết hoặc cơ quan được họ chỉ định tiến hành việc thanh toán cho nhà đầu tư của mình theo sự bảo đảm đã thoả thuận đối với đầu tư trên lãnh thổ của Bên ký kết kia, thì Bên ký kết kia sẽ công nhận:

(a) Sự chuyển nhượng theo luật hoặc theo một sự giao dịch hợp pháp tại nước đó về bất kỳ quyền hoặc khiếu nại nào của nhà đầu tư cho Bên ký kết của nhà đầu tư hoặc cơ quan được chỉ định, cũng như là

(b) Bên ký kết của nhà đầu tư đó hoặc cơ quan được chỉ định được thế quyền thực hiện các quyền và khiếu nại của nhà đầu tư và sẽ thực hiện các nghĩa vụ liên quan tới đầu tư.

ĐIỀU 9

TRANH CHẤP GIỮA MỘT BÊN KÝ KẾT VÀ NHÀ ĐẦU TƯ

(1) Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh giữa nhà đầu tư của một Bên ký kết với Bên ký kết kia sẽ được giải quyết bằng thương lượng giữa các Bên tranh chấp.

(2) Nếu vụ tranh chấp giữa nhà đầu tư của một Bên ký kết và Bên ký kết kia không được giải quyết xong trong thời gian 3 tháng, thì nhà đầu tư có quyền đưa vụ tranh chấp ra:

(a) Trung tâm Quốc tế giải quyết các tranh chấp về đầu tư theo các điều khoản của Công ước về giải quyết tranh chấp đầu tư giữa các Quốc gia và các Công dân của các Quốc gia khác được ký kết tại Washington D. C ngày 18/3/1965, trong trường hợp hai Bên ký kết là thành viên của công ước này, hoặc

(b) một trọng tài viên hoặc tổ chức trọng tài ad-hoc quốc tế được thành lập theo Quy chế Trọng tài của Ủy ban Liên hợp quốc về Luật Thương mại quốc tế. Các Bên tranh chấp có thể thỏa thuận bằng văn bản về việc thay đổi Quy chế này. Phán quyết của trọng tài là chung thẩm và bắt buộc đối với hai Bên tranh chấp.

ĐIỀU 10

NHỮNG TRANH CHẤP GIỮA CÁC BÊN KÝ KẾT

(1) Những tranh chấp giữa các Bên ký kết liên quan đến việc giải thích và áp dụng Hiệp định này, sẽ cố gắng giải quyết bằng thương lượng giữa các Bên ký kết.

(2) Nếu vụ tranh chấp đó không giải quyết được trong vòng 3 tháng kể từ khi bắt đầu thương lượng, thì theo yêu cầu của một trong hai Bên ký kết, vụ tranh chấp sẽ được đưa ra tòa án trọng tài.

(3) Tòa án trọng tài sẽ được thành lập cho từng trường hợp cụ thể theo cách thức như sau: Trong vòng 3 tháng kể từ khi nhận được yêu cầu về trọng tài, mỗi Bên ký kết sẽ chỉ định một thành viên của tòa án trọng tài. Hai thành viên này sẽ chọn một công dân của nước thứ ba làm Chủ tịch Tòa án, người này được hai Bên ký kết chấp thuận. Chủ tịch sẽ được chỉ định trong vòng 3 tháng kể từ ngày hai thành viên kia được chỉ định.

(4) Nếu trong thời gian đã ấn định, sự chỉ định cần thiết chưa được thực hiện và không có bất kỳ thỏa thuận nào khác, thì một trong hai Bên ký kết có thể mời Chủ tịch Tòa án quốc tế tiến hành việc chỉ định cần thiết. Nếu Chủ tịch là công dân của một trong hai Bên ký kết hoặc nếu vì lý do nào đó, Chủ tịch không thể thực hiện chức năng này, thì Phó Chủ tịch sẽ được mời để tiến hành việc chỉ định cần thiết. Nếu Phó Chủ tịch là công dân của một trong hai Bên ký kết, hoặc nếu vì lý do nào đó không thể thực hiện chức năng này, thì một thành viên cao cấp tiếp theo của Tòa án quốc tế không phải là công dân của một trong hai Bên ký kết sẽ được mời tiến hành việc chỉ định cần thiết.

(5) Tòa án trọng tài sẽ áp dụng các điều khoản của Hiệp định này và các Hiệp định khác mà các Bên ký kết đã tham gia cũng như những tiêu chuẩn về thủ tục cần thiết theo luật pháp quốc tế. Tòa án trọng tài sẽ quyết định theo đa số phiếu. Quyết định này là chung thẩm và bắt buộc đối với hai Bên ký kết. Tòa án trọng tài qui định thủ tục riêng của mình.

(6) Mỗi Bên ký kết chịu chi phí cho thành viên của tòa án và đại diện của mình trong quá trình tố tụng. Chi phí cho Chủ tịch và những chi phí còn lại sẽ chia đều cho các Bên ký kết.

ĐIỀU 11 SỬA ĐỔI

Khi Hiệp định này bắt đầu có hiệu lực hoặc vào bất kỳ thời gian nào sau đó, các qui định của Hiệp định này có thể được sửa đổi theo thỏa thuận giữa các Bên ký kết. Sự sửa đổi đó sẽ có hiệu lực khi các Bên ký kết thông báo cho nhau về việc hoàn thành thủ tục pháp lý cần thiết để Hiệp định có hiệu lực.

ĐIỀU 12 TRAO ĐỔI Ý KIẾN

(1) Mỗi Bên ký kết có thể đề nghị Bên ký kết kia trao đổi ý kiến về bất kỳ vấn đề nào có liên quan đến việc áp dụng Hiệp định này. Việc trao đổi này sẽ được tổ chức theo đề nghị của một trong các Bên ký kết tại địa điểm và thời gian được thoả thuận qua đường ngoại giao.

(2) Việc trao đổi ý kiến về áp dụng điều 3, mục 2 và 3 sẽ được tiến hành trong vòng 3 năm kể từ khi Hiệp định này có hiệu lực. Những trao đổi này nhằm thoả thuận về việc qui chế đãi ngộ như nhà đầu tư trong nước có được áp dụng đầy đủ hay không và sửa đổi Điều 3 mục 2 và 3 cho phù hợp với những thoả thuận đó.

ĐIỀU 13 ÁP DỤNG HIỆP ĐỊNH

Những quy định của Hiệp định này sẽ áp dụng cho những đầu tư do các nhà đầu tư của một Bên ký kết thực hiện trên lãnh thổ của Bên ký kết kia sau ngày 29 tháng 12 năm 1987.

ĐIỀU 14 MỞ RỘNG LÃNH THỔ

Theo Điều 1, Hiệp định này sẽ không áp dụng đối với đảo Faroe và Greenland. Những qui định của Hiệp định này có thể được áp dụng đối với đảo Faroe và Greenland nếu có sự thoả thuận bằng trao đổi công hàm giữa các Bên ký kết.

ĐIỀU 15 HIỆU LỰC

Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày Chính phủ của các Bên ký kết thông báo cho nhau về việc hoàn thành các thủ tục pháp lý cần thiết để Hiệp định có hiệu lực.

ĐIỀU 16 THỜI HẠN VÀ KẾT THÚC

(1) Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong thời gian 10 năm và tiếp tục có hiệu lực sau đó, trừ khi sau khi kết thúc giai đoạn 10 năm đầu, một Bên ký kết

thông báo bằng văn bản cho Bên ký kết kia về ý định kết thúc Hiệp định. Thông báo về kết thúc sẽ có hiệu lực một năm sau khi Bên ký kết kia nhận được thông báo đó.

(2) Đối với những đầu tư được thực hiện trước ngày có hiệu lực của thông báo về việc kết thúc Hiệp định này, những qui định của các điều từ Điều 1 đến Điều 10 có hiệu lực thêm 10 năm nữa kể từ ngày đó.

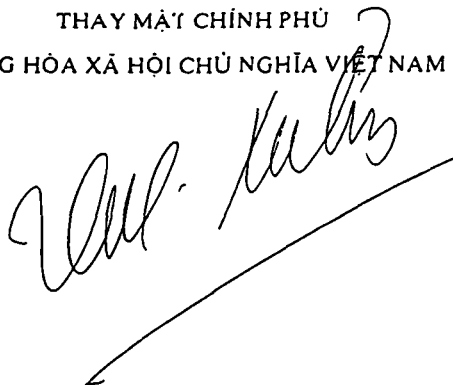
Chúng thực cho việc ký kết dưới đây, người đại diện có thẩm quyền của Chính phủ mỗi nước ký Hiệp định này.

Hiệp định này được làm thành hai bản tại Hà Nội ngày 25 tháng 8 năm 1993 bằng tiếng Đan mạch, tiếng Việt nam và tiếng Anh, các bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau thì sẽ căn cứ vào bản tiếng Anh.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
VƯƠNG QUỐC ĐAN MẠCH



THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Vietnam,

Desiring to create favourable conditions for investments in both States and to intensify the co-operation between enterprises in both States with a view to stimulating the productive use of resources,

Recognizing that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

Have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement,

(1) The term "investment" shall mean every kind of asset connected with economic activities acquired for the purpose of establishing lasting economic relations between an investor and an enterprise irrespective of the legal form including joint ventures and including any share of the capital to which investors are entitled as well as any capital appreciation and in particular, but not exclusively:

- (i) Shares, parts or any other form of participation in companies incorporated in the territory of one Contracting Party,
- (ii) Returns reinvested, claims to money or other rights relating to services having a financial value,
- (iii) Movable and immovable property, as well as any other rights as mortgages, privileges, guarantees and any other similar rights as defined in conformity with the law of the Contracting Party in the territory of which the property in question is situated,
- (iv) Industrial and intellectual property rights, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights,
- (v) Business concessions conferred by law or by contract, including the concessions related to natural resources,
- (vi) Goods that under a leasing agreement, in relation to an investment under this agreement, are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party in conformity with its laws and regulations shall be treated not less favourable than an investment.

¹ Came into force on 7 August 1994, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 15.

(2) The term “returns” shall mean the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

Such amounts, and in case of reinvestment amounts yielded from the reinvestment, shall be given the same protection as the investment.

(3) The term “investor” shall mean with regard to either Contracting Party:

(a) Natural persons having status as nationals of either Contracting Party according to its law.

(b) Any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by the law of that Contracting Party, such as corporations, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.

(4) The term “territory” shall mean in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

(5) “Contracting Party” shall mean the Kingdom of Denmark or the Socialist Republic of Vietnam as the context requires.

(6) The term “without delay” shall be deemed to be fulfilled if a transfer is made within such period as is normally required by international financial custom.

Article 2

PROMOTION OF INVESTMENT

Each Contracting Party shall admit the investments by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation and administrative practice, and promote such investments as far as possible, including facilitating the establishment of representative offices.

Article 3

PROTECTION OF INVESTMENT

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory in accordance with its laws and regulations subject investments made by investors of the other Contracting Party or returns of such investments to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or any third State (whichever of these standards is more favourable from the point of view of the investor).

(3) Neither Contracting Party shall in its territory in accordance with its laws and regulations subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment or

returns, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State (whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor).

Article 4

EXCEPTIONS

(1) The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) Any existing or future customs union, regional economic organisations, or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(2) The provisions of article 7, section 1 of this Agreement shall be without prejudice to the right of one Contracting Party to take protective measures in respect of capital movements of an investor of the other Contracting Party provided such measures are taken in accordance with multilateral agreements to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

Article 5

EXPROPRIATION AND COMPENSATION

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of the expropriating Party, on a basis of non-discrimination and against prompt adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at LIBOR until the date of payment, be effectively realisable in convertible currency and be freely transferable. There shall be legal provision giving an investor concerned a right to prompt review of the legality of the measure taken against the investment and of their valuation in accordance with the principles set out in this paragraph by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

Article 6

COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot in the territory of the

latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State (whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor). Payments resulting from any provision in this Article shall be freely transferable, made without delay and be effectively realisable in convertible currency.

Article 7

REPATRIATION AND TRANSFER OF CAPITAL AND RETURNS

- (1) Each Contracting Party shall without delay allow the transfer of:
 - (a) The invested capital or the proceeds of total or partial liquidation or alienation of the investment;
 - (b) The returns realized;
 - (c) The payments made for the reimbursement of the credits for investments and interests due;
 - (d) An approved portion of the earnings of the expatriates who are allowed to work in an investment made in the territory of the other Contracting Party.
- (2) Transfers of currency pursuant to Articles 5, 6 and section (1) of this Article shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor, at the official rate of exchange in force at the date of transfer.

Article 8

SUBROGATION

If one Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) The assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency as well as
- (b) That the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

Article 9

DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR

- (1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.
- (2) If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party continues to exist after a period of three months, investor shall be entitled to submit the case either to:

(a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965,¹ in case both Contracting Parties have become parties to this Convention, or

(b) An arbitrator or international *ad hoc* arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.² The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.

Article 10

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.

(2) If such a dispute cannot be settled within three months from the beginning of negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the procedural standards called for by international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The arbitral tribunal determines its own procedure.

(6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

Article 11

AMENDMENTS

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter in force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

Article 12

CONSULTATIONS

(1) Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting the application of the present Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

(2) Consultations on the application of Article 3, sections 2 and 3, will be held within 3 years after the entering into force of this Agreement. These consultations will take place with a view to agreeing upon whether full national treatment can be applied and Article 3, sections 2 and 3 amended accordingly.

Article 13

APPLICABILITY OF THIS AGREEMENT

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after 29 December, 1987.

Article 14

TERRITORIAL EXTENSION

Subject to Article 1 the present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

The provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an exchange of notes.

Article 15

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 16

DURATION AND TERMINATION

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of ten years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Hanoi on 25 August, 1993 in the Danish, Vietnamese, and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

MOGENS LYKKETOFT

For the Government
of the Socialist Republic of Vietnam:

DAN NGOC XUAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre les entreprises des deux Etats de manière à stimuler l'utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements sur la base de la réciprocité favorisera la réalisation de cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature liés à des activités économiques et acquis en vue de la création de relations économiques durables entre un investisseur et une entreprise, quel que soit leur statut juridique, y compris les coentreprises et toute forme de participation au capital à laquelle les investisseurs ont droit, ainsi que toute plus-value et, en particulier, mais non exclusivement :

- i) Les actions, parts sociales et toutes autres participations dans des sociétés constituées sur le territoire d'une des Parties contractantes;
- ii) Les revenus réinvestis, les créances et tous les autres droits relatifs à des services ayant une valeur financière;
- iii) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits tels qu'hypothèques, privilèges, nantissements et autres droits similaires définis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont sis;
- iv) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, les technologies, les marques de fabrique ou de commerce, les clientèles, les procédés techniques et les autres droits similaires;
- v) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives aux ressources naturelles;

¹ Entré en vigueur le 7 août 1994, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 15.

vi) Les biens qui, au titre d'un contrat de leasing relatif à un investissement effectué en vertu du présent accord, sont mis à la disposition du locataire sur le territoire d'une Partie contractante conformément à ses lois et règlements ne seront pas considérés moins favorablement qu'un investissement.

2) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, royalties et redevances.

Ces sommes, de même que, en cas de réinvestissement, celles rapportées par ce réinvestissement, bénéficieront de la même protection que l'investissement lui-même.

3) Dans le cas de chacune des Parties contractantes, le terme « investisseur » désigne :

a) Une personne physique possédant la nationalité de cette Partie contractante conformément à sa législation;

b) Toute entité constituée et reconnue comme personne morale par la législation de cette Partie contractante, par exemple les sociétés, entreprises, groupements, institutions de financement du développement, fondations et similaires, qu'il s'agisse ou non de sociétés à responsabilité limitée et que leurs activités soient ou non à but lucratif.

4) Dans le cas de chaque Partie contractante, le terme « territoire » désigne le territoire sous sa souveraineté ainsi que la mer et les zones sous-marines sur lesquelles la Partie contractante exerce, conformément au droit international, sa souveraineté, sa juridiction ou des droits souverains.

5) Selon le contexte, l'expression « Partie contractante » s'entend soit du Royaume du Danemark, soit de la République socialiste du Vietnam.

6) L'expression « sans retard » signifie que la condition aura été remplie lorsque le transfert aura été effectué dans le délai normalement requis en vertu de la pratique financière internationale et, de toute manière, dans les trois mois au plus tard.

Article 2

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes acceptera les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et à sa pratique administrative, et les encouragera dans toute la mesure du possible, notamment en facilitant la création de bureaux de représentation.

Article 3

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Les investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront à tout moment, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable et leur protection et sécurité seront pleinement assurées. Aucune des Parties contractantes ne devra compromettre en aucune façon sur son territoire, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, la

conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire, par sa législation ou sa réglementation, les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante ni les revenus desdits investissements à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements ou revenus des investisseurs d'un Etat tiers, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

3) Aucune des Parties contractantes n'imposera, sur son territoire, par sa législation ou sa réglementation, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements ou de leurs revenus, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

Article 4

EXCEPTIONS

1) Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège découlant :

a) D'une union douanière, d'une organisation économique régionale ou de tout accord international similaire, existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourra devenir partie; ou bien

b) D'un accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou d'une législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

2) Les dispositions de l'article 7, paragraphe 1, du présent Accord s'appliqueront sans préjudice du droit, pour chaque Partie contractante, de prendre des mesures de protection en ce qui concerne les mouvements de capitaux effectués par un investisseur de l'autre Partie contractante, sous réserve que lesdites mesures soient prises conformément aux accords multilatéraux auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie.

Article 5

EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

Les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne pourront être nationalisés, ni expropriés, ni faire l'objet de mesures équivalant par leurs effets à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommée « expropriation »), sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de la Partie contractante qui exproprie, selon alors des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et effective. Le montant de cette indemnisation sera égal à la valeur marchande de l'investissement exproprié, établie immédiatement avant l'expropriation ou avant que son annonce

ne soit rendue publique; elle devra être effectuée sans délai et comporter des intérêts au taux LIBOR jusqu'à la date de son versement, être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. L'investisseur intéressé aura droit, en vertu de dispositions légales, à la révision rapide, selon la procédure régulière sur le territoire de la Partie contractante expropriante, des mesures prises afin d'en établir la légalité et celle de leur évaluation conformément aux principes énoncés au présent paragraphe.

Article 6

INDEMNISATION DES PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes, dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes du fait d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette autre Partie contractante, bénéficieront de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accordera à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur. Les paiements en vertu du présent article devront être librement transférables, effectués sans retard et effectivement réalisables en monnaie convertible.

Article 7

RAPATRIEMENT ET TRANSFERT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

- 1) Chacune des Parties contractantes autorisera sans retard le transfert :
 - a) Des capitaux investis et du produit de la liquidation ou de l'aliénation totale ou partielle de l'investissement;
 - b) Des revenus réalisés;
 - c) Des paiements effectués au titre du remboursement des crédits accordés aux fins de l'investissement et des intérêts courus;
 - d) D'une fraction approuvée des rémunérations des expatriés autorisés à travailler dans le cadre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante.
- 2) Les transferts de monnaie en vertu des articles 5 et 6 ou du paragraphe 1 du présent article seront effectués dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été fait ou en toute autre devise convertible acceptée par l'investisseur, au taux officiel de change en vigueur à la date du transfert.

Article 8

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes, ou l'organisme qu'elle aura désigné, effectue un paiement à un de ses investisseurs en vertu d'une garantie qu'elle aura accordée à raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra :

a) La cession, à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné, en vertu de la loi ou d'une transaction légale dans ce pays, de tout droit ou prétention de l'investisseur; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante ou pour l'organisme qu'elle aura désigné, de faire valoir par subrogation les droits et prétentions dudit investisseur; elle assumera en conséquence les obligations liées à cet investissement.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1) Tout différend qui pourrait survenir entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante fera l'objet de négociations entre les deux parties au différend.

2) Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, qui n'aura pas été réglé dans un délai de trois mois, pourra être porté par l'investisseur :

a) Soit devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, D. C., le 18 mars 1965¹, si les deux Parties contractantes y sont alors parties;

b) Soit devant un arbitre ou un tribunal arbitral *ad hoc* constitué aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international². Il sera loisible aux parties au différend de convenir par écrit de modifier ledit règlement. Les sentences prononcées seront définitives et auront force obligatoire pour les deux parties au différend.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par négociation entre les Parties contractantes.

2) Si un différend de cette nature n'a pu être réglé dans les trois mois suivant le début de la négociation, il sera porté, à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

3) Ledit tribunal sera constitué pour chaque affaire de la manière suivante :

Dans les trois mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un membre du tribunal. Les membres désignés choisiront alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation par les Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le président sera nommé dans les trois mois suivant la désignation des deux autres membres.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

4) Si les désignations ou nomination requises n'ont pas été faites dans les délais prévus, chacune des Parties contractantes pourra, faute d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations et nomination nécessaires. Si ce Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux désignations et nomination requises. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux désignations ou nomination nécessaires.

5) Le tribunal arbitral appliquera les dispositions du présent Accord, d'autres accords conclus entre les Parties contractantes, ainsi que les règles de procédure requises par le droit international. Il prendra ses décisions à la majorité. Ces décisions sont définitives et auront force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral arrêtera lui-même son règlement intérieur.

6) Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais afférents au membre du tribunal désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président du tribunal et les autres dépenses seront répartis en parts égales entre les Parties contractantes.

Article 11

AMENDEMENTS

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord pourront être modifiées de toute manière convenue entre les deux Parties contractantes. Ces amendements entreront en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises à cet effet.

Article 12

CONSULTATIONS

1) Chacune des Parties contractantes pourra proposer à l'autre de procéder à des consultations sur toute question touchant à l'application du présent Accord. Ces consultations se tiendront sur proposition d'une des Parties contractantes en un lieu et à une date arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

2) Des consultations sur l'application des paragraphes 2 et 3 de l'article 3 s'ouvriront dans le délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, dans le dessein de décider de gré à gré s'il est possible ou non d'appliquer intégralement le traitement national et de modifier en conséquence ces paragraphes de l'article 3.

Article 13

APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux investissements effectués après le 29 décembre 1987 par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14

EXTENSION TERRITORIALE DE L'APPLICATION

Nonobstant les dispositions de l'article premier, le présent Accord ne s'applique ni aux îles Féroé ni au Groenland. Les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux îles Féroé et au Groenland selon que les Parties contractantes en seront convenues par échange de notes.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les gouvernements des Parties contractantes se seront mutuellement informés de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet.

Article 16

DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord sera en vigueur pour une durée de 10 ans et le restera par la suite à moins qu'à l'expiration de ces 10 ans l'une des Parties contractantes ne signifie par écrit à l'autre Partie son intention de dénoncer l'Accord. L'avis de dénonciation prendra effet une année après sa réception par l'autre Partie contractante.

2) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de prise d'effet de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles premier à 10 continueront de s'appliquer durant 10 ans à compter de ladite date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Hanoi le 25 août 1993, en double exemplaire, en langues danoise, vietnamienne et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

MOGENS LYKKETOFT

Pour le Gouvernement
de la République socialiste du Vietnam :

DAN NGOC XUAN

No. 32306

**DENMARK
and
BULGARIA**

**Agreement on the development of economic, industrial and
technical cooperation. Signed at Copenhagen on 20 May
1994**

Authentic texts: Danish, Bulgarian and English.

Registered by Denmark on 1 November 1995.

**DANEMARK
et
BULGARIE**

**Accord concernant le développement de la coopération
économique, industrielle et technique. Signé à Copen-
hague le 20 mai 1994**

Textes authentiques : danois, bulgare et anglais.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} novembre 1995.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST OM UDVIKLING AF ØKONOMISK, INDUSTRIELT OG TEKNISK SAMARBEJDE MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG REPUBLIKKEN BULGARIENS REGERING

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Bulgariens regering, (herefter omtalt som »de kontraherende parter«), som

TAGER de resultater i betragtning, der er opnået inden for de forskellige områder af økonomisk, industrielt og teknisk samarbejde under langtidsoverenskomsten mellem Kongeriget Danmarks regering og Folkerepublikken Bulgariens regering om udvikling af økonomisk, industrielt, videnskabeligt og teknologisk samarbejde af 22. april 1975,

BEKRÆFTER deres ønske om at yde et nyt bidrag til udviklingen af deres bilaterale samarbejde på basis af principperne om lige rettigheder, gensidig respekt og fælles fordele,

HAR ET STÆRKT ØNSKE om at sikre kontinuitet, udvidelse og styrkelse af deres økonomiske, industrielle og tekniske samarbejde på et nyt grundlag,

ØNSKER at udnytte de nye muligheder under de ændrede forhold i Central- og Østeuropa til en yderligere styrkelse af deres forbindelser,

ERKENDER behovet for at lette de direkte økonomiske, industrielle og tekniske kontakter på ikke-regeringsniveau,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

1. De kontraherende parter skal yde deres bedste for at fremme udviklingen af økonomisk, industrielt og teknisk samarbejde gensidigt samt mellem interesserede danske og bulgarske institutioner, organisationer og virksomheder ved at sikre de nødvendige betingelser herfor.

2. Det økonomiske, industrielle og tekniske samarbejde mellem de kontraherende parter

skal bidrage til udviklingen af deres økonomier. De særlige formål med dette samarbejde skal være at:

- a) udvide de bilaterale økonomiske forbindelser;
- b) stimulere nye former for samarbejde mellem statslige myndigheder og ikke-statslige organisationer i de to lande;
- c) støtte de strukturelle ændringer i den bulgarske økonomi under overgangen til markedsøkonomi.

ARTIKEL 2

1. Med henblik på at nå de mål, der er foreskrevet i artikel 1 i denne overenskomst, skal de kontraherende parter opmuntre til fælles aktiviteter i de forskellige økonomiske områder, hvoraf følgende skal have prioritet:

- industri, specielt fødevarerforberedningsindustri;
- landbrug;
- fiskeri og skovbrug;
- energi;
- byggeri og regional udvikling;
- transport og logistik;
- kommunikation
- turisme;
- infrastruktur
- miljøbeskyttelse;
- serviceydelser, herunder rådgivning;
- finansvæsen;
- sundhed;
- social politik;
- informatik;
- anvendt videnskab og teknologi;
- udvikling af den offentlige sektor;
- fag- og erhvervsuddannelse.

2. Andre områder af fælles interesse vil kunne identificeres derudover.

ARTIKEL 3

Inden for de områder af økonomisk, industrielt og teknisk samarbejde, der er foreskrevet

i artikel 2, skal de kontraherende parter især fremme følgende former for samarbejde:

1. fælles udvikling og gennemførelse af projekter af fælles interesse, herunder:
 - a) kapitalinvesteringer
 - b) licens- og know-how-arrangementer,
 - c) andre fælles projekter og investeringer i de to lande og i 3. lande;
2. fælles undersøgelser og udveksling af besøg under gennemførelsen af fælles projekter;
3. organisering af kurser, seminarer, workshops, konferencer m.v.;
4. udveksling af:
 - a) praktikanter, eksperter og rådgivere;
 - b) økonomisk og teknisk information og dokumentation;
 - c) teknisk ekspertise og markedsstudier;
5. andre gensidigt fordelagtige former for samarbejde:

ARTIKEL 4

1. De kontraherende parter skal aktivt bistå med at identificere områder og projekter af særlig betydning for udviklingen af markedsøkonomi i Bulgarien. I forbindelse med sådanne projekter skal såvel den danske erfaring som den bulgarske økonomis særlige behov tages i betragtning.

2. De kontraherende parter skal søge at identificere projekter, som vil kunne finansieres under gældende bilaterale og multilaterale hjælpeprogrammer.

ARTIKEL 5

Med henblik på gennemførelsen af denne overenskomst skal der oprettes en fælles rådgivende gruppe. Den skal omfatte repræsentanter for de relevante regeringsorganer og interesserede hovedorganisationer i de to lande inden for de vigtigste samarbejdsområder, jfr. artikel 2.

ARTIKEL 6

Den fælles rådgivende gruppe skal inden for rammerne af dens aktiviteter:

1. Overvåge gennemførelsen af denne overenskomst ved:
 - a) periodisk bedømmelse af resultaterne af det økonomiske, industrielle og tekniske

samarbejde mellem de kontraherende parter;

- b) forslag til løsning af samarbejdsspørgsmål over for de kompetente regeringsorganer.
2. Opretholde en regelmæssig strøm af oplysninger mellem de kontraherende parter og til selskaber på begge sider for at:
 - a) bedømme de økonomiske og erhvervs-mæssige vilkår hos de kontraherende parter;
 - b) offentliggøre mulighederne for bilateralt samarbejde;
 - c) henlede relevante organers opmærksomhed i begge lande på specifikke muligheder for fælles aktiviteter og opmuntre til deltagelse heri.
 3. Overveje væsentlige forslag og projekter af fælles interesse, der fremsættes af hver af parterne.
 4. Drøfte nye potentielle områder og former for samarbejde, omtalt i Artikel 2, afsnit 2, og i Artikel 3, afsnit 5.

ARTIKEL 7

1. Den fælles rådgivende gruppe kan nedsætte permanente eller midlertidige ekspertarbejdsgrupper, baseret på en branche eller et »ad hoc« princip, til at bistå den fælles rådgivende gruppe eller til at overveje specifikke spørgsmål.

2. Den fælles rådgivende gruppe skal samles efter gensidig aftale, skiftevis i Danmark og Bulgarien.

3. Dagsordenen for konsultationerne i den fælles rådgivende gruppe skal aftales på forhånd.

4. Under møderne i den fælles rådgivende gruppe skal den modtagende part bistå repræsentanterne fra den anden part med udførelsen af deres pligter.

5. Efter anmodning fra hver af parterne vil der kunne afholdes møder mellem medlemmændene for den fælles rådgivende gruppe for at drøfte specifikke spørgsmål, når omstændighederne måtte kræve det.

ARTIKEL 8

Hver af parterne skal oprette et permanent sekretariat for den fælles rådgivende gruppe.

ARTIKEL 9

Intet i denne overenskomst skal påvirke gyldigheden af hvilken som helst anden bilateral eller multilateral overenskomst, som er i kraft for hver af de kontraherende parter.

ARTIKEL 10

1. Denne overenskomst træder i kraft, når de kontraherende parter gensidigt har bekræftet, at de forfatningsmæssige betingelser for dens ikrafttræden er blevet opfyldt.

2. Denne overenskomst skal indledningsvis være i kraft i fem år. Derefter vil den automatisk blive forlænget med efterfølgende etårige perioder, medmindre en af de kontraherende parter har bragt den til ophør med et varsel på mindst seks måneder før udløbet af en af disse perioder.

3. Ophøret af denne overenskomst påvirker ikke opfyldelsen af de kontrakter og aftaler, der

er indgået i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst.

ARTIKEL 11

Ved ikrafttrædelsen vil denne overenskomst ophæve langtidsoverenskomsten mellem Kongeriget Danmark og Folkerepublikken Bulgarien om udvikling af økonomisk, industrielt, videnskabeligt og teknologisk samarbejde af 22. april 1975.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, der er behørigt befuldmægtigede dertil, undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København, den 20. maj 1994, i 2 originale eksemplarer, hver på dansk, bulgarsk og engelsk, idet de tre versioner har samme gyldighed. Såfremt der måtte opstå uenighed med hensyn til fortolkningen af disse versioner, skal den engelske version have forrang.

For Kongeriget
Danmarks regering:

NIELS HELVEG PETERSEN

For Republikken
Bulgariens regering:

STANISLAV DASKALOV

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА РАЗВИТИЕТО НА ИКОНОМИЧЕСКО, ИНДУСТРИАЛНО И ТЕХНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ДАНИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ДАНИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ (НАРИЧАНИ ПО-НАТАТЪК "ДОГОВАРЯЩИ СЕ СТРАНИ"),

КАТО ВЗЕМАТ ПОД ВНИМАНИЕ ПОСТИГНАТИТЕ РЕЗУЛТАТИ В РАЗЛИЧНИТЕ ОБЛАСТИ НА ИКОНОМИЧЕСКОТО, ИНДУСТРИАЛНО И ТЕХНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО ПРИ ДЕЙСТВИЕТО НА ДЪЛГОСРОЧНАТА СПОГОДБА ЗА ИКОНОМИЧЕСКО, ИНДУСТРИАЛНО, НАУЧНО И ТЕХНОЛОГИЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ДАНИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ОТ 22 АПРИЛ 1975 ГОДИНА,

ПОТВЪРЖДАВАЙКИ СВОЕТО ЖЕЛАНИЕ ДА НАПРАВЯТ НОВ ПРИНОС В РАЗВИТИЕТО НА ДВУСТРАННОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО НА БАЗАТА НА РАВНОПРАВИЕТО, ВЗАИМНОТО ЗАЧИТАНЕ И ИЗГОДА,

ПОДЧЕРТАВАЙКИ ВЗАИМНОТО СИ НАМЕРЕНИЕ ДА ОСИГУРЯТ ПРОДЪЛЖАВАНЕ, РАЗШИРЯВАНЕ И ИНТЕНЗИФИЦИРАНЕ НА ДВУСТРАННОТО ИКОНОМИЧЕСКО, ИНДУСТРИАЛНО И ТЕХНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО НА НОВА ОСНОВА,

ЖЕЛАЕЙКИ НАЙ-ПЪЛНОЦЕННО ДА БЪДАТ ОПОЛЗОТВОРЕНИ НОВИТЕ ВЪЗМОЖНОСТИ В УСЛОВИЯТА НА ПРОМЕНЯЩИЯ СЕ ИЗТОЧНО-ЕВРОПЕЙСКИ КЛИМАТ ЗА ПО-НАТАТЪШНОТО ЗАДЪЛБОЧАВАНЕ НА ТЕХНИТЕ ВРЪЗКИ,

ОТЧИТАЙКИ НЕОБХОДИМОСТТА ОТ ОКАЗВАНЕ НА СЪДЕЙСТВИЕ НА ДИРЕКТНИТЕ, ИКОНОМИЧЕСКИ, ИНДУСТРИАЛНИ И ТЕХНИЧЕСКИ КОНТАКТИ НА НЕПРАВИТЕЛСТВЕНО РАВНИЩЕ,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1

1. ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЩЕ ПОЛОЖАТ МАКСИМАЛНИ УСИЛИЯ ЗА ДА НАСЪРЧАТ РАЗШИРЯВАНЕТО НА ИКОНОМИЧЕСКОТО, ИНДУСТРИАЛНО И ТЕХНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ТЯХ И МЕЖДУ ЗАИНТЕРЕСОВАНИ ДАТСКИ И БЪЛГАРСКИ ИНСТИТУЦИИ, ОРГАНИЗАЦИИ И ПРЕДПРИЯТИЯ КАТО ОСИГУРЯТ НЕОБХОДИМИТЕ УСЛОВИЯ ЗА ТОВА.

2. ИКОНОМИЧЕСКОТО, ИНДУСТРИАЛНО И ТЕХНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЩЕ ИМА ЗА ЦЕЛ ДА ДОПРИНЕСЕ ЗА РАЗВИТИЕТО НА ТЕХНИТЕ ИКОНОМИКИ. КОНКРЕТНИТЕ ЦЕЛИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО ЩЕ БЪДАТ:

а) ДА СЕ РАЗШИРЯТ ДВУСТРАННИТЕ ИКОНОМИЧЕСКИ ВРЪЗКИ;

б) ДА СЕ СТИМУЛИРАТ НОВИ ФОРМИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ДЪРЖАВНИТЕ ОРГАНИ И НЕПРАВИТЕЛСТВЕНИ ИНСТИТУЦИИ ОТ ДВЕТЕ СТРАНИ;

в) ДА СЕ ОКАЖЕ ПОДКРЕПА НА СТРУКТУРНИТЕ ПРОМЕНИ В БЪЛГАРСКАТА ИКОНОМИКА В ЕТАПА НА ПРЕХОДА Й КЪМ ПАЗАРНО СТОПАНСТВО.

ЧЛЕН 2

1. ЗА ПОСТИГАНЕ НА ЦЕЛИТЕ ПО ЧЛ.1 НА ТАЗИ СПОГОДБА, ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЩЕ НАСЪРЧАВАТ СЪВМЕСТНИТЕ ИНИЦИАТИВИ В РАЗЛИЧНИ СФЕРИ НА ИКОНОМИЧЕСКИЯ ЖИВОТ, МЕЖДУ КОИТО ПРИОРИТЕТЩЕ ИМАТ СЛЕДНИТЕ ОБЛАСТИ:

- ПРОМИШЛЕНОСТ, ОСОБЕНО ХРАНИТЕЛНО-ВКУСОВА ПРОМИШЛЕНОСТ;
- СЕЛСКО-СТОПАНСТВО;
- РИБНО И ГОРСКО СТОПАНСТВО;
- ЕНЕРГЕТИКА;
- СТРОИТЕЛСТВО И РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ;
- ТРАНСПОРТ И ЛОГИСТИКА;
- СЪОБЩЕНИЯ;
- ТУРИЗЪМ;

- ИНФРАСТРУКТУРА;
- ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА;
- УСЛУГИ, В ТОВА ЧИСЛО КОНСУЛТАНТСКИ УСЛУГИ;
- ФИНАНСИ;
- ЗДРАВЕОПАЗВАНЕ;
- СОЦИАЛНА ПОЛИТИКА;
- ИНФОРМАТИКА;
- ПРИЛОЖНИ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИИ;
- РАЗВИТИЕ НА ОБЩЕСТВЕНИЯ СЕКТОР;
- ПРОФЕСИОНАЛНО ОБУЧЕНИЕ И КВАЛИФИКАЦИЯ.

2. ДРУГИ ОБЛАСТИ ОТ ВЗАИМЕН ИНТЕРЕС МОГАТ ДА БЪДАТ СЪГЛАСУВАНИ ДОПЪЛНИТЕЛНО.

ЧЛЕН 3

В ОБЛАСТИТЕ НА ИКОНОМИЧЕСКО, ИНДУСТРИАЛНО И ТЕХНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО ПО ЧЛ.2, ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЩЕ ОТДЕЛЯТ ОСОБЕНО ВНИМАНИЕ ЗА НАСЪРЧАВАНЕ НА СЛЕДНИТЕ ФОРМИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО:

1. СЪВМЕСТНА РАЗРАБОТКА И РЕАЛИЗАЦИЯ НА ПРОЕКТИ ОТ ВЗАИМЕН ИНТЕРЕС, ВКЛЮЧИТЕЛНО:

- а) КАПИТАЛОВИ ИНВЕСТИЦИИ;
- б) ЛИЦЕНЗИОННИ И "НОУ-ХАУ" СПОРАЗУМЕНИЯ;
- в) ДРУГИ ПРОЕКТИ И ИНВЕСТИЦИИ НА ТЕРИТОРИЯТА НА ДВЕТЕ СТРАНИ И В ТРЕТИ СТРАНИ.

2. СЪВМЕСТНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ И РАЗМЯНА НА ПОСЕЩЕНИЯ В ПРОЦЕСА НА ВНЕДРЯВАНЕ НА ОБЩИ ПРОЕКТИ.

3. ОРГАНИЗИРАНЕ НА КУРСОВЕ, СЕМИНАРИ, КОНФЕРЕНЦИИ, ИЗЛОЖБИ И ДРУГИ.

4. РАЗМЯНА НА:

- а) ПРЕПОДАВАТЕЛИ, ЕКСПЕРТИ И КОНСУЛТАНТИ;
- б) ИКОНОМИЧЕСКА И ТЕХНИЧЕСКА ИНФОРМАЦИЯ И ДОКУМЕНТАЦИЯ;

в) ТЕХНИЧЕСКИ ЕКСПЕРТЕН ОПИТ И МАРКЕТИНГОВИ ПРОУЧВАНИЯ.

5. ДРУГИ ВЗАИМОИЗГОДНИ ФОРМИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО.

ЧЛЕН 4

1. Договарящите се страни активно ще си съдействат при определяне на области и проекти от особена важност за развитието на пазарно стопанство в България. По отношение на такива проекти, датският опит и специфични нужди на българската икономика ще се вземат под внимание.

2. Договарящите се страни ще си съдействат за намиране на проекти, които биха могли да бъдат финансирани по линия на двустранните и многостранни програми за подпомагане.

ЧЛЕН 5

С оглед осигуряване приложението на настоящата Спогодба се учредява смесена консултативна група. Тя ще включва представители на съответните държавни органи и на заинтересовани централни организации на двете страни в приоритетните области на сътрудничество по чл.2.

ЧЛЕН 6

Смесената консултативна група, в изпълнение на своите правомощия ще:

1. Следи за изпълнението на тази Спогодба, като:

а) периодично оценява резултатите от икономическото, индустриално и техническо сътрудничество между Договарящите се страни;

б) представя на съответните държавни органи предложения за решаване на въпроси на двустранното сътрудничество от тяхна компетентност;

2. Поддържа постоянен обмен на информация между Договарящите се страни и с фирмите от двете страни с цел:

а) разкриване на икономическите и бизнес-условия в Договарящите се страни;

б) оповестяване възможности за двустранно сътрудничество;

в) привлича вниманието на заинтересовани фирми и организации към конкретни предложения и възможности за съвместна дейност и насърчава участието в тях.

3. Обсъжда значими предложения и проекти от взаимен интерес по предложение на някоя от Договарящите се страни.

4. Обсъжда нови потенциални области и форми на сътрудничество, по смисъла на чл.2, ал.2 и чл.3, ал.5.

ЧЛЕН 7

1. Смесената консултативна група може да създава работни групи на отраслов или "ад-хок" принцип, които да я подпомагат при упражняване на нейните правомощия или при разрешаване на конкретни въпроси.

2. Смесената консултативна група ще провежда консултации, по взаимна договореност, последователно в Дания и България.

3. Дневният ред на консултациите на Смесената консултативна група ще се съгласува предварително.

4. По време на срещите на Смесената консултативна група, приемащата страна ще осигурява, необходимите условия за изпълнение на задълженията на представителите на другата страна.

5. При необходимост, по искане на някоя от Договарящите се страни, Съ-председателите на Смесената консултативна група могат да провеждат срещи между консултациите.

ЧЛЕН 8

Всяка от Договарящите се страни ще определи свой постоянен секретариат на Смесената консултативна група.

ЧЛЕН 9

ТАЗИ СПОГОДБА НЯМА ДА ЗАСЕГНЕ ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ЗАДЪЛЖЕНИЯ, ПРОИЗТИЧАЩИ ОТ ДВУСТРАННИ ИЛИ МНОГОСТРАННИ МЕЖДУНАРОДНИ СПОРАЗУМЕНИЯ, В СИЛА ПО ОТНОШЕНИЕ НА НЯКОЯ ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ.

ЧЛЕН 10

1. ТАЗИ СПОГОДБА ЩЕ ВЛЕЗЕ В СИЛА СЛЕД КАТО ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ВЗАИМНО СЕ УВЕДОМЯТ, ЧЕ КОНСТИТУЦИОННИТЕ ИЗИСКВАНИЯ ЗА ВЛИЗАНЕТО ѝ В СИЛА СА БИЛИ ИЗПЪЛНЕНИ.

2. ТАЗИ СПОГОДБА ЩЕ БЪДЕ В СИЛА ЗА ПЪРВОНАЧАЛЕН СРОК ОТ ПЕТ ГОДИНИ. СЛЕД ТОЗИ СРОК, СПОГОДБАТА ЩЕ БЪДЕ АВТОМАТИЧЕСКИ ПРОДЪЛЖАВАНА ЗА ПОСЛЕДОВАТЕЛНИ СРОКОВЕ ОТ ЕДНА ГОДИНА, ВСЕКИ, ОСВЕН АКО ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ НЕ Я ПРЕКРАТИ ЧРЕЗ ПРЕДИЗВЕСТИЕ НЕ ПО-МАЛКО ОТ ШЕСТ МЕСЕЦА ПРЕДИ ДАТАТА НА ИЗТИЧАНЕТО НА СЪОТВЕТНИЯ СРОК.

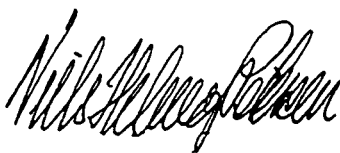
3. ПРЕКРАТЯВАНЕТО НА ТАЗИ СПОГОДБА НЯМА ДА ЗАСЕГНЕ ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ДОГОВОРИ И СПОРАЗУМЕНИЯ СКЛЮЧЕНИ В СЪОТВЕТСТВИЕ С РАЗПОРЕДБИТЕ НА СПОГОДБАТА.

ЧЛЕН 11

С ВЛИЗАНЕТО НА ТАЗИ СПОГОДБА В СИЛА СЕ ПРЕКРАТЯВА ДЕЙСТВИЕТО НА ДЪЛГОСРОЧНАТА СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ДАНИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА РАЗВИТИЕ НА ИКОНОМИЧЕСКОТО, ИНДУСТРИАЛНО, НАУЧНО И ТЕХНОЛОГИЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО ОТ 22 АПРИЛ 1975 ГОДИНА.

В СВИДЕТЕЛСТВО НА КОЕТО, ДОЛУПОДПИСАНИТЕ, НАДЛЕЖНО
УПЪЛНОМОЩЕНИ ОТ СЪОТВЕТНИТЕ ПРАВИТЕЛСТВА, ПОДПИСАХА ТАЗИ
СПОГОДБА.

СЪСТАВЕНА В *Копенхаген* НА *20 май 1994* В ДВА
ОРИГИНАЛНИ ЕКЗЕМПЛЯРА НА ДАТСКИ, БЪЛГАРСКИ И АНГЛИЙСКИ
ЕЗИЦИ, КАТО ВСЕКИ ТЕКСТ Е С ЕДНАКВА СИЛА. В СЛУЧАЙ НА РАЗ-
ЛИЧИЕ АНГЛИЙСКИЯТ ТЕКСТ ЩЕ БЪДЕ МЕРОДАВЕН.



За Правителството на
Кралство Дания



За Правителството на
Република България

AGREEMENT¹ ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Taking into account the results that have been achieved in the different spheres of the economic, industrial and technical cooperation under the Long-Term Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People’s Republic of Bulgaria on the Development of Economic, Industrial, Scientific and Technological Co-operation of 22nd April 1975,²

Confirming their desire to make a new contribution to the development of their bilateral co-operation on the basis of the principles of equality, mutual respect and common benefits,

Emphasizing their desire to secure continuity, expansion and intensification of their economic, industrial and technical cooperation on a new base,

Wishing to make full use of the new possibilities under the changing climate in Central and Eastern Europe for the further strengthening of their relations,

Considering the need to facilitate the direct economic, industrial and technical contacts at non-government level,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall use their best endeavors to promote the development of the economic, industrial and technical co-operation between them and between interested Danish and Bulgarian institutions, organizations and enterprises by ensuring the facilities necessary for that.

2. The economic, industrial and technical co-operation between the Contracting Parties shall aim at contributing to the development of their economies. The particular aims of this co-operation shall be to:

- a) Expand the bilateral economic links;
- b) Stimulate new forms of co-operation between Government and Non-Government Bodies in the two countries;
- c) Support the structural changes in the Bulgarian economy in the process of its transition to a market economy.

Article 2

1. For the purpose of attaining the objectives, provided in Article 1 of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage joint undertakings in different spheres of the economic life among which the following areas shall have priority:

Industry, in particular food-processing industry;

¹ Came into force on 9 November 1994, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 10 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1007, p. 143.

Agriculture;
Fishery and forestry;
Energy;
Construction and regional development;
Transport and logistics;
Communications;
Tourism;
Infrastructure;
Protection of the environment;
Services, including consultancy;
Finances;
Health;
Social Policy;
Informatics;
Applied sciences and technologies;
Development of the public sector;
Professional and vocational training.

2. Other areas of mutual interest may be identified additionally.

Article 3

In the areas of economic, industrial and technical cooperation, provided in Article 2, the Contracting Parties shall devote special attention to the promotion of the following forms of co-operation:

1. Joint development and implementation of projects of common interest, including:

- a) Capital investments,
- b) License and know-how arrangements,
- c) Other mutual projects and investments in the two countries and in third countries;

2. Joint researches and exchange of visits in the course of implementation of common projects;

3. Organization of courses, seminars, workshops, conferences and others;

4. Exchange of:

- a) Trainees, experts and consultants,
- b) Economical and technical information and documentation;
- c) Technical expertise and marketing studies.

5. Other mutually advantageous forms of co-operation.

Article 4

1. The Contracting Parties shall actively assist in identifying areas and projects of particular importance to the development of a market economy in Bulgaria. In respect of such projects the Danish experience as well as the specific needs of the Bulgarian economy should be taken into account.

2. The Contracting Parties will seek to identify projects, which might be financed under existing bilateral and multilateral programmes of assistance.

Article 5

With a view to the implementation of this Agreement a Joint Consultative Group is established. It shall include representatives of the relevant Government Bodies and interested Central Organizations of the two countries in the primary areas of cooperation, provided in Article 2.

Article 6

The Joint Consultative Group within the framework of its activities shall:

1. Supervise the implementation of this Agreement through:
 - a) Periodical assessment of the results of the economic, industrial and technical co-operation between the Contracting Parties;
 - b) Proposals for the solution of co-operation issues to the competent Government Bodies.
2. Maintain a regular flow of information between the Contracting Parties and to the companies on both sides in order to:
 - a) Review the economic and business environment of the Contracting Parties;
 - b) Publicize opportunities for bilateral co-operation;
 - c) Attract the attention of the relevant bodies in the two countries towards specific possibilities for joint activities and encourage the participation of these bodies in them.
3. Consider major proposals and projects of common interest submitted by either side.
4. Discuss new potential areas and forms of co-operation, referred to in Article 2, paragraph 2, and in Article 3, paragraph 5.

Article 7

1. The Joint Consultative Group may set up permanent or temporary working groups of experts, based on a branch or an "*ad hoc*" principle to assist the Joint Consultative Group or to consider specific issues.
2. The Joint Consultative Group shall convene by mutual agreement, alternately in Denmark and Bulgaria.
3. The agenda of the consultations of the Joint Consultative Group shall be agreed upon in advance.
4. During the meetings of the Joint Consultative Group the receiving party shall facilitate the performance of the duties of the representatives of the other party.
5. At the request of either side, meetings between the co-chairmen of the Joint Consultative Group may be held to discuss specific issues, when circumstances require.

Article 8

Each party shall appoint a Permanent Secretariat of the Joint Consultative Group.

Article 9

Nothing in this Agreement shall affect the validity of any other bilateral or multilateral agreement in force to either Contracting Party.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for its entry into force have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of five years. Thereafter it shall be automatically extended for successive periods of one year each, unless one of the Contracting Parties has terminated it by means of a notification at least six months before the expiry of any such period.

3. The termination of this Agreement shall have no effect on the fulfilment of contracts and agreements concluded under the provisions of this Agreement.

Article 11

Upon its entry into force, this Agreement shall terminate the Long-Term Agreement between the Kingdom of Denmark and the People's Republic of Bulgaria on the Development of Economic, Industrial, Scientific and Technological Co-operation of April 22, 1975.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 20 May, 1994 in two original copies, each in the Danish, Bulgarian and English languages, the three texts being equally authoritative. In case of dispute with regard to the interpretation, the English text shall have precedence.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

NIELS HELVEG PETERSEN

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

STANISLAV DASKALOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Prenant en considération les résultats obtenus dans les différentes sphères de la coopération économique, industrielle et technique dans le cadre de l'Accord à long terme entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique du 22 avril 1975,²

Confirmant leur désir de faire une nouvelle contribution au développement de leur coopération bilatérale sur la base du principe de l'égalité, du respect mutuel et des avantages réciproques,

Insistant sur leur désir d'assurer la continuité, l'expansion et l'intensification de leur coopération économique, industrielle et technique sur de nouvelles bases,

Souhaitant utiliser au maximum les nouvelles possibilités offertes par l'évolution du climat en Europe centrale et orientale pour renforcer encore leurs relations,

Considérant la nécessité de faciliter les contacts directs économiques, industriels et techniques à un niveau non gouvernemental,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à n'épargner aucun effort pour favoriser le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre elles et entre les instituts, organisations et entreprises concernés au Danemark et en Bulgarie, en réunissant les moyens nécessaires à cette fin.

2. La coopération économique, industrielle et technique entre les Parties contractantes doit faciliter le développement de leurs économies. Les objectifs particuliers de ladite coopération sont les suivants:

- a) Elargir les relations économiques bilatérales;
- b) Stimuler de nouvelles formes de coopération entre les organismes gouvernementaux et non gouvernementaux des deux pays;
- c) Soutenir l'évolution structurelle de l'économie bulgare dans sa transition vers l'économie de marché.

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1994, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1007, p. 143.

Article 2

1. Pour atteindre les objectifs fixés dans l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à encourager les entreprises communes dans les différentes sphères de la vie économique parmi lesquelles les domaines suivants auront la priorité :

Industrie, et notamment industrie alimentaire;

Agriculture;

Pêches et forêts;

Energie;

Construction et développement régional;

Transport et logistique;

Communications;

Tourisme;

Infrastructure;

Protection de l'environnement;

Services, y compris les conseils;

Finances;

Santé;

Politiques sociales;

Informatique;

Sciences appliquées et technologies;

Développement du secteur public;

Formation professionnelle et autre;

2. D'autres domaines d'intérêt mutuel peuvent être identifiés également.

Article 3

Dans les domaines de la coopération économique, industrielle et technique, prévus à l'article 2, les Parties contractantes s'engagent à s'intéresser particulièrement à la promotion des formes de coopération suivantes :

1. Elaboration et mise en œuvre en commun de projets d'intérêt mutuel, y compris :

a) Investissements,

b) Accords de licences et de savoir-faire,

c) Autres projets et investissements mutuels dans les deux pays et dans des pays tiers;

2. Recherche en commun et échange de visites au cours de la mise en œuvre des projets communs;

3. Organisation de cours, de stages et d'ateliers, de conférences et autres manifestations;

4. Echanges de :

a) Stagiaires, experts et consultants,

b) Documentation et renseignements économiques et techniques,

- c) Expertise technique et études de commercialisation.
- 5. Autres formes de coopération mutuellement avantageuse.

Article 4

1. Les Parties contractantes s'engagent à participer à l'identification des zones et des projets particulièrement importants dans l'introduction d'une économie de marché en Bulgarie. Pour ce qui est de ces projets, l'expérience danoise ainsi que les besoins spécifiques de l'économie bulgare doivent être pris en compte.

2. Les Parties contractantes s'efforcent de définir des projets susceptibles d'être financés dans le cadre des programmes existants d'assistance bilatérale et multilatérale.

Article 5

Pour la mise en œuvre du présent Accord, un Groupe consultatif mixte est constitué. Il sera composé de représentants des organismes gouvernementaux compétents et des organismes centraux concernés des deux pays dans les domaines essentiels de coopération, exposés à l'article 2.

Article 6

Le Groupe consultatif mixte, dans le cadre de ses activités, devra :

- 1. Surveiller la mise en œuvre du présent Accord au moyen :
 - a) D'évaluations périodiques des résultats de la coopération économique, industrielle et technique entre les Parties contractantes,
 - b) De propositions pour traiter les questions de coopération présentées aux organismes gouvernementaux compétents.
- 2. Assurer un échange régulier d'informations entre les Parties contractantes et les sociétés des deux pays en vue de :
 - a) Examiner l'environnement économique et commercial des Parties contractantes;
 - b) Faire connaître les occasions de coopération bilatérale;
 - c) Attirer l'attention des organismes compétents des deux pays sur les possibilités spécifiques d'activités conjointes et encourager la participation de ces organismes auxdites activités.
- 3. Examiner des propositions et des projets d'importance majeure et d'intérêt commun présentés par l'une ou l'autre Partie.
- 4. Examiner de nouveaux domaines et formes potentiels de coopération, mentionnés au paragraphe 2 de l'article 2 et au paragraphe 5 de l'article 3.

Article 7

1. Le Groupe consultatif mixte peut créer des groupes d'experts permanents ou temporaires pour une branche d'activités ou pour une spécialité pour aider ledit Groupe ou pour examiner des questions spécifiques.

2. Le Groupe consultatif mixte se réunit d'un commun accord alternativement au Danemark et en Bulgarie.

3. L'ordre du jour des consultations du Groupe consultatif mixte fait l'objet d'un accord préalable.

4. Lors des réunions du Groupe consultatif mixte, la Partie d'accueil facilite l'exécution des tâches des représentants de l'autre Partie.

5. A la demande de l'une ou l'autre Partie, des réunions entre les co-présidents du Groupe consultatif mixte peuvent être organisées pour examiner des questions spécifiques, le cas échéant.

Article 8

Chaque Partie désigne un Secrétariat permanent du Groupe consultatif mixte.

Article 9

Aucune disposition du présent Accord n'affecte la validité de tous autres accords bilatéraux ou multilatéraux en vigueur dans l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont notifiées que les formalités constitutionnelles nécessaires pour ce faire sont achevées.

2. Le présent Accord demeure en vigueur pendant une première période de cinq ans. Par la suite, il est automatiquement renouvelé pour des périodes successives d'un an chacune, à moins qu'une des Parties contractantes n'y mette fin par notification adressée six mois au moins avant la date d'expiration de la période en cause.

3. La dénonciation du présent Accord n'a aucun effet sur l'exécution des contrats et accords conclus dans le cadre des dispositions du présent Accord.

Article 11

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord met fin à l'Accord à long terme relatif à la coopération économique, industrielle, technologique et scientifique du 22 avril 1975.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, signent le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 20 mai 1994 en deux exemplaires originaux, chacun en danois, en bulgare et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

NIELS HELVEG PETERSEN

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

STANISLAV DASKALOV

No. 32307

MULTILATERAL

**Treaty on collective security. Concluded at Tashkent on
15 May 1992**

Correction of 18 May 1995 of the above-mentioned Treaty

Correction of 9 October 1995 of the above-mentioned Treaty

Authentic text: Russian.

Registered by Belarus on 1 November 1995.

MULTILATÉRAL

**Traité relatif à la sécurité collective. Conclu à Tashkent le
15 mai 1992**

Rectification du 18 mai 1995 du Traité susmentionné

Rectification du 9 octobre 1995 du Traité susmentionné

Texte authentique : russe.

Enregistrés par le Bélarus le 1^{er} novembre 1995.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О КОЛЛЕКТИВНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

Государства-участники настоящего Договора, именуемые в дальнейшем "государства-участники",
руководствуясь декларациями о суверенитете Независимых Государств,
учитывая создание государствами-участниками собственных Вооруженных Сил,
принимая согласованные действия в интересах обеспечения коллективной безопасности,
признавая необходимость строгого выполнения заключенных договоров, касающихся сокращения вооружений, Вооруженных Сил и укрепления мер доверия, договорились о нижеследующем.

Статья 1

Государства-участники подтверждают обязательство воздерживаться от применения силы или угрозы силой в межгосударственных отношениях. Они обязуются разрешать все разногласия между собой и с другими государствами мирными средствами.

Государства-участники не будут вступать в военные союзы или принимать участие в каких-либо группировках государств, а также в действиях, направленных против другого государства-участника.

В случае создания в Европе и Азии системы коллективной безопасности и заключения с этой целью договоров о коллективной безопасности, к чему неуклонно будут стремиться договаривающиеся стороны, государства-участники вступят в незамедлительные консультации друг с другом с целью внесения необходимых намерений в настоящий Договор.

Статья 2

Государства-участники будут консультироваться друг с другом по всем важным вопросам международной безопасности, затрагивающим их интересы, и согласовывать по этим вопросам позиции.

В случае возникновения угрозы безопасности, территориальной целостности и суверенитету одного или нескольких государств-участников, либо угрозы международному миру и безопасности государства-участники будут незамедлительно приводить в действие

механизм совместных консультаций с целью координации своих позиций и принятия мер для устранения возникшей угрозы.

Статья 3

Государства - участники образуют Совет коллективной безопасности в составе Глав государств - участников и Главнокомандующего Объединенными Вооруженными Силами Содружества Независимых Государств.

Статья 4

Если одно из государств-участников подвергнется агрессии со стороны какого-либо государства или группы государств, то это будет рассматриваться как агрессия против всех государств - участников настоящего Договора.

В случае совершения акта агрессии против любого из государств-участников все остальные государства-участники предоставят ему необходимую помощь, включая военную, а также окажут поддержку находящимся в их распоряжении средствами в порядке осуществления права на коллективную оборону в соответствии со статьей 51 Устава ООН.

О мерах, принятых на основании настоящей статьи, государства-участники незамедлительно известят Совет Безопасности Организации Объединенных Наций. При осуществлении этих мер государства-участники будут придерживаться соответствующих положений Устава ООН.

Статья 5

Координацию и обеспечение совместной деятельности государств-участников в соответствии с настоящим Договором берет на себя Совет коллективной безопасности государств - участников и создаваемые им органы. До создания указанных органов координацию деятельности Вооруженных Сил государств - участников осуществляет Главное командование Объединенных Вооруженных Сил Содружества.

Статья 6

Решение об использовании Вооруженных Сил в целях отражения агрессии в соответствии со статьей 3 настоящего Договора принимается главами государств-участников.

Использование Вооруженных Сил за пределами территории государств-участников может осуществляться исключительно в интересах международной безопасности в строгом соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и законодательством государств-участников настоящего Договора.

Статья 7

Размещение и функционирование объектов системы коллективной безопасности на территории государств-участников регулируется специальными соглашениями.

Статья 8

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств по другим действующим двусторонним и многосторонним договорам и соглашениям, заключенным государствами-участниками с другими государствами, и не направлен против третьих стран.

Настоящий Договор не затрагивает право государств - участников на индивидуальную и коллективную оборону от агрессии в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

Государства-участники обязуются не заключать международные соглашения, несовместимые с настоящим Договором.

Статья 9

Любые вопросы, которые возникнут между государствами-участниками относительно толкования или применения какого-либо положения настоящего Договора, будут разрешаться совместно, в духе дружбы, взаимного уважения и взаимопонимания.

Поправки к настоящему Договору могут вноситься по инициативе одного или нескольких государств-участников и принимаются на основе взаимного согласия.

Статья 10

Настоящий Договор открыт для присоединения всех заинтересованных государств, разделяющих его цели и принципы.

Статья 11

Настоящий Договор заключается на пять лет с последующим продлением.

Любое из государств-участников имеет право выйти из настоящего Договора, если оно поставит не менее чем за шесть

месяцев в известность о своем намерении других его участников и выполнит все вытекающие в связи с выходом из настоящего Договора обязательства.

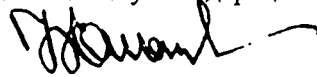
Настоящий Договор подлежит ратификации каждым подписавшим его государством в соответствии с его конституционными процедурами. Ратификационные грамоты передаются на хранение Правительству Республики Беларусь, которые настоящим иазначается в качестве депозитария.

Настоящий Договор вступает в силу немедленно после сдачи на хранение ратификационных грамот подписавшими его государствами -участниками.

Совершено в г.Ташкенте 15 мая 1992 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Архиве Правительства Республики Беларусь, которое направит государству, подписавшим настоящий Договор, его заверенную копию.

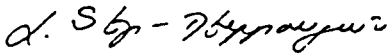
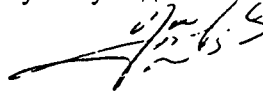
За Азербайджанскую Республику:

За Российскую Федерацию:



За Республику Армения:

За Республику Таджикистан:

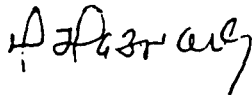
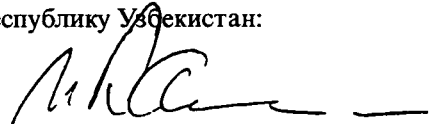



За Республику Беларусь:

За Туркменистан:

За Республику Казахстан:

За Республику Узбекистан:

За Республику Кыргызстан:

За Украину:



За Республику Молдова:

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

TREATY² ON COLLECTIVE SECURITY

The States Parties to the present Treaty, hereinafter referred to as “States Parties”,

Guided by the declarations on sovereignty of the Independent States,

Taking into account the formation by the States Parties of their own Armed Forces,

Taking concerted action in order to ensure collective security,

Recognizing the necessity to strictly implement the concluded treaties, concerning arms reduction, Armed Forces and to build confidence measures, have agreed as follows:

Article 1

The States Parties reconfirm the obligation to abstain from the use or threat of force in interstate relations. They shall resolve all the differences among them and other states only by peaceful means.

The States Parties shall not join military alliances or take part in any groupings of states as well as in actions directed against any other State Party.

In case a collective security system is created in Europe and Asia and treaties on collective security to that effect are concluded, this being the aim the contracting parties are striving for, the States Parties shall immediately proceed to consultations with each other to bring about necessary modifications into the present Treaty.

Article 2

The States Parties shall conduct consultations with each other on all major international security matters that affect their interests and coordinate their positions on these matters.

In case of any threat to security, territorial integrity and sovereignty to one or several States Parties, or in case of a threat to international peace and security, the States Parties shall immediately put into action the mechanism of joint consultations

¹ Translation supplied by the Government of Belarus — Traduction fournie par le Gouvernement de Bélarus.

² Came into force on 20 April 1994, following the deposit of the instruments of ratification of all the signatory States with the Government of Belarus, in accordance with article 11:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Armenia	21 August 1992
Azerbaijan.....	24 September 1993 <i>a</i>
Belarus	3 January 1994 <i>a</i>
Georgia.....	9 December 1993 <i>a</i>
Kazakhstan.....	20 April 1994
Kyrgyzstan	19 April 1994
Russian Federation	15 November 1993
Tajikistan.....	15 April 1993
Uzbekistan.....	4 January 1994

in order to coordinate their positions and take measures to eliminate the arisen threat.

Article 3

The States Parties shall create a Collective Security Council consisting of the Heads of the States Parties and the Commander-in-Chief of the Allied Armed Forces of the Commonwealth of Independent States.

Article 4

In case one of States Parties is subjected to an aggression by any state or a group of states, this shall be considered as an aggression against all the States Parties of the present Treaty.

In case an act of aggression is directed against any of the States Parties, all other States Parties shall provide it necessary assistance, including military assistance, and shall also support it by all means available in exercise of the right of collective defense under Article 51 of the Charter of the United Nations.

The States Parties shall immediately report to the Security Council of the United Nations Organization about the measures taken in conformity with the present Article. While implementing these measures the States Parties shall abide by the relevant provisions of the United Nations Charter.

Article 5

Coordination and joint actions of the States Parties under the present Treaty shall be taken by the Collective Security Council of the States Parties and the bodies it may establish. Before the above-mentioned bodies are established, coordination of the Armed Forces activities of the States Parties shall be carried out by the Major Command of the Allied Armed Forces of the Commonwealth.

Article 6

The decision on the use of the Armed Forces to rebuff aggression under Article 4 of the present Treaty shall be taken by the Heads of the States Parties.

The use of the Armed Forces outside the territories of the States Parties shall be made exclusively in the interests of international security in strict conformity with the United Nations Charter and national legislation of the States Parties to the present Treaty.

Article 7

Deployment and operation of the objects of the collective security system on the territory of the States Parties shall be subject to special agreements.

Article 8

This Treaty does not affect the rights and obligations stemming from other valid bilateral and multilateral treaties and agreements concluded by the States Parties with other states, and is not aimed against any third countries,

This Treaty does not affect the right of the States Parties to individual and collective defense against aggression in conformity with the United Nations Charter.

The States Parties undertake not to conclude international agreements incompatible with this Treaty.

Article 9

Any questions which may arise among the States Parties regarding either interpretation or implementation of any provision of this Treaty shall be settled jointly in the spirit of friendship, mutual respect and mutual understanding.

Amendments to this Treaty may be initiated by one or more States Parties and shall be adopted on the basis of mutual consent.

Article 10

This Treaty is open for accession to all interested states, sharing its purposes and principles.

Article 11

This Treaty is concluded for five years with further prolongation.

Any State Party shall have the right to withdraw from this Treaty if it informs other parties about its intention no less than six months prior to that and if it has fulfilled all obligations coming out of this Treaty in connection with the withdrawal.

This Treaty is subject to ratification by each State signatory in accordance with its constitutional procedure. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Republic of Belarus which is hereby appointed as a depository.

This Treaty shall enter into force immediately following the deposit of the instruments of ratification of the signatories.

DONE at Tashkent on 15 May 1992 in the single original copy in Russian. The original copy shall be kept in the Archives of the Government of the Republic of Belarus which shall convey certified copies to the States signatories of this Treaty.

For the Azerbaijan Republic:

For the Republic of Armenia:

LEVON TERPETROSSIAN

For the Republic of Belarus:

For the Republic of Kazakhstan:

NURSULTAN A. NAZARBAEV

For the Kyrgyz Republic:

FELIKS KULOV

For the Republic of Moldova:

For the Russian Federation:

BORIS N. YELTSIN

For the Republic of Tajikistan:

E. RAKHMONOV

For Turkmenistan:

For the Republic of Uzbekistan:

ISLAM KARIMOV

For Ukraine:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ¹ RELATIF À LA SÉCURITÉ COLLECTIVE

Les Etats parties au présent traité, appelés ci-après « Etats parties »,
S'inspirant de la déclaration relative à la souveraineté des Etats Indépendants,
Tenant compte, de la création, par les Etats parties, de leurs propres Forces Armées,

Prenant des mesures concertées pour assurer leur sécurité collective,

Reconnaissant la nécessité d'appliquer scrupuleusement les traités conclus relatifs à la réduction des armements, des Forces Armées, et au renforcement des mesures de confiance,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Etats parties réaffirment l'engagement de s'abstenir du recours à la force ou à la menace de la force dans les relations entre Etats. Ils s'engagent à régler tous les différends entre eux et avec d'autres Etats par des moyens pacifiques.

Les Etats parties n'adhèrent pas à des alliances militaires et ne prennent part à aucun groupement d'Etat, de même ils ne prennent pas part à des actions dirigées contre un autre Etat partie.

En cas de création en Europe et en Asie d'un système de sécurité collective et de la conclusion, à cette fin, de traités de sécurité collective, ce à quoi s'emploient constamment les parties contractantes, les Etats parties entament sans tarder des consultations mutuelles afin d'apporter les modifications nécessaires au présent Traité.

Article 2

Les Etats parties se consultent mutuellement sur toutes les questions importantes de sécurité internationale qui touchent leurs intérêts, et accordent sur ses questions leurs positions.

En cas de menace à la sécurité, à l'intégrité territoriale et à la souveraineté d'un ou de plusieurs Etats parties, ou de menace à la paix et la sécurité internationales,

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1994, après le dépôt auprès du Gouvernement biélorussien des instruments de ratification de tous les Etats signataires, conformément à l'article 11 :

<i>Participation</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	
Arménie	21 août	1992
Azerbaïdjan	24 septembre	1993 a
Bélarus	3 janvier	1994 a
Géorgie	9 décembre	1993 a
Kazakhstan	20 avril	1994
Kirghizistan	19 avril	1994
Ouzbékistan	4 janvier	1994
Fédération de Russie	15 novembre	1993
Tadjikistan	15 avril	1993

les Etats parties déclenchent sans tarder le mécanisme de consultations mutuelles afin de coordonner leurs positions et de prendre des mesures pour écarter la menace.

Article 3

Les Etats parties constituent un Conseil de sécurité collective composé des Chefs des Etats parties et du Commandant en chef des Forces Armées unifiées de la Communauté des Etats Indépendants.

Article 4

Si l'un des Etats parties fait l'objet d'une agression de la part d'un quelconque Etat ou groupe d'Etats, cela est considéré comme une agression contre tous les Etats parties au présent Traité.

Si un acte d'agression est commis contre un des Etats parties, tous les autres Etats parties lui fournissent l'assistance nécessaire, y compris une assistance militaire, et lui apportent également un appui par tous les moyens à leur disposition dans le cadre de l'exercice du droit à la légitime défense collective conformément à l'article 51 de la Charte des Nations Unies.

Les Etats parties informent sans tarder le Conseil de Sécurité de l'Organisation des Nations Unies des mesures prises en application du présent article. En prenant ces mesures, les Etats parties respectent les dispositions pertinentes de la Charte des Nations Unies.

Article 5

La coordination et la mise en œuvre de l'action commune des Etats parties conformément au présent Traité incombe au Conseil de sécurité collective et aux organes qu'il crée. En attendant la création de ces organes, le Commandement général des Forces Armées unifiées assure la coordination de l'action des Forces Armées des Etats parties.

Article 6

La décision d'employer les Forces Armées pour repousser une agression conformément à l'article 3 du présent Traité est prise par les Chefs des Etats parties.

L'emploi des Forces Armées au-delà des limites des territoires des Etats parties peut avoir lieu seulement dans l'intérêt de la sécurité internationale en stricte conformité avec la Charte des Nations Unies et avec la législation des Etats parties au présent Traité.

Article 7

Le déploiement et le fonctionnement des éléments du système de sécurité collective sur le territoire des Etats parties sont gouvernés par des accords spéciaux.

Article 8

Le présent Traité n'a pas d'effet sur les droits et obligations découlant d'autres traités et accords bilatéraux et multilatéraux conclus par les Etats parties avec d'autres Etats, et n'est pas dirigé contre des Etats tiers.

Le présent Traité n'a pas d'effet sur le droit des Etats parties à la légitime défense individuelle et collective contre une agression conformément à la Charte des Nations Unies.

Les Etats parties s'engagent à ne pas conclure des accords internationaux incompatibles avec le présent Traité.

Article 9

Toutes les questions qui surviennent entre les Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de toute disposition du présent Traité sont réglées en commun, dans un esprit d'amitié, de respect et de compréhension mutuels.

Des amendements peuvent être apportés au présent Traité sur l'initiative d'un ou de plusieurs Etats parties et sont adoptés sur la base d'un accord mutuel.

Article 11

Le présent Traité est ouvert à l'adhésion de tout Etat intéressé qui en partage les buts et principes.

Article 11

Le présent Traité est conclu pour une durée de cinq ans et peut être prorogé.

Tout Etat partie a le droit de se retirer du présent Traité s'il donne aux autres participants un préavis d'au moins six mois et s'il remplit tous les engagements liés au retrait du présent Traité.

Le présent Traité est soumis à ratification par tout Etat signataire conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification sont déposés auprès du Gouvernement de la République du Bélarus, qui est désigné comme dépositaire.

Le présent Traité entre en vigueur immédiatement après le dépôt des instruments de ratification par les Etats parties signataires.

FAIT à Tashkent le 15 mai 1992 en un seul exemplaire original en langue russe. Cet exemplaire original sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République du Bélarus, qui enverra aux Etats signataires du présent Traité une copie certifiée conforme.

Pour la République azerbaïdjanaise :

Pour la République d'Arménie :

LEVON TERPETROSSIAN

Pour la République du Bélarus :

Pour la République du Kazakhstan :

NURSULTAN A. NAZARBAEV

Pour la République kirghize :

FELIKS KULOV

Pour la République moldave :

Pour la Fédération de Russie :

BORIS N. YELTSIN

Pour la République du Tadjikistan :

E. RAKHMONOV

Pour le Turkménistan :

Pour la République d'Ouzbékistan :

ISLAM KARIMOV

Pour l'Ukraine :

CORRECTION OF THE TEXT OF
THE TREATY OF 15 MAY 1992
ON COLLECTIVE SECURITY

RECTIFICATION DU TEXTE DU
TRAITÉ DU 15 MAI 1992 RELATIF
À LA SÉCURITÉ COLLECTIVE

The correction was effected by the Government of Belarus by a Protocol dated at Minsk on 18 May 1995 after having been approved by the States parties to the Treaty.

La rectification a été effectuée par le Gouvernement du Bélarus par un Protocole en date à Minsk du 18 mai 1995 après avoir été approuvée par les Etats parties au Traité.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Страница 1, статья 1, часть 3, строка 6

- слово "намерений" заменить на слово "изменений".

Страница 3, статья 11, часть 3, строка 4

- слово "которых" заменить на слово "которое"

[TRANSLATION]

Page 1, article 1, third paragraph, fifth line

Change intentions to modifications

Page 4, article 11, third paragraph, fourth line

Change of which to which.

Certified statement was registered by Belarus on 1 November 1995.

[TRADUCTION]

Première page, article premier, troisième alinéa, sixième ligne

(En russe seulement) *Remplacer namerenii par izmyenenii*

Troisième page, article 11, troisième alinéa, quatrième ligne

(En russe seulement) *Remplacer kotorikh par kotoroe*

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Bélarus le 1^{er} novembre 1995.

CORRECTION OF THE TEXT OF
THE TREATY OF 15 MAY 1992
ON COLLECTIVE SECURITY

RECTIFICATION DU TEXTE DU
TRAITÉ DU 15 MAI 1992 RELATIF
À LA SÉCURITÉ COLLECTIVE

The correction was effected by the Government of Belarus by a Protocol dated at Minsk on 9 October 1995 after having been approved by the States parties to the Treaty.

La rectification a été effectuée par le Gouvernement du Bélarus par un Protocole en date à Minsk du 9 octobre 1995 après avoir été approuvée par les Etats parties au Traité.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Страница 2, статья 6, часть 1, строка 2

— словосочетание "со статьёй 3" заменить на словосочетание "со статьёй 4".

[TRANSLATION]

Page 3, article 6, first paragraph, second line

Change article 3 to article 4

Certified statement was registered by Belarus on 1 November 1995.

[TRADUCTION]

Troisième page, premier alinéa, deuxième ligne

Remplacer article 3 par article 4

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Bélarus le 1^{er} novembre 1995.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 14 October 1995 to 1 November 1995

Nos. 1138 to 1140

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 14 octobre 1995 au 1^{er} novembre 1995

N^{os} 1138 à 1140

No. 1138

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK**

Loan Agreement—*Sixth Caribbean Development Bank Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Madrid on 4 October 1994

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 30 October 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES**

Accord de prêt — *Sixième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Madrid le 4 octobre 1994

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT — SIXTH CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK PROJECT

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT — SIXIÈME PROJET RELATIF À LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 July 1995, upon notification by the Bank to the Caribbean Development Bank.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1995, dès notification par la Banque à la Banque de développement des Caraïbes.

No. 1139

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK**

Development Credit Agreement—*Sixth Caribbean Development Bank Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Madrid on 4 October 1994

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Development Association on 30 October 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES**

Accord de crédit de développement — *Sixième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Madrid le 4 octobre 1994

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ BETWEEN
THE CARIBBEAN DEVELOP-
MENT BANK AND THE IN-
TERNATIONAL DEVELOP-
MENT ASSOCIATION — *SIXTH
CARIBBEAN DEVELOPMENT
BANK PROJECT*

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVE-
LOPPEMENT¹ ENTRE LA
BANQUE DE DÉVELOPPE-
MENT DES CARAÏBES ET
L'ASSOCIATION INTERNA-
TIONALE DE DÉVELOPPE-
MENT — *SIXIÈME PROJET
RELATIF À LA BANQUE DE
DÉVELOPPEMENT DES CA-
RAÏBES*

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 27 July 1995, upon notification by the Association to the Caribbean Development Bank.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1995, dès notification par l'Association à la Banque de développement des Caraïbes.

No. 1140

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK**

Assignment Agreement—*Sixth Caribbean Development Bank Project* (with schedule). Signed at Madrid on 4 October 1994

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Development Association on 30 October 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES**

Cession de droits — *Sixième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexe). Signé à Madrid le 4 octobre 1994

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

ASSIGNMENT AGREEMENT¹
BETWEEN THE CARIBBEAN
DEVELOPMENT BANK AND
THE INTERNATIONAL DE-
VELOPMENT ASSOCIATION
— *SIXTH CARIBBEAN DEVEL-
OPMENT BANK PROJECT*

CESSION DE DROITS¹ ENTRE
LA BANQUE DE DÉVELOP-
PEMENT DES CARAÏBES ET
L'ASSOCIATION INTERNA-
TIONALE DE DÉVELOPPE-
MENT — *SIXIÈME PROJET
RELATIF À LA BANQUE DE
DÉVELOPPEMENT DES CA-
RAÏBES*

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 4 October 1994, by signature, in accordance with section 4.03.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1994 par la signature, conformément à la section 4.03.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEXA

ANNEXE A

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961¹

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 October 1995

VENEZUELA

(With effect from 30 January 1996.)

Registered ex officio on 30 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 octobre 1995

VENEZUELA

(Avec effet au 30 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 30 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 19, as well as annex A in volumes 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832, 1865 and 1887.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, et 10 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832, 1865 et 1887.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967¹

Nº 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE, FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL), LE 14 FÉVRIER 1967¹

MODIFICATION to the above-mentioned Treaty

The modification was adopted by the General Conference of the Parties on 3 July 1990 by Resolution 267 (E-V). It came into force for the following States on the date of deposit of their instrument of ratification with the Government of Mexico, in accordance with article 28 of the said Treaty:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Grenada	17 September	1991
Mexico	24 October	1991
Jamaica	13 March	1992
El Salvador.....	22 May	1992
Argentina.....	18 January	1994
Chile.....	18 January	1994
Brazil.....	30 May	1994
Suriname	13 June	1994
Uruguay.....	30 August	1994
Peru.....	14 July	1995

MODIFICATION du Traité susmentionné

La modification a été adoptée par la Conférence générale des Parties le 3 juillet 1990 par la résolution 267 (E-V). Elle est entrée en vigueur pour les Etats suivants à la date du dépôt de leur instrument de ratification auprès du Gouvernement mexicain, conformément à l'article 28 dudit Traité :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Grenade	17 septembre	1991
Mexique.....	24 octobre	1991
Jamaïque.....	13 mars	1992
El Salvador.....	22 mai	1992
Argentine.....	18 janvier	1994
Chili.....	18 janvier	1994
Brésil.....	30 mai	1994
Suriname	13 juin	1994
Uruguay.....	30 août	1994
Pérou.....	14 juillet	1995

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCION 267 (E-V)

MODIFICACION AL

TRATADO PARA LA PROSCRIPCION DE LAS ARMAS NUCLEARES
EN LA AMERICA LATINA (TRATADO DE TLATELOLCO)

La Conferencia General,

Tomando en cuenta la decisión de la Primera Reunión
de Signatarios del Tratado de Tlatelolco;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, 15, 16, 18 and 19, as well as annex A in volumes 1259, 1360, 1418, 1734, 1841 and 1873.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, 15, 16, 18 et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1259, 1360, 1418, 1734, 1841 et 1873.

Recordando la Resolución 22 Rev. 1 del Consejo del OPANAL y las deliberaciones habidas en el seno de la Reunión, sobre esta Resolución;

Tomando en consideración la constante reiteración de la Conferencia General del OPANAL, expresada en diversas Resoluciones y en especial en la 213 (X) del 29 de abril de 1987, de que siendo uno de los fines principales del Tratado de Tlatelolco el de mantener libre de armas nucleares el área que comprende la Zona de aplicación que establece el Artículo 4 del mismo, por lo que es su aspiración que todos los Estados Latinoamericanos y del Caribe sean Partes del Tratado y que se incorporen como Miembros de pleno derecho al OPANAL;

Recordando asimismo la Resolución 207 (IX) de la Conferencia General aprobada el 9 de mayo de 1985, en la que se reconoce "el hecho de que la vinculación al Tratado de Tlatelolco de diversos Estados del Caribe refleja la creciente pluralidad del Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina".

Resuelve:

1. Adicionar a la denominación legal del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, los términos "y el Caribe", y en consecuencia, hacer esta modificación en la denominación legal establecida en el Artículo 7 del Tratado.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios infrascritos, habiendo depositado sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, suscriben la presente Acta en nombre de sus respectivos gobiernos.

Hecha en la Ciudad de México, Distrito Federal, a los tres días del mes de julio del año de mil novecientos noventa.

*Resolution 267 (E-V). Modification to the Treaty for the Prohibition
of Nuclear Weapons in Latin America (Treaty of Tlatelolco)*

The General Conference,

Taking into account the decision of the First Meeting of Signatories of the Treaty of Tlatelolco;

Recalling Resolution 22 Rev. 1 of the Council of OPANAL and the deliberations occurred within the Meeting, on this Resolution;

Considering the constant reiteration of the General Conference of OPANAL, expressed in several Resolutions and especially Resolution 213 (X) of April 29, 1987, that one of the main aims of the Treaty of Tlatelolco is to keep the area within the Zone of application established in Article 4 free of nuclear weapons, being its aspiration that all Latin American and Caribbean States become Parties to the Treaty and also become full Members of OPANAL;

Recalling also Resolution 207 (IX) of the General Conference adopted on May 9, 1985, which recognizes "the fact that the adhesion of various Caribbean States to the Treaty of Tlatelolco reflects the growing plurality of the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America".

Resolves:

1. To add to the denomination of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America the terms "and the Caribbean"; hence, to make this modification in the legal denomination established in Article 7 of the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers, found to be in good and due form, hereby sign this Act in behalf of their respective governments.

DONE at Mexico, Distrito Federal, on the Third day of July, one thousand nine hundred ninety.

Résolution 267 (E-V). Modification du Traité pour la proscription des armes nucléaires en Amérique latine (Traité de Tlatelolco)

La Conférence Générale,

Tenant compte de la décision de la Première Réunion des Signataires du Traité de Tlatelolco;

Rappelant la Résolution 22, Révision 1 du Conseil de l'OPANAL et les délibérations qui ont eu lieu au sein de la Réunion, sur cette Résolution;

Prenant en considération la constante réitération de la Conférence Générale de l'OPANAL, exprimée à travers différentes Résolutions, et notamment la Résolution 213 (X) du 29 avril 1987, selon laquelle l'une des principales finalités du Traité de Tlatelolco est de maintenir libre d'armes nucléaires l'espace compris dans la Zone d'application établie par l'Article 4 de ce même Traité, raison pour laquelle elle aspire à ce que tous les Etats Latino-américains et des Caraïbes fassent partie de ce Traité et qu'ils adhèrent à l'OPANAL en tant que Membres de plein droit;

Rappelant de même la Résolution 207 (IX) de la Conférence Générale approuvée le 9 mai 1985 dans laquelle on reconnaît « le fait que l'adhésion au Traité de Tlatelolco de divers Etats de la région des Caraïbes est le reflet de la croissante pluralité de l'Organisme pour la Proscription des Armes Nucléaires en Amérique Latine ».

Décide de :

1. Ajouter à la dénomination légale du Traité pour la Proscription des Armes Nucléaires en Amérique Latine « et dans les Caraïbes » et en conséquence, apporter cette modification à la dénomination légale établie à l'Article 7 du Traité.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, ayant déposé leurs Pleins Pouvoirs, qui ont été jugés comme étant en bonne et due forme, souscrivant au présent Acte au nom de leurs gouvernements respectifs.

FAIT à Mexico, District Fédéral, le troisième jour du mois de juillet de l'année mil neuf cent quatre vingt dix.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

RESOLUÇÃO 267 (E-V)

MODIFICAÇÃO AO
TRATADO PARA A PROSCRIÇÃO DE ARMAS NUCLEARES
EM AMÉRICA LATINA (TRATADO DE TLATELOLCO)

A Conferência Geral,

Levando em conta a decisão da Primeira Reunião de Signatários do Tratado de Tlatelolco;

Trazendo a memória a Resolução 22 Rev. 1 do Conselho de OPANAL e as deliberações obtidas no seio de Reunião sobre esta Resolução;

Submetendo à consideração a constante reiteração da Conferência Geral de OPANAL, manifestada em diversas Resoluções e, especialmente, na 213 (X) de 29 de abril de 1987, de que, sendo um dos fins principais do Tratado de Tlatelolco manter livre de armas nucleares a área compreendida na Zona de aplicação estabelecida no Artigo 4 do mesmo, fato pelo qual a sua aspiração é que todos os Estados Latino-Americanos e do Caribe formem Partes do Tratado e se incorporem como Membros de pleno direito à OPANAL;

Trazendo à memória do mesmo modo a Resolução 207 (IX) da Conferência Geral aprovada em 9 de maio de 1985, na qual foi reconhecido "o fato de que a vinculação de diversos Estados

do Caribe ao Tratado de Tlatelolco transmite a crescente pluralidade do Organismo para a Proscrição de Armas Nucleares em América Latina".

Resolve:

1. Adicionar a denominação legal do Tratado para a Proscrição de Armas Nucleares em América Latina, os termos "e o Caribe" e, conseqüentemente, levar esta modificação à denominação legal estabelecida no Artigo 7 do Tratado.

Em segurança do que, os Plenipotenciários infraescritos, tendo depositado os Poderes Plenos, encontrados em boa e havida forma, subscrevem a presente Ata em nome dos próprios governos.

Feita na Cidade do México, Distrito Federal, no dia tres de julho de mil novecientos noventa.

MODIFICATION to the Treaty of 14 February 1967 for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America

The modification was adopted by the General Conference of the Parties on 10 May 1991 by Resolution 268 (XII). It came into force for the following States on the date of deposit of their instrument of ratification with the Government of Mexico, in accordance with article 28 of the said Treaty:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Mexico	10 April	1992
Argentina	18 January	1994
Chile	18 January	1994
Brazil	30 May	1994
Suriname	13 June	1994
Uruguay	30 August	1994
Jamaica	17 May	1995
Peru	14 July	1995

MODIFICATION du Traité du 14 février 1967 visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine

La modification a été adoptée par la Conférence générale des Parties le 10 mai 1991 par la résolution 268 (XII). Elle est entrée en vigueur pour les Etats suivants à la date du dépôt de leur instrument de ratification auprès du Gouvernement mexicain, conformément à l'article 28 dudit Traité :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Mexique	10 avril	1992
Argentine	18 janvier	1994
Chili	18 janvier	1994
Brésil	30 mai	1994
Suriname	13 juin	1994
Uruguay	30 août	1994
Jamaïque	17 mai	1995
Pérou	14 juillet	1995

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCION 268 (XII)

MODIFICACION AL

TRATADO PARA LA PROSCRIPCION DE LAS ARMAS NUCLEARES

EN LA AMERICA LATINA Y EL CARIBE (TRATADO DE TLATELOLCO)

La Conferencia General,

Recordando la Resolución 267 (E-V) del Quinto Período Extraordinario de Sesiones;

Tomando en consideración las gestiones de la Comisión de Buenos Oficios a fin de avanzar en la modificación del Artículo 25, párrafo 2, del Tratado de Tlatelolco, que permite la incorporación de otros Estados;

Tomando en cuenta las recomendaciones de la Segunda Reunión de Signatarios del Tratado de Tlatelolco en torno a su posible modificación,

Resuelve:

Sustituir el párrafo 2 del Artículo 25 del Tratado con la siguiente redacción:

"La condición de Estado Parte del Tratado de Tlatelolco, estará restringida a los Estados Independientes comprendidos en la Zona de aplicación del Tratado de conformidad con su Artículo 4, y párrafo 1 del presente Artículo, que al 10 de diciembre de 1985 fueran miembros de las Naciones Unidas y a los territorios no autónomos mencionados en el documento OEA/CER.P, AG/doc. 1939/85 del 5 de noviembre de 1985, cuando alcancen su independencia".

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios infrascritos, habiendo depositado sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, suscriben la presente Acta, en nombre de sus respectivos gobiernos.

Hecha en México, Distrito Federal, a los 10 días del mes de mayo del año de mil novecientos noventa y uno.

Resolution 268 (XII). Modification to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Treaty of Tlatelolco)

The General Conference,

Recalling Resolution 267 (E-V) of the Fifth Extraordinary Session Period;

Taking into consideration the measures of the Goods Offices Committee in order to advance towards the modification of Article 25, paragraph 2 of the Treaty of Tlatelolco that allows the incorporation of other States;

Taking into account the recommendations of the Second Meeting of Signatories of the Treaty of Tlatelolco regarding its possible modification,

Resolves:

To replace paragraph 2 of Article 25 of the Treaty with the following wording:

“The condition of States Party to the Treaty of Tlatelolco, will be restricted to Independent States in the Zone where the treaty is in force, according to Treaty Article 4, and paragraph 1 of this Article, and which, as of December 10, 1985, were members of the United Nations and to non-autonomous territories mentioned in the document OAS/CER.P, AG/doc. 1939/85 of November 5, 1985, when they achieved their independence”.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers, found to be in good and due form, hereby sign this Act in behalf of their respective governments.

DONE at Mexico City, on the tenth day of May, one thousand nine hundred ninety one.

Résolution 268 (XII). Modification du Traité pour la proscription des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (Traité de Tlatelolco)

La Conférence Générale,

Rappelant la résolution 267 (E-V) de la cinquième période extraordinaire de séances;

Prenant en considération les démarches de la Commission des Bons Offices à fin d'avancer dans la modification de l'Article 25, paragraphe 2, du Traité de Tlatelolco, qui permet l'incorporation d'autres Etats;

Tenant compte des recommandations de la Deuxième Réunion des membres Signataires du Traité de Tlatelolco concernant une possible modification,

A convenu :

Remplacer le paragraphe 2 de l'Article 25 du Traité par le texte suivant :

« La condition d'Etat Membre du Traité de Tlatelolco, sera réservé aux Etats Indépendants inclus dans la zone d'application du Traité conformément à son Article 4 et au paragraphe 1 de cet article, qui au 10 décembre 1985 soient membres des Nations Unies; et aux territoires non autonomes signalés dans le document OEA/CER.P, AG/doc. 1939/85 en date du 5 novembre 1985, lorsqu'ils obtiendront leur indépendance ».

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, ayant déposé leurs Pleins Pouvoirs, qui ont été jugés comme étant en bonne et due forme, souscrivent le présent Acte au nom de leurs gouvernements respectifs.

FAIT à Mexico, District Fédéral, le dixième jour du mois de mai de l'année mil neuf cent quatre vingt onze.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

RESOLUÇÃO 268 (XII)

MODIFICAÇÃO AO

TRATADO PARA A PROSCRIÇÃO DE ARMAS NUCLEARES

NA AMÉRICA LATINA E O CARIBE (TRATADO DE TLATELOLCO)

A Conferência Geral,

Trazendo a memória a Resolução 267 (E-V) do Quinto Período Extraordinário de Sessões;

Submetendo em consideração as gestões da Comissão de Bons Ofícios, a fim de avançar na modificação do Artigo 25, parágrafo 2, do Tratado de Tlatelolco, que permite incorporação de outros Estados;

Levando em conta as recomendações da Segunda Reunião de Signatários do Tratado de Tlatelolco, em torno a sua possível modificação, resolve:

Substituir o parágrafo 2 do Artigo 25 do Tratado com a seguinte redação:

"A condição de Estado Parte do Tratado de Tlatelolco estará restrita aos Estados Independentes, compreendidos na Zona de aplicação do Tratado de conformidade com seu Artigo 4, e o parágrafo 1 do presente Artigo, que no dia 10 de dezembro de 1985 foram membros das Nações Unidas, e aos territórios não autônomos mencionados no documento OEA/CER. P, AG/doc. 1939/85 do dia 5 de novembro de 1985, quando alcançarem sua independência.

Em segurança do que, os Plenipotenciários infraescritos, tendo depositado os Poderes Plenos, encontrados em boa e havida forma, subscrevem a presente Ata em nome dos próprios governos.

Feita na Cidade do México, Distrito Federal, no dia dez de Maio de mil novecentos noventa e um.

MODIFICATION to the Treaty of 14 February 1967 for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America

The modification was adopted by the General Conference of the Parties on 26 August 1992 by Resolution 290 (VII). It came into force for the following States on the date of deposit of their instrument of ratification with the Government of Mexico, in accordance with article 28 of the said Treaty:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Mexico	1 September 1993
Argentina	18 January 1994
Chile	18 January 1994
Brazil	30 May 1994
Suriname	13 June 1994
Uruguay	20 February 1995
Jamaica	17 May 1995
Peru	14 July 1995

Certified statements were registered by Mexico on 1 November 1995.

MODIFICATION du Traité du 14 février 1967 visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine

La modification a été adoptée par la Conférence générale des Parties le 26 août 1992 par la résolution 290 (VII). Elle est entrée en vigueur pour les Etats suivants à la date du dépôt de leur instrument de ratification auprès du Gouvernement mexicain, conformément à l'article 28 dudit Traité :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Mexique	1 ^{er} septembre 1993
Argentine	18 janvier 1994
Chili	18 janvier 1994
Brésil	30 mai 1994
Suriname	13 juin 1994
Uruguay	20 février 1994
Jamaïque	17 mai 1995
Pérou	14 juillet 1995

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Mexique le 1^{er} novembre 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPANOL]

RESOLUCION 290 (VII)

ENMIENDAS AL TRATADO PARA LA PROSCRIPCION DE
LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMERICA LATINA

La Conferencia General,

RECORDANDO que como se señala en el preámbulo del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, abierto a la firma en la Ciudad de México el 14 de febrero de 1967, el cual entró en vigor el 25 de abril de 1969, las zonas militarmente desnuclearizadas no constituyen

un fin en sí mismas, sino un medio para avanzar hacia la conclusión de un desarme general y completo bajo un control internacional eficaz, siguiendo los criterios establecidos en la materia, por los órganos pertinentes de las Naciones Unidas.

DESTACANDO la importancia de lograr a la brevedad posible la plena aplicación del Tratado de Tlatelolco, una vez recibida la ratificación de Francia del Protocolo Adicional I de dicho instrumento internacional, con lo que se logra la vigencia de los dos Protocolos Adicionales cuyo objetivo es, por un lado, asegurar el estatuto desnuclearizado de los territorios de la zona latinoamericana que están de jure o de facto bajo control de potencias extracontinentales y, por el otro, tener la garantía de que las potencias nucleares respeten el estatuto desnuclearizado de América Latina.

EXPRESANDO su satisfacción por la decisión de los Gobiernos de Argentina, Brasil y Chile de tomar las medidas necesarias a la brevedad posible para que el Tratado cobre vigencia plena para cada uno de esos países.

EXHORTANDO en forma respetuosa a los Estados de América Latina y el Caribe para los que el Tratado está abierto a su adhesión, a que efectúen de inmediato los trámites correspondientes a fin de ser Partes de dicho instrumento internacional, contribuyendo así a una de las causas más nobles que unen al continente latinoamericano.

REAFIRMANDO la importancia de que cualquier modificación al Tratado, respete estrictamente los objetivos básicos del mismo y los elementos fundamentales del necesario sistema de control e inspección.

RESUELVE:

Informes de las Partes Contratantes

Artículo 14

"2. Las Partes Contratantes enviarán simultáneamente al Organismo copia de los informes enviados al Organismo Internacional de Energía Atómica en relación con las materias objeto del presente Tratado, que sean relevantes para el trabajo del Organismo.

3. La información proporcionada por las Partes Contratantes no podrá ser divulgada o comunicada a terceros, total o parcialmente, por los destinatarios de los informes, salvo cuando aquéllas lo consientan expresamente."

Información complementaria o suplementaria

Artículo 15

"1. A solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes y con la autorización del Consejo, el Secretario General podrá solicitar de cualquiera de las Partes Contratantes que propor

cione al Organismo información complementaria o suplementaria respecto de cualquier hecho o circunstancia extraordinarios que afecten el cumplimiento del presente Tratado, explicando las razones que tuvieren para ello. Las Partes Contratantes se comprometen a colaborar pronta y ampliamente con el Secretario General.

2. El Secretario General informará inmediatamente al Consejo y a las Partes sobre tales solicitudes y las respectivas respuestas."

Texto que sustituye al Artículo 16 en vigor:

Artículo 16

"1. El Organismo Internacional de Energía Atómica tiene la facultad de efectuar inspecciones especiales, de conformidad con el Artículo 12 y con los acuerdos a que se refiere el Artículo 13 de este Tratado.

2. A requerimiento de cualquiera de las Partes Contratantes y siguiendo los procedimientos establecidos en el Artículo 15 del presente Tratado, el Consejo podrá enviar a consideración del Organismo Internacional de Energía Atómica una solicitud para que ponga en marcha los mecanismos necesarios para efectuar una inspección especial.

3. El Secretario General solicitará al Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica que le transmita oportunamente las informaciones que envíe para conocimiento de la Junta de Gobernadores del OIEA con relación a la conclusión de dicha inspección especial. El Secretario General dará pronto conocimiento de dichas informaciones al Consejo.

4. El Consejo, por conducto del Secretario General, transmitirá dichas informaciones a todas las Partes Contratantes."

Relaciones con el Organismo Internacional de Energía Atómica

Artículo 19

"1. El Organismo podrá concertar con el Organismo Internacional de Energía Atómica, los acuerdos que autorice la Conferencia General y que considere apropiados para facilitar el eficaz funcionamiento del Sistema de Control establecido en el presente Tratado."

Y se reenumera a partir del Artículo 20 en adelante:

Relaciones con otros organismos internacionales

Artículo 20

"1. El Organismo podrá también entrar en relación con cualquier organización u organismo internacional, especialmente

con los que lleguen a crearse en el futuro para supervisar el desarme o las medidas de control de armamentos en cualquier parte del mundo.

2. Las Partes Contratantes, cuando lo estimen conveniente, podrán solicitar el asesoramiento de la Comisión Interamericana de Energía Nuclear en todas las cuestiones de carácter técnico relacionadas con la aplicación del presente Tratado, siempre que así lo permitan las facultades conferidas a dicha Comisión por su Estatuto."

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios infrascritos, habiendo depositado sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, suscriben la presente Acta, en nombre de sus respectivos Gobiernos.

Hecha en la Ciudad de México, Distrito Federal, a los veintiséis días del mes de agosto del año de mil novecientos noventa y dos.

Resolution 290 (VII). Amendments to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America

The General Conference,

Recalling that as indicated in the preamble of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America, opened for signature in Mexico City on February 14, 1967, and which took effect on April 25, 1969, the militarily denuclearized zones do not constitute an end in themselves, but rather a means to advance towards the achievement of general and complete disarmament under effective international control following the criteria established on the matter by the pertinent agencies of the United Nations;

Stressing the importance of achieving full application of the Treaty of Tlatelolco as soon as possible once France has ratified Additional Protocol I of said Treaty, by which the two Additional Protocols enter into effect, being the purpose of the latter to ensure, on the one hand, the denuclearized status of the territories of the Latin American region that, *de jure* or *de facto*, are under the control of extracontinental powers, and on the other, to procure the guarantee that the nuclear powers respect the denuclearized status of Latin America;

Expressing its satisfaction on the decision made by the Governments of Argentina, Brazil and Chile to take the necessary measures as soon as possible so that the Treaty will take full effect in each of those countries;

Urging with due respect that the States of Latin America, to which the Treaty is opened for their signing, immediately take the necessary steps to become Parties to said international instrument, thus contributing to one of the most noble causes uniting Latin America.

Reaffirming the importance that any modification to the Treaty strictly respects its basic objectives and the fundamental elements of the necessary system of control and inspection;

Resolves:

To approve and open for signature the following Amendments to the Treaty:

Article 14

"2. The Parties to the Treaty will simultaneously forward to the Agency a copy of the reports submitted to the International Atomic Energy Agency with regard to matters that are the subject of this Treaty that are relevant to the work of the Agency.

3. The information furnished by the Contracting Parties to the Treaty cannot be, totally or partially, disclosed or transmitted to the third Parties, by the destinatories of the reports, except when the Contracting Parties confer their express consent."

Article 15

"1. At the request of any of the Contracting Parties and with the authorization of the Council, the Secretary General may request any of the Contracting Parties to provide the Agency with complementary or supplementary information regarding any extraordinary event or circumstance connected with compliance with this Treaty, explaining his reasons. The Contracting Parties to the Treaty undertake to cooperate promptly and fully with the Secretary General.

2. The Secretary General shall immediately inform the Council and the Contracting Parties of such requests and the respective replies."

Text substituting Article 16 in effect:

Article 16

"1. The International Atomic Energy Agency has the power of carrying out special inspections subject to Article 12 and to the agreements referred to in Article 13 of this Treaty.

2. At the request of any of the Contracting Parties in accordance with the procedure established in Article 15 of this Treaty, the Council shall submit for the consider-

ation of the International Atomic Energy Agency a request that the necessary mechanisms be put into operation to carry out a special inspection.

3. The Secretary General shall request the Director General of the IAEA to opportunely transmit to him the information forwarded for the knowledge of the Board of Governors of the IAEA with regard to the conclusion of the special inspection. The Secretary General will promptly make this information known to the Council.

4. The Council, through the Secretary General, will transmit said information to all the Contracting Parties to the Treaty.”

Article 19

“1. The Agency may conclude such agreements with the International Atomic Energy Agency as are authorized by the General Conference and as it considers likely to facilitate the efficient operation of the control system established in the present Treaty.”

And it is renumbered beginning from Article 20 onwards:

“1. The Agency may also enter into relations with any international organization or body, specially any which may be established in the future, to supervise disarmament or measures for the control of armaments in any part of the world.

2. The Contracting Parties may, if they see fit, request the advice of the Inter-American Nuclear Energy Commission on all technical matters connected with the application of this Treaty with which the Commission is competent to deal under its Statute.”

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers, found to be in good and due form, hereby sign this Act in behalf of their respective governments.

DONE at Mexico City, on the twenty sixth day of August, one thousand nine hundred ninety two.

*Résolution 290 (VII). Amendements au Traité pour l'interdiction
des armes nucléaires en Amérique latine*

La Conférence Générale,

Rappelant que, comme il est indiqué dans le préambule du Traité pour l'Interdiction des Armes Nucléaires en Amérique Latine, signé à Mexico le 14 février 1969, entré en vigueur le 25 avril 1969, les zones militairement dénucléarisées ne constituent pas une fin en soi, sinon un instrument en vue du désarmement général et complet, sous contrôle international efficace, suivant les critères établis en la matière par les organes compétents des Nations Unies.

Soulignant l'importance d'aboutir le plus tôt possible à la pleine application du Traité de Tlatelolco, dès réception de la ratification par la France du Protocole Additionnel 1 de l'instrument international précité permettant la mise en vigueur des deux Protocoles Additionnels, dont le but est d'une part d'assurer le statut de zones dénucléarisées des territoires d'Amérique Latine qui sont, *de jure* ou *de facto*, sous le contrôle de puissances extracontinentales et, d'autre part, d'avoir la garantie que les puissances nucléaires respectent le statut de zone dénucléarisée de l'Amérique Latine.

Exprimant sa satisfaction suite à la décision des Gouvernements d'Argentine, du Brésil et du Chili de prendre, dès que possible, les mesures nécessaires à la pleine application du Traité dans chacun de ces pays.

Exhortant respectueusement les Etats d'Amérique Latine et des Caraïbes susceptibles d'adhérer au Traité, à effectuer immédiatement les formalités leur permettant de faire partie de l'instrument international précité et de contribuer ainsi à l'une des plus nobles causes qui unissent le continent latinoaméricain.

Réaffirmant qu'il est important que toute modification au Traité respecte strictement les objectifs essentiels de ce dernier ainsi que les éléments fondamentaux de l'indispensable système de contrôle et d'inspection.

A convenu :

D'approuver les suivants amendements au Traité et d'en proposer la signature :

Article 14

« 2. Les Parties Contractantes transmettront simultanément à l'Organisme une copie des rapports envoyés à l'Agence Internationale de l'Energie Atomique concernant les questions visées au présent Traité et présentant une importance pour les activités de l'Agence.

3. Les informations fournies par les Parties Contractantes ne pourront faire l'objet d'une divulgation ou d'une communication, en tout ou en partie, à des tiers de la part de leurs destinataires, sans l'assentiment formel des Parties. »

Article 15

« 1. Sur la demande d'une des Parties Contractantes et avec l'autorisation du Conseil, le Secrétaire Général pourra prier toute autre Partie au Traité de présenter à l'Organisme un complément ou un supplément d'information sur tout fait ou événement extraordinaire touchant l'application du présent Traité, avec explications à l'appui. Les Parties Contractantes s'engagent à collaborer amplement et avec diligence avec le Secrétaire Général.

2. Le Secrétaire Général informera immédiatement le Conseil et les Parties de telles demandes et des réponses reçues. »

L'Article 16 en vigueur sera remplacé par le texte suivant :

Article 16

« 1. L'Agence Internationale de l'Energie Atomique est habilitée à procéder à des inspections spéciales, conformément à l'Article 12 et aux accords visés à l'Article 13 du présent Traité.

2. Sur la demande d'une des Parties et tenant compte des procédures fixées à l'Article 15 du présent Traité, le Conseil pourra soumettre à la considération de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique une demande de mise en train des mécanismes nécessaires à la réalisation d'une inspection spéciale.

3. Le Secrétaire Général priera le Directeur Général de l'AIEA de lui transmettre en temps opportun les informations portées à la connaissance du Conseil des gouverneurs de l'AIEA, quant à la conclusion de ladite inspection spéciale, informations que le Secrétaire Général transmettra dans les plus brefs délais au Conseil.

4. Le Conseil transmettra ces informations à toutes les Parties Contractantes par le biais du Secrétaire Général. »

Article 19

« 1. L'Organisme pourra convenir avec l'Agence Internationale de l'Energie Atomique des accords ayant reçu l'autorisation de la Conférence Générale et qu'elle considère propres à faciliter le fonctionnement efficace du système de contrôle défini dans le présent Traité. »

Et l'on reprend le numérotage à partir de l'Article 20 :

« 1. L'Organisme pourra également se mettre en rapport avec l'Organisation ou tout organisme international, notamment ceux susceptibles d'être créés à l'avenir dans le but de contrôler le désarmement ou de veiller à l'application des mesures de contrôle des armements dans quelque région que ce soit.

2. Les Parties Contractantes pourront, dès qu'elles l'estimeront pertinent, demander l'assistance de la Commission Interaméricaine de l'Energie Nucléaire pour toute question d'ordre technique ayant trait à l'application du présent Traité, à condition toutefois que les statuts de ladite Commission lui donnent qualité pour ce faire. »

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, ayant déposé leurs Pleins Pouvoirs, qui ont été jugés comme étant en bonne et due forme, souscrivent le présent Acte au nom de leurs gouvernements respectifs.

FAIT à Mexico, District Fédéral, aux vingt six jours du mois d'août de l'année mil neuf cent quatre vingt douze.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

RESOLUÇÃO 290 (VII)

EMENDAS AO TRATADO PARA A PROSCRIÇÃO
DAS ARMAS NUCLEARES NA AMÉRICA LATINA

A Conferência Geral,

RECORDANDO que como se assinala no preâmbulo do Tratado para a Proscrição das Armas Nucleares na América Latina, aberto para ser assinado na Cidade do México o 14 de fevereiro de 1967 e que entrou em vigor o 25 de abril de 1969, as zonas militarmente desnuclearizadas não constituem um fim em si mesmas, senão um meio para avançar em direção à conclusão de um desarme geral e completo sob um controle internacional eficaz, seguindo os critérios estabelecidos sobre a matéria pelos órgãos pertinentes das Nações Unidas.

DESTACANDO a importância de conseguir, ao mais breve possível, a plena aplicação do Tratado de Tlatelolco, uma vez recebida a ratificação da França do Protocolo Adicional I do mencionado instrumento internacional com o que se consegue a vigência dos dois Protocolos Adicionais cujo objetivo é, por um lado, assegurar o estatuto desnuclearizado dos territórios da zona latino-americana que estão de jure ou de facto sob o controle de potências extracontinentais e, pelo outro, ter a garantia que as potências nucleares respeitem o estatuto desnuclearizado da América Latina.

EXPRESSANDO sua satisfação pela decisão dos Governos da Argentina, Brasil e Chile de tomar as medidas necessárias, ao mais breve possível, para que o Tratado cobre vigência plena em cada um desses países.

EXORTANDO, de forma respeitosa, os Estados da América Latina e do Caribe para os quais a adesão ao Tratado está aberta, a que efetuem de imediato os trâmites correspondentes a fim de ser Partes do mencionado instrumento internacional, contribuindo assim a uma das causas mais nobres que unem o continente latino-americano.

REAFIRMANDO a importância de que qualquer modificação no Tratado, respeite estritamente os objetivos básicos do mesmo e os elementos fundamentais do necessário sistema de controle e inspeção.

RESOLVE:

Texto que substitui o Artigo 16 em vigor:

Artigo 16

- "1. A Agência Internacional de Energia Atômica têm a faculdade de efetuar inspeções especiais, em conformidade com o Artigo 12 e com os acordos a que se refere o Artigo 13 deste Tratado.
2. Por requerimento de qualquer das Partes e seguindo os procedimentos estabelecidos no Artigo 15 do presente Tratado, o Conselho poderá enviar para consideração da Agência Internacional de Energia Atômica uma solicitação para que ponha em marcha os mecanismos necessários para efetuar uma inspeção especial.
3. O Secretário Geral solicitará ao Diretor Geral da AIEA que lhe transmita oportunamente as informações que envie para conhecimento da Junta de Governadores da AIEA relacionadas com a conclusão da citada inspeção especial. O Secretário Geral dará pronto conhecimento de tais informações ao Conselho.

4. O Conselho, por meio do Secretário Geral, transmitirá tais informações a todas as Partes Contratantes."

Artigo 19

- "1. A Agência poderá concluir com a Agência Internacional de Energia Atômica os acordos que a Conferência Geral autorize e considere apropriados para facilitar o eficaz funcionamento do sistema de controle estabelecido no presente Tratado."

Aprovar e abrir para serem assinadas as seguintes Emendas ao Tratado:

Artigo 14

- "2. As Partes Contratantes enviarão simultaneamente à Agência cópia dos relatórios enviados à Agência Internacional de Energia Atômica relacionados com as matérias objeto do presente Tratado que sejam relevantes para o trabalho da Agência.
3. A informação proporcionada pelas Partes Contratantes não poderá ser divulgada ou comunicada a terceiros, total ou parcialmente, pelos destinatários dos relatórios, exceto quando aquelas dêem seu expresse consentimento."

Artigo 15

- "1. Por solicitação de qualquer das Partes e com a autorização do Conselho, o Secretário Geral poderá solicitar de qualquer das Partes que proporcione à Agência informação complementar ou suplementar a respeito de qualquer fato ou circunstância extraordinários que afetem o cumprimento do presente Tratado, explicando as razões que para isso tiver. As Partes Contratantes se

comprometem a colaborar pronta e amplamente com o Secretário Geral.

2. O Secretário Geral informará imediatamente ao Conselho e às Partes sobre tais solicitações e sobre as respectivas respostas."

E numera-se novamente a partir do Artigo 20:

- "1. A Agência poderá igualmente entrar em contacto com qualquer organização ou organismo internacional, especialmente com os que venham a criar-se no futuro para supervisionar o desarmamento ou as medidas de controle de armamentos em qualquer parte do mundo.
2. As Partes Contratantes, quando julguem conveniente, poderão solicitar o assessoramento da Comissão Interamericana de Energia Nuclear sobre todas as questões de caráter técnico relacionadas com a aplicação do presente Tratado, sempre que assim o permitam as faculdades conferidas à dita Comissão pelo seu estatuto."

Em fé do que, os Plenipotenciários abaixo assinados, tendo depositado os seus Plenos Poderes, que foram encontrados em boa e devida forma, assinam a presente Ata em nome de seus respectivos Governos.

Feita na Cidade do México, Distrito Federal, aos vinte e seis dias do mês de Agosto do ano de mil novecentos e noventa e dois.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING
THE SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. CON-
CLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH
1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT
AMENDEMENT DE LA CONVEN-
TION UNIQUE SUR LES STUPÉ-
FIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE
LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 October 1995

MALI

(With effect from 30 November 1995.)

Registered ex officio on 31 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 octobre 1995

MALI

(Avec effet au 30 novembre 1995.)

Enregistré d'office le 31 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775, 1788, 1829, 1843, 1856 and 1893.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775, 1788, 1829, 1843, 1856 et 1893.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:

31 October 1995

MALI

(With effect from 30 November 1995.)

Registered ex officio on 31 October 1995.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

31 octobre 1995

MALI

(Avec effet au 30 novembre 1995.)

Enregistré d'office le 31 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891 and 1893.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891 et 1893.

No. 14769. LONG-TERM AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION. SIGNED AT SOFIA ON 22 APRIL 1975¹

N° 14769. ACCORD À LONG TERME RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DU DANÉMARK ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À SOFIA LE 22 AVRIL 1975¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Denmark registered on 1 November 1995 the Agreement on the development of economic, industrial and technical cooperation between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Bulgaria signed at Copenhagen on 20 May 1994.²

The said Agreement, which came into force on 9 November 1994, provides, in its article 10 (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 22 April 1975.

(1 November 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement danois a enregistré le 1^{er} novembre 1995 l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant le développement de la coopération économique, industrielle et technique signé à Copenhague le 20 mai 1994².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 9 novembre 1994, stipule, au paragraphe 1 de son article 10, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 22 avril 1975.

(1^{er} novembre 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1007, p. 143.

² See p. 289 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1007, p. 143.

² Voir p. 289 du présent volume.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 October 1995

MALI

(With effect from 29 January 1996.)

Registered ex officio on 31 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 octobre 1995

MALI

(Avec effet au 29 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 31 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890 and 1893.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890 et 1893.

No. 26798. AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT VIENNA ON 16 MARCH 1989¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH ATTACHMENT). VIENNA, 14 JUNE 1995

Authentic text: English.

Registered by Austria on 30 October 1995.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Vienna, June 14, 1995

No. 81

Mr. Secretary General:

I have the honor to present my compliments and to refer to the March 16, 1989 Air Services Agreement between the Government of the United States of America and the Austrian Federal Government, with Annexes (the Agreement), and to the recent discussions held by representatives of our two Governments in Washington, March 7-8, 1995, to consider revisions to the Agreement.

In the light of the understandings reached in those discussions, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America that the Agreement be amended according to the Attachment to this note.

If this proposal is acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this note and Your note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of Your note in reply.

Accept the renewed assurances of my highest consideration.

SWANEE HUNT

Enclosure: Amendments to U.S. - Austria Air Services Agreement

Dr. Wolfgang Schallenberg
Secretary General
Ministry of Foreign Affairs
Republic of Austria

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1545, No. I-26798, and annex A in volume 1696.

² Came into force on 1 August 1995, i.e., the first day of the second month following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ATTACHMENT

AMENDMENTS TO U.S. – AUSTRIA AIR SERVICES AGREEMENT

1. Article 1, Definitions, shall be amended to reflect the following changes and additions:

(a) Delete the word “scheduled” from paragraph (c).

(b) Delete the words “and the charges and conditions for ancillary services;” at the end of paragraph (f) and replace the preceding comma with a semi-colon.

(c) Amend paragraph (j) to read as follows: “ ‘User Charge’ means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.”

(d) Delete the words “economic” and “direct” from paragraph (k).

2. Paragraph (2) of Article 2, Grant of Rights, shall be amended to read as follows:

“(2) Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.”

3. Article 3, Designation and Authorization, shall be amended by adding the following to the end of the second sentence of paragraph (1): “and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air service specified in Annex I or Annex II or both.”

4. Article 7, Aviation Security, shall be amended as follows:

(a) Paragraph (3) shall be amended by adding the following words at the beginning of the first sentence: “Without limiting the scope of their rights and obligations under international law,” and by adding at the end of the paragraph the words: “and its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on February 24, 1988.”¹

(b) Paragraph (4) shall be amended by replacing the words “security standards and, so far as they are applied by them, the recommended practices,” with the word “provisions” and by deleting the last sentence.

(c) Paragraph (7) shall be amended to read as follows:

“(7) When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.”

5. Article 8, Commercial Opportunities, shall be amended as follows:

(a) Paragraph (3) shall be amended to read in its entirety as follows:

“(3) Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party (“self-handling”) or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1589, No. A-14118.

and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.”

(b) Paragraph (4) shall be amended by adding, at the end of the first sentence, the words “except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights.”

(c) Paragraph (5) shall be amended by adding the words “on the date the carrier makes the initial application for remittance” at the end of the second sentence.

(d) The following paragraphs (6) and (7) shall be added to read as follows:

“(6) The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to the local currency regulation.

(7) (a) Provided that all airlines in such arrangements 1) hold the appropriate authority and 2) meet the requirements normally applied to such arrangements, in operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements, such as blocked-space, code-sharing, and other cooperative arrangements, with

i) An airline or airlines of either Party; and

ii) An airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements to, from and via such third country.

(b) Notwithstanding the proviso of (ii) above, if an airline of one Party holds out service between a point in the other Party and a point in a third country by means of a code-share arrangement on any segment of that service with an airline of the other Party, the first Party must authorize or allow any airline of the other Party to code share with any airline on any segment of services between that third country and the other Party via a point or points in the first Party.”

6. Article 9, Customs Duties and Charges, shall be amended as follows:

(a) Paragraph 1 shall be amended by (1) substituting the words “import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges” in place of the words “import restrictions and from all customs duties, inspection fees, and other duties, fees, taxes or charges” and (2) deleting the words “on arriving in the territory of the other Party”.

(b) Paragraph 2 shall be amended to read as follows:

“(2) There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) Aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air service, even when these stores are to be used during flight over this territory;

(b) Ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air service;

(c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air service, even when these supplies are to be used during flight over this territory; and

(d) Promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air service, even when these materials are to be used during flight over this territory.”

7. Article 10, User Charges, shall be amended to read as follows:

“Article 10

USER CHARGES

(1) User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

(2) User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, airnavigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

(3) Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs (1) and (2) of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

(4) Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless

- (i) It fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or
- (ii) Following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.”

8. Article 11, Fair Competition, shall be amended by deleting paragraphs (2) through (6), and replacing them with the following:

“(2) Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(3) Neither Party shall impose on the other Party’s designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

(4) Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by

paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.”

9. Article 12, Pricing, shall be amended to read as follows:

“Article 12

PRICING

(1) Each Party shall allow prices for air service to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- (a) Prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- (b) Protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- (c) Protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

(2) Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

(3) Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Party for international air service between the territories of the Parties, or (b) an airline of one Party for international air service between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis, provided that, in the case of service to or from third countries that are members of the European Union on the date that this Agreement enters into force, such price is not specifically prohibited under Council Regulation (EEC) No. 2409/92 of 23 July 1992 on fares and rates for air services as applicable to the European Union. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in Paragraph (1) of this article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

(4) Notwithstanding paragraphs (1) through (3) above, each designated airline has the right to match any price offered in the marketplace.”

10. Add the following Article 12 *bis*, Intermodal Services:

“Article 12 bis

INTERMODAL SERVICES

Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted to employ in connection with international air service any surface transportation for cargo to or from any

points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such inter-modal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.”

11. Article 14, Settlement of Disputes, shall be amended as follows:

(a) In paragraph (1), the reference to paragraph (5) of Article 12 shall be changed to read paragraph (3) of Article 12.

(b) In subparagraph (2) (b) change the term “International Court of Justice” to “Council of the International Civil Aviation Organization” and the term “Court” to “Council”.

(c) In paragraph (3), insert the following sentence after the first sentence: “The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination.” The remainder of the paragraph shall remain the same.

(d) In paragraph (4) insert the words “or as directed by the tribunal” after the word “agreed” in line one.

(e) In paragraph (7) insert the words “to the degree” before the word “consistent” in line one.

(f) In paragraph (8) change the term “International Court of Justice” to “Council of the International Civil Aviation Organization”.

12. Article 16, Multilateral Agreement, shall be amended to read as follows:

“Article 16

MULTILATERAL AGREEMENT

If, after entry into force of this Agreement, both Parties become Party to a multilateral agreement that addresses matters covered by this Agreement, they shall consult to determine whether this Agreement should be revised to take into account the multilateral agreement.”

13. Annex I to this Agreement, Scheduled Air Service, shall be amended to read as follows:

“Annex I

SCHEDULED AIR SERVICE

SECTION I

ROUTES

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air service between points on the following routes:

A. *Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States of America*

From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Austria and beyond.

B. *Routes for the airline or airlines designated by the Government of Austria*

From points behind Austria via Austria and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

SECTION 2

OPERATIONAL FLEXIBILITY

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

- (1) Operate flights in either or both directions;
- (2) Combine different flight numbers within one aircraft operation;
- (3) Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
- (4) Omit stops at any point or points;
- (5) Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
- (6) Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft of flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services:

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

SECTION 3

CHANGE OF GAUGE

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air service without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, in the outbound direction, the service beyond such point is a continuation of the service from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the service to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the service from beyond such point."

14. Annex II to the Agreement, Zones of Fare Flexibility, shall be deleted.
15. Annex III to the Agreement, Charter Air Services, shall be redesignated as Annex II and amended as follows:
 - (a) Section 1 of Annex II shall be amended to read as follows:

"SECTION 1

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination [passenger/cargo] charters):

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes air service to

the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; and (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity."

(b) The first unnumbered paragraph of Section 2 of Annex II shall be amended to read as follows:

"Any airline designated by either Party performing international charter air service originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria."

(c) Section 3 of Annex II shall be amended to read as follows:

SECTION 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph, neither party shall require an airline designated under this Annex by the other party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations, and rules referred to under Section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities."

16. A new Annex III, Principles of Non-Discrimination Within and Competition Among Computer Reservations Systems, shall be added to the Agreement that reads as follows:

ANNEX III

PRINCIPLES OF NON-DISCRIMINATION WITHIN AND COMPETITION AMONG COMPUTER RESERVATIONS SYSTEMS

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of the U.S. – Austria Agreement guarantees the airlines of both Parties "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs shall have integrated primary displays for which:
 - (a) Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.
 - (b) CRS data bases shall be as comprehensive as possible.
 - (c) CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.
 - (d) All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.
 - (e) Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.
2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its database update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.
3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make their CRSs freely available to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party, if the CRS complies with these principles.
4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.
5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.
6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party."

II

THE SECRETARY GENERAL FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, June 14, 1995

Ref. No. 288-GS/95

Mrs. Ambassador,

I have the honour to confirm the receipt of your note of today which reads as follows:

[*See note I*]

[*Attachment as under note I*]

I have further the honour to state that this proposal has been accepted by the Austrian Federal Government and that your note and my reply constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of this note.

Accept, Mrs. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Dr. W. SCHALLENBERG

H. E. Mrs. Swanee Hunt
Ambassador of the United States of America
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 26798. ACCORD ENTRE L'AUTRICHE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À VIENNE LE 16 MARS 1989¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC PIÈCE JOINTE). VIENNE, 14 JUIN 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Autriche le 30 octobre 1995.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Vienna, le 14 juin 1995

N° 81

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous présenter mes compliments et de me référer à l'Accord relatif aux services aériens conclu le 16 mars 1989 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche avec ses annexes (l'Accord) ainsi qu'aux récentes discussions entre les représentants de nos deux gouvernements qui ont eu lieu les 7 et 8 mars 1995 à Washington en vue d'apporter des modifications à l'Accord.

A la lumière des arrangements auxquels nous sommes parvenus, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que l'Accord soit modifié conformément à l'appendice joint à la présente note.

Si cette proposition reçoit l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

SWANEE HUNT

Pièce jointe : Modifications à apporter à l'Accord relatif aux services aériens entre les États-Unis et l'Autriche

Monsieur Wolfgang Schallenberg
Secrétaire général
Ministère des affaires étrangères
République d'Autriche

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1544, n° I-26798, et annexe A du volume 1696.

² Entré en vigueur le 1^{er} août 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

APPENDICE

MODIFICATIONS À APPORTER À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET L'AUTRICHE

1. L'article premier, Définitions, doit être modifié pour tenir compte des changements et additifs ci-après :

a) Supprimer le mot « régulier » figurant au paragraphe c;

b) A la fin du paragraphe f, supprimer les mots « et les redevances appliquées aux services auxiliaires », et remplacer la virgule qui précède par un point virgule;

c) Remplacer le texte du paragraphe j par le suivant : « L'expression « redevance d'usage » désigne la redevance imposée aux compagnies aériennes pour utiliser un aéroport, ses installations de navigation aérienne et ses équipements et services de sécurité, y compris les équipements et services connexes »;

d) Au paragraphe k, supprimer les mots « économiques » et « direct ».

2. Le texte du paragraphe 2 de l'article 2, Octroi des droits, est modifié comme suit :

« 2. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme conférant à la compagnie aérienne ou aux compagnies aériennes d'une Partie le droit de prendre à bord sur le territoire de l'autre Partie, à titre onéreux, des passagers, leurs bagages, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie. »

3. L'article 3, Désignation des compagnies et autorisation d'exploitation, est modifié par adjonction des mots ci-après, à la fin de la deuxième phrase du paragraphe 1 : « et précisent si la compagnie aérienne est autorisée ou non à exploiter le type de services spécifié à l'Annexe I ou à l'Annexe II ou à ces deux annexes ».

4. L'article 7, Sécurité de l'aviation civile, est modifié comme suit :

a) Au paragraphe 3, au début de la première phrase, ajouter les mots : « Sans que le champ d'application de leurs droits et obligations soit limité en vertu du droit international » et, à la fin de ce paragraphe, ajouter les mots : « ainsi que de son Protocole complémentaire pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988¹. »;

b) Au paragraphe 4, remplacer les mots « normes de sécurité de l'aviation civile et, dans la mesure où elles les appliquent, aux pratiques recommandées, » par le mot « dispositions » et supprimer la dernière phrase;

c) Le paragraphe 7 est modifié comme suit :

« 7. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie s'est écartée des dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile du présent article, les autorités aéronautiques de cette Partie peuvent demander la tenue immédiate de consultations avec les autorités aéronautiques de cette autre Partie. Le fait de ne pas parvenir à un accord satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la date de ladite demande constitue un motif pour suspendre, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation ainsi que les permis techniques d'une ou plusieurs compagnies aériennes de ladite Partie ou pour imposer des conditions à cette autorisation. Face à une situation d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours : »

5. L'article 8, Exploitation commerciale, est modifié comme suit :

a) Le paragraphe 3 est modifié de la manière suivante :

« 3. Chaque compagnie aérienne désignée a le droit d'assurer elle-même ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie ou, à son gré, de les confier en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1589, n° A-14118.

totalité ou en partie, à l'une des agences concurrentes de son choix. Ces droits ne sont limités que par les contraintes matérielles liées à la sécurité des aéroports. Lorsque de telles contraintes interdisent à la compagnie aérienne d'assurer elle-même ses services au sol, ces services lui sont fournis aux mêmes conditions qu'à toutes les autres compagnies aériennes et sont facturés selon leur coût; par leur nature et leur qualité, ils sont comparables à ceux que la compagnie aérienne aurait assurés elle-même si elle avait pu le faire. »;

b) Au paragraphe 4, ajouter, à la fin de la première phrase, les mots « sauf dispositions spécifiques prévues par les règlements relatifs aux charters du pays de l'affréteur concernant la protection de l'argent des passagers ainsi que de leurs droits à l'annulation et au remboursement. »;

c) Ajouter au paragraphe 5, à la fin de la deuxième phrase, les mots « à la date à laquelle le transporteur effectue la demande initiale de transfert »;

d) Ajouter les paragraphes 6 et 7 suivants :

« 6. Les compagnies aériennes de chaque Partie sont autorisées à assumer en monnaie locale les dépenses locales, notamment au titre des achats de carburant, sur le territoire de l'autre Partie. Les compagnies d'aviation de chaque Partie ont toute latitude de prendre en charge lesdites dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaies librement convertibles, conformément à la réglementation concernant la monnaie locale.

7. a) Sous réserve que toutes les compagnies aériennes parties à ces arrangements 1) soient habilitées en conséquence et 2) remplissent les conditions qui s'appliquent normalement auxdits arrangements en ce qui concerne l'exploitation ou l'offre des services autorisés sur les itinéraires convenus, toute compagnie aérienne désignée de l'une des Parties peut conclure des accords de coopération en matière de commercialisation concernant, entre autres, le blocage d'espace et le partage d'espace et le partage du code, avec

- i) Une compagnie aérienne ou des compagnies aériennes de l'une des Parties;
- ii) Une compagnie aérienne ou des compagnies aériennes d'un pays tiers, pour autant que ledit pays tiers autorise ou permette des accords comparables pour les vols à destination ou en provenance de ce pays tiers ou qui passent par ce pays;

b) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa ii) ci-dessus, si une compagnie aérienne d'une Partie offre un service entre un point du territoire de l'autre Partie et un point du territoire d'un pays tiers en vertu d'un accord de partage des codes sur un tronçon de ce service avec une compagnie aérienne de l'autre Partie, la Partie première nommée doit autoriser une compagnie quelconque de l'autre Partie à partager les codes avec une compagnie aérienne quelconque sur tout tronçon des services entre ce pays tiers et l'autre Partie, qui passent par un point ou des points du territoire de la première Partie. »

6. L'article 9, Droits de douane, est modifié comme suit :

a) Le paragraphe 1 est modifié par le remplacement des mots suivants : « des restrictions d'importation, impôts réels, prélèvements sur le capital, droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais nationaux similaires, » des mots « des restrictions d'importation et de tous les droits de douane, de contrôle et autres droits, redevances ou frais » et 2) par la suppression des mots « A l'arrivée sur le territoire d'une Partie, »;

b) Le paragraphe 2 est modifié comme suit :

« 2. Sont exemptés, à charge de réciprocité, des droits, prélèvements et autres droits, taxes et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances fondées sur le coût des services fournis :

a) Les provisions de bord introduites ou prises à bord sur le territoire d'une Partie, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance d'une compagnie aérienne de l'autre Partie exploités en service aérien international, même lorsque ces provisions sont destinées à être utilisées au cours du vol passant au-dessus de ce territoire;

b) Les équipements à utiliser au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie et destinés à l'entretien, la maintenance ou la réparation d'aéronefs d'une compagnie de l'autre Partie exploités en service international;

c) Le carburant, les lubrifiants et les fournitures techniques introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie pour être utilisés par un aéronef d'une compagnie de l'autre Partie assurant des services internationaux, même lorsque ces fournitures doivent être utilisées au cours de vols passant au-dessus de ce territoire;

d) Les articles publicitaires introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie, dans des limites raisonnables, destinés à être utilisés à bord d'aéronefs en partance d'une compagnie aérienne de l'autre Partie exploités en service international, même si ces articles sont destinés à être utilisés au cours du vol passant au-dessus de ce territoire. »

7. Modifier l'article 10, Redevances d'usage, comme suit :

« Article 10

REDEVANCES D'USAGE

1. Les redevances d'usage qui peuvent être imposées par les autorités ou organismes compétents d'une Partie aux compagnies aériennes de l'autre Partie sont justes, raisonnables, non abusivement discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux compagnies aériennes de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre compagnie aérienne au moment de leur application.

2. Les redevances d'usage imposées par une Partie aux compagnies aériennes de l'autre Partie peuvent représenter, mais non pas dépasser, le coût intégral pris en charge par les autorités ou organismes compétents pour fournir les installations et services appropriés d'aéroport, de navigation et de sécurité aérienne et à caractère environnemental à l'aéroport ou dans le cadre du système d'aéroport. Ce coût intégral peut procurer un taux de rendement raisonnable de l'actif, après amortissement. Les installations et les services faisant l'objet de redevances d'usage doivent être fournis en fonction de leur efficacité et de leur rentabilité.

3. Chaque Partie encourage les autorités ou organismes compétents de son territoire et les compagnies aériennes utilisant les services et installations à se consulter et à échanger tous renseignements utiles à l'examen détaillé du bien-fondé des redevances, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à communiquer aux usagers, avec un préavis raisonnable, toute proposition de modification des redevances d'usage, visant à permettre à ceux-ci d'exprimer leurs points de vue avant que lesdites modifications ne soient apportées.

4. Dans le cadre des procédures de règlement des différends énoncées à l'article 14, aucune Partie n'est considérée comme passant outre aux dispositions du présent article sauf :

i) Si elle s'abstient d'entreprendre, dans un délai raisonnable, l'examen des redevances ou des pratiques faisant l'objet d'une plainte de l'autre Partie; ou

ii) Si, à la suite de cet examen, elle s'abstient de prendre toutes les mesures à sa portée pour modifier les redevances ou les pratiques qui peuvent être incompatibles avec le présent article. »

8. Modifier l'article 11, « Concurrence loyale », en remplaçant les paragraphes 2 à 6 par les suivants :

« 2. Chaque Partie permet à chaque compagnie aérienne désignée de déterminer la fréquence des vols et la capacité de transport aérien international qu'elle offre en fonction des conditions commerciales du marché considéré. Eu égard à ce droit, aucune des Parties n'impose unilatéralement aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie des limitations en ce qui concerne le volume du trafic, la fréquence et la régularité des vols ou les types d'aéronefs exploités par ces compagnies, sauf pour répondre à des conditions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément appliquées et conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune des Parties n'impose aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie de spécifications de premier refus, de taux d'embarquement ni de contrepartie à l'acquiescement ou toute autre exigence relative à la capacité, à la fréquence ou au trafic qui serait incompatible avec les objectifs du présent Accord.

4. Aucune des deux Parties ne doit exiger des compagnies aériennes de l'autre Partie qu'elles notifient, en vue de leur approbation, leurs plans de vol, leurs programmes de vols charter ou leurs programmes opérationnels sauf si ces informations sont demandées sur une base non discriminatoire, en vue d'appliquer les conditions uniformes prévues au paragraphe 2 du présent article ou en vertu d'une autorisation spécifique prévue dans une annexe du présent Accord. Si une Partie exige cette notification à des fins d'information, elle simplifie autant que possible les formalités et procédures administratives de notification à remplir par les intermédiaires en matière de transports aériens et par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie. »

9. Modifier l'article 12, Tarifs, comme suit :

« Article 12

TARIFS

1. Chaque Partie permet à chaque compagnie aérienne désignée de fixer les tarifs de ses services aériens, compte tenu des conditions commerciales du marché considéré. L'intervention des Parties se limite à :

- a) Prévenir les tarifs et pratiques déraisonnablement discriminatoires;
- b) Protéger les usagers de tarifs indûment élevés ou restrictifs tenant à l'abus d'une position dominante;
- c) Protéger les compagnies aériennes de tarifs artificiellement avantageux découlant de subventions ou aides officielles, directes ou indirectes.

2. Chaque Partie peut exiger que les compagnies aériennes de l'autre Partie notifient à ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles se proposent de pratiquer pour les vols en provenance ou à destination de son territoire. La notification des tarifs par les compagnies aériennes des deux Parties ne peut être exigée plus de 30 jours avant la date proposée pour leur application. Dans certains cas, la notification peut être autorisée dans un délai plus bref que le délai normalement exigé. Aucune Partie ne peut exiger de notification par les compagnies aériennes de l'autre Partie des tarifs imposés au public par des affréteurs, sauf dans la mesure où cela est nécessaire, sur une base non discriminatoire, à des fins d'information.

3. Aucune des Parties ne prend de mesures unilatérales pour prévenir l'introduction ou le maintien d'un tarif proposé applicable ou appliqué a) par une compagnie aérienne de l'une des Parties pour des services internationaux entre les territoires des

deux Parties ou *b*) par une compagnie aérienne d'une Partie pour des services internationaux entre le territoire de l'autre Partie et un autre pays quelconque, notamment, dans les deux cas, pour les transports interlignes ou intralignes, à condition que, dans le cas d'un service à destination ou en provenance de pays tiers membres de l'Union européenne à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ce tarif ne soit pas spécifiquement interdit en vertu de la réglementation du Conseil (CEE) n° 2409/92 du 23 juillet 1992 relative aux tarifs des services aériens applicables aux pays membres de l'Union européenne. Si l'une des Parties estime qu'un tel tarif est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demande que des consultations soient menées et fait connaître à l'autre Partie les raisons de son désaccord le plus tôt possible. Ces consultations doivent se tenir au plus tard 30 jours après réception de la demande et les Parties coopèrent en vue de recueillir les renseignements nécessaires pour parvenir à un règlement équitable de la question. Si les Parties parviennent à un accord sur un tarif pour lequel un avis de désaccord a été donné, chacune d'elles s'efforce de son mieux de mettre en pratique ledit accord, sinon ce tarif entre en vigueur ou continue d'être appliqué.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus, chacune des compagnies aériennes désignées a le droit d'aligner ses tarifs sur tout tarif offert sur le marché. »

10. Ajouter l'article 12 *bis* ci-après, Services de transport multimodal.

« Article 12 bis

SERVICES DE TRANSPORT MULTIMODAL

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les compagnies aériennes et les entreprises assurant indirectement le transport de marchandises des deux Parties sont autorisées à utiliser concurremment avec les services aériens internationaux tous moyens de transport de surface pour acheminer les marchandises à destination ou en provenance de tous les points des territoires des Parties ou de pays tiers, notamment à destination ou en provenance de tous les aéroports pourvus de bureaux et entrepôts de douane et, s'il y a lieu, à transporter des marchandises se trouvant en entrepôt en douane en vertu des lois et règlements applicables. Qu'elles soient transportées en surface ou en fret aérien, ces marchandises doivent avoir accès aux services et entrepôts de douane des aéroports. Les compagnies aériennes ont le choix entre assurer leur propre transport de surface ou se mettre d'accord avec d'autres transporteurs pratiquant ce type d'activité, y compris en faisant appel à ceux qui sont exploités par d'autres compagnies aériennes ou à d'autres entreprises assurant indirectement le transport du fret aérien. De tels services de transport multimodal peuvent être offerts à un tarif unique global pour le transport combiné air/surface, à condition que les affréteurs sachent exactement quelles sont les modalités de ce type de transport. »

11. Modifier l'article 14, Règlement des différends, comme suit :

a) Au paragraphe 1, remplacer la référence à l'alinéa 5 de l'article 12 par une référence à l'alinéa 3 de l'article 12;

b) A l'alinéa 2 *b*, remplacer les mots « Cour internationale de Justice » par les mots « Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale » et le mot « Cour » par le mot « Conseil »;

c) Au paragraphe 3, insérer la phrase suivante après la première phrase : « Une fois constitué, le Tribunal peut recommander que des mesures d'aide soient appliquées à titre provisoire jusqu'à ce qu'il ait pris sa décision finale. » Le reste du paragraphe n'est pas modifié;

d) Au paragraphe 4, insérer à la première ligne, après le mot « autrement », les mots « ou sur instruction du tribunal »;

e) A la première ligne du paragraphe 7, après le mot « applique », ajouter les mots « dans la mesure où sa législation nationale l'y autorise. »;

f) Au paragraphe 8, remplacer les mots « Cour internationale de Justice » par les mots « Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale ».

12. Modifier le texte de l'article 16, Accord multilatéral, comme suit :

« Article 16

ACCORD MULTILATÉRAL

Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties deviennent parties à un accord multilatéral relatif à des questions couvertes par le présent Accord, elles se consulteront pour déterminer si ce présent Accord doit être révisé pour tenir compte de l'accord multilatéral. »

13. Modifier l'annexe I du présent Accord « Services aériens réguliers » comme suit :

« ANNEXE I

SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

SECTION I

ITINÉRAIRES

Les compagnies aériennes de chaque Partie dont la désignation fait l'objet de la présente annexe ont, conformément aux modalités de leur désignation, le droit d'exploiter des services aériens internationaux réguliers entre des points des itinéraires suivants :

A. Itinéraires de la compagnie ou des compagnies aérienne(s) désignée(s) par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

De points en deçà des Etats-Unis en passant par les Etats-Unis et par des points intermédiaires, à un point ou des points en Autriche et au-delà.

B. Itinéraires de la compagnie ou des compagnies aérienne(s) désignée(s) par le Gouvernement de l'Autriche

De points en deçà de l'Autriche en passant par l'Autriche et par des points intermédiaires, à un point ou des points aux Etats-Unis d'Amérique et au-delà.

SECTION 2

FLEXIBILITÉ OPÉRATIONNELLE

Chaque compagnie aérienne désignée peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son choix,

1. Exploiter des vols dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens;
2. Concentrer plusieurs vols en un seul;
3. Desservir dans un ordre quelconque des points situés en deçà et au-delà des territoires des Parties ainsi que des points intermédiaires sur les itinéraires;

4. Supprimer les escales en un ou plusieurs points;
 5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs à l'un quelconque de ses autres aéronefs en un point quelconque des itinéraires;
 6. Desservir des points en deçà d'un point quelconque de son territoire avec ou sans changement d'avion ou de numéro de vol et offrir ces services ou les porter à la connaissance du public en tant que services en transit direct :
- sans aucune limitation quant à la situation géographique et sans préjudice de tout droit d'assurer des services aériens autrement autorisés aux termes du présent Accord, à condition que le service assuré desserve un point du territoire de la Partie ayant désigné la compagnie aérienne.

SECTION 3

CHANGEMENT DE CAPACITÉ

Sur l'un quelconque des tronçons des itinéraires susmentionnés, ou sur plusieurs de ces tronçons, une compagnie aérienne désignée peut assurer un service aérien international sans aucune limitation en ce qui concerne le changement, en un point quelconque de l'itinéraire, du type ou du nombre des aéronefs utilisés; il est entendu toutefois que pour le trafic en partance, le service au-delà de ce point est la continuation du service à partir du territoire de la Partie ayant désigné la compagnie aérienne tandis que, pour le trafic entrant, le service à destination du territoire de la Partie ayant désigné la compagnie aérienne est la continuation d'un service commencé au-delà de ce point. »

14. Supprimer l'Annexe II de l'Accord, Zones de flexibilité des tarifs.
15. L'Annexe III de l'Accord, Services aériens en charter, devient l'Annexe II et est modifiée comme suit :
 - a) La section I de l'Annexe II est modifiée comme suit :

« SECTION I

Les compagnies aériennes de chaque Partie dont la désignation fait l'objet de la présente annexe ont, conformément aux modalités de leur désignation, le droit d'effectuer en charter des transports aériens internationaux de passagers (et des bagages les accompagnant) et/ou de fret (y compris mais non exclusivement, en tant que transporteurs de fret, en charter, avec escales et transport mixte (passagers/fret) :

Entre tout point ou tous points situé(s) sur le territoire de la Partie ayant désigné la compagnie aérienne et tout point ou tous points situé(s) sur le territoire de l'autre Partie;

Entre tout point ou tous points situé(s) sur le territoire de l'autre Partie et tout point ou tous points situé(s) dans un ou des pays tiers, à condition que ce service fasse partie intégrante d'une opération continue, avec ou sans changement d'aéronef, qui comprenne un service aérien à destination du pays d'origine en vue d'assurer un trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

Durant l'exécution des services prévus par la présente annexe, les compagnies aériennes de chaque Partie désignée au titre de cette annexe auront également le droit : 1) d'effectuer des escales en tous points à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre des Parties; 2) d'effectuer un transport de transit à travers le territoire de l'autre Partie; et 3) de combiner sur le même aéronef un transport en provenance du territoire d'une Partie, un transport en provenance du territoire de l'autre Partie avec un transport en provenance de pays tiers.

Chaque Partie examinera favorablement les demandes présentées par les compagnies aériennes de l'autre Partie en vue d'effectuer un trafic non prévu par la présente annexe, sur la base de la courtoisie et de la réciprocité. »

b) Le premier paragraphe non numéroté de la section 2 de l'Annexe II est modifié comme suit :

« Il sera loisible à toute compagnie aérienne désignée par l'une ou l'autre des Parties qui effectue des transports aériens internationaux en charter en provenance du territoire de l'une ou l'autre des Parties, dans un sens ou dans les deux sens, d'appliquer la législation, les règlements et les règles relatifs à l'exploitation en charter soit de son pays d'origine, soit de l'autre Partie. Si une Partie applique des règles, règlements, conditions ou limitations différents à l'une ou plusieurs de ses compagnies aériennes, ou à des compagnies aériennes de différents pays, chacune des compagnies aériennes désignées sera soumise aux plus libéraux de ces règles, règlements, conditions ou limites. »

c) La section 3 de l'annexe II est modifiée comme suit :

« SECTION 3

Sauf en ce qui concerne les règles de protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des deux Parties n'exigera d'une entreprise désignée de l'autre Partie, au sujet des transports aériens qui partent du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers pour un voyage aller ou un voyage aller-retour, qu'elle lui soumette plus d'une déclaration de conformité avec les lois, règlements et règles applicables énoncés à la section 2 de la présente annexe, ou plus d'une dispense à ces lois, règlements et règles accordée par les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie : »

16. Une nouvelle Annexe III, Principes de non-discrimination dans le cadre des systèmes de réservation par ordinateur et concurrence entre ces systèmes, dont la teneur est la suivante, est ajoutée à l'Accord :

« ANNEXE III

PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION DANS LE CADRE DES SYSTÈMES DE RÉSERVATION PAR ORDINATEUR ET CONCURRENCE ENTRE CES SYSTÈMES

Reconnaissant que l'article 11 (Concurrence loyale) de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Autriche garantit aux compagnies aériennes des deux Parties « des chances égales d'entrer en concurrence »,

Considérant que l'un des plus importants avantages de la faculté, pour une compagnie aérienne, d'entrer en concurrence est d'être en mesure d'informer le public des services qu'elle offre d'une manière loyale et impartiale et que, en conséquence, c'est surtout grâce à la qualité des renseignements sur les services offerts par cette compagnie aux agences de voyage, qui communiquent directement lesdits renseignements aux voyageurs en puissance, et à la capacité de ces compagnies de mettre à la disposition de ces agences des systèmes de réservation par ordinateur (SRO) compétitifs que les compagnies aériennes peuvent proposer lesdits services sur une base concurrentielle, et

Considérant qu'il est également nécessaire de faire en sorte que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive de ces renseignements et de toute présentation fallacieuse et que les compagnies aériennes et agences de voyage aient accès à des systèmes de réservation par ordinateur réellement compétitifs.

1. Les Parties conviennent que les SRO doivent être pourvus d'écrans principaux intégrés présentant les caractéristiques suivantes :

a) Les renseignements concernant les services aériens internationaux, y compris l'aménagement de correspondances sur ces services doivent être mis en forme et affichés sur la base de critères d'objectivité et de non-discrimination qui échappent à l'influence directe ou indirecte de telle ou telle compagnie ou de tel ou tel marché. Ces critères s'appliquent uniformément à toutes les compagnies participantes;

b) Les bases de données SRO doivent être aussi complètes que possible;

c) Les vendeurs de SRO ne doivent pas effacer les renseignements fournis par les compagnies aériennes participantes; ceux-ci doivent être clairs et précis, les vols à code partagé et changement de capacité et les vols avec escales devant être identifiables sans risque d'ambiguïtés;

d) Tous les SRO dont disposent les agences de voyage qui diffusent directement des renseignements concernant les services aériens aux voyageurs en puissance sur le territoire de l'une ou l'autre Partie doivent avoir l'obligation mais aussi la possibilité de fonctionner conformément aux règles relatives aux SRO s'appliquant sur le territoire où ces systèmes sont exploités;

e) Les agences de voyage doivent être autorisées à utiliser toutes les unités de visualisation secondaires des systèmes, pour autant qu'elles en fassent spécifiquement la demande.

2. Les Parties doivent exiger que chaque vendeur de SRO en activité sur leur territoire permette à toutes les compagnies aériennes disposées à verser une redevance sur une base non discriminatoire de participer à son système. Les Parties doivent exiger que toutes les techniques de distribution proposées par les vendeurs de systèmes soient offertes sur une base non discriminatoire aux compagnies aériennes participantes. Elles doivent également exiger que les vendeurs affichent les services aériens internationaux des compagnies participantes, et aussi que ces vendeurs affichent d'une manière non discriminatoire, objective et sans préférence particulière pour tel ou tel transporteur ou tel ou tel marché, les services aériens internationaux des compagnies participantes sur tous les marchés sur lesquels elles souhaitent vendre ces services. Le vendeur de SRO doit fournir, sur demande, des indications détaillées sur les procédures de mise à jour et de stockage des données de sa base de données, sur ses critères de mise en forme et de classement des informations, l'importance donnée à ces critères, en signalant ceux qui s'appliquent à la sélection des points où s'effectue la correspondance et à l'inclusion des vols permettant d'assurer celle-ci.

3. Les vendeurs de SRO qui travaillent sur le territoire d'une Partie doivent être autorisés à introduire et entretenir leurs SRO et à les mettre gratuitement à la disposition de produits liés aux voyages sur le territoire de l'autre Partie, si ces SRO remplissent ces conditions.

4. Aucune Partie ne peut imposer ou permettre que soient imposées sur son territoire aux vendeurs de SRO de l'autre Partie des exigences concernant l'accès aux moyens de communication et leur utilisation, la sélection et l'usage de matériels et logiciels de SRO, et l'installation matérielle de ces SRO qui soient plus contraignantes que celles qui sont imposées à ses propres vendeurs.

5. Aucune Partie ne peut imposer ou permettre que soient imposées aux vendeurs de SRO de l'autre Partie, en ce qui concerne les écrans de SRO (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), le fonctionnement ou la vente, des exigences plus sévères que celles qui sont imposées à ses propres vendeurs.

6. Les SRO en service sur le territoire d'une Partie qui répondent à ces critères et aux autres normes pertinentes non discriminatoires d'ordre réglementaire, technique et sécuritaire auront un droit d'accès effectif et illimité au territoire de l'autre Partie, ce qui implique, entre autres, que la participation d'une compagnie aérienne désignée à un tel système doit être aussi totale sur son territoire d'origine qu'à tout système mis à la disposition des agences de voyage sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires-

exploitants de SRO d'une Partie auront les mêmes possibilités de posséder et d'exploiter des SRO répondant à ces critères sur le territoire de l'autre Partie que les propriétaires-exploitants de la Partie première nommée. Chacune des Parties devra faire en sorte que ses compagnies aériennes et ses vendeurs de SRO n'exercent aucune discrimination à l'égard des agences de voyage qui travaillent sur son territoire national du fait même qu'ils utilisent ou possèdent un SRO également en service sur le territoire de l'autre Partie. »

II

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 14 juin 1995

Ref. n° 288-GS/95

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai en outre l'honneur de confirmer que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement fédéral autrichien et d'accepter que la note de Votre Excellence et ma réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de cette note.

Veuillez agréer, etc.

W. SCHALLENBERG

Son Excellence Madame Swanee Hunt
Ambassadeur des Etats-Unies d'Amérique
Vienne

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 October 1995

MALI

(With effect from 29 January 1996.)

Registered ex officio on 31 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 octobre 1995

MALI

(Avec effet au 29 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 31 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891 and 1893.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891 et 1893.

No. 28756. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 20 SEPTEMBER 1991¹

N° 28756. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT À L'AJUSTEMENT STRUCTUREL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 20 SEPTEMBRE 1991¹

FOURTH AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 14 FEBRUARY 1995

QUATRIÈME ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 14 FÉVRIER 1995

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1670, No. I-28756, and annex A in volumes 1723, 1728 and 1851.

² Came into force on 9 August 1995, the date upon which the Association dispatched to the Government of Bolivia notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1670, n° I-28756, et annexe A des volumes 1723, 1728 et 1851.

² Entré en vigueur le 9 août 1995, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement bolivien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

30 October 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong. With effect from 30 October 1995.)

Registered ex officio on 30 October 1995.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

30 octobre 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-kong. Avec effet au 30 octobre 1995.)

Enregistré d'office le 30 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. 1-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889 and 1890.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° 1-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889 et 1890.

No. 29780. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*SOCIAL DEVELOPMENT ACTION PROJECT*) BETWEEN CHAD AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 6 JULY 1990¹

N° 29780. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET D'ACTION DE DÉVELOPPEMENT SOCIAL*) ENTRE TCHAD ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 6 JUILLET 1990¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 MARCH 1995

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 MARS 1995

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée général destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1716, No. I-29780.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1716, n° I-29780.

² Came into force on 6 September 1995, the date upon which the Association dispatched to the Government of Chad notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

² Entré en vigueur le 6 septembre 1995, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement tchadien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 29845. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*ENTREPRENEURSHIP DEVELOPMENT AND DROUGHT RECOVERY PROGRAM*) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 JULY 1992¹

N° 29845. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INITIATIVE PRIVÉE ET D'ADOUCCISEMENT SUITE À LA SÈCHERESSE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 2 JUILLET 1992¹

FOURTH AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 20 JANUARY 1995

QUATRIÈME ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 20 JANVIER 1995

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1717, No. I-29845, and annex A in volumes 1728, 1774 and 1861.

² Came into force on 3 March 1995, the date upon which the Association dispatched to the Government of Malawi notice of its acceptance of the evidences required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1717, n° I-29845, et annexe A des volumes 1728, 1774 et 1861.

² Entré en vigueur le 3 mars 1995, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement malawien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 30177. AGREEMENT ESTABLISHING THE FUND FOR THE DEVELOPMENT OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MADRID ON 24 JULY 1992¹

N° 30177. CONVENTION PORTANT CRÉATION DU FONDS POUR LE PROGRÈS DES POPULATIONS AUTOCHTONES D'AMÉRIQUE LATINE ET DES CARAÏBES. CONCLUE À MADRID LE 24 JUILLET 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

31 October 1995

CHILE

(With effect from 31 October 1995.)

Registered ex officio on 31 October 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

31 octobre 1995

CHILI

(Avec effet au 31 octobre 1995.)

Enregistré d'office le 31 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1728, No. I-30177, and annex A in volumes 1764, 1830, 1842, 1843, 1864, 1871 and 1884.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1728, n° I-30177, et annexe A des volumes 1764, 1830, 1842, 1843, 1864, 1871 et 1884.

No. 30539. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 OCTOBER 1993¹

N° 30539. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL*) ENTRE SIERRA LEONE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 OCTOBRE 1993¹

SECOND AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 23 JANUARY 1995

DEUXIÈME ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 23 JANVIER 1995

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1749, No. I-30539, and annex A in volume 1792.

² Came into force on 30 August 1995, the date upon which the Association dispatched to the Government of Sierra Leone notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1749, n° I-30539, et annexe A du volume 1792.

² Entré en vigueur le 30 août 1995, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement sierra-léonien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

30 October 1995

SUDAN

(With effect from 28 January 1996.)

With the following understanding:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

30 octobre 1995

SOUDAN

(Avec effet au 28 janvier 1996.)

Avec la déclaration interprétative suivante :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891 and 1893.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891 et 1893.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ونصدق عليها مع مراعاة الاتي :

اولا فيما يتعلق بالمبدأ الوارد في المادة (٣) من الاتفاقية فان السودان يشارك في روح المادة ولكنه يفسرها على انها تعنى أن لا يكون أى بلد مسئولا عن الانشطة التي تتم خارج سيطرة حكومته وان كانت تدخل ضمن سلطاتها القضائية وتتمسب في الحاق اضرار بيئيه بدول اخرى أو بمناطق خارج حدود سلطاتها القضائية .

ثانيا : ان السودان يرى فيما يتعلق بالفقرة (٢) من المادة - ١٤ - من الاتفاقية بأن مسألة المسؤولية والتعويض عن الاضرار اللاحقة بالتنوع البيولوجي المشار اليها في تلك الفقرة لا تعتبر مجالا من مجالات الاولوية التي كان ينبغي ان تتناولها الاتفاقية اذ يوجد عموم في السودان فيما يتعلق بجوهر ونطاق الدراسات المشار اليها في المادة ٥ كما يرى السودان ايضا ان تركيز الدراسات المشار اليها والمتعلقة بالمسؤولية والتعويض ينبغي ان يحول الى مواضيع مثل منتجات التكنولوجيا الحيوية والاثار

البيئية أو اثار الكائنات الممدلة جينيا والامطار الحمضية .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“With respect to the principle stipulated in article 3, the Government of the Sudan agrees with the spirit of the article and interprets it to mean that no State is responsible for acts that take place outside its control even if they fall within its judicial jurisdiction and may cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national judicial jurisdiction.

The Sudan also sees as regards article 14 (2), that the issue of liability and redress for damage to biological diversity should not form a priority to be tackled by the Agreement as there is ambiguity regarding the essence and scope of the studies to be carried out, in accordance with the above-mentioned article. The Sudan further believes that any such studies on liability and redress should shift towards effects of areas such as biotechnology products, environmental impacts, genetically modified organisms and acid rains.”

Registered ex officio on 30 October 1995.

En ce qui concerne le principe énoncé à l'article 3, le Gouvernement soudanais en approuve l'esprit et interprète cet article comme signifiant qu'aucun Etat n'est responsable des activités qui échappent à son contrôle, même si elles sont exercées dans les limites de sa juridiction et sont susceptibles de causer des dommages à l'environnement dans d'autres Etats et dans des régions ne relevant d'aucune juridiction nationale.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 14, le Gouvernement soudanais estime que la question de la responsabilité et de la réparation pour dommages causé à la diversité biologique ne doit pas être une priorité selon la Convention car la nature et la portée des études qui seront entreprises conformément à cet article ne sont pas clairement définies. En outre, il considère que ces études devraient porter sur les effets de facteurs tels que les produits biotechnologiques, les changements écologiques, les manipulations génétiques et les pluies acides.

Enregistré d'office le 30 octobre 1995.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

31 October 1995

NICARAGUA

(With effect from 29 January 1996.)

Registered ex officio on 31 October 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

31 octobre 1995

NICARAGUA

(Avec effet au 29 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 31 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891 and 1893.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891 et 1893.

No. 30910. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*SECOND TRANSPORT SECTOR PROJECT*) BETWEEN CHAD AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 JULY 1993¹

N° 30910. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*DEUXIÈME PROJET D'AIDE AU SECTEUR DES TRANSPORTS*) ENTRE TCHAD ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 JUILLET 1993¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 MARCH 1995

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 MARS 1995

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 30 October 1995

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 octobre 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1774, No. I-30910.

² Came into force on 5 September 1995, the date upon which the Association dispatched to the Government of Chad notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1774, n° I-30910.

² Entré en vigueur le 5 septembre 1995, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement tchadien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

DENUNCIATION

10 July 1995

DENMARK

(Pursuant to the ratification of Convention No. 167³, in accordance with article 36. With effect from 10 July 1996.)

¹ Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 13, 14, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1275, 1369, 1512, 1663, 1769 and 1842.

³ See No. A-27865 of this volume.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

DÉNONCIATION

10 juillet 1995

DANEMARK

(En vertu de la ratification de la Convention n° 167³, conformément à l'article 36. Avec effet au 10 juillet 1996.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10, 13, 14, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1275, 1369, 1512, 1663, 1769 et 1842.

³ Voir n° A-27865 du présent volume.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

REMOVAL OF MODIFICATIONS

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 March 1994

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong. The notification removes the modifications concerning articles 1 (5) and 10 (10) which accompanied the declaration of territorial application to Hong Kong registered on 16 March 1977.² With effect from 24 March 1994.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8, 11, 12, 15 to 18, 20 and 21, as well as annex A in volumes 1291, 1363, 1372, 1445, 1566, 1606, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762 and 1777.

² *Ibid.*, vol. 1038, p. 364.

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

RETRAIT DE MODIFICATIONS

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

24 mars 1994

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-Kong. La notification retire les modifications concernant l'article 1^{er}, paragraphe 5 et l'article 10, paragraphe 10, qui accompagnaient la déclaration d'application territoriale à Hong-Kong, enregistrée le 16 mars 1977². Avec effet au 24 mars 1994.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 7, 8, 11, 12, 15 à 18, 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1291, 1363, 1372, 1445, 1566, 1606, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762 et 1777.

² *Ibid.*, vol. 1038, p. 365.

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 August 1995

AUSTRALIA

(With effect from 29 February 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 164, p. 37; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 11, 12, 16, 17, 19 and 20, as well as annex A in volumes 1291, 1417, 1566, 1606, 1673, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762 and 1777.

² *Ibid.*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, 8, 11, 12, 16, 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1291, 1372, 1434, 1566, 1567, 1606, 1681, 1686, 1712, 1736, 1749, 1762, 1769 and 1777.

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, À SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

29 août 1995

AUSTRALIE

(Avec effet au 29 février 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 37; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 11, 12, 16, 17, 19 et 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1291, 1417, 1566, 1606, 1673, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762 et 1777.

² *Ibid.*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7, 8, 11, 12, 16, 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1291, 1372, 1434, 1566, 1567, 1606, 1681, 1686, 1712, 1736, 1749, 1762, 1769 et 1777.

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981¹

No. 27865. CONVENTION (No. 167) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN CONSTRUCTION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1988²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 July 1995

DENMARK

(With effect from 10 July 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 279, and annex A in volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1777, 1821, 1832, 1856 and 1885.

² *Ibid.*, vol. 1592, No. I-27865, and annex A in volumes 1644, 1663, 1745, 1749, 1769 and 1842.

N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981¹

N° 27865. CONVENTION (N° 167) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LA CONSTRUCTION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUINZIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1988²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

10 juillet 1995

DANEMARK

(Avec effet au 10 juillet 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 279, et annexe A des volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1777, 1821, 1832, 1856 et 1885.

² *Ibid.*, vol. 1592, n° I-27865, et annexe A des volumes 1644, 1663, 1745, 1749, 1769 et 1842.

No. 28256. CONVENTION (No. 166) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAFARERS (REVISED). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 9 OCTOBER 1987¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:
29 August 1995

AUSTRALIA

(With effect from 29 August 1996.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 1 November 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1644, No. I-28256.

N° 28256. CONVENTION (N° 166) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS (RÉVISÉE). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 9 OCTOBRE 1987¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

29 août 1995

AUSTRALIE

(Avec effet au 29 août 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 1^{er} novembre 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1644, n° I-28256.

